

UC San Diego

UC San Diego Electronic Theses and Dissertations

Title

Witold Gombrowicz and Virgilio Piñera, the Argentine Experience

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/9n14r0b5>

Author

Žilinskaitė, Milda

Publication Date

2014

Peer reviewed|Thesis/dissertation

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

Witold Gombrowicz and Virgilio Piñera, the Argentine Experience

A dissertation submitted in partial satisfaction of the
requirements for the degree Doctor of Philosophy

in

Literature

by

Milda fknkpumckv

Committee in charge:

Professor Jaime Concha, Chair
Professor Amelia Glaser
Professor Luis Martin-Cabrera
Professor Michael Monteón
Professor William Ctevcpgt"QøDtkgp

2014

Vjg" Fkuugtvcvkqp"qh" Oknfc" fiknkpumckv "is approved, and it is acceptable in quality and form for publication on microfilm and electronically:

Chair

University of California, San Diego

2014

EPIGRAPH

I speak of exile not as a privilege, but as an alternative to the mass institutions that dominate modern life. Exile is not, after all, a matter of choice: you are born into it, or it happens to you. But, provided that the exile refuses to sit on the sidelines nursing a wound, there are things to be learned: he or she must cultivate a scrupulous (not indulgent or sulky) subjectivity.

Edward W. Said

TABLE OF CONTENTS

Uki pcvwtg"Rci g"000 í 00.iii	iii
Epigraph	iv
Table of Contents	v
List of Abbreviations	vii
Note on Translation and References	ix
Acknowledgments	x
Vita	xv
Abstract of the Dissertation	xvii
Kpvtqfwevkqp0" Pq"Gejq"kp"Dwgpqu" Cktgu<" Iq o dtqy ke "cpf"Rk ° gtcøu"Gzknke" Xqkegu"	
Revisited	1
Y kvqnf" I q o dtq y ke <"ö Y j cv"uqtv"qh Eqnw o dwu" c o "KAö	14
Xkt i knkq"Rk ° gtc"cpf"vjg"öFtgcfhwn" Pqvjkpi pguuö	25
The Failure of Ferdydurke and Experiencing the Cultural Margins of Argentina ...	34
Chapter 1. The Ferdydurkian Battle of 1947	43
Textual Sources	47
Cti gpvkpc"cu"vjg"Eq o o qp" Dcwng i tqwpf<"öpquqtqu."ncu"naciones menores.....	55
Literary Tantalism.....	67
Banalizadores of Culture	77
Chapter 2. The Continuation of the Ferdydurkian Battle in the Novels	
TransAtlantyk and La Carne de René.....	91
Wpfgtuvcpfkipi" I q o dtq y ke øu"ö O gteknguu" Tgc nku o ö<"vjg"Ecug"qh"TransAtlantyk	101
The Anti-Tantallic Baroque in La Carne de René.....	114
Chapter 3. Banalizing the Nation	126
Institutionalizing the Moral Imagination: the Father and the Representative	130
The Limits of Exilic Freedom: the Foreigner	146
Continuing Preoccupations with the National Form Post TransAtlantyk and	
La carne de René.....	158
Chapter 4. A Revolution Against The Revolution(s) in Los Siervos and Operetta..	164

Rk°gtcøu"Pkmkvc"cu" I q o dtqyke <"Htggkpi"vjg"Ecrvkxg"Okpf.....	176
Operettaand Falling into the Trap of the Form.....	183
Rquvuetkrv0"õCn"i cnqrg."cn"i cnqrg."cn"i cnqrg í ö<"Tgxkukvki"vjg"Ncvgt" [gctu"qh"	
Gombrowicz-Piñera Friendship.....	198
Final considerations.....	207
Bibliography.....	213

LIST OF ABBREVIATIONS

: L W R O G * R P E U R Z L F J ¶ V : R U N V

- DA *Diario argentino* ed. By Witold Gombrowicz, trans. to Spanish by Sergio Pitol (Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2001)
- D1 *Diary. Volume 1* ed. Jan Kott, trans. to English by Lillian Vallee (Evanston: North Western UP, 1988)
- D2 *Diary. Volume 2 (1957-1961)* ed. Jan Kott, trans. to English by Lillian Vallee (Evanston: North Western UP, 1989)
- D3 *Diary. Volume 3 (1961-1966)* ed. Jan Kott, trans. to English by Lillian Vallee (Evanston: North Western UP, 1993)
- F *Ferdynand* trans. to Spanish by Witold Gombrowicz et al. (Buenos Aires: Argos, 1947)
- K *Kronos* trans. to Spanish by Witold Gombrowicz et al. (Buenos Aires: Argos, 1947)
- KT *A Kind of Testament* ed. Dominique de Roux, trans. to English by Alistair Hamilton (Champaign: Dalkey Archive Press, 2007)
- O *Operetta* trans. to English by Louis Iribarne (London: Calder and Boyars, 1971)
- PA *Peregrinaciones argentinas* trans. to Spanish by Bozena Zaboklicka and Francesco Miravittles (Madrid: Alianza, 1987)
- PM *Polish Memories* trans. to English by Bill Johnston (New Haven: Yale UP, 2004)
- TA *Transatlantyk* trans. to English by Carolyn French and Nina Karsov (New Haven: Yale UP, 1994)

9LUJLOR 3LxHUD¶V :RUNV

- CR La carne de René. eds. Pedro de Oraá and Antón Arrufat (Habana: Ediciones Unión, 2011)
- RF 5 H Q p ¶ V trans. to English by Mark Schafer (Boston: Eridianos, 1989)
- S Los siervos in Órbita de Virgilio Piñera ed. David Leyva (Habana: Ediciones Unión, 2011) 135-181
- VT ñNc"xf c"vcn"ewcn.ö"cwvqdkq i tcr jkecn"htc i o gpvu"rwdnku jgf"kp"Unión (10), April ó May - June 1990, 22-35
- VV Virgilio Piñera, de vuelta y vuelta. Correspondencia 1937-8 ed. Patricia Semidey Rodríguez (Habana: Ediciones Unión, 2011)

NOTE ON TRANSLATION AND REFERENCES

kp"vjku"vjguku"uq o g"qh"vjg"swqvcvkqpu"htq o " I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"y qtmu"ctg" cited in the original Polish and Spanish. I include published translations where possible; where no reference is given, English translations are mine. Secondary sources in Polish, Spanish and French are quoted directly in my own English translation.

Vjg"vkvnngu"qh" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"y qtmu"ctg"hqt"vjg"o quv"rctv"ikxgp"kp"the original language. I present the English translation when introducing them for the first time in parentheses.

ACKNOWLEDGEMENTS

Vjg"cwvjqtøu"qh"vjk"fkugtvcvkqp"rcuukqp"hqt"nkvgtcvwtg"ku"dguv"knwuvtcvgf"d{"vjg" fact that as a teenager she got hit by a car while crossing a busy street reading a novel. She also missed the bus on a number of occasions, while actually standing at the bus stop, all for being too absorbed in the world of fiction. Yet, none of these early xqtcekqwu"tgcfgtøu"gzrgtkgpegu"eq o g"cp{ y jgtg"enqug"vq"jgt"gpeqwpvgt"ykvj"nkvgtcvwtg"cv" the university level. What an experienced scholar can find in a text and see through the text goes beyond the imagination of an ordinary reader like myself. It is because of my luck to have been a student of several incredible scholars that I now use the word òRtqhguuqtò"pqv"ykvj"j"jkgctejkecn"qdgfkgpeg."dww"ykvj"vjg"ww o quv"tgur gev"cpf admiration.

First and foremost, I would like to acknowledge Professor Jaime Concha for his support throughout this long process as my advisor and chair of my committee. Thank you for having taught me how to work independently and self-sufficiently, while at the same time patiently walking me through the labyrinths of Latin American literature whenever I needed guidance. And yes, I pledge to convert to Onettism as soon as I break free from the gombrowiczian pitfall.

I am also grateful to Professor Michael Monteón from the Department of History at UCSD, who completely breaks the stereotype of the uninterested outside committee member. Thank you for your encouragement, mentorship and patience with my non-native English. My academic writing skills have improved significantly because of your corrections and comments on my multiple drafts.

I would also like to acknowledge Professors Luis Martin-Cabrera, Amelia
I ncugt"cpf" Y kmkc o "QøDtkgp"*kp"vjg"qtfgt"{qw"lqkpgf" o {"fkuugtvcvkqp"eq o o kvvvgg+0"Nwku."
{qwøf"dg"uwtrtkugf"jqy" o wej"qh"{qwt"vgcejki"r jknquqr j {"Køxg"ugetgvn{"uvqngp"htq o "
you and now use in my own classes. Amelia, thank you for being so supportive
throughout the years, and a special thanks for pushing me to participate in my first
academic conferences. Und lieber Billy, if I ever acquire one-tenth of your charisma, I
will consider myself a highly successful teacher and a very free person.

Research grants from the Literature Department, the Institute for International,
Comparative and Area Studies, and the Center for Iberian and Latin American Studies
at UCSD, as well as from the UC-Cuba Consortium, were essential to providing me
with the financial resources to carry out this project. In relation to this, thank you
Kristin Carnohan and Patrick Mallon from the Literature Department, for your
continuous support and prompt handling of the paperwork of my study-leave.

I would also like to thank the family-like (therefore, the first names only)
Making of the Modern World team at the Eleanor Roosevelt College. Heidi and
Jackie, thank you for giving me the opportunity to join your program. My experience
as a teaching assistant at MMW, especially for Edmond (who gave me the most
xcnwcng"rtgugpv."jku"ngevwtg"pqvgu"qh"cp"gpvktg"swctvgt+"cpf"Ocvvjgyøu"encuugu."
convinced me that Aristotle was right in saying that all humans, by physis, desire to
learn. Mollie and Vilaya, thank you for all the chocolate bars and for the non-
bureaucratic attitude to paper work. And Eberly, thank you for the wave of new
energy during my last quarter in the program.

The most herzlich paldiesDr. Rasma Lazda from the University of Alabama, Tuscaloosa! Thank you for believing in my early academic work and for patiently guiding me to shape my Master Thesis, without which I would have most likely not been able to pursue the doctorate degree. Also, kamsamnidaDr. Yong Lee from KDI Graduate School in Seoul, South Korea. Your exemplary sense of dedication to teaching and writing has been a great inspiration for me.

I would also like to take the opportunity to express my immense gratitude to two persons who opened the doors to my future (magically, it still seems), and who are no longer among us: Matt Liddy, the almighty coach of WSU Swimming and Diving team and Dr. Barbara Fischer ó whose smile is impossible to forget ó from the University of Alabama. You both will always be in my heart.

Friendship to me is the most mysterious and beautiful of all human phenomena. Uxkgvc"cpf" I {vk."l u" o cpq"ugpkcwukck"rcfl uvc ok."ctvk o kcwuk"kt"rcvkmk o kcwuk" draugai. Ggtc"flkpqv."mcf"kh" o {"yqtnf"uvctvu"hcnpki"crctv"qpg"fc{."l u "fwt{u"zkucfc" man atviros. Tracy ó Thelma ó thank you for all the international adventures! I hope y gønn"pgxgt"nqug"qwt"umknu"qh"eq o o wpkecvkpi"vj tqw i j" y jkuvnkpi 0"Oqpkec"*Oqpkmwv +." ;tu sentido del realismo es contagioso! Mil gracias por la generosidad de tu tiempo y tu paciencia con mi castellano. Tuesday ó Vwnøu{"Djc o dt{"ó ctg" {qw"uwtg" {qwøtg"pqv" blood related to Gombrowicz? I am in great debt to you for your generosity as a scholar and editor. I look forward to raising a toast to our trans-Atlantyck adventures in Berlin one day, as well as to your ability as an author of your own life, of eschewing social-cultural labels of all kinds.

I infinitely thank everyone I met at UCSD. Nadine, with your indelible smile in the most difficult life situations, you are more revolutionary in spirit than the Egyptian revolution itself. Jun, [É]É for being such a young person who grew up without a remarkable how in the midst of me learning that Chinese cuisine is not all about soy sauce. "I grew up without crust, we have both grown as intellectuals and as persons. Leonora, I wish I had mastered the academic words that come to mind when I think of our endless conversations. I know you already have two Lithuanian sisters, but do you mind considering me as yet another one? Cesar, the great grandson of Le Comte de Monte-Cristo. "I am the bravest of all real-life musketeers. All for one and one for the equally brave-hearted Olesya! Stephen, the most talented social scientist to have walked the red carpet in Long Beach, the Vabien II deal is still on. Although I hope one day you will cancel it, for having unexpectedly found what you perhaps are slightly too careful to admit something unexpected.

"I am the bravest of all real-life musketeers. All for one and one for the equally brave-hearted Olesya! Stephen, the most talented social scientist to have walked the red carpet in Long Beach, the Vabien II deal is still on. Although I hope one day you will cancel it, for having unexpectedly found what you perhaps are slightly too careful to admit something unexpected.

rtk lq"revu"ucxg"kt"uwm t "nedck"itcflk "-gk o 0Xkng."mcfmfc"rccwin u"fkgpqt-c-v{lg"
te-kcw<švwtkw"uwcwiwuk "vctrg"igtkewuk "ftewi ð0"™kg"flqfflkck"xku"fct"vkuc0"Rgt"ucxq"
fx{nkmc"cw-m-vqlq"q-ukncxkpk o q" o gy "uwvkcw"fcwi"xkpgck" o qmunq"-cmck"vcngpvkpi "
fl o qpk . "dgv"nedck"pgfcwi"xkucrwuk-m "igpkl . "vqf n"fedct"fct"nedkew"pgk"dgv"mcfc"
xgtvkpw"vck."mcf"cwicw"-cnc"xkpgqu"q-1 "ucxq"pc o wqug0"Tcuc."jw o r jtkwm"lcwpgup{uku"kt"
fcwikewukck"rcukgmwuk"q- o u "urqtkpkpmg<"fkfgnku"e k "wfl"vck."mcf"xku"fct"rcukwiki
jw o r jtkwmw"x{tgupkwqlw0"Vck"vcxq"pwqrgnpu."mcf" o u "mckr"uguk "t{-{u"pgrckucpv"
nckmq"kt"cvuvw o q"vqmu"pg rteucvck"uvkrwtu0"V vk."c k "wfl" umkgrkv " o gkn "l tck."umckv{ o "
dcnuw."mt{flckflqflk " o cikl 0"Wfl"vcxq"fctd-vw o "kt"rcvkmk o w o . "kt"uxctdkewukck."wfl"mcu
mctv"xku"fcflpkw"rcukvckmcp kwu"-xgnpw o q"rtqvt mkwu0"Crkmcdkpmk o # "O c o {vg000"vcxq"
rcx{| flkq"f mc"uwxqmkcw."lqi"t{v "gwtqrkg k "rtqxkpekcnw o q"mq o r ngmucu"pg" ik o vc."q"
vkm"xkuwq o gp u"rtk o guvc"kt"f n"vq"q-cwic o c"ucx{d 0"C k "wfl"xkum . "mq"rcvk"vq"vwtd v"
pgflkpdama ó vkgukqi"d fc o c"ucxk o k"ó k- o qmkpck"crkg"Nckux "flkpp o c."vwtkw"q o gp{"pg"
rqnkvp +."mwtk"mckr"kt" o gkn "mwt kc000"dgv"pgmwt kc#

Diego, qué lindo es seguir llamándonos por nombre, no preocuparnos por
tgi cnqu"pcxkfg°qu."fcpv -grgvwmgctpu"gp"vªpfg o {"jcdgr descubierto con tanta
facilidad el mejor lugar del mundo... Además, poder escribir en mi castellano
imperfecto, sabiendo que igual me vas a entender mejor que los que hablan mi idioma
nativo. Desde el momento cuando cebando el primer mate de mi vida me dijiste
ðuqnvªvgö."xqu"ó y no Borges, a pesar de su irresistible concepto de infinidad, ni
tampoco Cortázar, a pesar de su claro interés por las mujeres lituanas ó sos mi escritor
argentino favorito. Y ahora, después de haber sido saludados personalmente por los
cóndores de Aconcagua, ya no me faltan más señales dionisiacas. Entonces, sí.

VITA

- 2005 Bachelor of Arts in International Studies, Summa Cum Laude
Wright State University
- 2005 Bachelor of Arts in Modern Languages, Summa Cum Laude
Wright State University
- 2007 Master of Arts in Modern Languages
University of Alabama
- 2006-2007 Teaching Assistant, Department of Modern Languages and Classics
University of Alabama
- 2006-2007 Research Assistant, Department of Modern Languages and Classics
University of Alabama
- 2008 Language Instructor
Berlitz Language Center, Madrid-Serrano
- 2008-2011 Teaching Assistant, Eleanor Roosevelt College
University of San Diego, California
- 2010 Research and Translation Assistant, Department of Music
University of San Diego, California
- 2011-2012 Instructor, Graduate School of Public Policy and Management
Korea Development Institute
- 2012 Book Editing Assistant
Lee, Yong S. *The Making of an Argument* (Seoul: Jiphil, 2012)
- 2012-2013 Language Instructor, Department of English
Karlsruhe Institute of Technology
- 2012-2014 Language Instructor, The Foreign Language Institute
Karlsruhe University of Applied Sciences
- 2014 Doctor of Philosophy in Literature
University of California, San Diego

PUBLICATIONS

„Gombrowicz“ Blätter. Literarische Zeitschrift. Heft 1 Ed.
Rüdiger Fuchs. Rostock: Blauhut & Fuchs GbR, 2013.

„La Havana Elegante.“
Segunda Época No. 52, 2012.

The Literary Representation and Reception of the Lithuanian Other in the Literature
of the Northern Crusades MA Thesis. University of Alabama, 2007. Unpublished
Master Thesis.

PAPERS PRESENTED

„An Alternative Take on The Cultural Inferiority
of Poland“
Stiftung für deutsche-polnische Zusammenarbeit, Rostock, August, 2013.

„California
Slavic Colloquium“
University of California-Berkeley, April, 2013.

„Coloquio Internacional Piñera Tal Cual,
Havana, June, 2012.

„Latin
American Studies Symposium“
University of California San Diego, April, 2012.

„8,395 días en Argentina.“
California Slavic Colloquium
Stanford University, April, 2011.

FELLOWSHIPS AND AWARDS

Literature Department Dissertation Writing Fellowship, UCSD, 2013-2014.

Graduate Student Travel Grant, UCI-Cuba Academic Initiative, UCI, 2012.

Tinker Research Travel Grant, Iberian and Latin American Studies, UCSD, 2011.

Research Grant, International, Comparative and Area Studies, UCSD, 2011.

The Don Tuzin TA Excellence Award for Outstanding Teaching, UCSD, 2011.

New Teaching Assistant of the Year, ERC College, UCSD, 2009.

ABSTRACT OF THE DISSERTATION

Witold Gombrowicz and Virgilio Piñera, the Argentine Experience

by

Oknfc"fiknkpumckv

Doctor of Philosophy in Literature

University of California, San Diego, 2014

Professor Jaime Concha, Chair

This dissertation is a comparative study of lives and works of two émigré writers: the Polish Witold Gombrowicz (1904-1969) and Cuban Virgilio Piñera (1912-1979). The two met in 1946 in Buenos Aires, Argentina, where they developed a lifelong friendship grounded in intellectual compatibility and fueled by literary collaboration. My study focuses mainly on the body of work that the two authors produced during the twenty- three-year span of time between their initial meeting and the death of Gombrowicz. I argue that the writers shared a strong desire to renovate

the world of literature in their home countries, including their host culture, Argentina. This desire in turn allowed them to develop in their writings a unique mode of cultural criticism which sought to build a bridge between the literary worlds of two geographically distant and, at least at first sight, culturally remote regions: Latin America and East-Central Europe.

There are five chapters that comprise this dissertation. The introductory chapter conceptualizes the theoretical framework for analyzing Gombrowicz and Rk° gtcøu" y qtmu"kp"tgncvkqp"vq"vjgkt"jkuvqtkecn"cpf"dkqitcrjkecn"eqpvgzvu0"Ejcrvgt"Qpg" focuses specifically on the year 3;69"cpf"vjg"ytkvgtuø"eqnncdqtcvkqp"qp"ukz"etkvekn"vgzvu" which target the most prominent Argentine literary and intellectual figures of the time. The subsequent two chapters examine the novels *La carne de René* by Piñera and *Transatlantyk* by Gombrowicz, both written in the early 1950s, when the exchange of ideas between the two writers was still at its peak. Finally, the fourth chapter presents the long censored theater plays *Los siervos* (by Piñera) and *Operetta* (by Gombrowicz). Regardless of tangible similarities in their storylines as well as conceptual underpinnings ó especially, a shared concern with cultural and political nationalism, including the particular case of Peronism in Argentina ó neither the two novels nor the theater pieces to my knowledge have yet been addressed in parallel.

By engaging with Gombrowicz and Piñera scholarship in English, Spanish, Polish, French and German, I aim to join a body of research that recovers and contextualizes the voices that come from the margins of the Western literary history.

Introduction. No Echo in Buenos Aires. Gombrowicz and Piñera ¶ V ([L O L F 9 R L F H V
Revisited

There is a moment in time, a place and an event that serve as the starting point of this study. The time is the year 1946. The place is the billiard and chess salon Café Rex, adjacent to a large movie theater of the same name and located on one of the central streets of Buenos Aires, Avenida Corrientes. The salon is owned by a Polish chess master of Jewish descent, Paulino Frydman, who immigrated to Argentina a few years before, in 1939. Café Rex is not one of the typical gathering places for the local literary elites. If not for the event that is about to be described, it would most likely not be known outside of the chess community. The unlikelihood of the place, however, is a perfect match for the unconventional circumstances surrounding the event whose two protagonists are virtually unknown émigré writers. The action of the event neither involves billiards being shot nor chess pieces being moved, but instead the translation of "c"nkvgtct{"rkgeg<"Ykvqnf" I q o dtqyke |øu"hktuv"pqxgn."Ferdynurke (originally published in Warsaw in 1937), being translated from Polish into Spanish.

The loosely formed group of collaborators at work in Café Rex, whom I q o dtqyke | "ecmgf" j ku"öVtcpuncvkqp"Eq o o kvvgg.ö" y cu"ngf"d {"v j g" Ewdcp" rnc { y t k i j v." novelist and poet Virgilio Piñera. Gombrowicz had arrived in Buenos Aires at the dawn of World War II, in August of 1939, while Piñera came in February of 1946. The two writers were introduced a few weeks after the arrival of the latter, by a common friend, the editor Adolfo de Obieta, son of a towering figure of the Argentine avant-garde, Macedonio Fernandez. Piñera immediately decided to join the translation

project, and together with his intimate friend, Humberto Rodríguez Tomeu, another Cuban, soon became its most active member.

Most of the translation sessions took place in the smoky environment of Café Rex. Gombrowicz, whose Spanish skills were fairly basic because he had been learning the language on the streets of Buenos Aires and did not have the luxury of a Polish-Spanish dictionary - none had yet been published - would bring the rough draft of his own translation. The text would then be reworked with the help of his Argentine and Cuban companions. Polish scholar Klementyna Suchanow estimates that the overall environment were chaotic at best, with participants arguing in Spanish, Polish and French. As witnessed in some of their later testimonies, there were frequent disagreements between Cuban and Argentine speakers on how to render differences often turned into accusations of linguistic incompetence. The Argentine writer Ernesto Sábato, among others, blamed the peculiarities of the translation on the differences between the two languages.¹ Without its endorsement, the first edition of *Ferdydurke* gained very little recognition in Argentina.

¹ *Sur* was founded by Ocampo in 1931 and published regularly under her sponsorship until 1970. For more information, see Chapter One.

While the reception of the novel was lukewarm at best, the translation process itself was an important success. Over the year and a half it took to complete the translation, a lifelong friendship grounded in intellectual compatibility and fueled by literary collaboration, evolved between Gombrowicz and Piñera. The exchange of ideas included arguments, agreements, disagreements and sometimes, a friendly

txcnt {0"Hqt" {gctu"vq"eq o g."vjg {"tgc f"cpf" fkuwuugf" gcej "qvjgtøu" y tkvki u." y tqvg" rgxky u" hqt" gcej "qvjgtøu" rwdnkecvkqpu." rtqfwegf" c" hgy "ujqtv"vgzvu"kp" eqmcdqtcvkqp."cpf" wugf"vjg"eqppgevkqpu"vjg {"jcf" ykvj" xctkqu" gfkvqtu"vt {kpi "vq" igv" gcej "qvjgtøu" y qtmu" published in different countries. They met frequently while in Argentina. After Piñercøu" hkpcn" tgvwtp" vq" Ewdc" *3; 7: +. "hqmqygf" d { " I q o dtqyke | øu" o qxg" vq" Gwtqrg" (West Berlin 1963, France starting 1964), their communication continued through letters. Though noticeably sparser during the politically tense times in Cuba in the second half of the 3; 82u."vjgkt" eqttgurqpf gpeg"ncuvgf"wpvkn" I q o dtqyke | øu" fgcvj 0"

The friendship between Gombrowicz and Piñera defines the temporal scope of o { "uvvf { ."htq o "vjgkt" kpkvkn" o ggkpi "kp" 3; 68" vq" vjg" Rqnkuj " y tkvgtøu" fgcvj "kp" 3; 8; . " y kvj " the major focus on the Argentine years (1946-1958). In addition to engaging with selected creative vgzvu. "K" hqqm" cv" vjg" v y q" y tkvgtuø" etkvkecn" guuc { u. " eqttgurqpf gpeg. " interviews, autobiographical sketches and other archival material, some of which is not yet available in English translation. The detailed examination of these sources has several objectives. The most rudimentary one is to fill a biographical gap.

Gombrowicz is today considered a cult writer both inside and outside of Poland.² He

² Vjg" egpvpgct { "qh" vjg" y tkvgtøu" dktvj "kp" 4226" ycu" fgenctgf" d { "vjg" Rqnkuj " Okpkvut { "qh" Ewnvwtg" cu" øVjg" [gct"qh" I q o dtqyke | ø" *Djc o dt { "37+0"kv" ycu" o ctmgf" d { "c" ugtkgu"qh" ewnvwtcn" gxgpvu. " cecfg o ke" conferences and a significant number of new publications in Gombrowicz-studies in Poland, Argentina,

started receiving international acclaim in the 1960s and, as legend holds it, in 1968 lost the Nobel Prize for Literature to Yasunari Kawabata by only one vote (Anders 49). Piñera, on the other hand, was increasingly marginalized during the last fifteen years of his life. In the mid-1960s some of his manuscripts were confiscated by the Cuban authorities and banned from being published (for more information, see Chapter Four). The writer was accused of ideological non-conformity; however, the main reason behind this outright censorship was that he was openly homosexual during times when work was deemed counterrevolutionary. Public interest in it did not revive until a thaw of the late 1980s-early 1990s. For the past twenty years his novels and poetry collections have been slowly but consistently republished, and his theater plays staged. Nonetheless, while there is a clear indication of him finally beginning to acquire the status he deserves in the Latin American canon, his name remains little known outside the field of Spanish American literature.³

Due to the evident differences in the dispersion of their work, there has developed an asymmetry in the studies on the two writers: Piñera is hardly mentioned

France, Germany and United States. Recently in 2013, another series of events in Poland and Germany be an upcoming

³ However, translation of much of his work into other languages is long overdue. Although the writer himself back in the 1960s made a great effort to have his work translated into English, the actual publications in this language were not launched until a decade after his death. During the recent years, translations of his selected texts have been published in French, Italian, German and Norwegian.

in Gombrowicz scholarship except as the translator of *Ferdydurke*⁴ Hence, the need to bring the work of the Cuban writer back into the spotlight. The focus on the Argentine years is of particular importance here, since during that time period Gombrowicz was the one who lived in precarious conditions, virtually isolated from the literary establishment, while Piñera ó though far from being able to claim fame and fortune ó was more financially stable and managed to establish more connections with the Argentine literary authorities as a correspondent for Cuban literary journals *Orígenes* and *Ciclón*.

In relation to the above, the second aim of this study is to address the significance of Argentina as a place of exile for intellectuals from non-Western European countries during the mid-twentieth century. There is agreement among scholars that the Argentine years had a profound influence on both Gombrowicz and Piñera. Nevertheless, Argentina itself has all too often been depicted as an exilic space rather than as an actual physical place with ongoing political, social and cultural processes. The emphasis is usually placed on the distance from the sociopolitical *vypukqpu"kp"vjg"vyq"ytkvgtuø"jqogncpfu"ó* or as Tomislav Longpkqk "rwvu"kv."vjg" öhtgfgqo"htqo"jkuvqt{ö"*67+"ó that Argentina offered. Such perception of Argentina in Gombrowicz and Piñera scholarship is a reflection of a general tendency in the studies qh"gzknke"nkvgtcvwtg"rpkpvgf"qvw"d{"Cipkgu|mc"Uqfv{ukm."Jcnkpc"Filipowicz and others,

⁴ Vjg"hg y"gzegrvkqpu"dgkpi"Fcpkgn"Dcnfgtuvqpøu"ctvken"öGuvvkec"fg"nc" fghqt ocek>>p"gp" I q o dtq y ke | {" Rkpgtcö"*3 ; ; 2+"cpf"Rcdnq" I curctkpkøu" oqqqi tcr j"El exilio procaz Gombrowicz por la Argentina (2007). Mng ogpv{pc"Uwe jcpqyøu" \$ U J H Q W \ V N L H S U] \ J * 2 0 7 " ö g p k p e " R i P t z o " F] D involvement in a few projects that went beyond the translation of *Ferdydurke* however, the main focus qh"jgt"uvvf{"tg ockpu" I q o dtq y ke | øu"tgncvkonship with the Polish émigré community in Argentina. Finally, Nancy Calomarde has a few important sections on Piñera and Gombrowicz teaming up against the dominance of the *Sur* group in Argentina in her recent book, *El diálogo oblicuo: Orígenes y Sur* (2010). To my knowledge all of these studies are yet to be translated into English.

which is to bring into the forefront the influence on the émigré writer by his or her home culture. Meanwhile, the host culture tends to be approached as the space that enables the different manifestations of this influence on the displaced individual, or in other words, the space that gives shape to the émigré condition (characterized by the simultaneous experience of joy and guilt, liberation and anxiety, desired anonymity and undesired solitude, the chance to start anew and the feeling of being unaccepted,

My discussion is more in line with the studies of Pablo Gasparini (2007) and Nancy Calomarde (2010) who bring more focus to the host culture, by looking at what the intricate, never at ease relationship Gombrowicz and Piñera had with the Argentine literary community, can tell us about the cultural intellectual milieu in Argentina during the 1940s-1950s. Contrary to other contemporaneous foreign intellectuals such as the Spanish Ortega y Gasset, German Hermann De Keyserling and North American Waldo Frank, who visited Buenos Aires between 1920s and 1940s and during their trips presented their personal evaluations of the Argentine cultural scene (their reports

ctg"fkueuugf"kp" I curctkpkøu"dqmqm+." I q o dtq y ke | "cpf"Rkñera were not in a position of short-term visitors from the outside who could express their observations unreservedly and without attachment. And also, contrary to the other temporary exiles in Buenos Aires, such as the French Roger Caillois or the Romanian "Xkpvkn " J qtkc." I q o dtq y ke | " and Piñera found virtually no institutional support for their literary endeavors. Thus, their attitude towards Argentina was rooted in their common experience as self-imposed exiles and strangers to the local literary community.

The most noteworthy aspect of this experience was that Argentina was a very different place from what either of the two writers could have found had he landed in any of the more traditional destinations of emigration chosen by the great majority of intellectuals from East-Central Europe and the Caribbean: France, England, the United States or Canada. To explore these circumstances in greater detail, I examine the socio-cultural context of the Argentine literary scene during the 1940s and 1950s, a particular moment in the Latin American history, the rise and fall of Juan Domingo Perón (president of Argentina from 1946 to 1955, and from 1973 to 1974). The context of Peronism plays an important role in my analysis, but it certainly provided pressures and limitations to which they responded in their writings.

Finally, the last specific objective of this study is to help the Argentine literary scene and the friendship that followed it to earn their place in the field of Comparative Literature. Since the early 1990s, Comparative Literature as an academic discipline has confronted its own foundations, its ties to Eurocentrism, re-shaping itself into a more cross-cultural approach and expanding its interests to materials that it had previously sidestepped or overlooked.⁵ An examination of Gombrowicz and his work in the context of the Argentine literary scene and the friendship that followed it is the focus. After the disintegration of the USSR, preceded by the falls of several South

⁵ For an overview of the history of Comparative Literature as an academic field, cf. Nele Bemong, *Re-Thinking Europe. Literature and (Trans)National Identity* (2008).

American military regimes, several studies have appeared on the similarities and differences of political instabilities and economic vicissitudes in twentieth Latin America and Eastern Europe.⁶ However, as pointed out by Szlajfer (1987) and Górski (1994, 2004), there has been very little, if any, interest in a comparative study of cultural and intellectual transformations in the two regions. Literature is an active participant and reflection on such transformations. The case of a Polish writer befriending a Cuban writer prior to the Cuban Revolution and outside or at least on the edge of the Soviet-context, in the heart of the Southern Cone, is a unique historical coincidence. My analysis of the writers saw as commonalities between the intellectual scenes of their home countries and Argentina during the mid-twentieth century, and moreover, how they took this a step further by employing the concept of *naciones menores* and East-Central Europe; without, of course, neglecting the obvious differences between the diversified histories of the two regions.⁷

⁶ Szlajfer, ed. *Economic Nationalism in East-Central Europe and South America 1918-1939* (1990); Przeworski, *Democracy and the Market: Political and Economic Reforms in Eastern Europe and Latin America* (1991); Dembicz, ed. *Diálogo interregional entre Europa Central y América Latina* (1997); Dembicz, ed. *Relaciones entre Europa Central y América Latina en el contexto de la integración con la Unión Europea* (conference proceedings, 1998); Greskovits, *The Political Economy of Protest and Patience: East European and Latin American Transformations Compared* (1998); May and Milton, eds. *(Un)civil societies: human rights and democratic transitions in Eastern Europe and Latin America* (2005).

⁷ In my discussion, I use the terms *Eastern Europe* and *Southern Cone* as instruments rather than essentialist categories, keeping in consideration that the former cannot be clearly delimited from other European regions, neither geographically nor politically or linguistically, and the latter has been complicated, defined and redefined throughout the twentieth century. The advantage of using these broader concepts when discussing selected texts by Gombrowicz and Piñera is that they permit to define the intended audience, which was primarily non-Western European and non-North American readers.

The said connection is rooted in the preoccupation expressed by many of the

v y g p v k g v j " e g p v w t { " y t k v g t u " h t q o " v j g u g " t g i k q p u . " y k v j " d g n q p i k p i " v q " ö k p h g t k q t ö . "

ö u g e q p f c t { ö . " ö k o o c v w t g ö . " ö r g t k r j g t c n ö * c m " q h " v j g u g " v g t o u " y g t g " c n u q " w u g f " d { "

Gombrowicz and Piñera) cultures. This preoee w r c v k q p " k u " k p u g r c t c d n g " h t q o " ö v j g "

r g t o c p g p v " v g p u k q p ö " v j c v " v j g " r q y g t h w n " e q p u v t w e v " e c n n g f " ö G w t q r g ö " t g r t g u g p v u " v q " v j g "

j k u v q t k e c n n { " o c t i k p e n k | g f " e w n v w t g u * O c p f q n g u u k " ö E w n v w t c n " j k g t c t e j k g u ö " 3 7 3 + = " c "

phenomenon which was most thoroughly conceptualized by Marshall Berman in his

seminal study *All That is Solid Melts Into Air: The Experience of Modernity* (1982). In

Latin America, postcolonial critics such as the Argentine Beatriz Sarlo, Brazilian

U k n x k c p q " U c p v k c i q " c p f " q v j g t u " j c x g " h q w p f " k o r g v w u " k p " D g t o c p ø u " y q t m " h q t " f e v e l o p i n g

v j g k t " e q p e g r v " q h " ö r g t k r j g t c n " o q f g t p k v { ö " v q " v c e m n g " v j g " u q e k q - c u l t u r a l q u e s t i o n s o f

imitation, adaptation and dependency on the Western literary canon. In East-Central

Europe, analogous issues have been discussed by Eduard Mühle, Piotr Sztompka,

A l o c p v c u " U c o c n c x k k w u " c p f " q v j g t u e j q n c t u " y j q " c i t g g " v j c v " j k u v q t k e c n n { " * d g h q t g . " f w t k p i "

and after the existence of the Soviet Bloc) nations of this realm have had to insist on

v j g k t " ö G w t q r g c p p g u u ö , o r i n o t h e r w o r d s , o n t h e i r b e l o n g i n g t o t h e c r a d l e o f t h e

W e s t g t p " e k x k n k | c v k q p 0 " C o q p i " I q o d t q y k e | ø u " e q p v g o r q t c t k g u " y j q " r g t e g k x g f " v j k u "

condition as an adversity and who wrote against it y g t g " v j g " R q n k u j " y t k v g t " E | g u f c y "

O k f q u | " c p f " v j g " E | g e j " O k n c p " M w p f g t c 0 " D q v j " c t g " s w q v g f " v q " j c x g " t g h g t t g f " v q " v j g " t g i k q p "

c u " ö { g v " c p q v j g t " G w t q r g . ö " o g c p k p i " v j g " o g v c - u r c e g " ö d g { q p f " v j g " j k u v q t k e c n . " e w n v w t c n . " c p f "

political imaginations of Western Eurq r g c p u " c p f " P q t v j " C o g t k e c p u ö * D o n s k i s , L o y a l t y ,

Dissent

The exilic experience of Witold Gombrowicz adds a particularly interesting case to this set of cross-cultural studies and discussions. Back in Poland, during the interim period between the two world wars, the writer was trying to make sense of the two-sided complex of cultural difference within the Polish national self-understanding. One side of it was the inferiority complex toward the West; the other side, the superiority complex toward the other Eastern European nations. In *Polish Memories* (published posthumously) Gombrowicz implies that he considered such circumstances to be uniquely Polish and that in Argentina he expected to find a completely different cultural climate. Yet, ironically, what he came across was surprisingly comparable to what he was so familiar with. The country was experiencing a period of economic prosperity brought about by the favorable international conjuncture. There was a surge in its sense of national identity. Many of the middle class intellectuals identified themselves with Western Europe, viewing their country as superior, not only economically but also racially, to its South American neighbors. And yet, the cultural inferiority complex toward Europe was just as pervasive as ever, as echoed in Jorge Luis Borges (1935: 417).

As an émigré intellectual, someone who wrote from the margins of both Polish and Argentine cultures, Gombrowicz observed this phenomenon with a critical eye. His observations were enriched by endless discussions with Virgilio Piñera, who, as I describe in more detail in Chapter One, added Cuba to the same equation. What this

resulted in was an unusual response to the exilic condition, in the sense that in his writings Gombrowicz never expressed the desire to regain his lost homeland. He and Piñera did not dwell on their past experiences as being richer than their actual present. Neither can their literary texts be seen as a syncretic combination of Polish and Argentine or Cuban and Argentine elements. They convey no sense of striving for a harmonic plurality and there is no "at home" in two cultures simultaneously. Instead, the double-intentionality that underlines Gombrowicz and Rk°gtcøu" y tkvku i u"htq o "v j g" Ct i gpvkpg" { gctu"ku"vq"qp"qpg" j cp f" fg o qp uvtcvg" c" r tqhqwpf." kpu kfgtøu"mpq y ng f i g"qh"v j g"v y q"*j q o e and host) cultures, while on the other hand, expressing the unwillingness to comfortably belong in either of them. For this reason, the works of these authors lend themselves to the theoretical approach on émigré literature which comes from the postcolonial theory, specifically Abdul R. LcpOqjc o g f ø u"eqpegr v"qh" c"öu rgewnc t" dqt fgt"kpvgmngewncn.ö" fghkpg f"kp" j ku"3 ; ; 4"guuc {" ö Y qtnfkpguu-Without-World, Homelessness-as-Home: Toward a Definition of the Urgewnc t"Dqt fgt"kpvgmngewncnö"V j ku"eqpegr v" j cu"dggp"cntgcf { applied to Gombrowicz uejqntu jkr"d {"Oct | gpc" I t | giqte | {m"cpf"C i pkgu | mc"Uqêv {ukmø"O {"fkuewuukqp"gzrcpfu" v j gkt"kpvgtrtgvkvkqu"d {"cr rn {kpi"LcpOqjc o g f ø u"v j ggt {"vq" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtc"kp" tandem.

LcpOqjc o g f" fghkpgu" c"öu rgewnc t" dqt fgt"kpvgmngewncn"cu"uq o gqpe who does not fit in any of the traditional categories of border-crossings, of which the author lists four: the exile, the immigrant, the colonialist and the scholar (Silviano Santiago would add yet another, that of a tourist). Instead, he or she shares characteristics of several of these categories. Mqtgqxgt."v j g" fghkpvkqp"qh"v j g"öbordersö themselves is not limited to

the distinction between national groups only, but also entails crossing between cultural groups, social classes, gender, sexual orientation and so on (JanMohamed 235).

I q o dtqyke | "cpf"Rk°gtc"dqvj"gzrgtkgpegf" o wnvkrng"÷dqtfgt"etquukpiuø"kp"Ct igpvkpc<"qh" a national group (both), of a linguistic group (Gombrowicz) and of a socio-economic group (both). In addition, Piñera, who had been openly homosexual back in his home country, faced difficulties in adapting to the more conservative intellectual community of Buenos Aires. Gombrowicz had his earliest homosexual experiences back in Europe, but always took precaution to keep from being labeled homosexual (towards the end of his life he married a woman, Rita Labrosse-Gombrowicz). During his first seven years in Buenos Aires, he concealed the stories of his homosexual encounters in the Retiro district. It was only after meeting Piñera that he started writing about them in his *Diary*, thus crossing yet another border, disclosing to his readership what used to be a hidden matter.

The above listed circumstances reflect how in Argentina Gombrowicz and Piñera were caught between several cultures and social groups simultaneously. This, in turned, allowed them to maintain a critical stance towards the status quo socially, culturally and oftentimes politically. In their fiction and autobiographical writings, both authors eqpuvtwevgf."vq"dqttqy"LcpOqjc o gføu"gzrtguukqp."öcpcn{vke" o kttqtuö." that reflect and refract the structures of host and home cultures. Moreover, they uwdlgevfgf"vjgug"ewnvwtgu"vq"cpn{vkecn"uetwvkp{."y jkej"hkvu"LcpOqjc o gføu" fghkpvkqp of öspecular boarder intellectualö cu"uq o gqpg"y jq<"öwvknk | gu"jis or her interstitial cultural space as a vantage point from which to define, implicitly or explicitly, other, utopian

rquukdknkvgu"qh" i tqwr" hqt o cvkqpö" *43 ; +0" Kp"qv jgt" y qtfu. "kv"ku"pqv"lwuv"cdqvw"tghngevki "

the gaps, but also about filling them.

Gombrowicz and Piñera were accused by some contemporaries as well as later critics of being polemicists without an agenda; and by others, of promoting disruptive individualism. Yet, the cynicism that pervades the works of the two writers is goal oriented, and I propose that this shared goal was to reevaluate and redefine the relationship between the Latin American and/or East-Central European writer and the society in which he or she lived in. One thing that has been long taken for granted in countries such as Poland. "Ewdc"cpf" Ct igpvkpc" y cu"vjg" kfgc"vj cv<"övjg" tgcn" kpvgngevwcn" is a dedicated educator, builder, and shaper of the nation, rather than public thinker or uqekc"cpf" ewnwvwtcn" etkveö" *Fqpumku. "Loyalty, Dissent"). Despite their self-promoted images of disrespectful and indifferent anti-intellectuals, Gombrowicz and Piñera were highly preoccupied with their UDLVRQs as Gombrowicz writers from their corresponding countries. Both agreed that too much concern for the historical and contemporary traumas of their nations posed danger to individual reason. At the same time, both were skeptical of any, individual and collective, projects of striving for a ð o qtg" Gwtqrgcpö identity. Both saw themselves as social and cultural critics; and advocated dissent as an instrument of cultural progress.

Vjku" dtkpi u"vjg" fkuwuukqp" dcem"vq"vjg" tgnxcpeg"qh" I q o dtqyke | "cpf" Rk° gtcøu" intellectual and literary collaboration in Argentina to the field of Comparative Literature. As novgf" d{ "Dg o qpi. "Vtw y cpv" cpf" Xgt o gwngp<" ö Y j kng"vjg" uvwf { "qh" literature in the last two decades has convincingly demonstrated how literature aids to the construction of cultural identities, it has at the same time not forgotten that

literature is also often (and perhaps even constitutively) subversive of such attempts to enlist it in the service of the articulation of a national identity (Gombrowicz 14). For Gombrowicz and for Piñera alike, writing was without a doubt an act of subversion.

The following two sections provide biographical contexts for the two writers. Gombrowicz's life and work, the fascinating story of his life remains relatively little known in the English-speaking world (a comprehensive study in English on his work and legacy in Argentina has yet to be published). Gombrowicz has recently begun to gain some recognition among the non-Spanish speaking readership. The following pages outline Gombrowicz's life and work in the context of the major political events, as well as the history of modernist and avant-garde literature in their home countries. The political and cultural climate of Argentina, along with the lives of the two writers after 1946, will be delineated in other chapters.

: L W R O G * R P E U R Z L F] 3 : K D W V R U W R I & R O X P E X V D P , " '

Chronologically, it is appropriate to start with the biographical context of Witold Gombrowicz (August 4, 1904- July 24, 1969), since he was eight years older and arrived in Argentina nearly seven years prior to Piñera. Gombrowicz is today recognized as an author of a complex and multiple oeuvre consisting of five novels, three internationally staged plays, a short story collection, a three volume highly

⁸ Quote from D3 151.

experimentalist Diary (1953-1968; with an additional volume added posthumously), other series of memoirs and acute reflections on literature, philosophy and art. His work has elaborated new concepts; particularly well known is his *Q̄* which challenged the modernist formalisms of his day.⁹ The writer has been often called the great provocateur of Polish literature; largely because of his criticism regarding the narrative of European civilization, and also for his polemical stance regarding the Okęcu <"*I* *o* *dtqyke* | *ø*" *f* *g* *u* *v* *t* *w* *e* *x* *g* *"* *v* *c* *n* *p* *v* *"* *j* *c* *u* *"* *c* *n* *y* *c* *{* *u* *"* *d* *g* *g* *p* *"* *f* *k* *t* *g* *e* *v* *g* *f* *"* *v* *q* *y* *c* *t* *f* *u* *"* *f* *g* *r* *t* *k* *x* *k* *p* *i* *"* *v* *j* *g* *"* *t* *g* *c* *f* *g* *t* *"* *q* *h* *"* *j* *k* *u* *"* *e* *g* *t* *v* *c* *k* *p* *v* *k* *g* *"* *c* *p* *f* *"* *j* *k* *u* *"* *r* *t* *g* *u* *w* *o* *g* *f* *"* *x* *c* *n* *w* *g* *u* *ö* *"* *The History* 436).

I *o* *dtqyke* | *ø* *"* *g* *c* *t* *n* *{* *"* *{* *g* *c* *t* *u* *"* *e* *q* *k* *p* *e* *k* *f* *g* *f* *"* *y* *k* *v* *j* *"* *c* *"* *v* *w* *o* *w* *n* *v* *w* *q* *w* *u* *"* *v* *k* *o* *g* *"* *k* *p* *"* *R* *q* *n* *k* *u* *j* *"* *j* *k* *u* *v* *q* *t* *{* *o* *"* *J* *g* *"* *y* *c* *u* *"* *k* *p* *"* *j* *k* *u* *"* *v* *g* *g* *p* *u* *"* *y* *j* *g* *p* *"* *k* *p* *3* *;* *3* *:"* *v* *j* *g* *"* *e* *q* *w* *p* *v* *t* *{* *ø* *"* *p* *c* *o* *g* *"* *t* *g* *c* *r* *r* *g* *c* *t* *g* *f* *"* *q* *p* *"* *v* *j* *g* *"* *o* *c* *r* *"* *q* *h* *"* Europe as a sovereign state for the first time after almost one hundred and fifty years of political partition under the power of Russia, Prussia and Austro-Hungarian Empire.¹⁰ This meant that his generation of Polish intellectuals was the last one to acquire their basic education under Russian or German systems, and the first one to

⁹ *k* *p* *"* *j* *k* *u* *"* *y* *t* *k* *v* *k* *p* *i* *u* *"* *I* *o* *dtqyke* | *"* *w* *u* *g* *"* *v* *j* *g* *"* *e* *q* *p* *e* *g* *r* *v* *"* *q* *h* *ö* *H* *q* *t* *o* *ö* *"* *k* *p* *"* *c* *"* *x* *c* *t* *k* *g* *v* *{* *"* *q* *h* *"* *f* *k* *h* *h* *g* *t* *g* *p* *v* *"* *e* *q* *p* *v* *g* *z* *v* *u* *"* *c* *r* *r* *n* *{* *k* *p* *i* *"* *k* *v* *"* to linguistic, literary, social, political, philosophical and even psychological categories. It shares certain affiliations with structuralism, although Gombrowicz always liked to point that much of his work *r* *t* *g* *e* *f* *f* *g* *f* *"* *u* *v* *t* *w* *e* *w* *t* *c* *n* *k* *u* *o* *"* *C* *u* *"* *u* *w* *o* *o* *c* *t* *k* *|* *g* *f* *"* *d* *{* *"* *D* *j* *c* *o* *d* *t* *{* *"* *ö* *H* *q* *t* *o* *ø* *"* *k* *u* *"* *c* *"* *u* *j* *q* *t* *v* *j* *c* *p* *f* *"* *h* *q* *"* *I* *o* *dtqyke* | *ø* *"* *e* *q* *p* *e* *g* *r* *v* *"* of the social and psychological dynamics that in his view condition human behaviour, language and feeling: determined by a logic of consistency or completion, our words, actions, and emotions can never *d* *g* *"* *c* *w* *v* *j* *g* *p* *v* *k* *e* *o* *"* *Q* *p* *"* *v* *j* *g* *"* *u* *e* *q* *e* *k* *c* *n* *"* *n* *g* *x* *g* *n* *."* *-* *H* *q* *t* *o* *ø* *"* *o* *g* *c* *p* *u* *"* *v* *j* *c* *v* *"* *j* *w* *o* *c* *p* *"* *k* *f* *g* *p* *v* *k* *v* *"* *{* *"* *k* *u* *"* *u* *j* *c* *r* *g* *f* *"* *k* *p* *"* *t* *g* *u* *r* *q* *p* *u* *"* *v* *q* *"* *v* *j* *g* *"* *u* *e* *q* *e* *k* *c* *n* *"* environment, both on a macro level (such as social class, gender and status), and on a micro level (every interaction with another person is ruled by a certain logic from which there is no escape). One the *r* *u* *{* *e* *j* *q* *n* *i* *k* *e* *c* *n* *"* *n* *g* *x* *g* *n* *."* *-* *H* *q* *t* *o* *ø* *"* *q* *d* *n* *k* *i* *g* *u* *"* *v* *q* *"* *e* *q* *o* *r* *n* *"* *{* *"* *y* *k* *v* *j* *"* *y* *j* *c* *v* *g* *x* *g* *t* *"* *t* *g* *c* *u* *p* *k* *p* *i* *"* *q* *t* *"* *d* *g* *j* *c* *x* *q* *w* *t* *"* *h* *k* *t* *u* *"* *r* *t* *g* *u* *g* *f* *"* itself upon us. And yet, Gombrowicz insists that we must resist Form as best we can, striving to assert our identity, both on the intra- and the intersubjective level, even though authenticity will always *t* *g* *o* *c* *k* *p* *"* *q* *w* *"* *q* *h* *"* *t* *g* *c* *e* *j* *ö* *"* *3* *:-19*).

¹⁰ The final of the three partitions took place in 1795, putting an end to the Polish-Lithuanian Commonwealth which had existed as a sovereign state since 1569.

earn their university degrees in independent Poland. Gombrowicz, who was born into an upper-middle class family, during his childhood, received lessons in French from the foreign governesses hired by his parents, and from 1915 to 1922 attended the *Realgymnasium* in Warsaw. His final few years at school coincided with another influential historical event: the Polish-Soviet War (1919-1921), which was won, rather unexpectedly by Poland, following the decisive Battle of Warsaw (1920). The hero of the war, general Józef Klemens Piłsudski (1867-1935), would later assume political power and become the president of the country through the *Interwar* period.

In his *Polish Memories* Gombrowicz claims that it was during the early 1920s that he first realized his contempt for Polish nationalism and patriotism, both of which would become the central targets of attack in his later literary career:

I [he says] believe that that year of 1920 made me what I have remained to the present day – an individualist. And this came about because I was not able to fulfill my obligations towards the nation at a time of imminent threat to our freshly minted independence. Patriotism was for me an empty word. [But] that willingness was not in me . . . (22)

Yet despite his aversion to the War and the nationalist expansionist sentiments fueled by it, the writer admits that he did get caught up in the spirit of the public enthusiasm of the first decade of independence: alongside it a feeling of solidarity with my generation . . . Because that age was a cultural and artistic environment in which he took his first steps as a writer. The 1920s in Poland have been often referred to as the decade of innovation in artistic expression.

I gpgtcn"Rkfuw fumkøu"tgi k o g."y j kng"jki jn{"cwwj qtkvctkcp"cpf"pcvkqpcnkuvke"kp"kvu"kpvgtpcn"
 policies, entailed relatively little limitation on art and literature, which had been highly
 experimental since the reestablishment of independence (Goddard 9).

Early manifestations of different avant-garde movements in Poland can be
 fcvgf"dcem"vq"Mtcm» y øu"Gz jkdvkqpu"qh"vjg"Kp fgrgpf gpts in 1911, yet the real
 momentum was gained after WWI, with an increased number of art exhibitions, avant-
 garde journals and international collaborations.¹¹ The popularity of the Futurist, Cubist
 and Expressionist movements, however, was outgrown by the success of the
Skamander i tqwr"qh" o qfgtpkuv"rqgvu"hqwpfgf"kp"3;3:"d{"Lwnkcp"Vwyko."Lcp"Ngejq " "
 Cpvpk"Ufqpko umk"cpf"ugxgtcn"qvjgtu0"Ko o gfkcvgn{"hcu jkqpcdng"co qpi"Rqnkuj"tgcfgtu."
 the works of the **Skamandrites** sygtg"gzr gtk o gpvcn" {gv"pqv"vqq"tcfkecn."vjwu"cuuw o kng
 ðvjg"rctcfqzkecn"tqng"qh"vjg"vtcfkvkqpcn" ykpi"qh"vjg"cxcpv-ictfgö"*Ujqtg"45+0"Vjg{"
 sought inspiration in the spoken language and cultural heritage of the folklore, in this
 way bearing some resemblance to the nineteenth century Polish romanticism. When in
 the mid 1920s, after having completed his higher education in Law Studies at Warsaw
 University Gombrowicz started making more serious attempts at writing fiction ó at
 that time mainly short stories ó his first advisors on style as well as his first publishers
 were his acquaintances from the **Skamander** group. His first play , Z R Q D N V L * Q L F J N D
Burgunda (Ivona, Princess of Burgundia) would appear in print as a **Skamander**
 publication in 1938.

¹¹ For more information on the history of avant-garde in East-Central Europe, cf. Timothy Benson and
 xc"Hqti"uø"Between Worlds: a Sourcebook of Central European Avant-Gardes*4224"cpf"Dgpuqpøu"
 Central European Avant-Gardes: Exchange and Transformation, 1913-1930 (2002).

Another evident feature of the intellectual scene of 1920s-1930s Poland was the political and cultural influence of Marxism. As observed by Marci Shore, however, there was no clear line of distinction between the left-leaning writers and other avant-garde Polish literati of the 1920s, communism was cosmopolitan, avant-garde, sexy . . . The young avant-garde of the early 1920s became vanguardist, Octavio Paz's "The Young Avant-Garde of the Early 1920s" (1973) and Iqbal's "The Young Avant-Garde of the Early 1920s" (1973) are good examples of this. This might have been what cost him the opportunity to get his first novel *Ferdydurke* published by the well known Gebethner and Schffler publishing house. The young Marxist Aleksander Wat, seems to have rejected the manuscript due to his personal dislike of its author (91).

The fact that by the time of the publication of his first short story collection *3 D P L W Q L N] R N U* (1933) Gombrowicz was already acutely aware of the situation in the literary scene of those years. As reflected in the joking remark made by Vladimir Mayakovsky - a cult figure for young Polish Marxist writers - after his visit to Poland in 1933: "The young avant-garde of the early 1920s" (1973) and Iqbal's "The Young Avant-Garde of the Early 1920s" (1973) are good examples of this. This might have been what cost him the opportunity to get his first novel *Ferdydurke* published by the well known Gebethner and Schffler publishing house. The young Marxist Aleksander Wat, seems to have rejected the manuscript due to his personal dislike of its author (91).

literature in the newly established nation-state were few. Rivals from different groups and movements were bound by personal ties, and despite the polemics they exchanged served as important gathering places. The most prominent one among them was Café *Wokół*, which Gombrowicz started frequenting in the early

1930s (daily visits to selected literary cafés would eventually become his routine in Buenos Aires; Café Zuntz in Berlin and Café de la Régance in Vence, Southern France).

In his memoirs, the writer sarcastically comments on the unwritten rules of the club and the more acknowledged figures such as the Skamandrites or some of the Marxist writers. Gombrowicz then boasts of his success at going against the current and establishing his own conversation table:

. . . my table was frequently visited by a sizable crowd of fans . . . it happened to be not a great lover of poetry; I was neither excessively progressive, nor modern; I was not a typical intellectual, nor a nationalist, nor a scientist, or art, or Marx. (PM 111)

This humorous remark might sound like an empty self-panegyric. It does, however, point to the two principles Gombrowicz would hold on to through the rest of his life: a stubborn refusal to join any of the established intellectual circles and an attempt to build his own group of younger followers.

slowly but consistently. The breakthrough came with *Ferdydurke* (1937). The novel was proclaimed a masterpiece by several modernist critics. Among others, Bruno Schulz, a well-known writer and painter of Jewish descent (and one of the very few avant-garde artists from the older generation whom Gombrowicz admired), praised it as the conquest of a new realm of intellectual

phenomena . . . [a book that] bursts from an abundance of ideas, overflows with
 etgcvkxg"cpf"fguvtwevkxg"gpgti {0ö¹² On the other hand, **Ferdynand** was attacked by the
 right-wing critics. This was not just the matter of literary conservatism, but rather a
 tghngevkqp"qh"vjg"tkukpi"rqnkvecn"vgpukqpu"kp"vjg"eqwpt {"chvgt"Rkfuw fumkøu"fgcvj"*3;57+."
 with an increasing dismissal of experimental art brought about by the worsening
 economy, growth of militarism, xenophobia and anti-Semitism, all accelerated by
 external pressures from Western Europe. The year following the publication of the
 novel, Gombrowicz traveled to Austria and Italy. In his memoirs he describes the
 sociopolitical tensions observed in those countries, as he reached the former at the
 moment of the Anschluss and the latter during the peak of fascism.

After his return to Poland, Gombrowicz procured an offer to participate in the
 inauguration trip of the Polish cruise ship **% R O C W r o d z** on its new transatlantic
 route between Gdynia and Buenos Aires.¹³ Along with two other Polish writers,
 E | gufc y "Uvtcu | g y ke | "cpf"Dqj fcp"Rc y € q y ke | ." I q o dtq y ke | "y cu"gz r g e v g f"vq"vcmg"rctv"
 in a series of events organized there by the Polish embassy. Upon disembarking in the
 Argentine capital on the 20th of August 1939, the three were interviewed by the daily
 newspaper *La Nación* The Argentine journalist quotes their prediction that the war in
 Europe was not going to break out until at least a year later (Rita Gombrowicz, en

¹² In *Letters and drawings of Bruno Schulz* 8 -163. Witold befriended the two iconic figures of
 Polish avant-ictfg."Dtwpq"Uej wn | "cpf"Uvcpkuecy"Ki pce {" Y kemkg y ke | "dcem"kp"3;560

¹³ The existing accounts on how Gombrowicz managed to get this invitation are contradictory. It is
 possible, although not certain, that the person who organized a free ticket was the employee of the
 Ministry of Industry, Jerzy Giedroyc (who would later found the Polish émigré journal *Kultura* in Paris
 cpf"dgeq o g" I q o dtq y ke | øu" o quv"kphnwgpvken"gfkvqt"kp"Rqnkuj+0"Vjgtg"ku"cnuq"pq"ceeqwpv"vjcv"yqwnf"
 indicate Gombrowicz was plannipi"vq"ngcxg"Rqncpf"rgt o cpgpvm {"cv"vjku"rqkpø" I q o dtq y ke | øu"enqug"
 htkgpf"kp" Y etuc y "vk o g."Vc f g w u | "M r k umk."enck o u"vjcv"vjg"ytkvgt"y cu"hktuv"jgukvcpv"cdqww"ceegrvkpi"vjg"
 invitation for the transatlantic journey. For more details, see Bhambrly 139 and 183-148.

Argentina¹⁵). The prediction was wrong. Ten days after ~~& K U R E~~ ~~Arbwa~~ ~~it~~ its destination, Nazi Germany invaded Poland.

This is how I q o dtq y ke | ø u " v y g p v { " h q w t " { g c t " n q p i " u v q t { " k p " C t i g p v k p c began. The writer himself wove a legendary narrative regarding his decision to stay behind, chvgt " v j g " e c r v c k p ø u " c p p q w p e g o g p v " q h " & K U R E ~~in~~ ~~the~~ ~~film~~ ~~the~~ ~~return~~ ~~to~~ ~~Europe~~. In the Diary (preceded by the fictional description of the same event in the novel *Trans-Atlantyk*), Gombrowicz claims that he made up his mind spontaneously, the very last minute of the send-off at the harbor in Buenos Aires. This story is supported by the memoirs of the secretary of the Polish Embassy in Argentina at the time, Jeremi Uv r q y u m k . " y j q " t g e c m u " I q o dtq y ke | " t w p p k n g down the exit stairs with luggage in his hands after the whistle of the ship had already sounded (Rita Gombrowicz, *en Argentina*²¹).

V j g " q p n { " h c e v w c n " f k h h g t g p e g " k u " v j c v " v j g " f c v g " r t q x k f g f " k p " U v r q y u m k ø u " c e e q w p v " k u " actually a few days prior to the outbreak of the War. As further demonstrated by U w e j c p q y . " k v " k u " e n g c t " v j c v " I q o dtq y ke | ø u " f g e k u k q p " v q " u v c { " k p " C t i g p v k p c " y c u " o c f g " before the 1st of September, for when the War started, Chrobry was already in Pernabuco, Brazil (\$ U J H Q W \ V N 24-25) ~~in~~ ~~the~~ ~~book~~ ~~working~~ ~~on~~ ~~a~~ ~~self-imposed~~ ~~exile~~ ~~might~~ ~~not~~ ~~have~~ ~~been~~ ~~as~~ ~~spontaneous~~ ~~as~~ ~~Gombrowicz~~ ~~made~~ ~~it~~ ~~seem~~ ~~ó~~ ~~or~~ ~~at~~ ~~least~~, it was not due to the German invasion of Poland, but far more likely to the signing of the Molotov-Ribbentrop pact on the 23rd of August ó though certainly, the writer could have not foreseen it would last for over two decades.

I q o dtq y ke | ø u " h k t u v " u k z " { g c t u " k p " D w g p q u " C k t g u " c t g " c " t c v j g t " w p f q e w o g p v g f " period. As summarized by Ewa Ziarek. " k v " y c u " c " v k o g < " õ q h " g z v t g o g " f g u v k v w k q p " c p f "

intense liberation, of historical tragedy and personal rejuvenation, of loneliness and
 pg y "htk g p f u j k r u " 0 " 0 " 0 "] c p f " q h _ " u g z w c n " g z r g t k o g p v c v k q p ö " * k p v t q f w e v k q p " : + 0 " V j g " o q f g u v "
 financial support granted to Gombrowicz by the Polish embassy lasted less than a
 year. After that, the writer was forced to live off menial clerical jobs and small
 subsidies by friends, mostly other Polish émigrés. He stayed in third class hotels and
 cheap guesthouses, one of which he is known to have abandoned in secret for not
 being able to pay the rent. Nevertheless, these were also the times of a thrilling
 d q j g o k c p " n k h g 0 " ö P g x g t " j c x g " k " d g g p " u q " o w e j " q h " c " r q g v . ö " y t q v g " I q o d t q y k e | " { g c t u " n c v g t . "
 ð c u " v j g p . " k p " v j q u g " j q v " u v t g g v u "] q h " D w g p q u " C k t g u _ " r c e m g f " y k v j " r g q r n g . " e q o r n g v g n { " n q u v ö "
 (KT 86).

In the meantime, the historical tragedy in Poland touched his family and some
 of his closest friends directly. The earlier quoted Bruno Schulz was killed in the
 Drohobycz ghetto in 1942. Another intimate friend from the older avant-garde
 i g p g t c v k q p . " r c k p v g t " c p f " y t k v g t " U v c p k u € c y " Y k v k i e w i c z h a d c o m m i t t e d a s u i c i d e b a c k i n
 U g r v g o d g t " q h " 3 ; 5 ; . " c h v g t " j g c t k p i " v j g " p g y u " c d q w v " v j g " U q x k g v " k p x c u k q p 0 " I q o d t q y k e | ø u "
 brother and nephew were deported to Auschwitz due to their involvement in the
 Warsaw uprising of 1944. His mother and sister were forced to seek refuge in the
 e q w p v t { " u k f g 0 " I q o d t q y k e | ø u " t g h g t g p e g u " v q " v j g u g " g x g p v u " k p " j k u " c w v q d k q i t c r j k e c n " y t k v k p i u "
 are sparse; when they do appear, they are accompanied with irony and even bitter
 sarcasm, revealing the internal conflicts of an émigré life. One of the most illustrative
 D i a r y c e e q w p v u " t g i c t f k p i " v j k u " k p p g t " v g p u k q p " u v c t v u " y k v j " v j g " c w v j q t ø u " t g o c t m < " ö O { "
 w p f g t u v c p f k p i " y k v j " N c v k p " C o g t k e c " 0 " 0 " 0 " u g g o g f " v q " o g " u r q k n g f " d { " p q v j k p i . ö " y j k e j " c " h g y "
 paragraphs later is followed with a sudden outburst of emotion: ð P g x g t v j g n g u u . " q p g "

day, having looked carefully in the mirror, I saw something new on my face: a subtle net of wrinkles, appearing on my forehead and under my eyes and in the corners of my mouth, just as under the influence of chemicals a seemingly innocent letter reveals its

q o kpqwu"eqpvgpvu0" O {"ceewtugf"hceg#" O {"hceg"dgvtc{gf" o g."dgvtc{cn#ö"*F3"
136-359+0"Ceeqwpvu"d{ " I q o dtqy ke |øu"Ct i gpv kpg"htkpgfu"*c o qp i "v j g" gctnkguv"

intellectual acquaintances there were the writers Arturo Capdevila, Manuel Gálvez, Carlos Mastronardi and Roger Pla, painter Antonio Bernie and theater director Leonidas Barletta) testify that it was too difficult for him to talk about the situation back in Poland.¹⁴

Ncuw"dww"pqv"ngcuv."v j g"ugzwc n"gz r g t k o gpvcvkqp"kp" \kctgmøu"swqvg"tefers to

I q o dtqy ke |øu"j q o qugzwc n"gz r g t k g p e g u" y kv j "n q y g t"encuu"Ct i gpv kpg"dq {u"kp"v j g" T g v k t q"

district. He drew upon these experiences when writing the novel *TransAtlantyk* and also wrote about them later in the *Diary*. It is very likely that the close friendship with Piñera and Humberto Rodriguez Tomeu, who were both openly gay, influenced

I q o dtqy ke |øu"e j q k e g" q h" k p e n w f k p i "v j g" T g v k t q" c f x g p v w t g u" k p" j k u" c w v q d k q i t c r j k e c n"

publications.

I q o dtqy ke |øu"nkygtct {"rtqfwevkqp"fwting the first six years in Buenos Aires has often been regarded as non-existent. However, the writer had not altogether distanced himself from the cultural scene. Between 1940 and 1944 he wrote essays on art and literature for the journals *Criterio*, *Viva den años*(under the pennames

¹⁴ Pla, for example, recounts that whenever Gombrowicz was asked about the War, he tended to limit
j k o ugnh"vq" o cmkpi "uctfqpke"tg o ctmu."uwe j"cu<"δNqu" Pc |ku"0"0"0" g p v t c t q p" r q t" w p" r c t v g" f g" R q n q p k c. "nqu"twuqu"
por la otra. Han convertido a mi país en un sándwich. Los nazis se han quedado con dos vacas, los rusos
eqp"qvteu"fqüö"δVjg" Pc |ku"0"0"0" j c x g" g p v g t g f" R q n c p f" h t q o" q p g" u k f g. " y j k n g" v j g" T w u u k c p u" h t q o" v j g" q v j g t 0"
They turned my country into a sandwich. The Nazis took two cows, and the Russians the other two;ö"kp"
Rita Gombrowicz, en Argentina#7).

Mariano Lenogiry and Alejandro Jorge) and the literary supplement of *La Nación* edited by the well known Eduardo Mallea. Gombrowicz also published a short story in *El Hogar* and succeeded in getting a translation of a chapter from *Ferdydurke* titled *Papeles de Buenos Aires*.¹⁵ Moreover, in 2000, twelve previously unlisted essays from the 1940s were discovered by Suchanow in the archives of the magazine *Aquí Está*. They were written by Gombrowicz in French under the penname Alexandro Ianca, and translated to Spanish by his friend Roger Pla. These essays, still only available in Uruguay, Argentina, and Argentine Rex years.¹⁵

In short, Gombrowicz left Poland as an already relatively acclaimed writer of his generation. When after six years of exile he decided to embark upon the Spanish translation of *Ferdydurke* he knew he was starting anew in the sense of having to take the book from one group of readers to an entire world of others; nevertheless, he was by no means a beginner in literature. Moreover, he saw himself as a cosmopolitan *homme de lettres* for he arrived to Argentina after already having spent a year in Paris (1928), having visited Vienna, Rome (1939) and other Western European metropolises. Last but not least, not being involved with any academic or cultural institution not only offered Gombrowicz distance from the establishment but provided him with the freedom to invent his own Argentina (at the same time as he was

¹⁵ \knkpumckvg."õGn"rqnceq"swknq o dgtqö"*4235+0

reinventing his own Poland which, having sustained the catastrophe of war and occupation, had become for the writer an imagined homeland). In light of all these previous experiences, his initial acquaintance with Buenos Aires and its literary world was very difficult.

9 L U J L O L R 3 L x H U I D D Q X G O W I K R H W K L Q J Q H V V ´

No bien tuve la edad exigida para que el pensamiento se traduzca en algo más que soltar la baba y agitar los bracitos, me enteré de tres cosas lo bastante sucias como para no poderme lavar jamás de las mismas. No podía saber a tan corta edad que el saldo arrojado por esas tres gorgonas: miseria, homosexualismo y arte, era la pavorosa nada.

Rk° gtc. "õXkfc"vcn"ewcnö

[By the time I had acquired the age when thought was no longer merely a translation of things which were dirty enough so that I would never be able to cleanse myself of them. I could have not known at that age that the consequence of these three Gorgons ó misery, homosexuality, and art ó was a dreadful nothingness.]

As described previously, in the last years of his life as well as during the October 18, 1979) work was systematically censored in his home country. It was not until the political thaw of the late 1980s that some of his writings started reappearing in anthologies of Cuban literature. Today his impact on the literary world of the country is compared to that of José Lezama Lima and Alejo Carpentier (Santana 206). Piñera was a poet, playwright, novelist, short-story writer, critic and translator. Internationally, he is probably best known for his theater plays (the earliest ones have

been described by some as absurdist avant la lettre¹⁶) and the novels *La carne de René* (René (V) O'Brien's *Small Maneuvers*) and *Presiones y diamantes* (*Pressures and Diamonds*)

Piñera was born, coincidentally, on the same day (different years) as Gombrowicz but to a family of a very different economic status. During his childhood his parents were stricken by financial hardship and several times forced to move from one city to another. The young Virgilio did not have the luxury of traveling abroad. The first greater move that enabled him to expand his intellectual horizons was from Ecociãg{."Ewdcøu"vjktf"ncti guv city where he spent most of his adolescent years, to the capital Havana (in 1937).

Vjg"Ewdc"qh"Rk°gtcøu"{qvwj"ku"qhvgp"tghgttgf"vq"cu"vjg"Rncv"Tgrwdnke"*3;24-1933), after the Platt Amendment, which allowed for the ongoing hegemonic involvement of the U.S. in Cuban affairs. As a result of this, the country was stricken by a series of economic disasters. The cultural and intellectual life was monitored by the government authorities, especially during the dictatorial rule of Gerardo Machado (1925-1933).

Amqp i" o cp{"kpekfgpvu"qh"egpuqtujkr"vjcv"qeewttgf"fwtkpi"Ocejcfqøu"tgikog."vjgtg"ycu"qpg"vjcv"jcf"c"rctvkewnct"tguqpcpeg"kp"Xkti knkq"Rk°gtcøu"gctn{"hqt ocvkqp"cpf" career. It was the case of the bimonthly avant-garde journal *Revista de Avance* (1927-1930) that had replaced the previous *Cuba contemporánea* (1913-1927). Though short lived, *Avance* is still considered of vital importance for the history of Latin American

¹⁶ Curiously, Gombrowicz has also been called one of the precursors to the Theater of Absurd (see Bhambray 15 and ft.33). However, while Piñera expressed a great interest in the Theater of Absurd and even propagated its spread in Cuba, Gombrowicz categorically resisted such associations and instead asserted the originality of his work.

avant-garde publications. It published essays on literature, art and music written by local and foreign contributors. It was also rich in socio-political commentary. Several of the Cuban intellectuals who worked for *Avance* were associated with the group of young people who back in 1923 had staged an act of a public protest ó known as *el Manifiesto* which denounced the government of president Alfredo Zayas. Through the pages of *Avance* these writers continued condemning political corruption and disorder, for which they became subject to the increasingly abusive censorship. *Avance* was edited by the poet and critic Carpentier and critic and essayist Jorge Mañach, along with several others, were *los intelectuales*. In the year 1930 the journal was doomed to complete censorship, and so the editors decided on ending its publication altogether. Ironically, it was also the same year that the young Virgilio ó who at the time admired Mañach as an author and intellectual ó was twice arrested suspected of conspiracy against the regime for being involved in a student political group (Anderson, *Everything*20).

It was in the second half of the 1930s, after Machado had fled the country (to be eventually replaced by another political strongman Fulgencio Batista), that Piñera took his first steps in literature. In 1935, he became a director of a youth organization in Camagüey that organized a series of cultural events. These included poetry evenings and various theatrical exchanges, one of which ó a visit of Havana theater group *La Cueva* ó

for the theater.¹⁷ His greater interest at the time, however, was in poetry. His first significant success in this field was the publication of one of his poems in a sixty-three author anthology *La poesía cubana en 1936* (Cuban Poetry in 1936) edited by a visiting Spanish poet Juan Ramón Jiménez.

I kxgp"j ku"hc o kn {øu"hkpcpekcn" fkhkewnvkgu."Rk°gtc" y cu" i tcpvgf"htgg" gptqnn o gpv"kp" the School of Philosophy and Letters at the University of Havana in 1937. He attended lectures at the university until the year 1941 but did not receive a diploma due to a conflict with some of his professors, followed by a categorical refusal to participate in the defense of his own thesis. Despite the academic controversies and continuous geppq o ke"j ct fu jkr."vjg"wpkxgtukv { " {gctu" y gtg" c"uvk o wncvki" rgtkqf0"Rk°gtcøu" autobiographical sketches describe his search for new friendships, exploration of homosexual relationships and the pursuit of intellectual growth. In the early years of his studies, Piñera met José Lezama Lima (1910-1976), who was to become one of the most influential figures in Cuban literature. The friendship between the two, as Cpfgtuqp" r wvu"kv."õ y qwnf" swkemn { "vwtp"kpvg"qpg"qh"vjg" o quv" r qng o kcal and legendary tgnvcqpu jkru"kp"vjg"j kuvqt { "qh"Ewdcp"ngvvtuö*Everything24). It vacillated frequently between collaboration and rivalry, homage and disrespect. For instance, from 1939 to 3;63."Rk°gtc" y cu"qpg"qh"vjg" o quv"cevkg"eqmcdqtcvqtu"qh"Ng|c o cøu"nkvtct { "lqwtpcn" *Espuela de Plata*. However, the collaboration came to an abrupt end and the journal found its demise after a heated argument between Piñera and Lezama regarding the ncvvtøu" wphcxqtc dng"ejkqg"qh" c"eq-editor. In just a few months Piñera went from

¹⁷ The play was titled *Clamor en Penal* (Clamor in the Prison). Its first act was published in a Havana-journal *Baraguá* and received positive reviews. However, Piñera kept it among his papers and it seems that he never attempted to get it staged (Anderson, Everything21).

listing of Lezama as the heir of all of his literary papers in case of a premature death (an early will quoted in ðFquukgt"Rk°gtcö+"vq"ugp fkp i "vjg"ncwgt" c"quarrelsome letter on having lost faith in their friendship.

Kp"qtfgt"vq"ugv"jk o ugnh"crctv"htq o "Ng | c o cøu"gfkvqtken"gpfgcxqtu."kp"3 ; 64"Rk°gtc" founded his own journal *Poeta: Cuaderno Trimestral de la Poesía* *Poet: Trimestral Poetry Notebook*. Due to lack of funds he only managed to publish two short issues. Vjgkt"gfkvqtken"vct igv"Ng | c o c"cu"cp"gfkvqt"cpf"cnuq" J cxcpcøu"kpvgmngewcn"ueggp"cu" y j qng"Vjku" y cu"pqv"lwuv"cdqww"rgtuqpcn"dkemgtkp i "dww" o qtg"cdqww"Rk°gtcøu" fguktg"vq" establish a reputation as a provocateur writer. Vq"swqvg"jku"qyp"yqt fu<"øuq{"wp" guetkvqt"kttgurgvwquq"Rgtq" o g"ukgpvq" o w{"dkgp"eqp" o k"hcnc"fg"tgurgvqö"*øK" c o "c" disrespectful writer. Dwv"K"hggn" i tgc v"cdqww" o {"ncem"qh"tgurgvö="svf"ø"kp"ðFquukgt" Virgilio Piñeraö+"Oqtgqxgt."*Poeta* was the first qh"Rk°gtcøu" o cp{"cwg o rvu"vq" construct his own audience. Similarly to Gombrowicz in his insistence on establishing jku"qyp"eqpxgtucv"kp"vcdng"cv"Ech²" \ kg o kc umc."Rk°gtc"uqw i jv"vq"dtgcm"cy c {"htq o "vjg" avant-garde tradition in which he had his roots. His critical essays in *Poeta* claimed that Cuban literature was too formalistic, abstract and stagnant, and called for new modes of artistic expression. This offended more than a few of his contemporaries. For example, the earlier mentioned Jorge Mañach, whom Piñera had asked for financial support for *Poeta* agreed on writing out a check but warned the younger writer that his polemics were on the edge of negligence and irresponsibility. The letter that accompanied the check ended in a patronizing note advising Piñera to not forget who jku"htgtwppgtu" y gtg<"ø]Guq_"nq"vtelk o qu"pquqvqtqu."pq"nq"qnxkfgpö"*ø Y g"jcxg"dtqw i jv"kv" cdqww"]tghgttkpi"vq"vjg" o qfgtpkuv"gzrgtk o gpvcvkqp"kp"nkvgtcvwtg_" fqpøv" {qw"htq i gv"kvö="

qtd. in Anderson, *Everything* 29). Piñera returned the check in the following week, (Ibid.).

Vq y c t f u " v j g " o k f " 3 ; 6 2 u . " k v " y c u " d g e q o k p i " e n g c t " v j c v " R k ° g t c ø u " n k v g t c t { " c o d k v k q p u " would fit neither within the tradition of the Cuban avant-garde, nor within the younger group of writers that would eventually form the famous *origenistas* circle centered on Lezama Lima. In 1943, Piñera published the seminal poem *La isla en peso* (trans. by Anderson as *The Island Fully Burdened* and by Weiss as *The Whole Island*), which broke away from the ornate, hyperbolic, allusive style of the Lezamian neo-baroque he had adhered to back in his first collection of poems *Las Furias* (*The Furies* 1941). *La isla* was written in an assertive and deliberately vulgar tone, as if to express the excessive aestheticism in poetry. More importantly, however, it exposed the many problems faced by Cubans at the time, including racism, poverty and homophobia, personal and social misery. The poem was met with harsh criticism, especially by one of the leading *origenistas* Cintio Vitier, who refused to include it in an important 1948 anthology *Diez poetas cubanos* (Ten Cuban poets). Vitier accused it of being anti-Cuban and anti-patriotic (his argument coincidentally *tgug o d n g u " u q o g " q h " v j g " R q n k u j " e t k v k e ø " c v v c e m u " q p " I q o d t q y k e | ø u " F e r d y d u r k ø*). Today *La isla* (*ku " t g i c t f g f " c u " R k ° g t c ø u*) most emblematic poem. Its opening line *ó ð N c " o c n f k v c " e k t e w p u v c p e k c " f g n " c i w c " r q t " v q f c u " r c t v g u ö " * V j g " e w t u g f " e k t e w o u v c p e g " q h " d g k p i " u w t t q w p f g f "* by water) *ó* has retrospectively been used as a metaphor for the writer being constricted from leaving the island during the last few years of his life (among other instances, in his Centenary Conference in 2012).

Back when the poem was actually written, in the pre-Revolution years, circumstances. The socio-cultural environment of the country was complicated if not paradoxical. On the one hand, the 1940s can be regarded as a momentous decade for Cuban literature. García Chichester and Kanzevolsky, among others, argue that there was an ongoing cultural project on a national level. In poetry, there were important friend back from Camagüey), while Alejo Carpentier, Arístides Fernández and Félix Pita Rodríguez were experimenting with new forms of prose fiction (García E j k e j g u v g t . " ð H q t o w n c v k q p ö " 4 5 5 + 0 " V j g " d g u v " m p q y p " n k v g t c t { " l q w t p c n " h t q o " v j k u " v k o g " r g t k q f . " Ng | c o c ø u " Orígenes ± which ran from 1944 to 1956 ó quickly earned a place among the Spanish-speaking publications in Latin America.

These cultural developments coincided with certain changes in political context. The rise to power of the Cuban Revolutionary Party-Auténtico (PRC-A) brought about a brief period of freedom of expression. Its two leading figures: Ramón Grau San Martín (president of the country in 1944-48) and Carlos Prío Socarrás (president from 1948 to 1952) pledged to increase the literacy rate, civil liberties and freedom from censorship. However, the extent to which their electoral promises worked in actuality was very minimal, and for the large part only made things worse. Between 1944 and 1952 the government spent one-quarter of the national budget on education, yet the illiteracy rate remained at over twenty three percent (Ameringer 35). Freedom from censorship was eclipsed by widespread corruption, gang-related violence and open hostility towards those intellectuals who sympathized with

eq o o wpkuv"kfgcu0"Cu"tg o ctmgf"d{"Lqu2"õRgrgö"Tqft|i wg| "Hgq""ó the sponsor of
 Orígenes and later the owner and editor of *Ciclón* literary journal ó the mid 1940s
 were marked by: õvjg"etkuku"qh"qwt"]Ewdcp_"ekxke"kpukvwwkqpu."vjg"rqnkvecn"cpf"
 administrative corruption, the public indifference to culture, and the scarce official
 uwr rqtv"qh"vjg"iqxgtp o gpvö*s v f0"kp"C o gtkpger 58). His words are further illustrated
 by the fact that Orígenes despite its international acknowledgment, never made profit
 qp"vjg"nqecn"ngxgn."hqt"qpn{"hg y "kuuwgu" y gtg"cevwcm{"uqnf"kp"vjg"eqwpt {"øu"dqqmuvqtgu"
 (Martínez 501).

These sociopolitical circumstances, in addition to personal economic need,
 hquvgtgf"Rk°gtcøu"umgrvkeku o "cdqvw" o cmkpi"jku"nkxkpi"cu"c" y tkvgt"kp"Ewdc0"Vjg"hggnkpi"
 of being incompatible with the Orígenes group was another reason for looking for an
 opportunity of moving abroad. Pggfnguu"vq"uc{."Rk°gtcøu"ejqkeg"qh"ngcxkpi"vjg"eqwpt {"
 was not unusual for the time period. What was different about his case, however, was
 that he did not show any interest in going to the preferable destination of Cubans, the
 United States (while his older brother would seek exile there). Instead, he turned to
 one of his former university professors for help in applying for a year-long research
 grant from the National Committee of Culture in Argentina. He received the grant in
 1946. He would end up extending his stay in Argentina up to almost twelve years by
 finding a job at the Cuban Consulate in Buenos Aires.

Piñera arrived to Buenos Aires on the day Juan Domingo Perón was first
 elected as the president of Argentina: February 24, 1946. This arrival marked the
 beginning of a very different phase in life when compared to that of Witold
 Gombrowicz. Unlike the Polish author who was raised in a relatively wealthy family

and fell to the edge of poverty after having left his country, Piñera for the first time in his life experienced financial stability. The city of Buenos Aires, with its booming post War economy and ó in comparison to Havana ó well running machine of cultural production, left a great impression on him. His letters to his family from 1946-1947 describe the excitement of being able to eat well and cheap, while his correspondences with Lezama and other Cuban friends boast of the way the literary world is organized in Buenos Aires, with writers being respected for their occupation and getting paid for their publications. It was not until after Piñera had become close friends with Gombrowicz that he started making more fault-finding sarcastic observations regarding the Argentine capital and its cultural landscape.

Unlike the Polish writer, Piñera did not have the disadvantage of having to learn a new language. Moreover, upon his arrival, he already had an important pre-established contact in Buenos Aires. Back in 1942 he started exchanging letters with the Argentine editor Adolfo de Obieta. In 1944 Obieta published in *Papeles de Buenos Aires* was also through Obieta that the Cuban writer got to meet Macedonio Fernández, Jorge Luis Borges, Eduardo Mallea and, of course, Witold Gombrowicz. Finally, the most significant difference between the two returning to his home country, Piñera could and did make multiple trips back to Cuba. In his autobiographical account the author points out that his stay in Argentina could be divided into three different periods: 1946-1947, 1950-1954 and 1955-1958 (VT 31) but there were also a number of shorter visits to Cuba outside of these periods). His

final return to Cuba took place in September of 1958, a few months before the historic events of the January Revolution (Anderson, *Everything* 45-46).

The Failure of Ferdydurke and Experiencing the Cultural Margins of Argentina

Ceeqtfkpi "vq"Xkti knkq "Rk° gtc." Ykvqnf" I q o dtq y ke | øu"q r gpkpi "nkpg"qp" o ggkpi " jk o "cv"vjg"Ech²" Tgz"dcem"kp"vjg"cwuvtcn"uw o o gt"qh"3; 68" y cu<õCu" swg"xkpgg"wuvgf"fg" nc"nglpc"Ewdc í "Vqfq" o w {"vtqrkecn"cmª."äpq"gu"ekgtvqA"åEctc o dc."ewcpvcu"rcn o gtcu#ö" *õUq" {qw"eq o g"from far-cy c {"Ewdc í "Gxgt {vj kpi "ku"vtqrkecn"vjgtg."tki j vA"å I qqf" jgcxgpu."vjg"rcn o "vtggu#ö="Tkvc" I q o dtq y ke |."en Argentina 84). As described by Piñera in his distinctive sarcasm, their initial dialogue resembled an encounter of two dogs, who, after some time qh" y cnmkpi "kp"ektengu"cpf"u o gnnkpi "gcej"qv jgtøu"tgctu."tgeqi pk | gf" each other as zealous defenders of the same cause, and for this reason quickly sealed an eternal friendship.

Piñera and Gombrowicz had similar aesthetic preferences, especially when it came to fondness of sarcasm, impropriety and tartness of language. The target and intensity of their mockery differ in individual texts. Their critical essays, interviews and autobiographical accounts often include remarks that sound banal and ðk o o cwtgö="c"eqmment on the palm trees in Cuba, for example, is not something one would expect to hear from a forty-one-year old *homme de lettres*. Such games, j q y gxgt." y gtg" c" rctv"qh" I q o dtq y ke | "cpf"Rk° gtcøu"ugnh-created images as anti-aesthetes and anti-intellectuals, who situated themselves apart from the dominant pro-aesthetic literary circles in their home countries and in Argentina. This was not just

about contradicting others for the sake of doing so, or in other words, not just about

Everything³¹). Behind the sarcasm, what the writers were denouncing was the pretension to cultural maturity they perceived in the literary worlds of the three countries they had lived. They proclaimed themselves to be the defenders of

Readers who are familiar with his key philosophical concepts. His ideas regarding the of Polish and Argentine cultures as the internal others of the West, and even more so, his anti-Hegelian twist on how to use this otherness as a creative potential, take up a significant part of his *Diary*. Piñera agreed, if not in every detail, with the core of his relationship with the Polish writer, ends in the words that the common cause the two fiercely defended was no other than the same immature cultural

While the shared ideas developed over the years of friendship, back in 1946 there was a more practical reason for working together. Both Gombrowicz and Piñera found themselves in a similar situation of having to make their names in an Argentine literary community that was not easily entered, especially by unknown foreign writers. The *Ferdydurke* venture seemed like a good opportunity for establishing new contacts. The colorful process of translation and publication has been explored in detail by Suchanow (2002) and Gasparini (2007). Both scholars emphasize the point that has been overlooked in the past: that there was a meticulous effort by Gombrowicz and Piñera to promote the book in Buenos Aires. From April to October of 1947, the

Polish writer kept a *Ferdynand* Calendar which, among other things, he recorded comments on the novel by his Latin American acquaintances, to the extent of

kpenwfkpi"vjg"rgtegpvcig"guvk o cvkqp"qh"vjgkt"õnkmp i ö."õfkunkmp i ö"qh"kv"qt"jgukvcvkqp"

*Uwejcpqy."õHgtf { fwtmg"C0F0ö"5+0"Y jenever possible he read and modified the reviews of the book before they were submitted for publication. Suchanow estimates that approximately fifteen critiques appeared within the year following the publication, and most of them were positive (Ibid 4). Virgilio Piñera was also fully involved with the process of promotion. He fervently talked about the novel in the letters to his sister Luisa, Lezama Lima other people back in Cuba. He published his own appraisal in the Argentine periodical *Realidad* got CfqnHQ"fg"Qdkgvcøu"etkvsWG"vq" appear in *Orígenes* and helped Gombrowicz to organize a promotional radio talk in Buenos Aires in June of 1947.

However, despite the collective effort, *Ferdynand* did not bring about the desired breakthrough into the Argentine literary world. Suchanow suggests that part of the explanation for the limited sales can be attributed to the general decrease in the Argentine book market in the mid 1940s, but also that a more imperative reason was the reluctance of the readership towards publications by foreign writers from the

eqwvptkgu"õqh"nkvtle interest.õ"Cu"Ocpwgn" I a nxg |. one of the few acknowledged

Ct i gpvkpg"ytkvgtu"yjq"o gv" I q o dtqy ke | øu"pqxgn"ykvh great enthusiasm, noted in his

ngvvt"vq"vjg"ncvvt<"õKh" {qw"ygtg"c" [cpm gg."Ferdynand would sell out fast and it would

dg"tgrtkpvf0"Dwv" {qw"ctg"wpnwem { "gpqw i j "0"0"0"pqv"vq"dg"c" [cpm ggö"*svf0"kp"Uwejcpqy."

õHgtf { fwtmg"C0F0ö"32+0" I q o dtqy ke | "hqwpf"pq"kpukvwwkqpcn"uwr rqtv"kp"Ct i gpvkpc0"

Even though immigrant communities from Poland and other Eastern European

countries in Buenos Aires were considerably large ó some, like the Polish one, had their own periodicals and cultural centers ó no university or college there at the time had a department of Slavic languages and literatures, and if any interest was shown by individual editors (such as Borges), it was generally limited to Russian literature.

In relation to the general lack of interest, another major setback was the *Sur*.¹⁸ The journal did not publish an excerpt of *Ferdynand* submitted to them by Gombrowicz and Piñera. It is not entirely clear why not, but the secretary of the editorial board Raimundo Lina had claimed, or the fact that in the package with the excerpt of the novel Gombrowicz had included an additional text that attacked the cultural and aesthetic principles of *Sur*. The latter explanation finds its origin in a letter from Gombrowicz to *Sur* in 1947, in which he implied that the upper-enclosure of the letter was a critique of the journal's cultural policy. It was not until the late 1960s, after it had started gaining more and more recognition in Western Europe.

¹⁸ Dqtiigu"cevwmn{"fkf"rwdnkuj"rqukvkxg"tgxky"qh"vjg"pqxgn"ytkvvp"d{"vjg"ogodgt"qh"vjg"oFerdynand"vtcpuncvkqp"eqoo"kvvggö"Ectnqu"Eqnftgtpk"kp"vjg"Anales de Buenos Aires"issue no. 15-16, May-June 1947, pp. 70-72). However, Borges himself never expressed any interest in *Ferdynand* or in any other work by Gombrowicz, en Argentina. Y jkej gxtg"vjg"tgcuqpu." I q o dtq y ke |øu"ytkvkpiu

Meanwhile, the writer himself continued to belong to the group in his *Diary*. His philosophical stance and for his passion for *Ferdynand* but also due to the fact that his own first novel published in Argentina, *La carne de René* was completely unnoticed by *Sur*. However, his relationship with the group would change in the second half of the 1950s after he had become an official correspondent for the Cuban literary journal *Ciclón* (owned and edited by Rodríguez Feo; in circulation from 1955 to 1957). In order to avoid trouble with his Argentine collaborators, he decided on not publishing his *Diary* that contained some internal gossip about Victoria Ocampo. Not surprisingly, this caused a temporary rift in their friendship (described in more detail in the Postscript).

In their autobiographical accounts both Gombrowicz and Piñera take pride in their home countries, they chose to situate themselves on the margins of the cultural arena. They were able to resist subscribing to the dominating literary movements and still be published. The reason behind this was that each played the role of an outsider without truly being one: Gombrowicz was known and accepted there despite his eccentricities, and Piñera did belong to the generation of *origenistas* even if consciously keeping a distance. In Argentina, the situation was different, confirmed by the inopportune reception of *Ferdynand*. The local literary community was not easily entered by unknown foreign authors. The two started off as outsiders and would remain so for years to come.

* * *

The following four Chapters gzc o kpg" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu" y qtmu"htq o " the Argentine time period in relation to their literary and historical contexts.

Scholarship that has informed the course of my study can be divided into two main strands: the historical-biographical sources and the theoretical literature on modernity (as well as modernity-resistance) and nation-building. For an in-depth understanding qh" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"nkxgu"cpf" y qtmu"kp"tgncvkqp"vq"vjg"rqnkvkecn"cpf"ewnwvwtcn" history of Poland, Cuba and Argentina, I rely on my own archival research as well as on the studies by Jaroslaw Anders, Thomas Anderson, Antón Arrufat, Nancy Calomarde, Pablo Gasparini, Michael Goddard, Rita Gombrowicz, Michael Monteón, Luis Alberto Romero, Marci Shore, Timothy Snyder, Klementyna Suchanow, Ewa \kctgm"cpf"qvjgtu0" Y jgp"nqqmkpi "cv" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"j { rqvjguku"qp"vjg" literary developments in their nations, I model my analyses after the scholarship of Benedict Anderson, Ernest Gelner, Gregory Jusdanis, Lucille Kerr, Alain Rouquie and others whose works offer innovative arguments about the building of national culture, especially in the historically peripheral regions. Finally, I consider it crucial to address I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"vgzv"pqv"htq o "vjg" o qpqni kkal perspective of Polish, Cuban or Argentine literary studies, but rather by juxtaposing the works of contemporary Eastern European and Latin American scholars. I thus employ the theoretical writings of Argentine critics such as Ricardo Piglia and Beatriz Sarlo next to those of Polish scholars Eugeniusz Górski and Piotr Sztompka, Cuban Severo Sarduy, and also Brazilian Silviano Santiago, Uruguayan Ángel Rama and Lithuanian Leonidas

Donskis. In this attempt, I hope to create a more polyphonic approach to literature ó particularly émigré literature ó from these regions.

Ejcrvgt"Qpg."öVjg"Ferdydurkian battle"3;69.ö"fkuewuugu"vjg"gctn{"cvvg o rvu" by Witold Gombrowicz and Virgilio Piñera to gain entrance to the literary world of their temporary homeland, Argentina. It examines six short texts written in Spanish by the two authors individually and in collaboration, which wage a literary battle against the prominent intellectual circles in Buenos Aires; mainly, though not only, Victoria Qec o rquu"Sur. I am particularly interested in looking at how by choosing Argentina as the common battle ground, Gombrowicz and Piñera reevaluated and redefined their relationships as émigré authors to the cultural climates back in their home countries, Poland and Cuba. The two key concepts explored in my discussion are: *naciones menores* and *banalization*. Both have to do with complex in their historically marginalized nations.

Ejcrvgtu"Vyq"cpf"Vjtg."K"fkuewu" I q o dtq y ke | øu"pqxgn"TransAtlantykand Rk°gtcøu"pqxgn"La carne de René both written and the latter also first published, in Argentina. I approach these books as fictional embodiments of the shared system of ideas established during the earlier *Ferdydurkian* battle. Exceptionally parodic, deliberately subversive and highly controversial texts, today regarded by many critics as self-reflexive masterpieces of the two authors, these novels were largely ignored in Spanish and English speaking worlds during the lifetimes of both Gombrowicz and Piñera. Chapter Two focuses on the aesthetic substance and intricacies of the two novels, situating them in the context of Spanish American Neo-Baroque literature. In

the case of *TransAtlantyk*, I propose that the novel exalts certain characteristics of the twentieth century Spanish American fiction which, to my knowledge, are yet to be explored in Gombrowicz scholarship. Chapter Three addresses how the narratives in *TransAtlantyk* and *La carne de René* highlight the limits of nation building projects in Poland, Cuba and, particularly, the Peronist Argentina. The term *banalization* takes on a whole different level of meaning here, as the two novels are clearly subversive of the forced construction of national identities through literature.

In the *Los Siervos* and *Operetta* are two surgical works of Gombrowicz and Piñera. Though both writers are probably internationally best known for their theater plays, *Operetta* (by Gombrowicz) and especially *Los Siervos* (by Piñera) have just begun to garner critical recognition. The latter piece was censored in Cuba until the year 2000, and it is in my discussion, I argue that the two plays are an excellent approach to a cultural history that challenges official narratives, as both target the hierarchical use and abuse of power, political absolutism and insistence on maintaining false utopias. I also discuss how these texts illustrate the ideological differences between the two authors, which were becoming increasingly pronounced in the context of political turbulences of the mid 1950s in Argentina and in the pre-Revolutionary Cuba. The Chapter is followed by a Postscript: Argentina, and on the course their friendship took after 1955.

With all of the above considerations in mind, I hope to join the field of scholarship that recovers and contextualizes the voices that come from the margins of the Western literary history. More importantly, I expect my discussion to go beyond the center-periphery dualism, by demonstrating how a particular mode of cultural criticism can emerge in one historically marginalized region from the process of collaboration by the outside observers from other historically peripheral areas.

Chapter 1. The Ferdydurkian Battle of 1947

Xc o qu."Rk° gtc."nng i»"gn" o q o gpvq í "
Empieza la batalla del ferdydurkismo
en Sudamérica.
I q o dtq y ke |."svf0"kp"Rk° gtc."öRqt"2n" o ku o qö

]Ngvøu" i q"Rk° gtc."v j g" o q o gpv" j cu"eq o g í
The battle of ferdydurkism in South America has begun.]

C o qp i" Y kvqnf" I q o dtq y ke |øu" tgc fgtu."3; 69"ku" i gpgtcn{"mpqy p"cu"v j g" {gct"v j g"

writer completed and published the first Spanish edition of *Ferdydurke*. The work is surrounded by controversy in Latin American literature. This involves the colorful story of its translation, promotion and even the fruitless reception in Argentina, issues that have drawn more attention ó both from the author himself during his lifetime (in his *Diary*, interviews and correspondence) and from the later literary critics ó than the other literary activities he undertook in this time period. What is often mentioned only kp" r cuukp i"qt"eq o r ngvgn{"nghv" cukfg"ku" I q o dtq y ke |øu"nkvtct {"cpf"kpvgnngevwcn" collaboration with Virgilio Piñera that took place during the year 1947, outside the translation sessions of *Ferdydurke*. Six short texts were born out of this collaboration: two critical essays by Piñera, one public lecture by Gombrowicz, a radio interview between the two writers, and last but not least, two manifesto-style pamphlets, written under a shared pseudonym and meant to launch a symbolic literary battle against the Argentine *Sur* group.

The facts that all of these texts were presented in Spanish ó including I q o dtq y ke |øu"ngevwtg"ó and to the Spanish speaking audiences, and that no other joint literary projects were carried out by Gombrowicz and Piñera in their later careers,

underline the importance of this year. Yet there are also several additional reasons why it is important to set 1947 apart from the broader time period of the late 1940s-

gctn{"3;72u0"Cu"pqvgf"kp"vjg"kpvtqfwevkqp"Ejcrvgt."kp" I q o dtq y ke |øu"uejqnctujkr."

Rk°gtcøu"pc o g"xktvwcnn{"pgxgt" i gv u" o gpvkqpgf"kp"cp{"qvjgt"eqpvgzv"vjcp"vjg"qpg"tglatelated to the translation of *Ferdynand Opatowski* "Opatowski" rwdnkujgf"qp" I q o dtq y ke |øu"

relationship with Jorge Luis Borges, though the two barely knew each other (they met once or twice in early 1940s through a mutual friend, poet Carlos Mastronardi, but a serious relationship with Jorge Luis Borges, though the two barely knew each other (they met once or twice in early 1940s through a mutual friend, poet Carlos Mastronardi, but a serious

intolerance of his insufficient Spanish skills, though it is well known that both were intolerant of his insufficient Spanish skills, though it is well known that both were

fluent in French). In fact, it was Piñera who was a closer friend of the Argentine writer

apf"tgrqvtvgf"vjg"pgyu"cdqww"Dqti guø"ekteng"vq"jku"Rqnkuj"htkqpf0"Vjku"cu{ o o gvt{"hkpfu"kvu"gzrncpcvkqp"kp"vjg"hcev"vjcv"Dqti guø"y qtm"jcu"dgpp"y gmm"mpqyp"co qpi "Gcuvgtp" Gwtqr gcp"tgcfgtu"cpf"uejqnctu."y jkng"vjg"o clqtkv{"qh"Rk°gtcøu"y qtmu"ctg" {gv"vq"dg"

translated into Polish and other Balto-Slavic languages. Moreover, Borges as a literary

adversary is one of the themes that Gombrowicz himself keeps returning to in his

Diary, always describing the Argentine writer with a sense of rivalry and admiration.

Meanwhile, I q o dtq y ke |øu"cwvqdkqj tcr jkecn"tghgtgpegu"vq"Rk°gtc"uvtkmg" c" fkhhtgtpv"

tone: they tend to sound didactic and even paternalist. Gombrowicz describes his

Cuban friend as a writer of a great talent and of a passionate, rebellious, and polemic

personality, but at the same time he makes no reservations in pointing out to the

ncvgtøu" o kuvcmgu"cpf" ikxgu"jko"cfxkeg."vjwu"cuuw okpi"vjg"rqukvkqp"qh" c" o qtg"

experienced figure. His corrective gesture can be deduced from the following

eqo o gpvu<ōGxgp"vjg"dguv" okpfu"jgtg [referring to Piñera] fall victim to attacks of

C o g t k e c p " p c ^ 1 x g v ^ 2 " 0 " 0 " X k t i k n k q . " K " u c k f . " f q p ø v " d g " c " e j k n f ö " * F 3 " 9 2 + = " q t . " ö R k ° g t c "] k u _ " q h v g p " v q q " e q p u e k q w u " q h " f g h g c v " v q " d g " c d n g " v q " h k i j v ö " * F 4 " 3 5 3 + 0

I q o d t q y k e | " y c u " g k i j v " { g c t u " q n f g t " c p f " w r q p " R k ° g t c ø u " c t t k x c n " v q Buenos Aires had already lived seven years there. However, it should not be overlooked that he was the one who sought for assistance from his Cuban friend, not only in linguistic but also in organizational and financial matters (as evidenced by the correspondences between the two and the testimonies of Rodríguez Tomeu and Alejandro Rússovich). He was an exile from a country devastated by the war, an unknown foreign writer without sufficient language skills and without a regular income. Thus, the question that remains open is whether the words Gombrowicz uses to describe Piñera ó calling him, o q t g " v j c p " q p e g . " c " ö u k e m g p g f " c p f " f g u r g t c v g " 0 " 0 " 0 " v t c i k e " u q w n ö " * F C " 7 8 - 5 7) ó are the words he did not wish to say about himself. Taking into account that Gombrowicz had always put a great effort in auto-characterizing himself as a loner and individualist, it is likely that he used the exaggeratedly didactic tone towards Piñera in his published texts in order to downgrade the influence their friendship might have had on his own intellectual development.

C " f k h h g t g p v . " o q t g " r g t u q p c n " v q p g " k u " w u g f " k p " I q o d t q y k e | ø u " n g v w g t u " v q " R k ° g t c 0 " V j g " o q u v " o q x k p i " k n n w u v t c v k q p " q h " v j g " R q n k u j " y t k v g t ø u " c r r t g e k c v k q p " q h " j k u " E w d c p " h t k g p f " e q o g u " h t q o " v j g " h q t o g t ø u " k p u e t k r v k q p " q h " c " e q r { " q h " F e r d y d u r k e dedicated to the latter on the 25th or 26th of April, 1947, after having picked up the first few printed copies of Ferdydurke from the publishing house Argos. Written in a characteristically gombrowiczian style where sincere gratitude is covered up with humor and literary bravado, the inscription states:

Virgilio, en este momento solemne declaro: tú me has descubierto en la Argentina. Tú me has tratado sin mezquindad ni recelos, con amistad fraterna. A tu inteligencia e intransigencia se debe este nacimiento de *Ferdydurke*. Te otorgo, pues, la dignidad de Jefe del Ferdydurkismo Sudamericano y ordeno que todos los ferdydurkistas te veneren como a mí mismo. ¡Sonó la hora! ¡Al combate! ó Witoldo. (VT 33)

[Virgilio, at this solemn moment I declare: you have discovered me in Argentina. You have been treating me without meanness or mistrust, with fraternal friendship. This birth of [the Spanish edition of] *Ferdydurke* is due to your intelligence and perseverance. I award you, thus, the rank of the Chief of South American Ferdydurkism, and I command that all ferdydurkistas venerate you as they venerate me. The time has come! To combat! ó Witold]

A closer look at the textual sources from the year 1947 shows that the period of the most intense intellectual and literary collaboration between Gombrowicz and Piñera did not end after the translation of *Ferdydurke* was finished, and also, that it is an overstatement to assume that Gombrowicz was the leading figure behind the shared projects, and that Piñera somehow learned more from Gombrowicz than Gombrowicz learned from Piñera. A closer look at the texts from 1947 and a comparison of the ideas presented in these texts to the more profoundly developed theories regarding literature and the role of a writer as a voice of his nation ó for which the two writers became separately known within and beyond the borders of their home countries during the 1950s-1960s ó reveal that the personal and professional impact was mutual.

The collaboration between the two writers resulted in what I believe to be a shared well of ideas from which later in their careers each selected, modified and made use of different things. Together, the six texts expose a simultaneously outward- and inward- looking obsession with the negotiation of the realities of the surrounding

world through literature (the term *la realidad* is repeated in these texts nearly ten times). It is outward-looking because during this year Gombrowicz and Piñera were largely focusing their attention on the *porteño* (referring to the city of Buenos Aires) literary and artistic community to which neither of the two belonged. At the same time, it is inward-looking because the concerns of the two writers as émigré writers, and by their concerns with the role their works would eventually play in relation to literature that was being produced during the same time period back in their home countries.

Textual Sources

The following section introduces the six texts composed by the two writers in 1936: *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*, *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*, *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*, *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*, *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*, and *Witold Gombrowicz: The Other Side of the Coin*. The other three texts, produced by Gombrowicz and Piñera in collaboration, include a radio interview between the two authors and two manifesto-style pamphlets *Aurora: Revista de la Resistencia* (Aurora: Review of Resistance) and *Victrola: Revista de la Insistencia* (Victrola: Review of Insistence). Out of the six

Los Anales de Buenos Aires, a monthly literary review which belonged to the National Library in Buenos Aires and was

directed by Borges (its publication ran from 1946 to 1948), in February of 1947.¹⁹ As it will be addressed in more detail later, with its highly varied contents and non-elitist *Equívoco* demonstrates the unorthodox character of Borges as an editor, for the Cuban writer in his openly judgmental assessment of the Argentine literature uses the latter as one of his main targets of criticism, attacking him for bookishness, linguistic accuracy illustration of the major weakness of not only Argentine, but also, on a broader scale, Latin American letters.

Cv"cdqvw"vjg"uc o g"vk o g" y jgp"Rk°gtcøu"øPqvcö" y cu"uwd o kvvgf"hqt" rwdnkecvkqp."

Gombrowicz completed the first draft of *Equívoco*. We know about this version from a letter the Polish writer sent to Piñera and Rodríguez Tomeu on the 25th of January, 1947, in which he notes that he mailed an excerpt of *Ferdydurke* to the *Sur* magazine, and also mentions another article prepared to be sent to *Sur*.²⁰ The essay was meant to serve as an intellectual and cultural provocation. However, it was outright rejected by the *Sur* editorial. Moreover, to concur with

¹⁹ K"tg o ckpu"wpengt" j q y "Dqt i gu" i q v" j q n f" q h" v j g" v g z v" Rk°gtcøu" c w v q d k i t c r j k e c n" c e e q w p v" e l a i m s t h a t B o r g e s o f f e r e d t o p u b l i s h t h e e s s a y a f t e r h e a r i n g t h e C u b a n w r i t e r r e a d i n g i t o n t h e R a d i o d e l E s t a d o t e f k q" u v c v k q p" k p" D w g p q u" C k t g u" J q y g x g t. "k v" k u" c n u q" r q u u k d n g" v j c v" R k° g t c" u g p v" ø P q v c ö" v q" v j g" C t i g p v k p g" w r i t e r a t h i s o w n d e c i s i o n, a t t h e s a m e t i m e o g" c u" j g" y c u" u w d o k v v k p i" k v" v q" N g | c o c ø u" O r í g e n e s T h e e s s a y w a s p u b l i s h e d i n t h e C u b a n a n d A r g e n t i n e j o u r n a l s s i m u l t a n e o u s l y.

²⁰ C v" v j k u" v k o g" I q o d t q y k e | " y c u" c y c { " h t q o" D w g p q u" C k t g u. " u v c { k p i" c v" j k u" h t k g p f u ø" k p" U c n u k r w g f g u. " k p" v j g" p r o v i n c e o f C o r d o b a. P i ñ e r a a n d R o d r í g u e z T o m e u h a d j u s t c o m e b a c k t o t h e c a p i t a l c i t y a f t e r a s h o r t v a c a t i o n t r i p t o B a r i l o c h e.

Gasparini, its polemics might have closed all possibilities for the dissemination of any

The text was presented to the Argentine public months after it was written, on the 28th of August, with its title shortened. It was read by Gombrowicz himself, in his broken Spanish, in front of an audience of about forty persons at a small bookstore called Fray Mocho.²¹ Piñera and Rodríguez Tomeu selected excerpts of poems in

Suchanow suggests that the presentation of this article in a form of a public lecture was Gombrowicz's response to the silence of the *Sur*, especially against their silence regarding Ferdinand. I doubt this was really the case. Back in the 1940s, in order to be heard, one had to organize a conference at one of the better known public sites such as El Colegio Libre de Estudios Superiores (School of Advanced Studies), where Borges had been delivering his lectures or El Centro de Amigos del Arte (Friends of the Arts Center), a meeting place preferred by the Spanish philosopher Ortega y Gasset. The only publication in Spanish of this text appeared in the Cuban *Ciclón* in 1955, not surprisingly due to the efforts of this organization that the non-Spanish speaking readers are familiar with today is the one included at the end of the *Diary*. However, this text is noticeably

²¹There were three lectures given at Fray Mocho by Gombrowicz: on the 21st and 28th of August, and on the 4th of September. Suchanow points out that they had an important financial objective, since the audience made monetary contributions to the speaker. After the last lecture, which was attended by 15 persons, Gombrowicz decided he would not continue with this venture.

different from the 1947 original, as it is based on a modified and extended draft sent by Gombrowicz to the Polish émigré journal *Kultura* in 1951.²²

I q o dtq y ke | ø u " c v v c e m " c i c k p u v " v j q u g " e q p v g o r q t c t { " r q g v u " y j q " j c x g " d g e q o g " g p u n c x g f " d { " v j g " ð r w t g " r q g v t { ö " c p f " y j q . " f w g " v q " v j g k t " r t g h g t g p e g " q h " u v { n g " q x g t " e q p v g p v . " are no longer capable of a true self-expression bears an obvious resemblance to Rk ° g t c ø u " e t k v k e k u o " k p " ð P q v c ö " t g i c t f k p i " N c v k p " C o g t k e c p " y t k v g t u ø " g p v c p i n g o g p v " k p " v j g " questions of form and ornamentation. The contemporaneity of Gombrowicz and Rk ° g t c ø u " g u u c { u " k u " n c t i g n { " k i p q t g f " k p " I q o d t q y k e | " u e j q n c t u j k r . " y j k e j " k u " q p g " q h " v j g " r g c u q p u " y j { " ð E q p v t c " n q u " r q g v c u ö " j c u " q h v g p " d g g p " k p v g t r t g v g f " c u " c p " k u q n c v g f " o q p q n q i w g " of a lonely émigré, instead of it being approached as a more integrated criticism born out of a direct dialogue between him and Piñera. More points of convergence between t h g " v y q " t k v g t u ø " c g u v j g v k e " c p f " u q e k c n " e q p e g t p u " c r r g c t " k p " v j g " v j k t f " e t k v k e c n " g u u c { " h t q o " 3 ; 69 . " y j k e j " y c u " y t k v v g p " d { " R k ° g t c " u q o g " v k o g " u j q t v n { " c h v g t " I q o d t q y k e | ø u " n g e v w t g " c v " the Fray Mocho, and published in the Cuban *Orígenes* in the Winter issue of 1947 under the v k v n g " ð G n " R c f u " f g n " C t v g ö " k p " v j k u " v g z v . " R k ° g t c " v w t p u " j k u " c v v g p v k q p " v q " e w n v w t c n " elitism, false standards of evaluation and the erroneous, symbolic capitalization of the words Art, Beauty, Sacrifice, Rigor and Seriousness. Piñera draws a direct connection b g v y g g p " j k u " u c t e c u v k e " c v v c e m " q p " c t v " c p f " c t v k u v u . " c p f " I q o d t q y k e | ø u " t k f k e w n g " q h " r q g v t { " and poets by quoting the Polish writer in his essay.

Y j k n g " u g r c t c v g n { " ð P q v c ö . " ð E q p v t c " n q u " r q g v c u ö c p f " ð G n " R c f u " f g n " C t v g ö each focus on a specific form of cultural expression (and it may even appear puzzling as to why a

²² Several new editions of the Spanish orki k p c n " j c x g " d g g p " r w d n k u j g f " u k p e g " I q o d t q y k e | ø u " e g p v g p c t { " k p " 2004. The discussion in this Chapter is based on the original typescript in Spanish preserved by Nicolás Espino, and now available at the Beinecke Rare Book and Manuscript library at Yale.

playwright and poet Piñera would choose the world of painters as his object of criticism, while a dramatist and novelist Gombrowicz would center his attention on poetry), when placed next to each other, the three texts appear to be concerned with the same complex socio-aesthetic issue of how the certain preconceived artistic and stylistic forms, along with the prevalent mystification of Literature, Poetry and Art, can be mistakenly taken as the signs of maturity, seriousness and erudition.

In addition to the three essays presented above, which, although infused with gcej"qvjgtøu"xqkegu. were published by Piñera and Gombrowicz separately under their individual names, my discussion includes two other projects that the writers produced in 1947 in tandem. The first one is a staged interview between themselves that two read on the El Mundo radio station in Buenos Aires on the 29th of June. The text of the conversation was preserved by Piñera and appeared as a part of a biographical account ð I q o dtq y ke | " rqt " 2 n " o ku o q ð * ð I q o dtq y ke | " kp " j ku " q y p " y qt fu ð + " kp " 3 ; 8 : 0 " W r " wpvkn " v j ku " day, virtually no attention has been paid to this interview, as it has been regarded as a self-serving advertisement meant to promote the publication of *Ferdydurke*. I would like to reconsider the significance of this text in the broader context of Gombrowicz cpf " Rk ° gtc ø u " nkvg tct { " eqpegrvkqpu. " hqt " kp " v j ku " fkc nq i wg " qh " ngu u " v j cp " v y q " rc i gu. " v j g " v y q " writers introduce some of their key arguments about the literary worlds in Argentina, Poland and Cuba, which they then elaborated later in their careers. It is also in the course of this interview that Piñera proclaimed that his and I q o dtq y ke | ø u " nkvg tct { " works strove for the same end goal.

The second project carried out by the two authors in direct collaboration revolves around the literary pamphlets *Aurora* and *Victrola*. One hundred copies of

each were printed and distributed to the Argentine literary community by Gombrowicz and Piñera in late September or early October. These texts repeat most of the ideas that stand out, as a result, to use an epithet suggested by the Argentine scholar Nancy Calomarde (*El diálogo* 198). *Aurora* (whose title resembles the emblematic titles of resistance publications in the occupied Polish-Lithuanian Commonwealth during the late nineteenth-early twentieth century) is written from the standpoint of a pseudo-Resistance Committee against the cultural dominance of the *Sur* group in Argentina; while *Victrola* (whose name) engages in a satirical defense of Victoria Ocampo and her circle. The two pamphlets are modeled on the Dadaist and Futurist manifestos from the early 1940s had already been forgotten in much of Western Europe, is a curious one and will be elaborated later in my discussion.

Since neither of the pamphlets is signed, it is commonly assumed that that *Aurora* was composed by Gombrowicz while *Victrola* by Piñera (only *Aurora* is signed). This assumption has been drawn from the much later testimonies of Rodríguez Tomeu and Alejandro Russovich. In 2010 Calomarde expressed her concern about such separation of the authorships. Her research points out the obvious similarities between the format, typography and design of the two pamphlets (*El diálogo* 196-199). Based on the characteristic elements of style that can be observed in other individual works by

I have already argued elsewhere that the discussion about the authorship should be based on separate passages within each pamphlet, and not on the two pamphlets as individual texts.²³ For example, several passages of *Victrola* seem to be a critique of poetry and the use of France and England as paradigms of the Western culture. Meanwhile, the eight pseudo-advertisements in *Aurora* on selling, buying and

o qtg"kp"ceeqtfcpeg"ykvj" I q o dtq y ke | øu"uv {ng"qh"ct i w o gpvcvkqp."cu"knwuvtcvgf"d { "kvu"

critique of poetry and the use of France and England as paradigms of the Western culture. Meanwhile, the eight pseudo-advertisements in *Aurora* on selling, buying and

vtcfkpi "fqiu." y jkej" fktwrv"vjg"hnqy"qh"fkuewuukqp"cpf"fkvtcev"vjg"tgcfgtøu"cvvgpvkqp."

tgug o dng"Rk°gtcøu"uv {ng"qh"öcduwt fku o q"ewdcpqö"*Ewdcp"cdwt fku o +"eq o o qp" in his later theater plays. In addition, certain passages which are overloaded with words in capital letters, exclamation and question marks resemble an emotional outcry in the introductory paragraphs of his subsequent

öGn"Rc"flu" fgn"Ctvglö"Ncu"dwv"pqv"ngcu."kp"c" ngvgt"vq"Ng|c o c"Nk o c"fcvfg" Pqxo dgt"39."3 ; 69."Rk°gtc" o gpvkqu"öfqu"tgxkuvkvcu"

ataques a *Sur* y su grupo, a los poetas, a los *connoisseurs*.s"nqu" o w { "ewnvquö"*öy q"

little magazines: attacks of *Sur* and its group, of poets, of *connoisseurs*, of the highly

gfwevcyfö+0"" J g"wugu"vjg"rnwtcn"öy gö"vq"cff<ö]g_uvc o qu"fcpfq"nc"dcvcnncö"*öy g"ctg"

hki j vkpi "vjg"dcvngö="XX : 8+0"Cnn"qh"vjg"cdqyg"rqpvu"vq"vjg"enqug"eqnncdqtcvkqp"dgvy ggp"

him and Gombrowicz in writing *Aurora* and *Victrola* and supports the argument that

dqv j "rc o r jngvu"ujqwnf"dg"kpenwfgf"kp"dqv j" y tkvgtuø"dkdnkqi tcr j kgu()

Aurora and *Victrola* rtqxfg"vjg"uc o g"jqwug"pw o dgt<"öLwp"p"35 : 3. "3st Dö"cu" the editorial address. This was the actual residence of Carlos Coldaroli: another Cuban émigré in Argentina, a member of *Ferdurk* translation committee and the person who got a promising review of the novel published in *Los Anales*. In an interview

²³ \knkpumckvg."öLghu" fgn" *Ferdurkism* dJwfc o gkcecpqö

years later Coldaroli insisted that his home address was used without his knowledge and that the authors of the pamphlets expected his mailbox to be flocked with angry correspondences. Vjg"cpvkekr cvgf"nkvgctct{"uecpfcn."jqy gxgt."fkf"pqv"qeewt0"Dqt iguø" reaction to the pamphlets might have included one of his characteristic *caramba* and Victoria Ocampo most likely never read them (Pérez 48). This case demonstrates that the common assertion that through their publications Gombrowicz and Piñera condemned themselves to be seen by their Argentine contemporaries as arrogant, snobbish and self-serving works only to a certain extent. Anderson, among others, has rtqrqugf"vjcv<øjcf"]Iqodtqyke|"cpf"Rk°gtc_"vqpgf"fqyp"vjgkt"etkvekuo"cpf"ujqyp" more respect for their fellow artists, they might have in turn garnered the esteem and admktcvkqp"qh"vjgkt"eqmgci wguö"*Everything60). Yet literary wars were not unusual phenomena in the history of Argentine letters (take for example, the heated disputes between the two competing factions of the 1920s-1930s literary scenes: the Florida and Boefq"itqwrü+0" Iqodtqyke|"cpf"Rk°gtcøu"ecug"ku"dgvggt"gzrnckpgf"vj tqwi j"vjg" general lack of interest in their ó kpvgtpcvkqpcmn{"wmpqyp"2 okit²uø"ó work by the Argentine readership. Their polemics did not find resonance for the same reasons that Ferdurdurkewas unable to break into the local literary scene.

Despite the failure to garner public attention, the six short texts from the 1947 mark the threshold qh"vjg"vyq"ytkvgtuø"ectggtu0"Vjg collaborative experience prepared the ground for tackling a fundamentally socio-political issue of cultural inferiority. By deliberately including in their texts the criticism of different types of creative expression (that is, not only prose writing, but also poetry and art), Gombrowicz and Piñera approach the term òinferiorityö as an inherited historical problem that

penetrates every facet of cultural production in Argentina, Poland and Cuba. The systematic practice of provocation unifies their texts, permitting them to be read as a premeditated invitation to a literary battle against the cultural inferiority complex.

\$ U J H Q W L Q D D V W K H & R P P R Q % D a t i o n e s i n t e r l o c a s Q G 3 Q R V R W

Y permitidme deciros que desde la perspectiva de la Europa central y oriental la realidad argentina se ve de distinta manera.

Gombrowicz, *Diario argentino*

[And allow me to tell you that from an East-Central European perspective, the Argentine reality appears in a different manner.]

. . . aquí nos encontramos ó Polonia, la Argentina y Cuba ó unidos por la misma necesidad de espíritu.

Rk°gtc."öRqt"²n" o ku o qö

[. . . here we meet ó Poland, Argentina and Cuba ó united by the same necessity of spirit.]

In 1951 Jorge Luis Borges delivered his famous lecture at the Colegio Libre de Estudios Superiores vkvngf"öGn"guetkvqt"ct i gpvkpq"{"nc"vtcfkek»pö"öVjg"Ct i gpvkpg"y tkvgt"cpf"vjg"vtcfkvkqpö+²⁴ In the opening lines of the speech, Borges expressed his authorial concerns about the relationship between a writer and the nation, by making a skeptical remark regarding the validity of the very question of how an Argentine writer should write in order to be considered an Argentine writer. He then discussed and rejected three common arguments about the Argentine literary tradition. The first one of them, searching for its roots in the nineteenth century poetry of gauchos ó with the 1872 epic poem *Martín Fierro* by José Hernández as the epitomical text of the era ó Borges

²⁴ The transcript of the lecture was first published in the literary review of the same institution in 1953; then in *Sur*kp"3 ; 770"kv" y cu"cnuq"kpenwfgf"kp"vjg"ugeppf"gfkvkqp"qh"Dqt i guø"eqmngvkkp"Discusión (1957), and since then, appeared in all later editions of his *Obras completas* Complete Works There is a common misunderstanding that the text was written in 1932. For more on this topic, see Dcnfgtuvqpgöu"öFgvcnngu"ektewpuvcpekcnqu"uqdtg"fq"dqttcfqtgu"fg"-Gn"guetkvqt"ct i gpvkpg"{"nc"vtcfkek»pöö"

discredited as nationalist and exclusivist, pointing out that Argentine nationalism was just another expression of the cult of nationalism imported from Europe (Gombrowicz would later say exactly the same in his *Diary* is also an imitation of European literature as the continuation of Spanish literary tradition or Borges discarded as historically inaccurate, pointing out that since the wars of independence Argentina had attempted to define itself as distinct from Spain, directing its gaze instead towards French and English cultures. Finally, he demonstrated the flaws of the third argument, that Argentine writers should break with the past and part themselves from the European tradition, acknowledging that they were on their own, and that they could not

According to Borges, the authenticity of a written work cannot be defined by its capacity to meet the demands of a nationalist vocabulary, whether it be related to imitating an already existing European tradition or, on the obverse side of the same coin, isolating oneself from it. He therefore proposed that the universal existential concerns found in European philosophy and literatures were just as Argentine as the topics on gauchos and tango. Argentines, same as other South American nations, have the right to the inheritance of the Western European culture, which is a key point or they can approach from an advantageous perspective of an outside

equally handle all European themes, using them without superstitions, with a irreverence that could, and already has

Dqti guø"fkuewuukqp"ugtxgu"cu"c"wughwn" rncvhtq o "hqt"cf ftguukpi" I qo dtqyke|"cpf" Rk°gtcøu"vgzvuhqtq o "3;69" y jkej"cn" rqpqv"qwv"vq"vjg"uc o g"vyq"ko rwnugu"vjcv"were and would continue being at the center of debate among the Argentine cultural elite: nationalist discourse and the (Western) European cultural legacy. However, differently htq o "Dqti gu." I qo dtqyke|"cpf"Rk°gtcøu" o ckp"hqewu"ku"qp"vjg"ncvgt0"Vjku"fkhhgtgpeg" hkpfu"kvu"gzrncpcvkqp"kp"gzvgtpcn"ektew o uvcpegu0"Dqti guø"ngevwtg" y as written at the apogee of Peronism, when important modifications to cultural and educational institutions were being imposed by the government. The year 1951 was the peak o q o gpv"qh"vjg"uvcvøu"rgpgvtcvkqp"qh"uqekgv {<"uejqqnu." rwdnke"rtguu"cpf"rwdnke"fgdctes ygtg"kphknvtcvgf"d{"Rgt»pøu"uwr rqtvtu"*Dcnfgtuvppg."øFgvcnnguö"rct0"37+0"Dqti gu"jcf" always been a firm anti-Peronist who suffered the disfavor of the government since the day one, and so the text of his lecture is indelibly marked with the anti-Peronist undertones. For Gombrowicz and Piñera, the effects of Peronist nationalism would also become more of an issue in the 1950s. Meanwhile, the texts from 1947 are more concerned with the relationship of Argentine (as well as Polish and Cuban) literature with the Western European cultures.

Similarly to Borges, neither Gombrowicz nor Piñera ó both well versed in history of European philosophy and literature ó pretended to rid their work of the Yguvgtp"Gwtqrgcp"kphnwgpegu0"kp"øPqvc.ø"hqt"gzco rng."Rk°gtc"wugu"a classical Western o {vj"vq"vcnm"cdqww"Ncvkp"C o gtkecp"ctvøu"fgrgpfgpeg"qp"vjg"Yguv0"Pqpgvjgnguu."c" significant difference between his discourse, shared with Gombrowicz, and that of Dqti gu"ku"vjcv"vjg"htq o gt"vyqøu"kfgc"qh" y tkvki"øykvjqwv"uwr gtvkvpø"qt"with økttgxgtgpegö" y cu"hct" o qtg"tcfkcn0"Vjgkt"ukz"ujqtv"vgzvu"ecnm"htq"c"umgrvkecn"cvkvwfg"

towards the Western European literary trends and value systems; the attitude they claimed Borges lacked. Their voices are more aggressive and impatient, eager to crack open the imported cultural conceptions and expose their subjectivity.

Vq"wpfgtuvcpf" I q o dtqyke | "cpf"Rk° gtcøu"kpvtcpuk i gpeg"qp"vj ku"kuuwg."kv"ku" important to consider their intellectual context in the late 1940s. The two came into contact with the Buenqu"Cktguø"nkvgctct {"eq o o wpkv {"fwtkpi "vjg"jg {fc {"qh"Xkevqtkc" Qec o rqøu"Sur. Published regularly between 1931 and 1970, it was the most vocal Argentine literary and cultural journal for several generations (though competing literary reviews were many, they were mostly short-lived). The founding of the journal was largely inspired by two foreign intellectuals who, unlike Gombrowicz and Piñera, were hosted in Buenos Aires by Ocampo, José Ortega y Gasset and Waldo Frank. The most significant reference points from the history of Argentina, at least in the early uvc i gu"qh"vjg"lqwtpcnøu"hqt o cvkqp." ygtg"vjg"nkhg"cpf" yqtm"qh"Fq o kpi q"Hcwvukpq" Sarmiento (1811-1888), and the tradition of oligarchic liberalism geared on European cultural practices (King 8). This pro-European aestheticism brought about various internal and external conflicts. Borges, among others, had his own disagreements with Qec o rqøu"gfkvqtkcn"ej qkegu="pqpgvj gnguu."jg"cn y c {"u"tg o ckpgf"qpg"qh"vjg" o ckp" contributors to her journal.

Gombrowicz and Piñera overtly scorn Sur in the pamphlets *Aurora* and *Victrola*, and also allude to the group in their preceding individual essays. As noted by Anderson, Gasparini, Suchanow and others, there was definitely a personal dimension to their bitter criticism: it was after the joint promotion of *Ferdydurke* had crashed into the dead silence of *Sur*, that the two writers turned their non-canonical voices into

counter-canonical voices, denouncing the group and Victoria Ocampo individually as elitist, snobbish and prone to cultural provincialism.²⁵ However, their texts do not attack Ocampo and her publication as an isolated case, but rather as a symptom of a broader problem: the subordination of the porteño cultural scene to European tradition. In the final passage of *Aurora*, the authors point out that instead of commencing their literary war with an attack on the *Sur* circle, they could have just as well started with Leónidas Barletta and his *Teatro* "f g n R w g d n q * R g q r n g o u V j g c v g t + ." which in many ways represented an opposing ideology to the one embraced by Victoria Ocampo.²⁶ The pamphlet ends with a hint that its reader u j q w n f < " ð v t c v c t " f g " t g e q p u v t w k t " g n " g u s w g n g v q " f g " p w g u v t q " r g t t q " c " d c u g " f g " g u v g " j w g u q " s w g " v g " t g i c n c o q u ö " * ð v t { " t g e q p u v t w e v k p i " v j g " u m g n g v q p " q h " q w t " f q i . " h t q o " v j g " d q p g " v j c v " y g " q h h g t g f ö + 0

Gombrowicz had been obsessed with the European imagery of Buenos Aires since his initial encounter with the city. For him, *Sur* represented the contradictory, if p q v " j { r q e t k v k e c n . " e j c t c e v g t " q h " v j g " C t i g p v k p g " e c r k v c n o u " k p v g n n g e v w c n " g n k v g . " y j q " q p " v j g " q p g " hand, saw themselves as European (not just as someone striving to be Europeanized but rather as a people who had carried Europe to America); yet on the other hand were wary of the new arrivals such as himself. A f t e t " c m n . " j g " y c u " f k u t g i c t f g f " c u " c " ð y t q p i "

²⁵ Their highly provocative statements about Ocampo should not be mistaken for a misogynistic gesture. After all, the publication of *Ferdydurke* was also financed by a wealthy Argentine woman, patron of visual arts, music and literature, Cecilia de Benedit de Debenedetti, whom Gombrowicz j w o q t q w u n { " d w " f g h g t g p v k c n n { " e c m g f " ð m c " e q p f g u c ö " * ð v j g " e q w p v g u u ö + 0

²⁶ Barletta was a theater director and an active member of the Argentine Communist Party. In 1930 he found the V g c v t q " f g n " R w g d n q 0 " J k u v q t k c p " N q t g p c " X g t | g t q " c t i w g u " v j c v " D c t n g v c o u " r q n k v k e c n - c u l t u r a l a c t i v i s m was directed more towards the left - n g c p k p i " k p v g n n i g p v u k c " v j c p " v j g " y q t m k p i " e n c u u g u " * u g g " ð N g » p k f c u " D c t n g v c { " g n " V g c v t q " f g n " R w g d n q ö + 0 " C e e q t f k p i " v q " v j g " u e j q n c t . " D c t n g v c o u " y q t m " y c u " q t k g p v g f " o q t g " v q y c t f " the theoretical appeal of the Russian communism than toward the local Argentine actualities; which y q w n f " g z r n c k p " y j { " I q o d t q y k e | " c p f " R k ° g t c " y q w n f " r w w " j k o " k p v q " v j g " u c o g " g s w c v k q p " y k v j " Q e c o r q o u " S u r . It is also important to note that Barletta was a good friend of Gombrowicz, and it was in *Teatro del Pueblo* that the Polish writer had given one his first public talks in Spanish back in August of 1940, on a topic that scandalized the Polish minority in Buenos Aires.

v{ rgö of a European: for being an Eastern European and moreover, for being someone who mingled with lower class immi i tcpvu." y j q"ur qmg"cpf" y tqvg"kp"öeqpvc o kpcv g fö uvtggv"ncp i wc i g0"kp"vj g"gctn{"3;62u."hqt"gz c o rng."qpg"qh" I q o dtq y ke |øu"hktuv"rwdnke" talks on European literature in Spanish, which he gave at the house of the painter Antonio Berni, was reproached by Argentine participants of the gathering (among them, incidentally, was the future president of the country, Arturo Frondizi) as:

ö o g f k q e t g "0"0"0"]c p f _ " q h " " k p i g p w q w u " t g c u q p k p i ö " * I » o g | . " ö D c t n g v v c ö " 3 + 0

I q o d t q y k e | ø u " g c t n k g u v " r w d n k e c v k q p u " k p " x c t k q w u " r q t v g ° q " o c i c | k p g u " t g u r q p f " v q " v j k u " g z r g t k g p e g " d { " f g o q p u v t c v k p i " v j g " c w v j q t ø u " r t q h q w p f " m p q y n g f i g " q h " v j g " G w t q r g c p " cultural history and current trends, and more so, by inserting comments that imply his familiarity with the newest European developments which have not even reached the Argentine coasts. The best example of this is his 1944 article on new trends in European art, published in the Catholic journal *Criterio* under the nickname Mariano Lenogiry. The essay starts with a short but biting remark on how a new philosophical take on the role of literature in the modern society, which at the very moment is being discussed in the war-uvtkemgp"Gwtqrg." jcu"pqv" {gv"tgcejgf"övjku"ukfg"qh"vjg"Cvncpvkeö." where the understand f k p i " q h " G w t q r g " k u " u v k n n " t q q v g f " k p " t g c f k p i " R t q w u v " q t " X c n g t { " * ö N c u " p w g x c u " e q t t k g p v g u ö " 3 2 ; + 0 " V j t g g " other essays from the same year, published in the Uwpfc {øu"ewnwten"ugevkqp"qh"La Naciónó ðPquqtqu" {"gn"guvknqö"*ö Y g"cpf"Uv {ngö+. "öGn" ctvg" {"gn"cdwttk o k g p v q ö " * ö C t v " c p f " D q t g f q o ö + " c p f " ö P w g u v t q " t q u v t q " {"gn"tquvtq"fg"nc" I k q e q p f c ö " * ö Q w t " H c e g " c p f " v j g " H c e g " q h " I k c e q p f c ö + " ó reveal an attempt to surprise the

Argentine reader with polemic remarks about European, especially French, art and literature.²⁷

Piñera, as already addressed in the Introduction Chapter, initially saw Buenos Aires as an escape from the provincial Havana. Yet after having spent a year there, highlighted by the *Ferdynand* translation venture, the writer joined Gombrowicz in his criticism of the Argentine literary scene. Piñera never interpreted the difficulties he faced when attempting to enter the literary community of Buenos Aires as a sign that the actual achievements of Argentine writers were superior or more brilliant than ours. He discovered Potosies with cultural treasures that are superior or more brilliant than ours.

I have already argued elsewhere that a similar pattern can also be distinguished in the twelve oft-disregarded essays Gombrowicz wrote in the early 1940s for the porteño magazine *Aquí está*. Of course, they were neither the first nor the last ones to claim this. What is

²⁷ I have already argued elsewhere that a similar pattern can also be distinguished in the twelve oft-disregarded essays Gombrowicz wrote in the early 1940s for the porteño magazine *Aquí está*. See *See* *\ knkpumckvg"õGñ"Rqñceq" swnkq o dgtqõõ*

ðeq o hqtvcđn { "kp vq "Gwtqr g"qt America; neither [was] self-eqphkf gpvn { "-uwr gtkqtðö"
(175).²⁸

Piñera, after he had become a close friend and literary partner of Gombrowicz, added Cuba to the same equation, proclaiming that all three countries y gtg<"ðw pkfqu" por la misma necesidad de espítkvwö"*ðw pkvgf"d { "v j g"uc o g"pgeguukv { "qh"urktkvö="ðRqt"2n" o ku o qö"478+0"kp"tgcnkv { ".v j g"uqekq-political situations lacked basis of comparison. Poland was economically and demographically destroyed. Argentina enjoyed the post-WWII prosperity, with the Peronism still about to gain its full momentum. Cuba, though economically it had also benefited from the war in Europe, was plagued by political corruption and violence. Thus, it was not the historical or political parallels, but rather the abstract sense of resemblance between certain cultural circumstances v j cv"Rk° gtc" y cu"tghgttkp i "vq"d { "g o rnq { kp i "v j g"gz r tguukqp"ðv j g"uc o g"pgeguukv { "qh" urktkv0ö"Vq"jk o ."uc o g"cu"vq" I q o dtq y ke | ".v j g"nkvg tct { "fgxgnqr o gpvu"qh"v j g" o kf-twentieth century in Argentina, Cuba and Poland were essentially all marked by the symptoms of the same illnesses: the lack of authentic literary tradition and the complex of inferiority in their relation to Western European cultures.

Nowhere does this association between the literary worlds of the three geographically remote from one another countries manifest itself more clearly than in the Radio el Mundo interview, in which Piñera talks about the possibility of a cultural alliance between Argentina, Poland and Cuba that would entail striving for ðkpfependencia, la soberanía espiritual, frente a las culturas mayores que nos

²⁸ V j g"vgt o "ðuwr gtkqtö"kp"v j ku"ecug refers to cultural autonomy from the West. A different concept of ðuwr gtkqtö { "ð"kp"eq o rctkuqp"vq"qv j gt"eqwpvtkgu"ó since Argentina did tend to present itself as more advanced than its Latin American, and Poland than its Eastern European neighbors ó is a subject for a separate discussion.

eqpxkgtvgp"gp"gvgtppqu"cnw o pquö"ökpfg r gpf gpeg."]cpf_"urktkvwcn"uqxgtgk i pv {"htq o "vjg"
 i tgcvtg"ewnwvtgu"vj cv" o cmg"wu"kpvg"gvgtpcn" rwrknuö+"cpf" I q o dtqy ke | "fgenctgu"vj cv<"
 ðPquvtqu."las naciones menores debemos dejar la tutela de París y tratar de
 comprendernos directamente Y g."the minor nations, should quit the tutelage of
 Paris and try to understand ourselves directly {"g o r j cugu_ö="öRqt"2n" o ku o qö"476-
 255).

These quotes, especially the latter, embody two key arguments shared by
 Gombrowicz and Piñera. The first one has to do with the Hegelian understanding of
 kphgtkqtkv {"0"Kp"ðPqvc,ö"Rk°gtc"tghgtu"vq" J g i gnøu"Cr r gpfkz"kp"vjg" Lectures on the
 Philosophy of World History, in which Latin America, The New World is described as
 c" {qwp i "eqpvkpgpv."tke j "kp"pcvwtcn"tguqwtegu"dww""ö k o o cvwtgö"cpf"ncemkpi "ewnwtcn"
 j kuvqt {<"öC o gktec" j cu"cn y c {u"uj qyp"kvugh" r j {ukecnn {"cpf"urktkvwcn {"k o r qvgpv"0"0"0"
 culturally inferior nationsö" J g i gn"385+0"Rk°gtc" y tkvgu<"önc"htcug"fg" J g i gn"ó América es
 un continente sin historia ó sigue en pie. No sería exagerado decir que pasa América
 vqfcx|c"rqt"nc"hcug"fg"÷gzkuvktø {"swg."rqt"vcpvq."fgueqpqeg"nc"gvrc"rquvgtkqt"fgn"÷ugtøö"
 *ö J g i gnøu"gz r tguukon ó [South] America being a continent without history ó still
 stands. It would not be exaggeration to say that [South] America is still going through
 v j g" r j cug"qh"÷gzkuvkpi ø."cpf"ku"vj wu"pqv" {gv"hc o knkct" y kvj "vjg" rquvgtkqt" r j tcug"qh"
 ÷dgpki øö="ðPqvcö"75+0" Gombrowicz, at least to a certain extent, agreed with the
 Hegelian sentence. The vgt o "ö kphgtkqtkv {"ö" y kvj "kvu" o wnwkrng"u {ppq { o u"ó ðugeqp fctkv {"ö."
 ð r t x k p e k c n k v {"ö" c p f" c n u q" ð w p r q n k u j g f - ö . " ö k o o c v w t g - ö . " ö d t w k u g f - ö c u l t u r e s i s c r u c i a l i n
 his later writings, especially the Diary. In the above quoted line from Radio el Mundo
 kpvgtxky ." j ku" fghkpvkqp"qh"ö inferiorityö is captured in the expression naciones

menores The comparative Spanish adjective *menor* is a sign of age, but also, at the same time can take on a meaning of being smaller or lesser in quantity and/or in quality. Taking into account that the plural form *menores* is used by Gombrowicz to describe Argentina, Poland and Cuba, it becomes clear that the **smaller or lesser** in this case does not indicate the quantity (the size of a country or its population), but instead the quality of being of a lesser importance. Especially when placed next to the mention of the culturally more mature, older nations, the meaning of the word *menores* starts shifting back and forth

To Gombrowicz and Piñera, those of their contemporaries who attempted to willfully evade the fact that Argentina, Poland and Cuba were *naciones menores* and that their literary worlds are on the margins of Western culture, condemned themselves to being provincial. Meanwhile, embracing the historical inferiority could lead to a successful conversion of what was regarded as inferior conditions into a creative potential. It is important to note that this does not mean the superiority of the Western Center is left unquestioned. On the contrary, as I will illustrate later with examples from *Aurora* and *Victrola*, Gombrowicz and Piñera were highly critical of the colonialist attitude. Given more provocative than their embracing of the idea of *naciones menores* their cultural identity, are the epithets the two writers used for the contemporary literary and cultural scene

This leads to the second and more original argument that can be inferred from the double meaning of the phrase *comprendernos directamente* used by Gombrowicz

in the Radio el Mundo interview. The expression leaves it uncertain of whether the Polish writer meant that the *naciones menores* such as Poland, Argentina and Cuba should direct their attention to understanding and evaluating their own individual situations directly or, instead, to understanding each other directly, as *comprendernos* promote the newest edition of *Ferdynand* among the Argentine readers, and that just a class Western European writer would have a higher chance to achieve fame in South America than even the most preeminent Eastern European author, it is more than likely that the phrase *comprendernos directamente* calls for a closer cultural interaction between South America and East-Central Europe. This interpretation is further supported by a humorous reference made in *Aurora* to sovereignty from the Western European dominance.

The inclusive pronoun *nosotros* and in *Aurora*, suggests the sense of resemblance, if not a direct connection, between the homeland and the place of exile, which is rarely found in exilic literature. While expressions of diffidence and detachment from the host culture (considered by many critics as the main markers of exilic condition) are also frequently encountered in *Iq o dtq y ke | "cpf"Rk ° gtcøu" y tkvki u."K" rtqrqug"vj cv"vj g"ukz"vgzv u"htq o "vj g" {gct"3;47* are different, for there we witness the two authors writing against the Argentine literary *gnkvgu." y jkng"cv"vj g"uc o g"vk o g"g o dtceki"vj g"cdvvtcev"xkukqp"qh"Cti gpvkpc"kvugnh"cu"õqpg"*

By situating Argentina in the same position of cultural inferiority as Poland and Ewdc. "qt"kp"qvjgt" y qtfu. "d { "eqpxkpekpi "vjg o ugnxgu"vj cv"õvjg"urktkvwcn"pgeguukvkguö"qh" the three nations were mutually translatable, Gombrowicz and Piñera were able to turn their place of exile into a common battleground. They then used this space to test their shared visions and to reevaluate cultural and literary developments in the three countries from a new, broader, comparative perspective.

Literary Tantalism

Es cosa rara hasta qué punto el pueblo no se parece
a su Literatura . . . esto significa que algo anda mal en esa cultura.
Gombrowicz and Piñera, *Aurora*

[It is odd to what extent the [Argentine] Literature
does not represent its people . . .
It means that something is going wrong in this culture.]

In late January of 1947, Gombrowicz sent a letter to Virgilio Piñera and Humberto Tomeu asking them to lend him fifty pesos ó òrqtswg" {c"pq"vqpi q"pk"rctc" nqu"ek i ctkmquö" *õdgecwug"K" fqpø"j cxg"gpqw i j "gxgp" hqt"ek i ctgvvguö="svf0"kp"Rk °gtc. "õRqt" 2n" o ku o qö"468) ó and also if they could edit and make three copies of his guuc { "õPqvc" eqpvtc"nqu" r qgvcu0ö This was months before the Polish writer knew he would be presenting this text to public at Fray Mocho bookstore. After the presentation date was set, it was again his Cuban friends who helped with the last minute corrections and preparation. Gombrowicz had already experienced the pain of a failed presentation on several occasions in Buenos Aires, and it was important for him to make himself understood to the Spanish-speaking audience. The transcript of his original speech of

August 28, 1947 includes the opening lines that are omitted from the modified version of the text published in the first volume of the Diary:

Sería más razonable de mi parte no meterme en temas drásticos porque me encuentro en desventaja. Mi castellano es un niño de pocos años que apenas sabe hablar. No puedo hacer frases potentes ni ágiles, ni distinguidas, ni finas, pero ¿quién sabe si esta dieta obligatoria no resultará buena para la salud? A veces me gustaría mandar a todos los escritores del mundo a extranjero, fuera de su propio idioma y fuera de todo ornamento y filigranas verbales, para comprobar qué quedará de ellos entonces. *öEqvtcö"3+

[It would be more reasonable for me to not get involved in far-reaching arguments, for I am in a disadvantageous position. My Spanish is [like] a child few years of age who barely knows how to talk. I am incapable of making powerful, sharp, distinguishable, fine phrases, nevertheless, who knows if this obligatory linguistic diet will not have a positive effect on my health? Sometimes I wished to send all writers abroad, away from their native countries and languages, away from all the ornamentation and intricate play with words, to test what they are really made off.]

Vjg"rtk o ct {"ugpug" I q o dtq y ke |øu" y qt fu"eqpxg {"ku" c y m y ct fpguu"cp f"htwuvtcvkq"qf not being able to express himself fluently in Spanish. However, already in the second part of this paragraph, it becomes clear that Gombrowicz is not being apologetic about his linguistic weaknesses, but instead is standing his ground, holding onto his personal philosophy on writing, questioning his audience: what is the heart, the essence, of a nkvtct {"vgzvA" Y j cv" fghkpgu"öi q qf"nkvtcvwtgöA" Cpf."cnuq."cu" j g" y knm"cum"ncvgt"kp" j ku" presentation: what would happen to the modernist literature, if it were stripped off the nkpi wkuvke"eq o rngzkv {"qduewtkv {"cpf"u {" o dq nku o A"Enck o kp i"vj cv"önkpi wkuvke" fkgvö"ó the émigré experience ó is healthy for a writer, as it forces that person away from the established forms and conventions. To Gombrowicz, above and beyond all the cguvj gvke"kpvtkecekgu."vj g" o quv" k o rqtvcpv"vcum" hqt"nkvtcvwtg"ku"vq" tghngev"qp"ppgöu"qyp"

uwdlgevkkxkv{."qp"vjg"õkõ0"Vjku"ku"vjg" o ckp" o guuci g"qh"õEqpvtc"nqu"rqgvcuö"cpf"kv"ku"cnuq"
the core of a shared philosophy between its author and his friend Virgilio Piñera.

The latter claimed that the lack of self-expression in literature was the first
vjkip"jg"qdugtvgf"cdqww"jku"eqpvgo rqtct{"Cti gpvkpg"ytkvgtu<"õ J q o dtgu"eq o q"Dqt i gu."
Mallea, Macedonio Fernández, Martínez Estrada, Girondo, los dos Romero, Bioy
Casares, Fatonno, Devoto, Sábado y muchos más pueden ofrecerse sin duda alguna
como típicos casos de **homme de lettres**. Sin embargo, de tantas excelencias todos
gmnu"rcfge"cp"fg"wp" o cn"eq o Àp<"pkpi wpq"nq i tcdc"gz r tguuct"tgcno gpvg"uw"rtqr tkq"ugtö"
*õOgp"nkmg"Dqt i gu"0"0"0"cpf" o cp{"qv jgtu"can be presented as typical cases of **homme de
lettres**. However, with so many elite qualities, they all suffer from one shared defect:
none has uweegfgf"cv"tgcnn{"gz r tguukpi"jko ugnhö; VT 34). Self-expression here does
pqv"tghgt"vq"cwvqdkq i tcr jkecn"pcttcvkg."dwv"vq"õvjg"rqukvkqpkpi"qh"vjg"uwdlgev"ykvjkip"vjg"
vgzvö="kp"qv jgt"yqt fu."kv"ku"tgncvgf"vq"vjg"ytkvgt"cu"õc f f tguugt"cpf"wwvgtg."vq"]jku_"r qkpvu"
of view, attitudes, and emotional imrtgi pcvkqp"qh"vjg"vgzvö"*Lqjcpugp"44 ; +0"Cu"
Gombrowicz puts it, self-expression is what defines literature as a form of art:

We [writers] are the word that claims: this hurts me, this intrigues me. I like
vjku."K"j cvg"vjku."K"fguktg"vjku."K"fqppø"y cpv"vjku . . . We do not become real in the
realms of concepts, but in the realm of people. We are and we must remain
persons, our role depends on the fact that the living, human word not stop
sounding in a world that is becoming more and more abstract. (D1 86)

The same sense of subjectivity of self-expression (instead of the counterfeit objectivity
of convection) is what he cannu"ht"kp"õEqpvtc"nqu"rqgvcuö" y jgp"jg"cppqwpegu<"õjc{"
que parar por un momento la producción cultural para ver si lo que producimos tiene
vqfcx"j"cn i wpc" xkpewncek»p"eqp"pquqvtquö"*õ Y g"pggf"vq"uvqr"vjg"ewnwvtcn"rtqfwevkqp"

for a moment, in order to see whether what we produce still has any connection with wuö="3).

Rk°gtcøu"õPqvcö"vcemngu"vjg"swgukqp"qh"ugnh-expression and the Latin American writer, using as his examples three major Argentine literary figures: Macedonio Fernández, Oliverio Girondo and Borges. Piñera calls them all *tantalic*, after a doomed Greek mythological figure Tantalus, one of the many sons of Zeus, encountered by Odysseus during his journey down to Hades (the Book Eleven of *The Odyssey*õSi quisieramos definir por el medio de una imagen o metáfora lo más representativo de la literatura argentina de hoy, diríamos que es tantálica. Sus escritores son tantálicos ellos mismos y segregan esa sustancia ó lógicamente nueva ó swg"ug"mmc o c"vcpcnku o qö" *õkh"y g"y cpvgf"vq"fghkpg"d{"yc{"qh"cp"ko ci g"qt"o gvc r j qt"vjg"o quv"tgrtgugpvcvkxg" aspect of Argentine Literature of today we would say that it is tantalic, that its authors themselves are tantalic and that they secrete that substance ó logically new ó called vcpcnku o ö="svf0"kp Anderson, *Everything*52). The noun *tantalism*which in English is defined as the teasing or tormenting with the sight of something yearned for yet out of reach (the major Spanish language dictionary *Real Academia Española* does not include an equivalent term), comes from the punishment of Tantalus. In the myth, he was condemned to sit in a pool of water surrounded by branches of grapes, yet forced to eternally suffer from severe thirst and hunger, for whenever he attempted to bend down for the water it would recede, and whenever he tried to pluck a fruit, the branches of the tree would rise out of his reach.

Piñera borrowed the idea of *tantalism*htq o "Ocegfpkq"Hgtp^a pfg |øu"gtckgt" guuc {"õVcpcnkcö"*3;52+. "kp"y jkej"vjg"Ct igpvkpg"y tkvgt"cpf"r jknquqr jgt"jcf"eqphguugf"

v j c v < " ð O k " e q p u k i p c " k p v g t k q t . " o k " v c p v c n i s m o , e r a b u s c a r l a s e x q u i s i t a s c o n d i c i o n e s m á x i m a s d e s u f r i m i e n t o s i n t o c a r a l a v i d a , p r o c u r a n d o a l c o n t r a r i o l a v i d a m á s p l e n a , n e " u g p u k d k n k f c f " o " a " x k x c " { " g z e k v c f c " r c t c " g n " r c f g e g t ö " * ð O { " k p p g t " u n q i c p . " o { " v c p v c n k u o . " w a s t o s e a r c h f o r t h e e x q u i s i t e u t m o s t c o n d i t i o n s o f s u f f e r i n g w i t h o u t t o u c h i n g t h e r e a l l i f e , p r o c u r i n g i n s t e a d a t y p e o f l i f e t h a t w a s f u l l e r , m o r e l i v e l y a n d e x c i t i n g t o g p f w t g ö = " s v f 0 " k p " ð P q v c ö " 7 6 + 0 " k p " ð P q v c ö . " R k ° g t c " k p v g t r t g v u " O c e g f q p k q " s w q v g " c u " c " e c n n " h q t " a s u b s t i t u t i o n o f t h e r e a l h u m a n e x p e r i e n c e b y a s i m u l a t e d o n e , c o n s t r u c t e d u s i n g l i t e r a r y s o l u t i o n s . H e d e n o u n c e s i t a s a n e x c e e d i n g l y f o r m u l a i c p r o c e s s t h a t l a c k s a m o r e p r o f o u n d e x p l o r a t i o n a n d r e p r e s e n t a t i o n o f t h e h u m a n e x p e r i e n c e (E s t e n o z , ð V ^a p v c n q ö " 6 0) . T o P i ñ e r a , t h e s a m e a s t o G o m b r o w i c z , l i t e r a t u r e w a s a n i n s t r u m e n t t o n e g o t i a t e w i t h t h e h i s t o r i c a l a n d s o c i a l r e a l i t y o n e l i v e d i n ; a n d a c c o r d i n g t o t h e t w o , C t i g p v k p g . " E w d c p " c p f " R q n k u j " y t k v g t u ø " t g c n k v k g u " y g t g " t g c n k v k g u " q h " n a c i o n e s m e n o r e s . T a n t a l i s m o n t h e o t h e r h a n d , w a s a f o r m o f e s c a p e , a s y m p t o m o f l i v i n g i n t h e c u l t u r e h a m p e r e d b y t h e i n f e r i o r i t y c o m p l e x a n d y e t e i t h e r u n w i l l i n g t o r e c o g n i z e i t s e l f a s s u c h o r u n w i l l i n g t o d e a l w i t h i t .

Starting with the fourth paragraph of the essay, Piñera applies the term *tantalismo* to Spanish American literature in general. This is a particularly interesting o q x g 0 " Q p " c " r g t u q p c n " n g x g n . " k v " t g x g c n u " v j g " y t k v g t ø u " i t q y k p i " k p v g t g u v " k p " c " r q u u k d k n k v { " q h " c " c u l t u r a l n e x u s b e t w e e n t h e S o u t h e r n C o n e a n d t h e C a r i b b e a n , c o n t r a s t i n g s h a r p l y t o h i s e a r l i e r ð N c " k u n c " g p " r g u q ö " y j k e j " g p v c k n u " p q " u g p u g " q h " e q p p g e v k q p " d g v y g g p " E w d c " c p f " o t h e r L a t i n A m e r i c a n c o u n t r i e s , c o n v e y i n g i n s t e a d t h e f e e l i n g s o f i s o l a t i o n a n d c l a u s t r o p h o b i c d e s p e r a t i o n . M o r e o v e r , i t r u n s c o u n t e r t o t h e d o m i n a t i n g c u r r e n t s w i t h i n t h e A r g e n t i n e l i t e r a r y s c e n e , w h i c h i n t h e l a t e 1 9 4 0 s w a s m o s t l y p r o d u c i n g

either Europe-oriented literature or a political literature that was domestic, but preoccupied mainly with the middle- and upper-classes (the "classic" literature marginalized under Peronist administration (classic literature "Lwngk" "Eqv" | "ct" "uj qtv" "uvqtkg" "öEcuc" "vq o cfc" "ö" "cpf" "öQ o pkdwu" ²⁹).

Wukpi "Oceg fqp kq" "swqvg. "Rk" "gtc" "rtqrqugu" "v jcv" "v jg" "o ckp" "rtq dng o" "y kvj" tantalismis that the sufferings induced by the tantalistic torture are sweet; he introduces the myth. They provide Latin American writers with an excuse to avoid dealing with their immediate reality, which generates what Piñera (1968) calls a purely artistic creation, the real world is frightening in its dullness, uninteresting and boring (the "real world" is "frightening in its dullness, uninteresting and boring" "y qtv j" {"qh" "nkvtct" {"gz rntc" "v kq" "öGn" "o wpfq" "swg" "nqu" "tq fga, por su propia informalidad y riqueza, los asusta, les parece contradictoriamente pobre, sin llamadas ni riquezas, les asusta, les parece contradictoriamente pobre, sin llamadas ni riquezas" "tgr wguvcu.ö" "eq o rnc" "p u" "v jg" "cwvqt" "ö" "V jg" "y qtnf" "v jcv" "uwtqwpfu" "v jem with all its formlessness and richness, scares them and it appears to them contradictorily poor, boring" "rtq xfkpi" "pgkvjgt" "ecnkpiu" "pqt" "tgr qpugu" "ö" "P qvc" "74+0" "Oqtgqxtg. "cu" "Rk" "gtc" emphasizes later in the essay, the means of escaping the reality of *naciones menores* usually through inserting oneself in the realities already described by others, in other words, through imitating the ideas of known European writers, and thus eventually [already] read desperations, read tragedies with [already] read desperations, read tragedies with ³⁰

²⁹ For more details, see Monteón 133, as well as Podalski 1-5 and ft. p.239.

³⁰ "V jg" "kfgc" "qh" "v jg" "öugeqpf" "pcvwtgö" "tger rgetu" "kp" "c" "oqtg" "j w o qtqwu" "eqpvz" "kp" "v jg" "rc o r jngv" "Victrola, where a pseudo-announcement by an anonymous reader" "fgenctgu" "öRqpiq" "gp" "eqpqek" "okgpvq" "fgn" "r" "Àdnkeq"

The eternal repetition of the same fruitless action is, of course, what the mythological Tantalus was condemned to endure in Hades.

Tgc f k p i " I q o d t q y k e | ø u " ð E q p v t c " n q u " r q g v c u ð " k p " r c t c m n g n " v q " R k ° g t c ø u " ð P q v c ö "

discloses a virtually identical argument. The Polish author uses the world of poetry as

j k u " g z c o r n g " v q " g z r t g u u " j k u " f k u c r r t q x c n " q h " y j c v " j g " e c m u " c p " ð c t k u v q e t " a v k e q "

hermeticism q ö " * ð c t k u v q e t c v k e " j g t o g v k e k u o ö + . a concept whose meaning is analogous to

R k ° g t c ø u " ð n c " u g i w p f c " p c v w t c n g | c ö " K v " k o r n k g u " t g v t g c v k p i " k p v q the world of purely

technical literary solutions: searching for the perfect verse, resorting to bookishness,

q t p c o g p v c v k q p . " k o k v c v k q p " c p f " u q " q p 0 " G e j q k p i " R k ° g t c ø u " e q o r n c k p v " c d q w v " c p " q x g t n { "

mechanical approach of Latin American writers to the process of writing,

Gombrowicz claims that his literary antagonists, in this case poets, are so preoccupied

y k v j " v j g " e g t v c k p " r t g e q p e g k x g f " p q t o u " q h " h q t o " c p f " u v { n g " v j c v " v j g { " j c x g " ð d g e q o g " v j g "

u n c x g u " q h " v j g k t " q y p " k p u v t w o g p v . ö " q h " v j g " n k v g t c t { " g z r t g u u k q p 0 " k p u v g c f " q h " g z r t g u u k p g "

themselves, their personal experiences and anxieties through writing, they express

r g t h g e v n { " r q n k u j g f " d w v " h t w k v n g u u " x g t u g u < " ð g n n q u " u g " x w g n x g p " g u e n c x q u " f g " u w " k p u v t w o g p v q "

porque esa forma es tan rígida y precisa, sagrada y consagrada que deja de ser un

medio de expresión; y podemos definir al poeta profesional como un ser que no se

r w g f g " g z r t g u c t " c " u " o k u o q " r q t s w g " v k g p g " s w g " g z r t g u c t " n q u " x g t u q u ö " * ð v j g { " d g e q o g " u n c x g u "

of their instrument because this form is so rigid and precise, sacred and established,

that it has ceased being a way of expression; and so we can define a professional poet

que yo no soy yo. Yo, hace ya bastante tiempo que dejé de ser yo para ser Marcel Proust . . . Si alguno de mis enemigos se empeñase en afirmar que yo soy yo, no le den crédito alguno, pues ya saben ustedes qui²p"uq { " { q ö " * ð K " c o " r w d n k e c m { " c p p q w p e k p i " v j c v " K " c o " p q " n q p i g t " o g 0 " I stopped being me quite some time ago, in order to be Marcel Proust . . . If any of my enemies attempt to claim that I am me, do not pay c v g p v k q p " v q " v j g o . " h q t " p q y " { q w " m p q y " y j q " K " } t g c m n { _ " c o ö } .

cu" c" dgkpi" y j q" ecppqv" gz r tguu" j k o ugnh" dgecwug" j g" j cu" vq" gz r tguu" v j g" xgtuguö=" ðEqpvtcö"
3).

Despite its numerous clues to the Sur group, Gombrowicz did not provide specific names in his lecture, which later made it easier to adapt it to the Polish audience. Piñera, on the other hand, applied the paradigm underlined in his essay to discuss the works of three specific writers, spending the most time on the case of Borges. The Cuban y tkvgtøu" wug" qh" Dqt i gu" cu" v j g" gzc o r ng" rct" gzegmngpeg" qh" Ncvkp" American tantalismprecedes what Gombrowicz will argue about the Argentine writer in his Diary⁰ V j g" v y q" dgnkxgf" v j cv" Dqt i guø" y qtm" ncemgf" pgi qvkcvkqp" y kvj" v j g" surrounding reality and the expression of his own personal contradictions as a writer y j q" nkxgf" kp" v j cv" tgcnk v { 0" Kp" ð P qvc, ð" Rk° gtc" proenck o u<" ð Dqt i gu" guv^a" o^a u" r tggew r c f q" *q" puede sólo preocuparse) por la experiencia libresca, por la altura y la entelequia del tema, que por la necesidad recn" fg" o cpkhguct" uwu" r tqrkcu" eqpvtc fkeekqpguö" *ð Dqt i gu" ku" more preoccupied (or is only able to be preoccupied) with the bookishness, loftiness cpf" gpvngge j { "qh" v j g" vqrke. "v j cp" y kvj" v j g" pgeguukv { "vq" o cpkhguv" j ku" q y p" eqpvtc fkevkqpuö=" 77+0" Vq" Rk° gtc. "Dqt i guø" case illustrates a general trend among contemporary Latin American writers who tend to search for technical solutions to the process of writing, constructing literature from sophisticated words, instead of allowing it to emerge from experience. Borges is pqtvtc { gf" d { "Rk° gtc" cu" cp" gzequukxgn { "ewvkvxcvgf. "ð Rctkukcp- uv { ngö" o cp" qh" ngvvtu. " y j kng" v j g" Ewdcp" y tkvgt" j k o ugnh" r tgherred to cultivate an image of ðwp" vkrq" i tqvgueq" { "ecmglgtqö" *ðc" i tqvguswg" o cp" qh" v j g" uvtggvö=" Gurkpquc" 344+0"

Gombrowicz, years later, fc o qwun { " r tqenck o gf" v j cv<" ð Dqt i gu" cp f" K" ctg" cv" q r r qukv g" r qngu⁰ J g" ku" fgg r n { " tqvgf" kp" nkvgtcvwtg. "K" kp" nkhgö" *MV : ; +0" Qpg" qh" v j g" dguv"

known scenes from his later novel *TransAtlantykis* the literary duel between the Polish protagonist of the book and his antagonist-double, the Greatest Argentine man (in Spanish in the original). Most critics agree this character is as a fictional representation of Borges.³¹ The character of the Argentine writer is incapable of genuine self-expression. His only knowledge is the knowledge he has gained from books. He always carries a stack of manuscripts he uses for his endless quotations (in Spanish in the original). Wallowing, weltering in them, with rare quotations he sprinkled his thought . . . And so whimsically coddling himself in Paper and Thought, all the more intelligently intelligent he was, and that intelligence of his, multiplied by itself and a-straddled on the avalanche of elaborated quotes, the protagonist reacts to the verbal confrontation with the Argentine character by desperately attempting to turn back to the immediate reality around him. He resorts to the only thing that still connects him to his self-expression as an individual, to his subjectivity, through a purely physical action of walking. Almost two pages are dedicated to describe this frenetic walking, first back and forth across a famous Banquet hall where this scene of the novel is taking place, then down the stairs, and finally into the streets of Buenos Aires, where he finally escapes the tantalizing curse and the main plot line of the novel unrolls.

³¹ To my knowledge, Ricardo Piglia is the only scholar to have suggested an alternative interpretation of the character of the Argentine writer in *La Nación* (1903-1982).

Gombrowicz started composing *TransAtlantyk* {gct"chvgt"Rk°gtcøu"õPqvcö" was published. Although the Polish writer had met Borges in person back in the early 1940s, they did not engage in a more sophisticated conversation. It also took him some vk o g"vq"dg"cdng"vq"tgcf"Dqt i guø" y qtmu"kp"qtk i kpcn0"Rk°gtcøu"cevwcñ"eqpvcev" y kvj"vjg" Ct i gpvkpg" y tkvgt" y cu"vjwu"kp fku r g pucdng"vq"vjg"Rqnku j " y tkvgtøu"htq o wncvkqp"qh"jku" ct i w o gpv"vjcv"Dqt i gu"õ o quv" i ncf n {"ewnvkxcvgu"nkvgtcvwtg"cdqvv"nkvgtcvwtg."c" y tkvkgp about books ó and if sometimes he surrenders himself to pure imagination, it leads him far from life, into a sphere of convoluted metaphysics, the ordering of beautiful tgdwugu."c"uej qncuvkeu" o c f g"wr"qh" o g vcr j qtuö" *F4"353+0

In the late 1960s Gombrowicz modified his opinion about Borges to say the latter was more òk o rtkuqpgf"d {"jku"cguvj gykeku o ò"kp"vjg" gctn {"uvc i gu"qh"jku"ectggt" *MV ; 2+0"V jku"cevwcñ {"eqkpekfgf" y kvj "Dqt i guø"q y p" fghgpug"qh"xkvcnk {"cpf"uwduvpeg"ó background and content ó in his literature. Since then, it has been demonstrated that o cp {"qh"Dqt i guø"uvqtkgu"ctg"pqv"nk o kvgf"vq" o g vcr j {"ukecñ" rgt rnzgkvkgu."dww"cnuq"eqpvckp" very specific references to the Argentine and Latin American context (Estenoz, qtd. in Dolz). Back in the 1947, however, it sgg o u"vjcv"Dqt i gu" y cu"kpvgtguvvf"kp"vjg"Rk°gtcøu" theory on *tantalism*" J g"pqv"qpñ {"rwdnku j g f"õPqvcö"kp"jku"lqwtpcñ."dww"cnuq."kp"vjg"uc o g" kuuwg."kpugtvgf"jku"ujqtv"uvqt {"õNqu"kp o qtvncguø"õVjg"ko o qtvncuö+." y jkej"cu"Rk°gtc" aptly observed in his later autobiography, was vjg"Ct i gpvkpgøu indirect response to Rk°gtcøu"ctvkeng<"õcñ" o ku o q"vkg o rq" o g"jk|q"ucdgt"swg"cegrvcdc"nq"fgñ"vcpvcñku o q"gp"nq" que a él se refería, y por último, a manera de confirmación y soberanía insertaba en dicho mismo número de *Anales* y junto a mi Nota, uno de sus relatos más tantálicos ó ÷Nqu"kp o qtvncguø"õ"cv"vjg"uc o g"vk o g"]Dqt i gu_"ngv" o g"mpqy"vjcv"jg"cegrvgf"cmñ"vjcv"

about tantalism as far as his own case was concerned, and lastly, as a means of confirmation and sovereignty he inserted in the same number of *Anales* next to my article, one of his most tantalic stories ó ÷Vjg"K o o qtvnuøö"quoted in Anderson, Everything53).

To recap, the term *tantalism* as used in this Chapter, means the fixation on the perfection of technical solutions in literature: form, style and wars of quotes, all of y jkej"rquvrqpgu"fgcnkpi"ykvj"vjg"ko o gfkcvg"tgcnk{ "qh"qpgøu"qyp"uwdlgevkkv {0"Vjku" tendency is inseparable from the ongoing practice of borrowing and replicating of Western European literary and philosophical trends. Gombrowicz and Piñera were well aware that the cultural imitation in Argentina, Cuba and Poland was bound to certain historical imperatives, which were different in each country, but all essentially nkpmgf"vq"vjg"gpfwtkpi"rtguuwtg"*gzvgtpcn"cpf"kpvgtpcn+"vjcv"vjg"kfge"qh"öGwtqrgö"jcf" become for these nations. The two writers thus sought to present their own, alternative solution to the cultural inferiority complex.

Banalizadores of Culture

Basic English
First Conjugation
Present (1947)

I am Joyce/ You are Proust/ He is Elliot
We are Valéry/ You are Kafka/ They are Rilke
But, please, who is he in this country? (a tremulous voice): Nobody!

Who is thy Lord, my son?/ Actually my Lord is Sartre
Vq"dg í "Rkecuuq."J gi gn."Uvtcxkpum{."M í
Qt"pqv"vq"dg í "PQVJKPI."PKI JV."PKI JVOCTG

Piñera and Gombrowicz, *Victrola*

Juan José Saer once pointed out that various past writers to whom the word *exilio* was applied, expressed their concern in different ways. For Rimbaud, madness (Nietzsche), confinement (Proust or Kafka), suicide (Pavese or Gombrowicz) to this list of writers, interpreting his exile in Argentina as a necessary withdrawal from Europe. For Gombrowicz, the Polish writer represented to him as a Polish writer was by distancing himself from it (152). I, in contrast, have been arguing that the case of Argentina with its self-image as the most Europeanized South American country challenges the conventional understanding of exilic distance. The tension that Western Europe represented to Gombrowicz in Buenos Aires was likely even stronger than back in his home country. The philosophical stance that he together with Piñera considered most appropriate was to embrace this tension rather than distancing themselves from it.

By incorporating the concept of *naciones menores* into their literary identity, Gombrowicz and Piñera redefined their relationship to the canonical Western European culture. Their six short texts from 1947 reveal a nonconformist and Eastern European arts and literatures. Their solution to the cultural inferiority complex can be defined as a method of demystification. In the following, I call it a *banalization* of a novel that Virgilio Piñera was working on during 1947, and which has been left aside from my discussion of the primary textual sources because it is an unedited and never-published work. We know about its

manuscript from the announcement of its supposed publication in the Cuban newspaper *El Mundo*.³⁶ The novel was supposed to be titled *El Banalizador* (The Banalizer) and its plot revolved around the story of:

Í "wp" guetkvqt" ewdcpq" swg" vtcdclc" eqp" kpvpgukfcf." swg" xc" jcekpfgq" uw" obra tesoneramente, contra viento y marea, que después de transitar por la cultura, no quiere traicionar la vida y busca un equilibrio que desde su óptica de viajero en retorno, mira a la patria y la ve como apoyada en el absurdo, a horcajadas del disparate. (qtd. in Espinosa 145)

] Í "c" Ewdcp" ytkvgt" yjq" works intensely, tenaciously and against all odds to produce his work; who after passing through the culture, does not want to betray the life and searches for an equilibrium, [and] who looks at his fatherland from the point of view of a returning traveler, and sees it as based on the absurd, straddling the ridiculous.]

The novel was supposed to incorporate the themes tackled by Piñera and Gombrowicz: the tantalizing betrayal of the expression of concrete human experience in modern art. The effort a writer puts into composing a modern, complex literary work, the more he or she should strive for the balance between the intricacies of style and the real-life experiences. More interestingly, however, in *El Banalizador* Piñera sought to take a further step, by turning to the issue which does not distinctively appear in the texts from 1947, but which *TransAtlantyk* It is the issue of the ever-problematic relationship between an émigré intellectual and his homeland.

While *El Banalizador* remains unpublished and its original manuscript inaccessible; the idea embodied in the very name of the novel serves as a suitable

the cultural inferiority complex. To **banalize** something means to trivialize it, demystify it and make it look less important and more prosaic. In regard to imported

as Borges would say *ó* but mocking them, cracking them and exposing their subjectivity. According to Gombrowicz and Piñera, the work of a Latin American or Eastern European writer should not be motivated by the desire to prove himself or herself worthy within the Western literary canon, by instead by the desire to write outside of it and against it (ergo, depressurizing the historical and personal tensions as a marginalized member of the Western civilization).

The injunction to **banalize** is the key to the

shared intention to problematize one of the most important aspects of human culture:

literally, as done by Edgardo Russo in his meticulous defense

and *Life: Considerations about Gombrowicz*

the critical interpretation does not get past the initial indignation and irritation provoked by his essay. Gasparini aptly points out that more significant than the

fgnkdgtcvgn{"cttqi cpv" rquvwncvkqpu"cdqvv" rqqvt{"vj cv"qhghpf"Twuuq."ku" I q o dtq y ke |øu"

introduction of term *ōhumanismö* (108). The Polish author uses this term in his own way, to denote the relationship between a poet and poetry, a writer and literature, an artist and art. According to Gombrowicz, there are two types of *ōhumanismö*:

ōtgnk ikquwö"cpf"ōnckeö"V j g"ōtgnk ikquwö<"ōeqnqec"cn" j q o dtg" fg"tq fknncu"cpvg"nc"qbra
 ewnwvtcn" fg"nc" j w o cpkfc fō"*ōvj tq y u" c" o cp"qp" j ku"mpggu"kp"htqpv"qh" c" y qtm"qh"ctv"
 rtqfwegf"d {"j w o cpkv {ö="ōEqpvtcö"5+0"Kp"eqpvtcuv."v j g"ōnckeö"v { r g"uvtkru"v j g"ecrkvcnk | g f"
 vgt o"ōCtvö"qh"kvu"ko rqtvcpeg."g z rqukpi"kvu"cf j gtgpeg"vq"eqpxgpvkqp0"Cntgcf {"kp

FerdurkeGombrowicz had used the voice of one of the characters ó the infamous schoolteacher Pimko ó to express his own belief that any reverence to the canonical Western works of art and literature (a pedagogical approach widely practiced in Polish secondary schools at the time), especially if it is done out of duty and not personal conviction, poses a risk of *breefkpi* " o gfkqetkv {"0"Kp"ōEqpvtc"nqu"Rqgvcuö" I q o dtq y ke | " develops this idea further by proposing that the only way to avoid cultural mediocrity is to place more emphasis on the type of *ōhumanismö* which regains the sovereignty of c" y tkvgt"qt" c" r qgv"htq o "ōgn" Fkqu" fgn" Ctvgö"*ōvj g" I q f"qh" Ctvö+."gpcdnkpi" c" o qtg" i gpwkp g" self-expression (3).

Kp"ōGn"Rc"u" fgn" Ctvgö."Rk° gtc"nkmgy kug"hqewugu" j ku"cvvgpvkqp"qp"v j g"eqnventional understanding of art. The word *ōCtvö* is first introduced by the author with the capital *ōCö*."v j gp"ncvgt"kp"v j g"guuc {"vq" g o r j cuk | g"v j g"uctecuo."eqpvkpwgf" y kvj"v j g"nqy gt"ecug" *ōcö0*"Rk° gtc"ctiwgu"v j cv"kpuvgc f"qh"dgkpi" cr rtgekcvgf" hqt" y j cv"kv"tgcnm { encompasses, art nkxgu"cnk o gpvgf"d {"v j g"pc o g"ōCtvö"cnqpg0"V j g"eqpvkpwqu"uvcpfctfk | cvkqp"qh"v j g"v { r gu" of artistic expression has led modernists and their audiences to lose their

hermeneutical sovereignty. On the third page of his essay, Piñera quotes Gombrowicz
 vq"uwr rqtv"vjku"ctiw o gpv<"öäGu"swg"cn i wkgp"rwgfg"ó como dice Gombrowicz ó
 eqp o qxgtug"ukp"eqp o qxgtug" {"fgekt"swg"eq o r tgpfg"ukp"eq o r tgpfgtAö"*öEcp"cp {qpg"ó
 as Gombrowicz says ó be moved [by art] without being moved and say [he]
 understands without undgtuvcpfkp i Aö"öGn"Re"uö"58+0"Rk°gtc"eqpvkpwgu"jku"fkuewuukqp"d {"
 juxtaposing art and religion (he would use the same juxtaposition as a significant
 narrative device in the novel *La Carne de René* Religion, he insists, requires
 adoration, and adoration is always blind, abysmal and passive. He, who adores a
 prefixed conception, whether it is God or Art, loses his sovereignty. Therefore, a true
 ctvkuv"ujqwnf"pqv"cfqtg."cu"vjg"tckuqp" fø'vtg"qh"ctv"ögu"ugt"nq" o gpqu"cfqtcngö"*öku"vq"dg"
 vjg"ngcuv"cfqtcngö="Kdkf+= not in the sense of delightfulness or sweetness, but in a
 ugpug"qh"vjg"y qtvjkpguu"qh"dgkpi"cf o ktgf0"Y kvj"vjku"swqvg"Rk°gtcøu"ctiw o gpv"eqppgevu"
 fktgevn {"vq" I q o dtqy ke |øu"vjgqt {"qp"vjg"önceö"v {rg"qh"jw o cpku o "cpf"tgvwtpu"vq"vjg"ecnn"
 for banalization

Piñeraøu"eq o rnckpv"vjcv"kp"vjg"Eqwpvt {"qh"Ctv."kv"ku"pqv"vjg"ctvkuv"yjq"rtqfwegu"
 art but the arbitrar {"eqpegrv"öCtvö"vjcv"rtqfwegu"jko, carries a subtle political
 undertone. It is a way vq"etkvek|g"vjg"ewnwtcn"rqnkveu"rtq o qvgf"d {"Ng|c o cøu"Orígenes
 cpf"Qec o rqø s Sur. In both magazines much attention was paid to the international
 literary currents. Piñera interpreted this as aristocratic creolism and false-elitism, and
 reacted against it in his essay.

Out of the texts from 1947, it is in their joint project, the pamphlets *Aurora* and
Victrola, that Piñera and Gombrowicz are most outspoken about their anti-cultural-

establishment stance. The opening passage of *Aurora* sums up the arguments

¿Te inspiraba siempre el mayor respeto la Poesía, el Arte, la Literatura, la Filología, la Ideología, Europa, la Ciudad Luz, la Erudición y todas demás mayúsculas? Puedes, para cambiar un poco, olvidarte de las mayúsculas y empezar a hablar con minúsculas.

tanto respeto nunca llegarás a ser creador de tu cultura y siempre tendrás que adaptarte a moldes ajenos [not italicized in the original].

[Have you always felt the greatest respect for Poetry, Art, Literature, Philology, Ideology, Europe, The City of Light, Erudition and all the other words written in capital letters? For a change, forget about the capitalization and start talking in the lowercase. For with so much respect you will never become the creator of your culture and will always have to adapt to foreign molds]

Banalization is the underlining theme of the two pamphlets, and it is manifested most

obviously in the aesthetic aspect of these publications. Unlike the three individual

essays discussed above, *Aurora* and *Victrola* were not intended as essayistic prose.

Instead, they recycle the style and language of Dadaist and Futurist manifestos from

the early twentieth century.³² *Suñu*’s image as a representative of modernity and cultural progress in South

America. On the one hand, what they criticized was the selective standards of the

lqwt’s use of Parisian or Londonese models. On the other hand, the manifesto-like pamphlets can

reuse of those aesthetic elements that technically no longer fit within the current

Parisian or Londonese models. On the other hand, the manifesto-like pamphlets can

reuse of those aesthetic elements that technically no longer fit within the current

Parisian or Londonese models. On the other hand, the manifesto-like pamphlets can

³² For specific examples of Dadaist and Futurist manifestos from East-Central Europe, see Sourcebook of Central European Avant-Gardes (2002).

also be seen as an implicit commentary on the lack of a more outspoken, bolder avant-garde heritage in Argentine letters. As described by John King, in comparison to not only Western European and Slavic avant-gardes but also to their Brazilian neighbors, avant-ictfg"nkvgctct{"uegpg"kp"Cti gpvkpc"ycu<"õ o qfguv."guugpvkcnn{"eqpugtxcvkxg"chhckt"0"0". because of the ideological limitations of its protagonists, [and] also because of the kpvgnngevwcen"enk o cvg"qh"vjg"uqekgv {õ"*45+0"Vj e heart of the movement, the avant-garde magazine *Martín Fierro*, despite its broad reaching popularity circulated for less than three years (from 1924 to 1927). One of its main contributors was Oliverio Girondo, the poet chosen by Piñera as his second example of Latin American *tantalismin* õPqvcõ

Looking from this perspective, the discourse of banalization in *Aurora* and *Victrola* finds more resonance in the context of Brazilian critical theory of *antropofagia* qt"õewnwtcn"ecppkdcnku o ,õ"htq o "vjg"3;42u-1930s. Both discourses stand out for their outright rejection of any adorationp"qh"õuwrqtkqtö"qt"õ o qtg" o cvwtgö cultures. Both rely on aggressive type of writing as a method of attack. Finally, both can be seen as reactions to the modernization process (in Latin America and, in the case of the latter, also in East-Central Europe) and as a struggle to resolve the ongoing tensions between the local and tjg"õGwtqrgcpö"kphnwgpegu"qp literary production. In a yc{"uk o knct"vq" y jkej"Qu y cnf" fg"Cpftc f gøu" fghkpvkqp"qh"antropofagiareevaluates and re-uk i pkhkgu"vjg"eqpxgpvkqpcn"gwteqegpvtk e" fghkpvkqp"qh"ecppkdcnku o "cu"õc"uk i p"qh" animality, bestiality and a mark qh"pq"ewnwgtgö"* I cnk°cpgu+." I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu" concept of banalizationreevaluates and re-signifies the Hegelian perception of the cultural õk o o cvwtkv {õ"qh"vjg"naciones menores.

A noticeable difference between *antropofagia* and banalization, however, lies in the fact that the aesthetics of the latter has more in common with the late 19th century than on the destructive power of literature. Moreover, the self-proclaimed banalizers Gombrowicz and Piñera demonstratively distanced themselves from nationalist ideas, which were not uncommon in the Brazilian avant-garde. Last but not least, in the works of *antropofagia* the masters of canonical European literature were replaced by the emergence of new, authentic literary production was expected to occur. Gombrowicz and Piñera argued that Europe has aged, literally and excessively, so much that it is not even worth it to read the great European man of letters are depicted as old and decrepit. *Aurora* the great European man of letters are depicted as old and decrepit. *Aurora* whose primary source of creativity lies in its youth and decline of the West; the downfall of the modern Western civilization. This text enjoyed a great popularity in Latin America during the first half of the twentieth century, though it is not known whether Gombrowicz and/or Piñera had personally read it.

The motif that recurrently appears in the texts of *Aurora* and *Victrola* is a derision and trivialization of the importance of cultural events promoted in Buenos Aires by Victoria Ocampo and the *Sur*. Their salon- and intellectual gatherings-

qtkgpvgf"ewvwtg"ku"eqvteuvfg"d{" I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"rtqenc o cvkqp"vjcv"vjgkt"
 ðTgukuvpeg"Eq o o kvvggö"jcu"tguqtvgf"vq"y qtmkp i "kp"ðgn"u»vcpqö"*vjg"dcug o gpy."vjg"
 cellar), a place below the places occupied by Sur and its supporters.³³ More than once,
 the narrators of *Aurora* repeat that they stand against cultural norms and values that
 are pro r c i cvgf"kp"vjg"ðwr rgt"hnqqtu.ö"klgø"kp"vjg"tgcno"qh"gnkvg"kpvgnggevvcn"ektengu"cpf"
 their institutionalized approach to literature. To illustrate this, page three of *Aurora*
 kpenwfgu"vyq"ðvng i tc o uö"htq o "rugwfq-readers (written, of course, by the authors
 the o ugnxgu+ø"Vjg"hktuv"qpg"uvcvgu<"ðOg"cf j kgtq"eqp"gpvwukcu o q"rgtq"gp"gn"uwduwgnq"
 porque en planta baja soy neouniversalista, en el primer piso Nominalista y en el
 Ugiwpfq"Mktmg i ct fkuvc"rwpvq"Lgcp"Rcwn"Uctvtg"fg"o gfkfc"rctc"ecdcnngtquö"*ðk"cf j gtg"
 [to the Resistance movement] with enthusiasm, but only in the basement because I am
 a neo-universalist on the ground floor, Nominalist on the first floor, and a
 Kierkegardist with a slight hint of Jean Paul Sartre, with the measures adapted
 specially for the gentlemen."qp"vjg"ugeqpf"hnqqtö+ø"The second one adds, on the same
 pqvg<"ðCf j guk»p"kp eqp fkeqpcn"gp"u»vcpq"rqtswg"gp"rncpvc"dclc"Ucn»p"Eq o rtc"Xgpcv"
 en primero Pizzería Intelectual de Lujo y en segundo Salón Cosmético-Rq²vkec í ö"

³³ The metaphorical cellar in *Aurora* could also be interpreted as a precursor to the recurrent motif of the subsoil, the underground space, traced in Latin American literature of the second half of the twentieth century by Alberto Moreiras in *Tercer Espacio, Literatura y Duelo en América Latina* (1999). According to Moreiras - who takes as his examples Miguel Angel Asturias' *Hombres de maíz* (1936; +. "Cnglq" Ectr gpvkgtøu"El reino de este mundo" (1949), Lwnkq"Eqtva | ctøu"Rayuela" (1963), Gabriel García Márquez' *Cien años de soledad* (1987; +. "cpf"Ectnqu"Hwgpvguø"La campaña" (1990) - the image of an underground space in Latin American literary tradition differs from the classical image of the platonic cave, in that it is not perceived as a place of deception, but rather as a place of resistance and redemption (135). Among other examples, Moreiras also discusses the symbolical descent to the underground space kp"Xkti knkq"Rk°gtcøu"3; 85"pqxgn"Pequeñas maniobras" (1985) Ya sabemos que mi rgtuqpenkfcf"guva"gp"gn"uwduwgnqö"*ðYg"entgcf {"mpqy"vjcv"o {" rgtuqpenkv {"ku"kp"vjg"uwduqknö+"ctg"vjg" precise words used by Sebastián, the protagonist of the novel (*Pequeñas maniobras*). This declaration is grounded not as much in the abhorrence of things on the surface, as in the hope of encountering a more neutral space for reflection and recuperation.

*ōkpeqp fvkqpcn"cf jgtgpeg"kp"vjg"dcug o ent because the ground floor [is occupied] by the Purchase and Sale Salon, the first floor by the Deluxe Intellectual Pizzeria and the second by the Cosmetic-Rqgvke"Ucnqp í ö+0""

It is important to consider that Gombrowicz and Piñera do not attack **Sur** for ewnvwtcn"eqpugtxcvku o <"vjg{" ygtg" ygnn"cyctg"vjcv"Qec o r qøu"ekteng"cnuq"swgukqpgf" many of the elements of tradition and promoted the modern. What they target is **Sur**øu" necessity to look up to Western Europe for the validation of what is modern. Hence, their mock of the cultural events organized by **Sur** with invited Western European intellectual figures as the protagonists. For example, the recent visit of two members of the Académie française André Maurois and Georges Duhamel to the Argentine capital is described by the narrators of *Aurora* as forced, banal, ineffectual and even cduwtf0"Vjg"Htgpej "kpygmgevwcnu"ctg" rctqfkgf"kp"vjg"rc o r jngv"cu"qnf."öwp-htguj ö" bodies, uninteresting to their audience, and only useful for **Sur**øu"rtcevkecn"rwtrqug"qh" promoting Argentine writers in Europe, since Maurois mentions to have read and enjoyed one short story by Borges. The narrators of *Aurora* add that the Argentine o gfkøu"uwffgp"rgtegrvkqp"qh"Dwgpqu"Cktgu"cu"chqwtku,jkpi"ewnvwtcn"ecrkvcn"qygu"vq" the visit of the two French writers and not to the actual achievements from within its own literary community.

The bitter diatribes of the fictional opponents in *Aurora* and *Victrola* (as already mentioned, the narrator in the latter is a pseudo-defender of **Sur**) reveal a two-sided irony, where the **Sur** group is portrayed as an oppressor of the ingenious potential of a younger generation of Argentine writers; yet **Sur** and its supporters themselves are depicted as victims of a historical condition of the cultural inferiority

complex, dating to the age of colonies. In *Aurora Victoria* Ocampo is mocked for her submission to all things French. The narrators suggest that such behavior is rooted in her religious-like faith in an abstract, ambi i wqwu" fghkpkvkqp"qh"õ iqqf"niteratureö. This belief is, of course, inseparable from her upbringing in an upper-class household. In *Victrola*, the narrator repeats this idea by praising Surqy pgtøu modesty regarding her qy p"ur jgtg"qh"kphnwgpegø" Jgtg"ujg"ku"õcr rncwfgfö" hqt" jgt" y knkpi pguu"vq"ucetkhkeg" jgt" own existence for the good of the intellectually superior Western European dgpghkecktkgu<"õHgnk | {"eqpvgpvc"fg"pq"gzkuvktø"Swg"gzkuvcp"gmquö"*õ]Qec o rq"ku_"jcr r {" cpf"eqpvgpv"vq"pqv"gzkuv."uq"vjcv"vjg {"eqwnf"gzkuvö+0

Kp"vjg"uc o g"rc o r jngv."kp"c"rcuuc i g"vkvnfg"õFghgpuc"Htcpegucö"*õHtgej "

Fghgpugö+."vjg"narrator announces that he will not permit the authors of *Aurora* to purge the youth of Argentina away from the Western European cultural models. In a breaking voice (short, incomplete, syntactically incorrect sentences), he proclaims that there is only one way to produce culture in Argentina, and that is, by following the set of hierarchies established in the (colonial) past:

Estremecido y estremeciendo. Así se hace la cultura. Y AURORA, irreverente, dice Que los alumnos le rindieron homenaje al viejo cuerpo del Maestro. ¿Qué quería AURORA? ¿Qué el alumno ante el Maestro no se inclinara? AURORA persigue imposibles. El Maestro arriba y el alumno debajo. Continente y contenido . . . Para matar ó ¡Pum, pum! A AURORA. ¡Pum, pum! Y AURORA, muerta en su sótano. Donde enseña a los jóvenes a no desaparecer ante el Coronel, ante Valéry, ante nadie. AURORA, pidiendo, por favor, más soberanía frente a Europa. Pero los jóvenes adorando más y más a los viejos maestros que vendrán todos los años a conmoverlos. A enseñarlos. A guiarlos. ¡Pum, pum!

[The one who shudders and the one who makes the others shudder. This is how culture is made. And the irreverent AURORA says That the students rendered their homage to the old body of the Teacher. What did AURORA want? For the student not to bow to the Teacher?

AURORA pursues the impossible. The Teacher on the top, and the student beneath. The one contains and the other is contained . . . To killó bang bang! ó AURORA. Bang bang! AURORA dead in its basement. This is where the youth are taught not to disappear in front of Colonel, of Valery, of anybody. AURORA, asking, please, more sovereignty facing Europe. But the youth more and more adore the old teachers who will come every year to [emotionally] move them. To teach them. To guide them. Bang bang!]

Tjg"r jtcug"õvq"pqv"fkucr rgctö"kp"vjg"cdqyg"swqvg"fqgu"pqv"tghgt"vq"vjg"fguvtwevkqp"qh" Western European cultural models, but rather to their subversion. Thus, it can be read kp"vjg"eqpvgzv"qh"Wtwiwc{cp"uejqnct"fpign"Tc ocøu"vjgqtk|cvkqp"qh"vjg"eqpegrv"qh" transculturationin his 1984 study *La ciudad letrada*õVq"pqv"fkucr rgctö"uk ipcnk |gu" the dynamic process of selection described by Rama, which includes the re-signification of imported cultural elements and the search for a transformative self-recognition through literature. This mode of selection does not imply harmonic synthesis of the foreign and the local. Instead, the Western European models are employed as a useful context, but without adoration, always maintaining a certain level of skepticism. Throghout this Chapter, I have argued that this is exactly what ferdydurkian battleh"3 ;69"ycu"cdqww<"I q o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"struggle to assign the European legacy a more auxiliar{"tqng."cpf"vq"tgfktgev"vjg"Ct igpvkpg"cwfkppegøu" focus to the use of literature as a tool for dealing with the realities of the *naciones menores*It is for this reason that in *Aurora* the authors insist over and over again that: õ | n"swg"swkgtg"eqpug i wkt"nc"soberanía espiritual frente las personas y culturas mayores debe comprender primera que los mayores también son inmaduros aunque en distinto plano; segundoque nos conviene apoyarnos firmemente sobre nuestra propia realidadõ" *õ J g"y j q"fguktgu"vq"cejkgxg"vthe spiritual sovereignty from the superior,

first of all that they are also immature, just in their own way, and second of all that we should rely firmly on our own reality [italicized in the original]).

In short, the purpose of this Chapter was to demonstrate that the six short pieces of writing from 1947 serve as testimony to one of the most unusual and intriguing intellectual encounters that occurred in Buenos Aires during the mid twentieth century. When read in relation to each other, these texts support the following arguments. First, that Argentina as an atypical exilic place enabled Gombrowicz and Piñera to establish the term *las naciones menores* where the Piñera accepted the historical inevitability of inferiority as a sign of their artistic identity, thus turning it into an enabling creative space. This space permits, if not enforces, a hermeneutic flexibility, and destabilizes ó by the means of banalizationó the preestablished cultural conventions. The same arguments hold for the discussion of *TransAtlantyk* and *La carne de René*. The similarities between their plots, and the shared overarching theme: the relationship between an émigré and his fatherland (expressed through the father-son metaphor) are not coincidental. The following two Chapters present these novels as the product of the *ferdydurkian battle* of 1947.

Chapter 2. The Continuation of the Ferdydurkian Battle in the Novels *TransAtlantyck* and *La Carne de René*

In December of 1947 Witold Gombrowicz took a job as a secretary at the Polish Bank in Buenos Aires. In his personal correspondences and later autobiographical texts the writer frequently complained about the dullness and monotony of the work. Nonetheless, this position brought him, for the first time after almost eight years of living in exile, a steady income. Moreover, being a sinecure, it allowed him to do his own writing while at work. In the year that followed, Gombrowicz composed a few short stories, and with the help of a young Argentine philosophy student, Alejandro Rússovich, translated into Spanish the theater play *O X E* (*El Casamiento* in English *The Marriage*).³⁴ In early 1949, Gombrowicz started working on his second and arguably most experimental novel *TransAtlantyck* which he later claimed he drafted almost entirely during working hours at the bank. Two years later, the novel started appearing chapter by chapter in the Polish émigré literary magazine in Paris, *Kultura*, edited by *v j g* y *tkvgtøu*"*htkpgf*"*dcm*"*htq o*"*Rqncpf*"*Lgt | {*" *Giedroyc*. It was published in its complete version in 1953 by the editorial house directed by *Giedroyc*, who eventually issued the Polish publications in France of all of *I q o dtq y ke | øu*"*uwdugswgpv*"*pqxgnu0*"

Virgilio Piñera made his first return to Cuba in January of 1948. Within days *qh*"*v j g*"*cttkxcn*." *j g*"*icxg*"*cp*"*kpvtgtxky*"*vq*" *J cxcpcøu*"*rgtkqfkecn*"*El Mundo* in which he *fgenctgf*"*v j cv*"*v j g*"*eqwpvt {øu*"*rqnkvkecn*." *geppq o ke*"*cpf*"*ewnvwten*"*enk o cvgu*"*y gtg*"*gpvcpi ngf*"*kp*"

³⁴ *T*Àuuqxkej" ycu" *I q o dtq y ke | øu*"*pgki j dqt*"*kp*"*Ecmmg*"*Xgpg | wgn*"*crcctv o gpv*"*dwknfki*"*vq*" *y j ke j*"*v j g*" *y tkvgt*" *j cf*" *o qxgf*"*dcm*"*kp*"*3 ; 67*"*-j g*"*ncvgt*"*dgec o g*"*qpg*"*qh*"*v j g*"*hqw*"*Ct i gpv*"*kp g*"*õfkuekrnguõ*"*qh*"*v j g*"*Rqnku j*" *y tkvgt*." *y j q*"*cm*"*vqqm*"*rctv*"*kp*"*Cndgtvq*"*Hkue j gt o cpøu*"*3 ; : 8*"*hkn o*" *Gombrowicz*, *o la seducción*. Representado por sus discípulos (*Gombrowicz*, or the *Seduction*. Represented by his *Disciples*)

the absurd (Anderson, *Everything* 61). Possibly in response to this allegation, his theater play *Electra Garrigó* which debuted later the same year, was received very poorly by the Cuban intellectual community. Piñera, for his part, confronted the *Journal of Theater and Cinema* (the *Revista de Teatro y Cine*), published in theater journal *Prometeo* in November of that year. The polemics that followed the publication of this article, with the local *ARTYC* (La Asociación de Redactores Teatrales y Cinematógrafos) urging Piñera to issue an official apology, and the writer refusing to back down on his statements, resulted in a long-term conflict which hindered the staging of several of his plays in Havana. Despite this, during the year and a half that followed, Piñera wrote two other theater pieces. For a while he also continued working on the novel *El Banalizador* started during the *ferdydurkian* year back in Argentina. However, at some point he decided to take the unpublished manuscript apart. He turned some of the drafted chapters into short stories. The rest of the text appears to have served as inspiration for the novel *La carne de René* (1949), and published three years later by the Siglo Veinte editorial house in Buenos Aires. Piñera himself returned to the Argentine capital in April of 1950.

The unfulfilled desire of stirring up the Argentine literary world with the *ferdydurkian* battle calls back in 1947 persists in the fictive spaces of *Transatlantyk* and *La carne de René*. As *ecp*"dg"kphttgf"htq o"vjg"vyq"cwvjqtuø"ncvgt"cwvqdkqi tcr jkecn" writings, both saw their novels as daring and scandalous ventures, inappropriate for the moment, inaccessible and/or too offensive to contemporary readership. For

example, in *A Kind of Testament* Gombrowicz calls *TransAtlantykh* his most risky literary endeavor:

TransAtlantykh was such a folly, from every point of view! To think that I wrote something like that, just when I was isolated on the American continent, without a penny, deserted by God and men! In my position, it was important to write something quickly which could be translated and published in foreign languages. Or, if I wanted to write pride. And I dared ó the very height of irresponsibility! ó to fabricate a novel which was inaccessible to foreigners because of its linguistic difficulties and which was a deliberate provocation of Polish émigrés, the only readership on which I could rely! (KT 116)

Piñera created a corresponding atmosphere of the provocateur around his novel, claiming that he saw no likelihood for *La carne de René* succeed in the contemporary Argentine book market, nor anywhere else in Latin America, and moreover ó same as Gombrowicz ó discarding the prospect of translation into a foreign language as unrealistic. His description of personal experiences while writing the novel, preserved in a three-page unedited document, brings out an image of a lonesome, misunderstood polemicist:

own flesh: entire days, months, in short, two years hard at work, lacking the most elemental things, almost submerges in the deleterious indifference of my compatriots, dragging myself to Buenos Aires . . . playing the fool among fools, the imbecile among imbeciles . . . I roar with laughter at the idea of the success of *5 H Q H ¶ V T r a d u c t i o n* into a foreign language? I continue to laugh convulsively. (Qtd. in Anderson, *Everything* 155)

The use of dramatic language to depict the two novels as if doom-laden from the very the dominant Argentine (as well as Cuban and Polish émigré) literary circles back in 1946-1947. The desire to set their texts against the alleged inauthenticity and elitism

of other Spanish American literary constellations (Sur, Orígenes to some extent also Borgesean) is a part of the ferdydurkian agenda which includes searching for both new forms of writing and a new audience. More precisely, a reformed audience, for notwithstanding the fact that four of the six texts from 1947 addressed in the previous Chapter appeal to the younger generation of readers, they were all delivered to the same groups of contemporary intellectuals which Gombrowicz and Piñera attacked. From this surges the image of the two writers struggling to have their voices heard among their contemporaries but only on their own terms; that is, not giving up the self-imposed images of being the voices from the margins and new visionaries of their generation. The core of such stance was to maintain a critical attitude towards all three cultures their works intersected, which strengthened the desire to portray their first novels written after 1947 as rebellious texts, doomed to being misunderstood and undervalued.

Both Gombrowicz and Piñera were actually right in predicting the poor reception of their novels. *TransAtlantyk* was not perceived by the Polish émigré readership as a novelty, but instead, ironically, as an anachronistic publication (for the reasons discussed later in this Chapter). Moreover, except for the positive introductory review in *Kultura* by a respected Polish émigré writer Józef Wittling, the initial critical reurqpug"ycu"öpgct"wpcpk o qwu"kp"kvu"qwtci gö"* I cu {pc"366+0" I q o dtj y ke | øu"vcmg"qp" the concept of Polishness in *TransAtlantyk* (addressed in Chapter Three) was so uvtqpi"vjcv"fwtkpi"vjg"ytkvgtøu"nkhgvk o g"vjg"pqxgn"ycu"fgpqwpegf"vk o g"cpf"ci ckp"kp" Polish émigré cktengu"cu"vjg"õ o g o qktu"qh"c"vtckvqtö"* I qf |kej"578+0"Vjg"vgzv"fkf"pqv" dgeq o g"qhhkekcmm {"cxckncdng"kp"vjg"Rgqrngøu"Trgrwdnke"qh"Rqncpf"wpvkn"chvgt"Qevqdg"qh"

1956. The stylistic idiosyncrasies delayed its translation into other languages, and so international. "kv"tg o ckpgf"qpg"qh"vjg"ngcu"mpqyp"qh" I q o dtq y ke |øu"dqqmu"hqt" fgecfgu"Rk°gtcøu"La carne de René received even less attention from his contemporaries. As noted by Arrufat, when the book came out in Buenos Aires in 1952, it was also generally perceived au"cpvkswcvgf<"õ]vjg"pqxgn"ycu_"cp"cpcej tqpkuo<"kvu"uvtwevwtg"cr rgctgf"vq"dg"vqq"qtfgtgfö"*Kpvtqfwevkqp"34+0"Vjq o cu"Cpfgtuqpøu" research shows that only two official reviews of *La carne de René* appeared in press fwtkpi"Rk°gtcøu"nhkgvk o g"Vjg"ugeqpf"Urcpkuj"gdition of the novel, revised by the author, was only published after his death (Madrid: Alfaguara, 1985). The first revised Cuban edition of the novel did not appear until 1995, thoroughly edited by Arrufat (Havana: Unión).

Transatlantykinitiates a ney "fgxgnqr o gpv"kp" I q o dtq y ke |øu"hkevkqp"y tkvkpi<" the naming of the protagonist and the first person narrator after himself, as it would also be the case with the subsequent novels *Pornografía* and *Cosmos*. The retrospective narrative unfolds as a complicated web in which invented characters and story lines are intertwined with manifold autobiographical flashbacks; hence, it has been categorized by several critics as an *autofiction*, after Ugt ig" Fqwdtqxum {øu"eqpegrv" eqkpgf"kp"3;990"Vjg"dcemi tqwpf"gxgpvu"vjcv"ugv"vjg"uvc ig"hqt"vjg"pqxgnøu"egpvtcn" conflict are nearly identical to what Gombrowicz describes in his *Diary*. Polish writer Witold Gombrowicz recounts his arrival to Argentina on the transatlantic ship *Chrobry* on the eve of the World War II, followed by his decision to not return to the Old Continent. Despite his desire to stay away from all things Polish, already within his the first few days in Buenos Aires the protagonist-narrator gets entangled in

unwanted relationships with several émigré compatriots: his far relative Cieciszowski, cp"geegpvtke"dwukpguu o gp"vtkq"*Dctqp."R{emcn"cpf"Ekw o mcfc+."cpf"vjg"o kpkuvgt"qh"vjg" Polish Legation in Buenos Aires, the Envoy Kosiubidzki.

During a lavish banquet organized by the minister in his attempt to subdue culture to his political ambitions, Gombrowicz-the-protagonist runs into the central Argentine character in the novel: the eccentric homosexual millionaire, Gonzalo, or el puta³⁵ This is when the irresolvable dilemma arises. Gonzalo is in love with a handsome Polish teenager, Ignacy, whose father, former Polish military commander Tomasz Kobrzycki, is about to send the boy off to fight the War in Europe. All of a sudden, Gombrowicz-the-protagonist finds himself in a position where he has to fgekgf"y jgvjgt"jg"ujqwnf"uwr rqtv"Vq o cu|øu"rncp"qh"tkumkpi"jku"uqpøu"nkhg"kp"vjg"pc o g" of the nation, or, on the contrary, give Ignacy into the hands of Gonzalo: an action that yqwnf"ucxg"vjg"dq{øu"nkhg"dwv"yqwnf involve the possibility of homosexual seduction. A series of events that occur between Gombrowicz, Gonzalo, Tomasz, the Envoy and other characters from this moment on, all fit within the framework of two major conceptual marks of the novel embodied in the terms: *Patria* (in Polish original, *Ojczyzna* vjg"øHcvjgtncpfö+"cpf"Filistria (in Polish original *Synczyzna* jg"øNcpf"qh" vjg"Uqpö+0)Wpvn"vjg"xgt{"ncuv"rc igu"qh"vjg"pqxgn."vjgug"vyq"o gvc r jqtkecn"urcegu"ó two possibilities for the future ó are depicted by the narrator as incompatible. The final scene of the novel does not provide any definite solution, only an invitation to explore multiple possibilities of interpretation.

³⁵ C"rglqtcvkxg"vgt o "ogcpkpi"öc"ocng"rtqukvwvögö."öc"hc i iqv0ö"kp"Urcpkuj"kp"vjg"pqxgn0

Kp" c" uk o knct" jgt o gpgwvkecnn { "hceg vkqwu" o cppgt. "Xkt i knkq" Rk° gtcøu" La carne de René g i kpu0" Vjg" y qtf" ðectpgö" kp" vjg" vkvng" cpf" vj tqw i j qwv" vjg" pqxgn" jcu" c" fqwdng" o gc pki. "tghgttkpi" vq" dqvj" ð o gcvö" *cu" kp" fgcf. "gfkdnng" cpk o cn" rctvu+ "cpf" ðhngujö" *nkxg" human body). As noted by several critics, *La carne de René* displays all characteristics of a *Bildungsroman*. Nevertheless, it is a parodied, subverted version of this genre. In the opening scene, the third-person omnipotent narrator depicts a grotesque image of an animated crowd of people waiting in line at a butcher store. It is a special afternoon with an open sale of meat, which up until this moment has been rationed by the state.³⁶ The only person in line appalled rather than excited by the sight and smell of coagulated blood is the protagonist, twenty years old René, forced to stand in line by hiu" hc vjgt" Tc o »p0" Tgp²øu" rcng" hceg" ku" urqvwgf" kp" vjg" etqy f" d { "c" y gcnvj { "y kf qy. " Fcnkc" de Pérez. She is the center of the second story line, a counter-character to Ramón. While the latter idealizes brutalized flesh and physical violence, Dalia worships the human body as an object of eroticism and pleasure. The young René is sickened by the synchronic obsession with all-things-carnal of one as well as of the other.

In the second and third chapters of the novel, Ramón reveals his long hidden secrets to his son. Their family belongs to the mysterious *Causa* (The Cause), a cult dedicated to the human flesh and suffering, which René neither fully understands nor supports, yet he is destined to become the future leader of it. In order to make René more accustomed to the ideology of the *Causa*, Ramón sends him to *Escuela del Dolor* (School of Pain), led by the headmaster Mr. Mármolo, whose mission is to

³⁶ Cp" cmmwukqp" vq" Rk° gtcøu" 3; 66" ujqtv" uvqt { "ðNc" Ectpg. ð" kp" y jkej" vjg" i qxgtp o gpvøu" rtqj kdkvkqp" qh" o gcv" consumption leads to the public craze of self-anthropophagy.

teach the boys to submit their bodies to physical torture. Body, not the soul, is considered here to be the driving force of human existence and culture. René breaks the school orders of suffering in silence with his shriek during the pretentious official initiation ceremony. He is thus sent home. A few months later, his parents are assassinated by the enemies of the *Causa*. This initially seems to appear as a sign of liberation for René. However, he soon finds out that in the society he lives in, the ideological fervor of the *Causa* is omnipresent. He feels cornered and submits to the cult from which he was so desperately trying to escape.

During the last few decades, *Trans-Atlantyk* and *La carne de René* have been revisited by literary scholars, and essentially both have acquired the status of a text before its time. Both novels are excellent examples of an approach to history that challenges official narratives. They provide relevant and important insights on the issues of cultural and political displacement, national affiliations and sexual identity. Among Piñera scholars, Arrufat, Austin, Cámara and several others, have suggested that *La carne de René* pioneered some of the postmodernist tendencies in Latin American literature. *Trans-Atlantyk* has been likewise linked to the postmodernist polysemy of meaning by Goddard, Kuharski, Ziarek and others. While in agreement with these scholars that the two novels are by no means outdated texts and can be read in dialogue with contemporary literary theories, I suggest that there not yet been explored, and which can raise some extra-textual questions about situating these novels in relation to both their intellectual context and to the present.

Back when *TransAtlantyk* and *La carne de René* were written, the exchange of ideas between the two authors was still at its peak. It is more than likely that Iq o dtqy ke | "tgc f" gze gtrvu" qh" Rk° gtcøu" o cpwuetkrv" kp" kvu" xctkqwu" uvc i gu³⁷ The Cuban writer, for his part, could not have read the original manuscript of *TransAtlantyk* since it was in Polish; however, there is evidence that he was well familiar with Iq o dtqy ke | øu" kfgcu" cpf" o qtgqxgt. " rnc {gf" cñqp i" ykvj" vjg o 0" Kp" *La carne de René* there is a Polish immigrant character, Mr. Powlavski, who leads the protagonist René to the house of a homosexual millionaire, though not exactly a man but an unearthly mutant, *Bola de Carne* (*The Meatball*), which is a creative allusion to the økphkpi g o gpiö" Iq o dtqy ke | -the-protagonist engages in by bringing Ignacy to the house of Gonzalo in *TransAtlantyk*

Regardless of tangible connections and similarities, the two novels to my knowledge have not yet been addressed in parallel.³⁸ Ironically, several recent studies have instead linked *La carne de René* Iq o dtqy ke | øu" hktuv" pqxgn0" Quiroga, for example, calls *La carne de René* vtqrkecn" xgtukqp" qh" *Ferdydurke* "Tropics of Desire 106) while I curctkpk. "nkmg ykug" uw i i guvu" vjcv" Rk° gtcøu" rtqvc i qpkuv" ku" c" nkvgctct { "fqwdng" qh" the protagonist in *Ferdydurke* Such correlations, even if insightful in many respects,

³⁷ Back in 1947, Gombrowicz had sent an encouraging letter to Piñera regarding a specific chapter of *Banalizador*, which the latter seems to have modified and reused in *La carne de René*. Gombrowicz commented on the published novel of his friend in his later autobiographical *Diario argentino* and it is also reasonable to suppose that he was the person who wrote the unsigned review of *La carne de René* which appeared in the Argentine newspaper *La Nación* in October of 1952.

³⁸ One of the principal reasons is the lack of accessibility of one of the texts among corresponding audiences. *La carne de René* has yet to appear in Polish or any other Slavic language. Its first English edition was published in 1995 (trans. Mark Schafer, New York: Marsilio). Meanwhile, the existing Spanish translation of *TransAtlantyk* (trans. Kazimierz Piekarec and Sergio Pitol, Barcelona: Barral Editores, 1971; republished by Editorial Anagrama, 1986 and Seix Barral, 2003) does not fully reflect Iq o dtqy ke | øu" nkpi wkuve" kppqxckvqp u0

strengthen the asymmetric image of Gombrowicz as the leading figure in the intellectual relationship between the two writers. While Piñera was, without a doubt inspired by *Ferdydurke* it should not be overlooked that his unfinished novel *El Banalizador* (1946-1949) aimed at the issue which is not present in *Ferdydurke* but becomes egpvtcn"kp" I q o dtq y ke |øu" *TransAtlantyk* (the question on the ever-problematic relationship between an émigré intellectual and his homeland; I address it in Chapter Three). My analysis seeks to produce a new angle of interpretation by reading *La carne de René* parallel to *TransAtlantyk* written concurrently, instead qh" rncekp i "Rk° gtcøu"pqxgn"kp"vjg"eqpvzgv"qh" *Ferdydurke* written years prior in Poland and revived through translation.

In the following discussion, I approach *TransAtlantyk* and *La carne de René* as the products of the *ferdydurkian battle* of 1947. The present Chapter in particular examines the aesthetic strategies adopted by the two authors for self-expression. The main focus here is on the thematisation of language in the two novels. To better explore the ways in which the émigré sense of displacement, emptiness and disillusionment in the two texts is covered by the grotesque, parodic constructions and elaborate transgressions, I compare *TransAtlantyk* and *La carne de René* to certain tendencies in Spanish American Neo-Baroque fiction. Both novels are concerned with fundamentally serious issues; and it is precisely the clash between the gravity of these issues and the deliberate un-seriousness of the language that provokes the banalization effect striven for by the two authors.

8 Q G H U V W D Q G L Q J * R P E U R Z L F J ¶ V ³ 0 H U R A N S A T L A N T Y K 5 H D O L V P ´

Only the merciless realism could rescue us from the morass
of qwt"÷ng i gp f ø"K" d g n k g x g " k p " the purifying power of reality.
Witold Gombrowicz, *A Kind of Testament*

The six short texts from 1947, addressed in the previous chapter, reveal the shared obsession of the self-proclaimed chiefs of South American *ferdydurkism* with the term *la realidad* "the reality" or "reality" (the term used by Witold Gombrowicz in his appraisal of the novel *TransAtlantyk* "Transatlantyk" in his *Diary from the 1950-3*; 82u."cpf"ku"cuq"gejqgf"kp"vjg"ytkvgtø"qyp" appraisal of the novel *TransAtlantyk* "y j k e j " j g " e c m g f " v j g " r t q l g e v " q h " ð o g t e k n g u u " t g c n k u o ð " "It is thus rather ironic that one of the major criticisms the novel received in the Polish émigré press expressed a diametrically opposite opinion: it was claimed to be anachronistic, detached from and irrelevant to the Polish realities of the time. Czesław Miłosz "Okęcu" "y cu" q p g " q h " v j g " h k t u v " c o q p i " I q o d t q y k e | ø u " e q o r c v t k q v " y t k v g t u " v q " explain the reasons behind such criticism in a personal letter to the latter, in which he explained that the setting of the novel in the year 1939 did not suit the urgent needs of the Polish readership, far more concerned with the tragic post-WWII fate of their people "you sometimes act as if that entire horrifyingly effective liquidation there in Poland had not happened, as if Poland had been swept away by a lunar catastrophe and you come along with your revulsion to an immature, provincial Poland from the past "3 ; 5 ; ð * F 3 3 7 + 0 " O k ê q u | " t g h g t t g f " v q " I q o d t q y k e | " c u " c " R q n k u j " F q p " S w k l q v g . " c u " u q o g q p g " y j q " n g p v " j k u " n k h g " ð v q " y k p f o k n n u " c p f " u j g g r ö " * K d k f + . " c x q k f k p i " v q " h c e g " v j g " c e v w c n " r t q d n g o u " q h " j k u " j q o g n c p f 0 " I q o d t q y k e | " y c u " e n g c t n { " e q p e g t p g f " y k v j " O k ê q u | ø u " criticism, for he included the said letter in one of his published *Diary* entries. He then explains that the only valuable piece of

writing from its time period that has survived until our days. According to

I q o dtq y ke | . " p q v " w p n k m g " E g t x c p v g u ø " y q t m , his novel was intended to be timeless, if not
 k p " k v u " e q p v g p v . " v j c p " c v " n g c u v " k p " k v u " h w p e v k q p < " õ g x g p " v j q w i j " T r a n s A t l a n t y k u s e s p r e - 1 9 3 9
 R q n c p f . " k v " k u " c k o k p i " c v " c n n " R q n k u j " r t g u g p v u " c p f " h w v w t g u ö " * F 3 " 3 8 + 0 "

I q o dtq y ke | ø u " e q o o g p v c t { " q p " O k f e q u | ø u " e t k v k e k u o " q h " T r a n s A t l a n t y k i n the
 D i a r y at first appears somewhat abrupt since it is placed right in the middle of the
 section where the author discusses the n e v v g t ø u " t g e g p v " r w d n k e c v k q p . " C a p t i v e M i n d
 * 3 ; 7 5 + 0 " J q y g x g t . " v j k u " o q x g " f q g u " u g t x g " k v u " r w t r q u g 0 " K p " I q o dtq y ke | ø u " o w l t i p a g e
 e t k v k e c n " o q p q n i w g " q p " O k f e q u | ø u " d q q m " y g " u g g " c " e j a r a c t e r i s t i c a l l y g o m b r o w i c z i a n
 attempt to approach the text at hand in a way that goes against the known
 interpretations by other critics; in this case by breaking away from the predominant
 perception of the C a p t i v e M i n d as a kind of an anti-communist manifesto. The
 h q n n q y k p i " s w q v g " u w o o c t k | g u " I q o dtq y ke | ø u " c t i w o g p v " q p " O k f e q u | ø u " v g z v <

K] Y k v q n f " I q o dtq y ke | _ " y q w n f " u c { " v j c v " k p " j k u " d q q m . " O k f e q u | " k u " h k i j v k p i "
 on two fronts: the point is not only to condemn the East in the name of
 Y g u v g t p " e w n v w t g . " d w v " c n u q " v q " k o r q u g " q p g ø u " q y p " f k u v k p e v " g z r g t k g p e g " c p f "
 q p g ø u " q y p " p g y " m p q y n g f i g " q h " v j g " y q t n f " ó derived from over there ó on
 the West. This almost personal duel between a modern Polish writer
 and the West, where the stakes c t g " c p " g z j k d k v k q p " q h " q p g ø u " q y p " x c n w g . "
 r q y g t . " f k u v k p e v p g u u . " k u " h c t " o q t g " k p v g t g u v k p i " v q " o g " v j c p " O k f e q u | ø u " c p c n { u k u "
 of Communist issues, which, even though it is exceptionally
 penetrating, cannot introduce elements that are entirely new . . . I think
 about it c n o q u v " p q p u v q r " y j g p " K " c o " c n q p g " c p f " K " j c x g " v q " u c { " v j c v " O k f e q u | "
 v j g " f g h g p f g t " q h " Y g u v g t p " e k x k n k | c v k q p " k p v g t g u v u " o g " h c t " n g u u " v j c p " O k f e q u | "
 the opponent and rival of the West. (D1 13-14)

I q o dtq y ke | ø u " t g c f k p i " q h " v j g " C a p t i v e M i n d can provide a new interpretive meaning to
 his own vision of the T r a n s A t l a n t y k u " c " õ o g t e k n g u u n { " t g c n k u v k e ö " p q x g n 0 " V j g " c d q x g "
 quote allows us to discern what Gombrowicz considered to be the Polish reality of the

vk o g0" J g"cpf"Okfqu|" y gtg"eqpvgo rqtctkgu."chhgevgf"d{"vjg"vtc igf{"qh"vjgkt"eqwpvty, yet nqecvgf"qp"vjg"fkhhgtgpv"ukfgu"qh"vjg"uc o g"jkuvqtkecn"qeewttgpeg0"Okfqu|"kp"vjg" immediate post-War years had a prominent role within the Communist Poland, serving as a cultural attaché in Paris. After a series of personal disappointments, he ended up defecting from the PRL in 1951. Hence, the ceaseless concern with the intellectual appeal of Stalinism in his book, and the focus on the inner conflicts of a writer who had lived and worked under the Soviet regime. Gombrowicz, though he was not uninformed about the historical situation, had not personally experienced the life in PRL. He was living in Argentina; the intellectual acquaintances with whom he interacted most frequently at this time were Argentines and Cubans who resided in Buenos Aires. It is even probable that he was reading and commenting on the *Captive Mind* along with Virgilio Piñera, since the latter was the first among Cuban kpvgnngevcnu"vq"rwdnkuj"c"tgxky"qp"Okfqu|øu"dqqm"kp"vjg"Ewdcp"lqwtpcn"Ciclón, soon after Gombrowicz had included it in his *Diary* (more on this, in Chapter Four).

Cnn"vjku"ngf"vq" I q o dtqyke|"crrtqcejkpi"Okfqu|øu"yqtm"htqo"c"rgturgevkxg" from which it could be expected to be approached by a South American intellectual, concerned with breaking away from the Western European colonialist cultural imperatives. It is even to a certain extent an anthropophagic reading, as Gombrowicz kp"jku"fkuewuukqp"vtxxgu"vq"õrwtkh{ö"Okfqu|øu"vgzv"qh"cp{"gng o gpvu"vj cv"ko rn{"vjg" necessity of pleasing the Western and/or Westernized readership. Okfqu|"o wuv"uvqr" vt{kpi."ctiwgu" I q o dtqyke|<õ]vq_"cflwuv"jku"yknfpguu"vq"vjg"fg o cpfu"qh"Y guvgtp" fgnkece{.ö"cpf"kpuvgcf"uvctv"hqewukpi"o qtg"qp"c"rquukdkkv{"qh"etgevkpi"c"pgy"cguvjgvke" qtfgt"tqqvgf"kp"vjg"õdtwvck|gf"ewvwtgö of the Polish nation (D1 13).

I q o dtq y ke | øu"nkvtct { " o qpqnq i wg"qp" **The Captive Mind** and especially, the
 kpugtvpkp"qh"Okëqu | øu"ngvvt"qp" **TransAtlantyk** in the middle of this discussion,
 illustrates that Gombrowicz sought to materialize in his own novel precisely the same
 thing he was searej k p i "hqt"kp"Okëqu | øu"dqqm<"c"mkpf"qh"y tkvki "v j cv" g o gt i gu"htom the
 margins of the Western more than the Soviet literary context, that seeks for a more
 sovereign relation with the established canon of European literature, that disrupts the
 Western modernism, and last but not least, aims to destabilize the image of Poland as a
 apprentice of the West (victimized by the East). To Gombrowicz, the Western cultural
 influence on the development of Polish literature was a deeper rooted problem than the
 Stalinist censorship. This was a highly provocative idea for its times, if we consider
 that in the societies of East-Central Europe during the mid-twentieth century, the idea
 qh"v j gkt"kp j gtgpv"õGwtq r gcp pguuö" rnc { g f" c" etwekn" tqng"kp" eqpuqnf cvkpi "eqmgev kxg"
 memories and pushing against the Soviet oppression.

The major idiosyncrasy of **TransAtlantyk** is that while written entirely in
 Polish, and with its story rooted in the historical tragedy of Poland, the novel exalts,
 nevertheless, certain characteristics of the twentieth century Latin American fiction. It
 cultivates the desire to disrupt the Western conventions of literature, by resorting to
 v j g"v { r g"qh"pcttcvkxg"v j cv"õku"pqv"vkgf"vq" hqt o u"v j cv"nkxg"cpf" fkg.õ"cpf"kp"y j ke j"õv j g"
 concerns of fiction writing are not only formal, but in many ways cultural and
 rqnkvkecnö"*Mgtt"3-3). This, of course, is not an attempt to categorize **TransAtlantyk** as
 a Latin American novel, but rather to engage in a type of reading that situates it in
 tgnvkvqp"vq" I q o dtq y ke | øu"kpvgmgevwcn milieu back in Argentina. For this reason, the
 hqnmqy kpi "rc i gu"c f ftguu" I q o dtq y ke | øu"vgzv"cu" c" eqpvkpwcvkqp"qh"v j g"ferdydurkian

battle of 1947: a work that belongs neither to Poland nor to Argentina, but instead to an unfixed realm of the literature of *naciones menores*

* * *

Reading *TransAtlantyck* "c" "hkevkqpcn" g o dqfk o gpv"qh" I q o dtqy ke |øu" preoccupation with the conflict of identities and certain linguistic schizophrenia, which he with Piñera claimed they had witnessed in the literary developments in their home countries as well as in Argentina, reveals the difficulty of putting the *ferdydukian* v j gqtkgu"kp vq" r tcevk eg0" Qp" v j g" qpg" j c p f. "vq" r c t c r j t c u g" I q o d t q y k e |øu" q y p" y q t f u" h t q o " ð E q p v t c" n q u" r q g v c u ö. " j k u" y t k v k p i " c k o g f" c v" h t g g k p i " n k v g t c v w t g" h t q o " ð d g k p i " g p u n c x g f" v q" v j g" k p u v t w o g p v ö" ó that is, the verbal expression ó with a hope that lesser focus on form and established aesthetic norms would eventually draw literature closer to life. On the other hand, however, the tone of urgency, set already within the opening line of the book ó ðk" h g g n" c" p g g f" v q" t g n c v g" j g t g" h q t" o { " H c o k n { . " m k p" c p f" h t k g p f u" of mine t j g" d g i k p p k p i " q h" v j g u g" o { " c f x g p v w t g u ö" * V C 5 + " ó proves that the desire to relate q p g ø u" g z r g t k g p e g u" v q" q v j g t u" k u" k p u g r c t c d n g" h t q o " w u k p i " n c p i w c i g 0" H t q o " v j g" h k t u v" v q" v j g" last sentence of *TransAtlantyck* v j g" t g c f g t ø u" c v v g p v k q p" k u" f t c y p" v q" v j g" c w v j q t ø u" u v t w i i n g" of being bound to a language and yet trying to work against it. Thus, the experimentation with language, almost ironically, becomes of a paramount importance k p" I q o d t q y k e |øu" h k t u v" g z k n g" p q x g n. " c u" k v" v w t p u" q w v" v q" d g" v j g" o q u v" c e v k x g" c i g p v" k p" v j g" creation of meaning, equaling, if not surpassing, the importance of the plot.

In *TransAtlantyck* Gombrowicz creates a distinctive literary language, difficult to understand even for the native Polish speakers. It includes new idiomatic inventions

in Polish and un-translated expressions in Spanish. The most stylistically remarkable hgcwvtg."jqy gxgt."ku"vjg"cwvjqtøu"wug"qh"c"rctvkewnct"jkuvqtke"Rqnkuj"uvqt {-telling genre: c"v{rg"qh"rtqxkpekcn"igpvt{øu"qtcn"vcng"y jkej"ycu"rqrwnc"ykvj kp"vjg"Rqnkuj -Lithuanian Baroque in the seventeenth and early eighteenth centuries, called *J D Z* (Polish *retopwpekcvkqp<"jicøx pfc_+0" * D Z* *Gid*) displays characteristics of travel literature, epic poetry and folk tale. It was mainly targeted to an audience of listeners, and even when some of the stories were written down, they retained many of the oral genre rhetorical ncpf o ctmu<"c"jki jn{"kfkq o cvke."eqmqs wkcncp f"qhvgpvk o gu"xwni ct"*vq"wug"Rk°gtcøu"vgt o" from the previous Chapter, anti-tantallic) vocabulary, vividness, certain speed and rhythm, repetition or trivial details, familiar and distinguishably intimate tone (Baranczak xvii).³⁹

Historical context is crucial in understanding what makes *J D Z* (Gid) peculiar choice for a novel.⁴⁰ The culture of Baroque arrived to East-Central Europe during the times when the Polish-Lithuanian Commonwealth, devastated by internal political vacillations and foreign interventions, had entered a protracted cultural decline. From its very beginning in the early seventeenth century, the Baroque era in literature and art in the Commonwealth was split into two poles. The first one, the Westernized model, manifested mostly in poetry and drama, flourished at the royal and aristocratic courts. The second one ó the so-called Sarmatian model (Sarmatians

³⁹ In this respect, it is comparable to skaznarrative in Russian literature studied by Mikhail Bakhtin. For more on similarities and differences between skazand *J D Z* (Gid) I gqt ig" I cu{pcøu"Polish, Hybrid and Otherwise 56-157.

⁴⁰ The sources that informed the above description of the historical context include: introduction to the English edition of *TransAtlantyky* by Baranczak (1994), *The History of Polish Literature* (1983), * *R G ¶ V 3 O D \ J U R X Q G 7 K H A History of Poland* (1983), * *History of Poland* (1983), * *History of Eastern Europe: Crisis and Change* by Bideleux and Jeffries (1998).

were legendarily believed to be ancestors of the Poles) ó was popularized among the provincial Polish and Lithuanian noblemen, the landowning class called *szlachta* *]ø nczvc_+0" Ocp{"qh"vjg o "ceswktgf"uq o g"fgi tgg"qf literacy through Jesuit schools; however, much of the literature (typically prose) produced by the *szlachta* did not go past the copying of high Catholic Baroque manuscripts, which were then infused with a blend of Macaronic Latin, Ottoman oriental and Polish folk elements. Hence, the development of the stylistically idiosyncratic *J D Z G d O k e q u | " f g u e t k d g u " c u "* ōuq o gvk o gu" i tceghwn"dwv"qhvgp"jckt-raising in its combination of the most disparate and eqpvtc fkevt {" gng o gpvuö"*TheHistory 119).

With the arrival of Enlightenment in the mid eighteenth century, *J D Z G d* excluded from the realm of canonical literature. It was discredited as provincial and devoid of originality, or, to use the *ferdydurkian* term from the previous Chapter, as a banal copy of the Western European Baroque. Later in Polish Romanticism of the nineteenth century, there were some attempts to revive the Sarmatian culture as a source of authentic folk expression (among others, Adam Mickiewicz and Henryk Sienkiewicz looked for inspiration for their works in it). Yet these attempts displayed interest in the highly idealized early stage of Sarmatian agrarian culture.

I q o d t q y k e | ø u " w p g z r g e v g f " t g x k x c n " q h " J D Z i G d The late 1940s was a completely different case.⁴¹ His idea was to rediscover the historic Sarmatian Baroque as it was,

⁴¹ By that time, *J D Z G d* becq o g"xktvwcm{"qduqngvg0"kp"vjg"Rgqrngøu"Trwdnke"qh"Rqncpf."vjg"ncvg" 3;62øu"ó gctn{"3;72øu"ygtg"vjg" {gctu"qh"hqtegf"ko rng o gpvcvkqp"qh"Uqekcnkuv"Tgcnku o." y jkng" o wej"qh" Polish literature produced in exile dwelled on nationalist sentimentalism. In Latin America, besides Gombrowicz, there were three other writers who are now included in the canon of Polish literature: Vgqfqt"Rctpkemk"*kp"Ogzkeq."mpqyp"hq"jku"jkuvqtkecn"pqxgnu+."E | gufc y"Uvtcu | g y k e | " * c " l q w t p c n k u v " c p f " c " fiction writer who was on the same voyage to Argentina with Gombrowicz, then later settled in Uruguay) and Andrzej Bobkowski (an essayist; fought in France during the War, then moved to

challenge to the Western avant-garde literature, I would like to point out that the rebellious character of Transatlantyk cannot be attributed to the Sarmatian Baroque as an East-Central European cultural formation alone. Starting with the spread of Enlightenment, and in many European countries all the way until the twentieth century, the seventeenth-century Baroque art and literature were commonly disregarded by historians and art critics as grotesque, vulgar, excessively exuberant and essentially

cuuqekcvgf"ykvj"vjg"õfgigpgtcvkqp"qt"fgenkpg"qh"vjg"encuuecn"cpf"jct o qpkqwu"kf gcn" grkvq o k | gf"d {"vjg" Tgpckuucpeg"gtcö"*P fcnkpku"33+. Thus, it is not a case particular to Poland and its Sarmatian Baroque. I therefore propose that the most gripping effect provoked by the language of Transatlantyk lies not within the revival of a familiar but long discredited literary form, but rather within the intentional use of its stylistic idiosyncrasies in order to provoke a type of excessive intertextuality that deliberately contradicts itself: a move that the Cuban writer Severo Sarduy identifies as one of the distinguishable marks of the Neo-Baroque current in Spanish American literature.

The Neo-Baroque movement has been profusely explored in the Latin

C o gtkecp"nkvtct {"cpf"ewnwvtcn"etkveku o "fwtkpi"vjg"ncuv"hg y"fgec fgu0" I q o dtqy ke | øu" relation to this literary current is a virtually unexplored field in Eastern European studies, and it deserves separate discussion, which is beyond the framework of this dissertation. Kp"vjg"eqpvgzv"qh"vjg"y tkvgtøu"kpvgmngewcn" o knkgw. "vjg" o quv"k o rqtvcpv" primary texts from Spanish American Neo-Baroque are those that revived and employed certain elements of the seventeenth- and eighteenth-century Baroque imagination as a sort of counter or alternative modernity discourse. If we read Transatlantyk kp"tgnckvqp"vq"vjg"y tkvkpi u"qh" I q o dtqy ke | øu"Urcpkuj"C o gtkecp"

contemporaries such as Borges or Cubans Alejo Carpentier, Lezama Lima and, of course, Virgilio Piñera, we can detect the shared pattern of recycling (or better yet, reinventing) the classical Baroque themes and emblems in such a way that exposes the untrustworthiness of the conventional Western concepts of *ōtg i wnc tkv {ō. "ōtvc kqpcnk v {ō" cp f"ōvtvw j ö"kp"vj gkt" y tkvkp i u. "vj g" kpenkpcvkqp"vq y ct fu" fkuuqpcpeg" cp f" j gvg tq i gpgkv { "ku" felt significantly stronger than in the seventeenth century Baroque literature. In addition, it has a more political, more goal-oriented character: what the works of these otherwise very distinctive writers have in common is that they all intercept a number of modern Western aesthetic and philosophical systems, but then deliberately disorient them, displacing them of their logic. Language, of course is of a paramount importance in this process.*

*Cr rtqcej kpi " I q o dtq y ke |øu"pqxgn"htq o "vj ku" rgtur gev kxg. "cmq y u"wu to observe in it what Sanvkc i q"ecmu"vj g"ōRkgttg"Ogpct f øuō" rctcfki o "*chvgt"vj g"vkvn g"qh" Dqt i guø" u j qtv"uvqt { + "kp"vj g"v y gpvkvj"egpwt { "Ncvkp" C o g tkecp"nkvgtcvwtg. " y j ke j "ku<"ōc" tgl gev kqp" qh"vj g" -urqpvcpgquwø" cp f" cp"ceegrvcpeg"qh" y tkvkp i "cu" c"nwekf" cp f" eqpuekquw" fww { "ō" *58+0" Despite its highly parodic character, *TransAtlantykis* a thoroughly structured and profusely intellectual novel. The vivid language of *J D Z* ~~and~~ its non-professional sound serves as an operative *dis-nqecvqt0"Vj g"cr rctgpv"ōncem"qh"ctvkuvke"fkuekrnkpgō"ku" deceptive (Nieuwerkerken 510). It gives the text qualities of simplicity, playfulness and impulsiveness; an effect Gombrowicz claimed he had always aimed for in his fiction. J q y gxgt. "vj g"hggnkpi "qh"ōpqp-kpvgngevwcnkv {ō" cp f"ōnk i j vpguuō"qh"vj g"ncpi wci g"qh"TransAtlantykis* deceptive, for it is not born out of a spontaneous act of creation, but rather out of a quiet desperation rooted in a personal and national tragedy. Two decades later,*

in *A Kind of Testament* Gombrowicz would refer to his writing of the *TransAtlantyk* as a "banal copy of a Western European original, and with its aura of crudeness and triviality pardonable only in oral genres and/or parodies, creates a metonymy of a cultural warp: a Neo-Baroque space from which the marginalization of literature from *naciones menores* within the Western canon can be contested."

Vjku"hwvtjgtu"o {"ctiwogp"vjcv" Iqodtqyke|øuwug"qh" J D Z ~~God~~ beyond the rediscovery of the seventeenth century Baroque language for its qualities of abstraction and rebellious aesthetic expression. The inherently critical character of *TransAtlantyk* is primarily not of an aesthetic but of a cultural-political nature. In other words, it is not as much about the intention of upsetting the Western literary avant-garde and its obsession with all things modern, as it is about dismantling the banal copy of a Western European original, and with its aura of crudeness and triviality pardonable only in oral genres and/or parodies, creates a metonymy of a cultural warp: a Neo-Baroque space from which the marginalization of literature from *naciones menores* within the Western canon can be contested.

An illustrative example of how subtly this space is used in the novel comes from a short dialogue between Gombrowicz-the-protagonist and Gonzalo in the scene where the latter suggests to set the teenager Ignacy against his father:

[Gonzalo] Tell me: do you know acknowledge Progress? Are we to step in place? . . . Eternally then is Pan Father to hold a young son under his paternal lash? Give some slack to the Young One, let him out free rein, let him frisk!

Speak I: You madman! For progress I am too, but you call a Deviation progress! (TA56)

In the context of the scene in which the conversation takes place, it first appears that seducing Ignacy. A few lines down, however, the reader finds out that going against the father in fact means going against the idea of Father as law ó the embodiment of regularity and rationality ó inscribed in the conventional definition of the Fatherland, the Patria (I discuss this point in more detail in the following Chapter). Later in the Going a little bit deeper, the figure of Ignacy as an immature innocent teenager prone to established patriarchic norms can be read as an anti-Hegelian call of rebelling against the Western European cultural domination over the *naciones menores*

To return to historical allusions in *TransAtlanty* the hermeneutically facetious play on the language of *J D Z* ~~Cid~~ evokes a similar effect to that of the infamous practice of *liberum veto* back in the seventeenth century Polish-Lithuanian Commonwealth, the peak time for Sarmatian Baroque. As a political device, *liberum veto* was a vote of protest that could be cast by any member of the *Sejm* (the assembly), and which had the power of trivializing and even nullifying any decision of the entire Diet. Many

historians have argued that eventually this system led to anarchy and chaos, impeding
 v j g "Eq o o p p y g c n v j ø u " e c r c e k v { " q h " r t q v g e k p i " k v u " v g t t k v q t k g u " c i c k p u v " v j g " g z v g t p c n " r q y g t u 0 "

Liberum veto along with the whole Sarmatian ethos, found its end in the late
 eighteenth century, after three political partitions of the Commonwealth imposed by
 external powers ó Russia, Prussia, and Austria ó took place. Coincidentally or not,
 Gombrowicz revived **J D Z** **G** **D** **Z** to recount the events of the year in which the history
 seemed to be repeating itself: when the fate of Poland and the further development of
 its literary culture was decided once again by external powers (Molotow-Ribentrop
 pact of 1939).

Gombrowicz uses literature as a form of a protest, an allegory of **liberum veto**
 In **TransAtlanty** he refuses to reveal whether the patricide or filicide (Ignacy killing
 his father or vice versa) will take place, instead cutting the story in the middle of a
 scene in which everyone is dancing and laughing uncontrollably, with the final
 sentence ending **kp"qqq o cvqrqgkc<"õCpf"uq"htq o "Ncw i j vgt"kp vq"Ncw i j vgt."v j g {" y k v j "**
ncw i j vgt"Dqq o ." y k v j "ncw i j vgt"dc o ."dqq o ."dqq o ."dc o "Dqq o #ö*VC"343+0)V j g"ugpug"qh"
tgdgnnkqp" c i c k p u v " c " õ t c v k p c n ö " c p f " õ o c v w t g ö " t g u q n w v k q p " q h " c " p c t t c v k x g " e q p h n k e v " c n u q "
 resurfaces in the final scene **u"qh" I q o d t q y k e | ø u " u w d u g s w g p v " p q x g n u " Pornografia** and
Cosmos In **Pornografia** an act of homicide by a couple of teenagers is followed by
 their unblemished smiles and the reader is unexpectedly left with a sense of lightness
 and relief. **Cosmos** ends with one **qh"v j g"e j c t c e v g t u ø " e c t g h t g g " o c u v w t d c v k q p " c p f " n c w i j " k p "**
 front of the others. Last, but not least, in the semi-autobiographical **Diary**,
I q o d t q y k e | " t g e q w p v u " v j g " õ f t g c o " u v q t { õ " q h " j k o " u e c t k p i " c y c { " c " e t q y f " q h " R c t k u k c p "

intellectuals by taking off his pants in public in a very *ōpqp- Y guvgtp"Gwtqrgcpö"* manner (D3 97).

Of course, a literary text as *liberum vetq* just like the historical *liberum vetōis* incapable of changing the course of the history of a nation. Yet, the very capacity of creating the conditions for dissonance, and the deviation from the established course of events is powerful in its own way. Gombrowicz has often argued that the best way of fighting the historical tragedies of any nation is by empowering the individual *uwdlgev"ōkō<ōkp"vjg"hceg"qh"vjg"yqtnf*, humanity, the nation, one is powerless, this *gzeggfu"qpgøu"rqygtu"ó* but one can, in spite of everything, show them a thing or two *ykvj"qpgøu"qyp"nkhg."jgtg"Jkp"nkvgtcvwtg_"rqygt"tgwvtpu"vq"o cp."cnvjqw i j"kp"uq o gy jcv"* *nk o kvgf"fk o gpukqpö"*F4"353+0" I q o dtq y ke | øu"tgurqpug"vq"Okéqu | øu"etkvkeku o "qh"Trans* *Atlantyk* published in the *Diary* comes to mind again here: Gombrowicz does not *ci tgg"ykvj"Okéqu | øu"rqtvtc { cn"qh"jk o "cu" Fqp"Swklqvg"y j q"jcu"ngpv"jku"nkhg"vq"övq"* *y kpf o kmnu"cpf"ujggrö="tcvjgt."jg"uggu"jk o ugnh"cu"c" o q fern day Polish Cervantes* composing the twentieth century Neo-Baroque version of *Quijote* during the time *y jgp"jku"pcvkqpøu"ewnvwtcn"rtcevkegu"cpf"xcnwgu"ctg"qp"vjg"dtkpm"qh"gkvjgt"eqnncrug"qt"* *tg igpgtcvkqp"Uwej"ku" I q o dtq y ke | øu"ō o gteknguu"tgenku o öö*

The Anti-Tantallic Baroque in *La Carne de René*

*Cv"vjg"4234"Kpvgtpcvkqpcn"Eqnnqswkw o "kp" J cxcpc"ōRk°gtc"Vcn"Ewcnö"*ōRk°gtc"cu"* *jg"kuö+."qp"vjg"qeecukqp"qh"vjg"ytkvgtøu"egpvgpct { ."c"uk i pkhkecpv"pw o dgt"qh"rtgugpvgf"* papers underscored the inevitable juxtaposition of *Rk°gtcøu"ytkvkiu"vq"vjqug"qh"*

Lezama Lima: a lifelong friend and literary antipode, whose centenary celebrations had taken place two years earlier. Julio Ortega, in his seminal talk on the poetics of the two writers, defined the core of this ongoing discussion by identifying two sides of the Spanish American Neo-Dictqswg<"v j cv"õqh"v j g"nk i j v.ö"cp f"v j cv"õqh"v j g" fctm.ö"qt"kp"qv j gt" y qtfu."v j g"õujcfqy"ukfgö"Ng|c o cøu"rqgvt{"ku"eq o rnkecvgf."v j g"uvk o wncvkqp"qh"v j g" tgc fgtøu"k o c i kpcvkqp"ku"tqqvgf"kp"v j g"fkhhkewnv{"qh understanding the text; nonetheless, kv"ku"pqv" fctm0"Rk°gtcøu"rqgve"ncpiwcig"ó gurgekcm{"chvgt"v j g"vwtpki"rqkp"qh"õNc isla gp"rguqö"ó appears to be more vernacular, that is, less difficult to access and eq o rtg j gpf0" Pgxgtv j gnguu."kv"cdkfgu"kp"v j g"õujcfqy"ukfgö"qh"v j g"Ewdcp" Pgg-Baroque. Much of his poetry as well as prose fiction can be described as a dark, degraded and melancholic comedy which strives to take its reader to the limits of grotesque and absurd.

The same intrinsic darkness is what also marks the major difference between Rk°gtcøu"La carne de René" f" I q o dtqyke|øu"TransAtlantyk The latter, though written and with its plot set during one of the most tragic periods of Polish history, is not a dark novel. The protagonist-narrator gradually loses control over his decisions and is thrown from one degrading situation to another. It appears inevitable that the dilemma of having to either succumb to the needs of his victimized nation or forever distance himself from them will culminate in a tragedy of patricide, filicide or both. Yet, the tragedy never takes place. Instead, the final scene of the novel leaves the reader with an unexpected sense of relief and even an anticipation of a possibility of some alternative solution, thus falling within Jan Oqj c o g f ø u" fghkpvkqp"qh"v j g"2 o ki t2" nkvgtcvwtg"cu<"õc"vantage point from which [one can] define, implicitly or explicitly,

qvjgt."wvqrkcp" rquukdknkvgu"qh" itqwr" hqt o cvkqpö"*43; +0 In *La carne de René* the contrary, the reader is tempted to expect the salvation of the protagonist throughout, dwv"pqv"cv"vjg"gp f"qh"vjg"pqxgn0"Vjg" o wtfgtkpi"qh" Tgp²øu"qr rtguukxg"hcvtjgt" fqgu" actually take place in the second half of the novel, giving rise to the hope that René will eventually find the desired individual freedom from the collective destiny of his people. Nevertheless, at the end of the novel, there is no hint of the metaphorical self-empowering *liberum vet* that would be comparable to the final pages of *TransAtlantyk* Vjg"ncuv"uegpg"qh"Rk° gtcøu"pqxgn" fguetkdgu" Tgp²øu" gxgpwcn" uwd o kuukqp"vq"vjg" *Cult of the Flesh*, from which he was desperately trying to escape throughout the whole story.

Years later, in his *Diary* entry quoted above, on the capacity of literature to go r qygt"vjg"kp f kxkfwcn." I q o dtqy ke | "etkvek | gf"Rk° gtc" hqt"gp i c i kpi "kp"ø r q y g t n g u u ö " ctvkuvke"gzrtguukqp"vjcv"ørc {u"jq o c i g"vq"vjg" I tgc v" Cduwtf." y j k e j "u o c u j g u" j k o "]Rk° gtc_ .ö"cu"kh"vjg"ncvgtøu" rquv"3; 69" hkev kq p" j c f"vcmgp"cp"wpfguktgf"cpvk-ferdydukian turn (D2 131). This comment undermines the affinity between *TransAtlantyk* and *La carne de René* which my discussion aims to revive. The driving forces that underpin the narrative development in the two novels are virtually identical: both authors use writing as a form of rebellion against established norms and conventions, and both rely on the deceptively unsophisticated, undisciplined, caricatural, coded language. Like *J D Z - G* and *TransAtlantyk*, Rk° gtcøu"pqxgn" rtqeggfu"kp" c"uk o r ng" nkp gct" hcu j k q p." assuming the qualities of playfulness, humorousness and impulsiveness; and in the uc o g" y c { . " v j k u" k o r t g u u k q p" q h" u r q p v c p g k v { " k u" c e v w c n n { " e c t g h w m n { " r t g o g f k v c v g f 0" R k ° g t c ø u" rhetorical strategy encloses in itself ó as if to torture the reader ó both Brechtian

distancing (for example, we are warned in advance that Ramón will be murdered) and in a way that gives it an impression of a lack of stable meaning and interpretative openness.

As observed by Madeline Cámara, *La carne de René* reduces yet ó unlike the final action of the protagonist ó never gives in to the reader. The continuous teasing, theatrical playfulness and atmosphere of absurd, towards which the text is eventually leading, in a form of Neo-Baroque that prohibits any lack of closure on the interpretative level (Cámara 217-224). On a similar note, Elisabeth Austin approaches the narrative strategies in *La carne de René* through the Derridean sense of linguistic and non- of meaninglessness, of unending possibilities and multiplicities that threaten to reveal the context of Argentine scholarship on Piñera, Calomarde draws a similar conclusion that its systematic break with verisimilitude and the dramatic tension between humor and horror are interpreted by the scholar as a response to the absurdity of the modern existence; to a tragedy that has no particular discourse and is beyond the reach of any

In respect to the hermeneutical resistance of *La carne de René* as a text produced by a *TransAtlantyk* throughout Rk°gtcøu"pqxgn."v j g"tgc fgt" j cu"v j g"ugpucvkqp"qh"dgkpi"v j tq y p"kp vq" c"eqmplicated world of heterogeneity and anachronism, or, to borrow the term used by Gasparini a ðdqtfgtnkpg"tgcnk v { ö"*437+." y jgtg"v j g"tgrtgugpvcvkqpcn" o gcpkpi"ku"uwurgpfgf"cpf" y jgtg" the privilege is given to the Baroque fluidity of the matter. The ambiguity of language in *La carne de René* (described in more detail below) problematizes the relationship between fiction and reality, enabling the text to escape any centralization, and even more so, any attempt of a nationalistic canonization. It is neither a Cuban nor an Argentine novel.⁴² Pgxgtvjnguu."k"fkucitgg" y kvj" Cwuvkpøu"ctiw o gpv"vjcv"La carne de René falls outside of any historical and geographical situation. Though the places the protagonist René is taken or sent to by other characters are not identified by geographical names, they do not lack continuity. The order of geographical cr r tqzk o cvkqpu"qh" Tgp²øu" o qxgu"ku"kfgpvkhkgf"wpc o dki wqwun { <"htq o "v j g"dwvejgt"uvqtg" vq" j ku" rctgpvøu" j qwug."vq" Fcnkøu" j qwug."vq"v j g"ekv { ."vq"ue j qqn" y kvj"vtckp."dcem"vq"v j g" city, to the cemetery, to work, to the headquarters of the *Causa* etc. In addition, the mental space of the narrative is clearly divided into two (it does not display the postmodernist fragmentation and ontological uncertainty). The protagonist is trapped

⁴² Until this day there remains a certain tension in which the narrative of Virgilio Piñera is inscribed in the canons of Cuban and Argentine literature. In the context of *barroquismo cubano* it is evident that his work does not occupy the same space as that of Carpentier nor as that of Lezama Lima. In context of Argentine literary developments of the time, as demonstrated by Calomarde in her analysis of José Dkceqøu" y gnn"mpqyp" r tqnq i wg"vq"v j g"htuv" Ct i gpvkpg" g fkvkqp"qh"Rk°gtcøu" *Cuentos Fríos* (1956), there ugg o u"vq" j cxg" dggp"cp"cvwg o rv"qh" hkvkpi"Rk°gtcøu" y tkvki" y kvj kp"ðDqt i guø"eqpuvgnncvkqpøø"Kpuvgcf"qh" ceegrvkpi"Rk°gtcøu"ugnh-representation of him being a literary antipode to Borges, Bianco negotiates with Rk°gtcøu" y tkvki u" y kvj kp"v j g" Borgesean approach to Baroque subjectivization and ornamentation. Ecnq o ctf g"uggu"v j ku"cu"cp"cev"qh"ng i kvk o k | cvkqp"cpf"ecpqp | cvkqp"*ðWp"dettqeqö" : 5-86).

between the two major pulling forces as the only possible alternatives: the *Causa* (the space of the father, Father-as-law and Father as the symbol of the victimized nation; analogous to *Ojczyzna* in *TransAtlantyk*) and the exilic space (represented by Dalia, supporter of the son, but only for her own pleasure-seeking purposes; similar to *Ippolita* in *Filistria* in *TransAtlantyk*). All of the above supports my suggestion that the action of *La carne de René* is not just anywhere, but within the *ferdydurkian* framework of the *naciones menores*

* * *

As with *TransAtlantyk* I approach *La carne de René* and put the theoretical criticism of the late 1940s, described in the previous Chapter, into a new framework of fiction that would break away from *tantalism* which is based on Greek myth and the contemporary Latin American literary scene in his essay includes the claim that the *tantalistic* suffering is actually sweet (Piñera 74). According to the author, just like Tantalus, who after years of suffering began associating himself with his chains and eventually accepted them as an inseparable part of his natural existence, Latin American writers have grown accustomed to the convenience of imported, pre-established Western European cultural conventions. This resulted in adherence to form and lack of substance in their works. One comment that Piñera made about both Borges and Lezama as representatives of literary *tantalism* is that they were "y cu"v j cv"v j g {" y gtg"dq v j " o cu vgtu"qh"õnc"dwgpc"tg v»tk ec."nc"

qtpc o gpvcek»p."gn"ctcdgueq."gn"kpvgngewcnku o qö"*öi qqf"tj gvtke."qtpc o gpvckqp."vj g" arabesswg."vj g"kpvgmngewcnku o ö="svd. kp"öDossier Piñeraö+."dww"vj cv"vj gkt" y titings lacked substance and self-expression.⁴³

In his attempt to disrupt the *tantalic* discourse, Piñera turned ó similarly to Gombrowicz ó to the Neo-Baroque-style transgression as a form of expression. However, unlike his Polish friend, he did not look back at an already existing historical genre, focusing instead on the contemporary everyday vernacular. As if in response to the *Sur* gfkvtkenøu"etkveku o "qh"Ewdku o u"cpf"wpuqr j kuvkecvgf"Urcpkuj "kp" *Ferdydurke* (as already mentioned, poor translation was listed by Ernesto Sabato and qvjgtu"cu"vj g"rtkpekrcn"tgcuqp"dgj kpf"vj g"pqxgnøu"ncem"qh"uweeguu"kp"Ct i gpvkpc+."kp"jku" own first Argentine novel Piñera insisted on creating an impression of un-literary, ödnur jg o qwuö"ncpi wci g0" Jg"jcf"cntgcf {"dgi wp"gzrgtk o gpvkpi" ykth colloquial expressions in *Electra Garrigó* today considered as a pioneering work in the post-vanguard Cuban dramaturgy but in the 1940s rejected by Cuban critics for its embrace of vulgarity, absurdity and irreverence. In *La carne de René* the same experimenting with linguistic dissonance is brought to the forefront of the narration. It includes strong sexual jargon: for example, Ramón in the conversation with his son uses the gzrtguukqp"öencxct.ö"y jkej" o gcpu"övq"pckn.ö"dww"cnuq"ó in street language ó övq"hwemö" (Anderson, *Everything*384+0"Cpqvjgt"gzco r ng"ku"vj g"pcttcvqtøu"tghgtgpeg"vq" Tgp²øu" ötgf."u y qmngp"pqugö"cu"c" o gvc r jqt"ht"gtgev" rgpku"*kdkf 174). In addition to the repetitive use of Cuban vulgar discourse, there are a number of Latin, French and

⁴³ Cu"cntgcf {"o gpvkqpgf"kp"Ejcrvgt"Vyq."vj g" o qtg"tgegpv"tgugcte j"qp"Dqti gu"cpf"Ng|c o cøu"y qtm"jcu" revealed that such substance is present in their writings, and that they did not distance themselves from the Latin American realities as thought by some of their contemporaries, including Piñera.

English phrases; often misspelled or hispanicized: *δj*uke bok~~ø~~"*δ*vjg"ectpg-leader~~ö~~"
~~δ~~wpq~~u~~"ewcpvqu"cocktails~~ö~~"cpf"uq"qp⁰"Vjku"δk o rwtgö"Urcpkuj."tqqvgf"kp"vjg"ncpiwcig"qh"
 immigrants like Gombrowicz, or of lower class Argentines *ó* Rk^ogtcøu"jq o qugzwcñ"
 encounters in Retiro district in Buenos Aires *ó* and also in the street Spanglish spoken
 by many Cubans who grew up in the Platt and pre-Revolution period, attracted Piñera
 hqt"kvu"ecrcekv{"vq"ejcmngpi g"vjg"Ncvkp"C o gtkecp"nkvgtcvwtgøu"fgrgpfgpe {"qp"vjg"
 standards set by the Western canon.

kp"cpqvjgt"guuc{"dcem"htq o "3;69."δGñ"rc"u"fgn"ctvg.ö"Rk^ogtc"ecmgf"hqt"vjg"
 liberation of Latin American literature from the imported traditional Western concepts
 of Art, Beauty, Sacrifice, Rigor and Seriousness. In *La carne de René* these five
 concepts are mocked and stripped of their importance in practically the same order as
 they were listed in the essay. The classical painting of Saint Sebastian, with his body
 rkgtegf"ykvj"cttqyu."ku" o qfkhkgf"d {"Tc o »p"vq"tgug o dng"jku"uqpøu"hceg."yith a
 provocative masochistic expression of pleasure on it. In *The School of Suffering*, the
 uewnrvwtgu"qh"vjg"etwekhkgf"Ejtkuv"kp"uvwfgpvuø"fqto kvqtkgu"ctg"nkmg y kug"tg fppg"d {"vjg"
 school masters in order to serve the purpose of convincing the boys to harm their own
 bodies. The conventional notion of beauty, established by classical painting and
 literature is flipped around by the followers of the *Causa* to whom the beauty lies in
 distortion, in disproportional, brutalized, spasmodic bodies.

Ykvj"kvu" o qyvq"δUwhkt"gp"ukngpekqö"*δUwhhgt"kp"ukngpegö+."vjg"Uejqqn"qh"
 Suffering is an overt parody of traditional pedagogical doctrines and methods (it is
 worthy to recall here that the author withdrew from the University of Havana, after the
 professors on his Thesis committee refused to accept his relentless criticism of the

nineteenth century Cuban Romantic writer Gertrudis Gómez de Avellaneda). There, the traditional Christian concepts of redemptive suffering, sacrifice and pious seriousness are debased and supplanted by Sadean inversion, in which vice triumphs over conventional morality. For example, the legend of the Greek courtesan Lena is heroine the chance of going through their system of education, she would have known much better how to handle her tragic fate. Lena, involved in a conspiracy against the tyrant Hiparco in the 4th century B.C., was tortured by Hippias (the brother of Hiparco) to confess the names of other conspirators, and instead of giving them out, she bit off and spit out her greatest enemy

He is recounting the legend while having his students to sit in electric chairs.

This multifaceted criticism of established norms all occurs in the signifying space of Baroque dissonance, which resists the coherence of the aesthetic form of a literary text, and and cultural, boundaries. In addition to the already mentioned use of seemingly as with literary and artistic portrayal of it during this time period, has been of a great interest to critics. Antón Arrufat recalls that Piñera initially wanted to put a photo of his nude body on the cover of the novel. After this idea was rejected by his Argentine

publisher, the writer suggested a radiographic picture of his body; however, that did not have read *La carne de René* a response to other works of literature. Arrufat, for example, argues that the novel represents *The Way of All Flesh*. Octavio Paz's Spanish translation at the time.

In continuation of my reading of *La carne de René* experiences as an émigré writer in Argentina, I would like to propose that, among other purposes, the centralization of the body of René has to do with the idea of banalization (in this case, body banalization) serves as a banalizing exterior circumstances, is weak and incapable of rebellion. He does not show a steady conscious effort in resisting the violent sadistic situations he gets thrown into. His suffering by piercing it, biting it, electrifying it; or to forced pleasure, by kissing it, licking it, and so on, it tenses up and manages to resist. It is the body itself that behaves in a way which is unexpected and does not go along with the social others. Its instinctively escapist reaction to the pressure of the external forces puts, far more effectively than words or conscious actions, into question the conduct of the others and makes the caricature of their grandiose ideas.

On the narrative level, the body eventually becomes the only legitimate dialogic partner to representation. Again, the way in which the language in *La carne de René* used to serve the material body and always stays exceptionally close to the rough physical existence of the object, distances the novel from the tautologous metaphysical ideals of Art, Beauty, Sacrifice, Rigor, Seriousness. In this sense, Rk°gtcøu"vwtp"vq"vjg"dqf{"ku"cp"cpvk-Hegelian move, analogous to the concept of ðfgxkcvkqpö"go rñq{gf"d{"I q o dtq y ke|"kp"TransAtlantyk Beyond the long lasting resistance qh"Tgp²øu"dqf{"vq"vjg"uwr r qug fn{"rgfc i q i kecn"*vj q w i j"kp"tgenkv{"fkuvqtvgf" and grotesque) endeavors of the other characters, lays the subversion of the Hegelian eqnqpkcnkuv"kf gc"qh"Y guvgtp"Gwtqrgcp"ewnwvwtcn"cejkgxg o gpvu"cu"vjg"rtqfwewu"qh"ð o kp f ö" cpf"ðuqwnö" in contrast to Latin American culture being traditionally perceived as the rtqfwew"qh"vjg"r j {ukecnkv{."k o o cvwtkv{."k0g0"vjg"ðdqf{ö."vjg"ðhnguj ö" Y jgtgcu" Gombrowicz, in order to frustrate the self-congratulatory triumphalism of Western modernity, turns to Eastern European provincialism (the Sarmatian Baroque); Piñera vwtpu"vq"vjg"ðhnguj ö"qh"vjg"naciones menores in order to banalize the idea of Western Gwtqrg"cu"vjg"ðuqwnö"qh"vjg" o qfgtp"ekxknk|cvkqp0"

Vjcv"Rk°gtc"ycu"gcigt"vq"rtqfweg"crqng o ke"cpf"ðfgxkcvkqpcnö"y qtm"qh"hkevkqp" is further proven by a biographical note. Shortly after the publication of *La carne de René* the writer made a rare public appearance in Buenos Aires, in a conference organized by Jorge Luis Borges. The paper Piñera presented, later published in *Ciclón* wpfgt"vjg"vkvnö"ðEwdc{"nkvgtcvwtc.ö"rtqrgugf"vjcv"Ncvkp"C o gktecp"nkvgtcvwtg"pggfgf"vq<" ðvcmg"ht"kvu" o cvgtken"uq o gvjkpi"fk o gvtkecm{"qr r qugf"vq"qnf"Gwtqrgö"*;5+0"Kh"y g" consider the allegory of a literary text as a body, as a physical (written) manifestation

of knowledge, the *La carne de René* and *La carne de René* European Sur or Orígenes constellations.

The current Chapter sought to present *TransAtlantyk* and *La carne de René* in the light of the preceding intellectual collaboration between Gombrowicz and Piñera as well as in the broader context of Spanish American Neo-Baroque, with the particular focus on the aesthetic agitation and, in many ways, an epistemic rebellion in the two novels. In the following Chapter, I continue exploring the *ferdydurkian* vision of a writer as a *banalizer* of cultural conventions. There, however, the discussion turns to an examination of a more socio-political aspect of the plots of these novels, as they both challenge the primacy of national affiliations in the political ideologies of Poland, Cuba, Argentina and other *naciones menores*.

Chapter 3. Banalizing the Nation

Sail, sail, you Compatriots, to your People! Sail to that holy Nation of yours haply
Cursed! Sail to that St. Monster Dark, dying for ages yet unable to die! Sail to your St.
Freak, cursed by all Nature, ever being born and still Unborn!
Gombrowicz, *Trans-Atlantyk*

Literature can both enforce and subvert the construction of cultural identities.

It can be enlisted in the service of established norms and conceptions or, on the contrary, be used as a tool to penetrate them and dissect them. In their first novels written after the *ferdydurkian battle* of 1947, Gombrowicz and Piñera decidedly took the path of skepticism and subversion. As émigrés, both writers were concerned with the pressure they claimed they felt due to the widespread expectation in *naciones menores* that literature be loyal to the nation-state, that it should preserve collective memories, heal historical traumas, in other words, support the building of the collective self of a national community. As mentioned in my previous discussion, Piñera originally expressed his discontent with this pressure in the unfinished novel *El Banalizador*, parts of which he later incorporated in the subsequent *La carne de René*. Gombrowicz in *Trans-Atlantyk* took the question of the preeminence of national identity in Polish literature as the main target of his literary attack.⁴⁴

While the protagonists in the two novels are very different – in *Trans-Atlantyk* it is the autofictional first person narrator Witold Gombrowicz and in *La carne de René* the adolescent René whose story is recounted by an omniscient narrator – there is, nevertheless, a discernible similarity between the most important secondary characters. By focusing the following discussion on these characters, I present

⁴⁴ For the brief summary of the plots, revisit Chapter Two.

different angle of interpretation on a well-mpqyp."gur gekm{"hqt" I q o dtq y ke |øu" readers, subject of the national question in literature. I address it from the perspective of the previously defined ferdydurkian vision of a writer as a banalizer of cultural conventions.

In each of the novels, there are three secondary characters that form an important narrative triangle: the Father figure, the figure of the Representative of a national (in *TransAtlantyka*) or highly nationalized (in *La carne de René*) institution, and, last but not least, an adversarial to the former two, the figure of the Foreigner. The Father character, Tomasz Kobrzycki kp" I q o dtq y ke |øu"pqxgn"cpf" Tc o »p"kp" Rk° gtcøu."ku"cp"émigré who strives to inflict his son (Ignacy and René) with a duty of sacrificing his life for the sake of their nation. In both novels, the nation-state of which vjg"Hcvjgt"ku"c"rgthgev"ugt xcpv"ku"õk o ci kpgfö." o gcpki."intangible and impossible to be physically reached (the World War II Poland, which only existed in name but no longer on the actual map of Europe, and the undisclosed far-cyc{"eqwpt{"qh" Tc o »pøu" forefathers). Kp"dqvj"uvqtkgu."vjg"Hcvjgtøu"ukfg"ku"uwr rqtvgf"d{"vjg"ejctcevgt"K"tghgt"vq" as the Representative of the Institution. In *TransAtlantyka* it is the director of the Polish Legation in Buenos Aires."Gpxq{"Mqukwdf |mk0"Kp"Rk° gtcøu"pqxgn."kv"ku"vjg"jgc f" of the School of Suffering, principal Mármolo. There is a deliberate ambiguity in the Father-Representative relationship, since in both cases the latter is depicted as flawed and oriented towards his personal political goals which are, nevertheless, inseparably conflated with the national cultural values embodied in the Father-figure.

Finally, the third side of the shared narrative triangle ó and perhaps the most curious resemblance between the two novels ó is the counterpart to the Father and the

Representative: the Foreigner. In both cases, not only does this character not belong to the same patria as the others, but also he (a millionaire Gonzalo in *TransAtlantyk*) or she (a wealthy widow Dalia in *La carne de René*) seeks to snatch the young son from the hands of the Father. The Foreigner is seen by the other characters as anti-national and anti-heroic, for he/she embodies the qualities that are, at least at first sight, completely opposite to those incorporated in the Father figure and supported by the Representative.

While it is tempting to assume that the Father and the Representative characters epitomize the push and pull of the home country culture (Poland and Cuba, respectively), and the Foreigner figure is a symbolic representation of the freedom encountered in the exilic space of the host culture (Argentina), such division would imply an oversimplification of the narrative dynamics of the two novels. The following discussion argues that the interaction between these characters exposes the nation-building project as a universal phenomenon, in the sense that it was happening, though on significantly different scales, in all three cultures that the narratives of *TransAtlantyk* and *La carne de René* are intercepting.⁴⁵ In their own lives, Gombrowicz and Piñera had witnessed the capacity of nationalism to attach itself to different political ideologies: conservatism, authoritarianism, liberalism and socialism. Their novels, accordingly, neither take nationalism for granted nor reduce it to the collective political identity alone. Rather, as already pointed out by several scholars,

⁴⁵ In Poland at the time, nationalism was largely related to the resistance against the forced Soviet internationalism. In Cuba nationalism also had to do with the anti-internationalism but against the US interference, and it was not as marked during the time period *La carne de René* was written (the patriotic demand would raise significantly during the 1959 Revolution). Finally, in Argentina, the nationalist Peronist discourse was greatly influenced by the euphoric situation of the economic growth and the conflictive relationship between the state and the oligarchy.

v j g { " c p v k e k r c v g " * d { " q x g t " v j k t v { " { g c t u + " D g p g f k e v " C p f g t u q p ø u " f g n k p g c v k q p " q h " c " p c v k q p " c u " imagined community, depicting the phenomena of nationalism not as something that forms a part of social reality, but more so, to borrow Donskis' r j t c u g. as something v j c v ð m a k e s i q e k c n " t g e n k v { ö " * I d e n t i t y 1).

In *TransAtlantyk* and *La carne de René* the authors use the fictional characters to express their shared preoccupation with the role that literature as a form of art should play in the process of forging national communities. Their aims are to underline the interpretive nature of the nation-building project, to expose the eclectic and self-contradictory character of the nationalist lexicon, thus assigning less importance to the collective self; and most importantly, to bring the concern with the individual into the center of the picture. The following analysis demonstrates how the novels achieve this without replacing the idea of a national collective with that of shifting and changing, fragmentary individual subjects.⁴⁶ Neither do they transcend national categories by moving into a more universal and metaphysical dimension (the v y q " c w v j q t u ø " e t k v k e k u o " q h " D q t i g u " e q o g u " v q " o k p f " j g t g + 0 " k p u v g c f . " I q o d t q y k e | " c p f " R k ° g t c " r q u k v k q p " v j g o u g n x g u " c u " ð u r g e w n c t " d q t f g t " k p v g n g e v w c n u . ö " q t " k n their own *ferdydurkian* terms ó as *banalizers* who are looking at the very fabric of the nation from the edge of it, as their émigré status literally enables them to do so. From this perspective they reflect upon the idea of the national collective not as a site of harmonic synthesis, but as a totality of contradictions.

⁴⁶ In this sense, I disagree with the critics who categorize these novels as forerunners of postmodernism.

Institutionalizing the Moral Imagination: the Father and the Representative

The years 1949-1951, during which *TransAtlantyk* and *La carne de René* were being written, were paradoxical. The 1949 Constitution not only approved the presidential reelection, but also assured those terms by the 1949 Constitution which included an article equating the state with sectors of society, on one hand seemed to propagate a sense of democratization, by guaranteeing certain political rights to social sectors that had been historically neglected (e.g. women suffrage). On the other hand, however, the state was embarking on the road of authoritarianism, for it systematically weakened the chances of autonomous participation, whether of a political or societal nature, striving to: especially through the state-organized mobilizations and rallies, both redefined the concept of citizenship and absorbed the already existing framework of nationalist thought, with a great symbolism behind various acts of nationalization.

In critical essays, the author recurrently argued that the overwhelming presence of an tiresome nationalistic prose (as it is well known, he also applied the exact same

Yet they are actually indispensable to one another, for they fit within the same framework: the construction of the nation, the fatherland, the Patria. Tomasz is believed by the narrator to be a living embodiment of the pure value, morality, honesty, simplicity and masculine bravery (hence setting the standard of *exceeding worthy*, Decent was, of Dry features, well-proportioned, grizzly head, fair eye, grey and very Bushy . . . such Mannerliness and Sensibleness in all things, Honourableness, confronted with apparent exceeding purity, righteousness in all Affaktu."fgukipuö*VC"6: -49). For Tomasz, his main duty as a father is to teach his son Ignacy to defend the same national values he has always adhered to. Reproducing the continuity, following the certain imagined historical linear temporal progression, is his one and only objective, and the only way of reaching it is by turning his son in what he himself was back in his younger days ó a loyal soldier of his nation.

Initially, Gombrowicz-the-rtqvc i qpkuv" rgtgkxgu"Vq o cu |øu"dg j c xkqt"cu" jgtqke" and leans to support and protect him and his son from the Argentine Gonzalo and his jq o qugz wcn"kpvgpvkqpu0" J q y gxgt."cu"v j g"uvqt {"wphqnfu."Vq o cu |øu"ko c i g"uvctvu" inexorably shifting from that of a potential victim to that of a potential victimizer. Every time when the protagonist goes to Tomasz with advice that could make things better (for example, begging him to leave Buenos Aires with no further delay), they only get worse. Instead of distancing himself and Ignacy away from Gonzalo, Tomasz stubbornly insists on settling thg" o cvgtu"kp" c"ö o c p n {0"Hktuv" j g"tgswguvu"cp"qnf-fashion duel (recall that the story takes place in 1939) with Gonzalo. Then, after the duel turns into a farce and nobody dies, he starts envisioning killing his own son in

order not to dishonor his family. In the final scene of the novel, the narrator describes Tomasz wandering around with a knife in his hand, looking like a madman. This image intensifies the negative side of his earlier intents of sending Ignacy off to fight for his erased-from-the-map country, revealing that the symbolic collective values, independently of the

Vq o cu |øu"ejctcevg"vjwu"ecp"dg summarized as rooted in the blind faith in what Dpgpfkev"Cpfgtuqp"tghgtu"vq"cu<"öc"fggr"etquu-class horizontal fraternity, which makes it possible to explain the vast human sacrifices made on behalf of the nation, symbolized by the ghostly national imaginings at the Tomd"qh"vjg"Wpmpqyp"Ycttkqö" (qtd. in Smith 75).

If set aside on its own, the figure of Tomasz puts into doubt the merit of blindly adhering to the national values of the underdog nation in the WWII scene, Poland. However, it alone does not bring forward the constructed character of the moral imagination of the nation. This is where the importance of the figure of the Representative, the Envoy Feliks Kosiubidzki comes in. At the outset, the Envoy ó also interchangeably referred to by the narrator as the Minister, His Excellency and Chancellor ó appears to be the exact opposite of Tomasz. Everything about his looks, facial expressions and bodily gestures ku"xc iwg."unkr rgt{"cpf"unk o {"<"öNgcp-Plumpy, somewhat fatty, he had a nose likewise Lean-Plumpy, an eye vague, fingers Slim-Rnw o r {"cpf"dgnkmg"Ng i "Unk o "cpf" rnw o r {"qt"hc"v"0"0"0ö (TA 12). His personality matches his appearance: he is exceptionally sneaky, always varying his plans according to the situation. Perhaps for this reason ó being depicted as an obvious,

stereotypical caricature of a corrupt aggrandized politician ó the Envoy figure has received very little attention from the critics. Nevertheless, it is through his character more than any other in the novel that the reader witnesses the power of institutionalized synthesization of national symbols.

If the figure of the Father can be interpreted as a personified collective consciousness used in nationalist discourses, then the Envoy plays a key role in exposing the process in which this consciousness is constructed or fabricated. His own self-kf g p v k v { "ku" eqphncv g f" y kv j "v j g" x g t { "k p u v k v w v k q p" j g" t g r t g u g p v u < "ø K ø o "v j g" G p x q { . "K" v j g" I q x g t p o g p v . " j g t g" v j g" N g i c v k q p . "K ø o "v j g" O k p k u v g t . "K" v j g" e q w p v t { . "K ø o "v j g" G p x q { . "v j g" Minister, I the Government, Legatiop. "Eqw p v t { í ö * V C "94+0" V j g" y c { "k p" y j k e j" j g" exploits other characters, including Tomasz, in order to advance what he claims to be the urgent needs of the war-stricken Poland, is a process that clearly echoes the way nationalism employs different elements of culture ó myths, symbols, customs ó in order to further the convention that there is such a thing as an authentic collective self, or in other words, to assure the primacy of a national affiliation. Every action the Envoy undertakes, every event he organizes, is defined by the same ambition of representing such-and-such attribute of the supposedly Polish national character: heroic, ingenious, genial, productive, originative and so on. His complete disregard for individuals is concomitant to his eager attempt to link the state and culture by the means of subjugating the literary, intellectual and popular culture to institutionalization.

There are three scenes in the novel which illustrate this. First, there is the Banquet scene (discussed in more detail in Chapter One), in which the Envoy attempts

to link literature to the state by forcing the protagonist to present himself as a genius (the latter would much rather prefer to advocate cultural individualism). The second one is the duel scene between Tomasz and Gonzalo, during which the Envoy links the past traditions of the Polish gentry and the Polish folkloric ideal of manliness to the state. He organizes a farce hunt show since there are no hares to hunt in the city of Buenos Aires and makes a spectacle out of the occasion with the political goal to link Geniuses, Thinkers, and extraordinary Authors to our Nation glorious, surpassing all others. The third case of linking the folk tradition to state occurs in the final scene of the novel. There the Envoy brings a sleigh ride party organized among the szlachta class, and dating back to the times of Sarmatian culture.

In all three occasions, there is a complete failure of achieving any authenticity, as the protagonist writer runs away from his duties, who gets saved by Gonzalo, the most anti-Polish character of all (foreigner of a mixed blood and homosexual). Last but not least, in the Kulig scene, the traditional Polish dances are overtaken by rhythmical, more South American than Eastern-European sounds of drumming: to complement, as this is a Kulig, a Mazurka, Maruzka, but not a chance! No more a Kulig, just a chance!

national culture as such cannot be reproduced by its émigrés. Having sustained the catastrophe of war and occupation Poland in the novel *Ó* and to Gombrowicz-the-author, also in reality *Ó* becomes an imagined homeland.

The protagonist narrator, personally involved in all three scenes, observes the Gpxq{øu"hcknwtgu0" J g" fguetkdgu" jku reaction to the absurdity of these situations as a hggkpi"qh"g o rvkpguu0"Vjg" y qtf"ög o rv {ö"ku"hktuv"wugf"chvgt"Vq o cu | - I qp | cnqøu"fwgn" scene, and then is repeated with an increasing frequency throughout the second half of the novel: ðkp"vjg"g o rvkpguu"qh"vjcv track of mine and in that Field of Mine, yet Empty Go rv {."cu"kh"÷v ygtg"pcwi jv"0"0"0"cpf" y g"tkfg"tcvjgt"u o ctvn {."cndgkv"Go rv {" J qnnqy"0"0"0"K" tgurqpf."dww"÷v y cu"Go rv {"Go rv { í ö"*VC9; +0" Y kv jkp"vjg" y qtf"ög o rvkpguuö"ks the banal truth that no institutionalization and preservation of the intrinsically Polish cultural values is possible, since the very existence of these values is questionable. Carried in the imagination of expatriates, there is only a synthetic memory of them, deviated due to the failed attempts to recreate any kind of Polish authenticity through events that enforce patriotism. A biographical moment that corresponds to this qdugtxcvkqp<"kp"3; 77"vjg"nqecn"Rqku j "eq o o wpkv {øu"lqwtpcn"kp"Dwgpqu"Cktgu" * á R V Polski rwdnku jgf" I q o dtq y ke |øu"guuc {"qp"TransAtlantyĸ in which the writer frowned cv"jku"2 o ki t2"eq o rcvtkqv u<"ðkh" {qw"dgjcxg"nkmg" c"hnqem"qh"fwnn"cevqtu"qp n {"cvvcejgf"vq" their past, then no inauguration ceremonies, no flag waving and no patriotic meetings is of any help, for no one will even notice yowt"gzkuvpegö"*ð J qewu"qrwuö"5 : ; +0"

I have argued above that through the Father-Representative narrative lines I q o dtq y ke |øu"pqxgn" fghkpgu"kp"kvu"qyp" y c {"vjg"kgc"qh"vjg"pcvkqp"cu"cp"ko cikpgf" community. I have also insisted that though both of these characters are Poles and

concerned, to the point of extreme, only with all things Polish, their behavior and their role in the story cannot be fully explained without also looking at the Argentine context in which *TransAtlantyka* was written. The sentimental identity between Juan Perón as the father-like leader of the nation and his audiences is reminiscent in the

pttcvqtøu" i nqtkhkecvkqp"qh"Vq o cu | "kp"vjg"hktuv"j cnh"qh"vjg"pqxgn0"Vjg"gengevkku o "qh"vjg"
 Gpxq{øu"cevkqpu." y jkej"cmn"uw o "wr"vq"c"ukp ing" i qcn"qh"hcuj ioning the nationalist
 discourse in such a way that it encompasses every element of the society, can also be
 kpvgrtrtgvgf"cu"c"fgtkukxg"vcmg"qp"vjg"jki jn{"gengevke"Rgtqpkuv"rwuj"vqyctfu"vjg"öykvj"wu"
 qt"ci ckpuv"wuö"v{rg"qh"uvcvg"rqnkveu"*Tq o gtq";5+0"Ugvvki the details on the formation
 of these two characters aside, however, their most significant role in the novel is to
 expose the ever-thorny relationship between nationalism (with its many faces) and
 literature. Gombrowicz-the-protagonist finds himself incapable of escaping the
 nationalist pressures, as subtly but compellingly implied through his recurrent action, a
 supposedly acknowledged and respected writer, mechanically falling on his knees
 every time he has to face Tomasz and/or the Envoy.

The novel as a whole, on the other hand, does succeed in escaping from the established nationalist expectations of the Polish émigré literature. By infusing

Vq o cu | "cpf"vjg"Gpxq{øu"ejctcevgtu" ykvj"vjg"gn g o gpvu"dqttqy gf"htq o "vjg"Ct i gpvkpg"
 sociopolitical realities, and by presenting them in a farce tragicomedy type of setting,
 Gombrowicz banalizes nationalist discourse ó Polish, Argentine or anywhere ó
 contesting it as a game of inertia, a cultural artifact of modernity. Vjg"pqxgnøu"jctuj"
 treatment of the central characters that represent the building blocks of the nation-
 state: the Father/military pride, the Envoy/political institution and the protagonist

Writer/ intelligentsia, exposes the constructed nature of the symbolic values that constitute imagined community.

* * *

Whereas in *TransAtlantyk* Gombrowicz-the-character falls on his knees forced down on his knees by other adult characters. Not only he, but all adolescent boys in the story are subjected to this demeaning action; and not only are they required to drop down on their knees, but on all four. At the School of Suffering, treated literarily as dogs, the students are forced to wear muzzles until they learn how to *öuwhhgt*"kp ukngpegö"Y jgtgcu"Y kvqnf" I q o dtqyke|"wugu"vjg"pqxgn"i gptg"vq"gz rtguu"jku" eq o rncpv"vjcv"vjg"pcvkqpcnkuv"nkvgtcvwtg<"öuvtkxgu"vq"nwtg"vjg"kpfkxkfwcn."uwdqtfkpcvg"jko" to the masses, submit him to patriotism, citizenship, faith, and service . . . and, therefotg."kv"fqgu"pqv"kpurktg"vtwuvö"*F3 83), Piñera takes up the themes of subordination and of the forceful pedagogy to an extreme, divulging them in his novel with an even greater dose of grotesque and absurdity than it is done in *TransAtlantyk*

La carne de René also has the prominent Father figure, Ramón. Similarly to *Vq o cu|"kp" I q o dtqyke|øu"pqxgn."Tc o »pøu"ejctcevg"xcekmncvgu"vj tqw i j qvw"vjg"uvqt{"* from a victim to an aggressive victimizer. The latter image is even more pronounced here, despite the fact that Ramón gets assassinated in the second half of the novel. The image of a victim is set within the first line of the second chapter of the novel, with *Tc o »p"cumkpi"jku"ykhg"Cnkekc."Tgp²øu" o qvjgt."vq"ewtg"jku"yqwpf<"öVkgpgu"swg"ewtct o g"nc"mnc i cö* In original Spanish, the question sounds more dramatic as in the English

vtcpuncvkqp."ukpeg"vjg"y qtf"õnnc i cö"ecp" o gcp"dqvj "õy qwpfö"cpf"õuvki o cvcö" J qy gxgt."

the reader soon finds out that Ramón is not only proud of his past injuries but that his attitude towards the human body is completely authoritarian and militaristic. He insists on showing his wound-covered arms, legs and chest to his son René, forcing him to touch it and with this, the narrative resorts to the same vision of the linear progression of

hiuvqt {"y g"ucy "kp"Vq o cu |øu" fguktg"vq"vwtp" jku"uqp"kpq"vjg"uqnfkgt"jg"qpeg"y cu"*c"

significant difference, which could be considered for future discussion, is that in

Rk°gtcøu"pqxgn"vjg"Hcvjgt-son relationship is charged with homosexual tensions, while in

Gomdtqyke |øu."vjg"Hcvjgt"ejctcevtg"tgrtgugpvu"vjg"jgvtqugzwcñ"pqt o +0"Tc o »p"vgñnu"

René of his own father, who on the day of his death carried on his body the indelible signs of more than two hundred wounds. It is unquestionable that René must follow the family tradition.

In chapter three, Ramón discloses to René the reasons for his wounds. The surface of the story resembles a real historical event of rebellion and resistance to oppressive state authority. It is told in the

hktuv"rgtuqp"rnwtcñ"rtppqwp"õy gö, a

eqñngev"kg"pcvkqpcñkuv"õy gö, ueqtpgf"d {"vjg"cwvjqt0"Vjg"tgcfgt"ngctpu"vjcv" Tgp²øu"

grandfather was a leader of a group of rebels who revolted against the dictator of their country and were therefore exiled. Since his death, Ramón has been continuously fleeing, persecuted for the values instilled in him by his father. About half way into this seemingly realistic story, however, the narrative suddenly takes a twist and starts moving in the direction of a characteristically Piñerian absurd, surpassing ó to borrow

Vjq o cu" Cpfgtuqpøu"swqvg"ó ÷vjg"ñk o kvu"qh"eq o gf {"cpf"hctegö"*Everything178). La

Causaó the name of the movement for which Ramón and his supporters are fighting ó

turns out to be about the fight for the open consumption of chocolate. Ramón recounts that for centuries, drinking or eating chocolate was prohibited in his native country. It was battled for as a human right, and allowed for some time, but then prohibited again and established the group of reactionaries, *chocolatófilos*. Until this day, the members of this group, most in exile, are persecuted by the spies from their country, whom they themselves simultaneously attempt to persecute, and so it is a vicious circle of endlessness.

The most important narrative technique in the chapter on *La Causa* is the play with the semblance of a real historical event. The dramatized parts create an impression of historical verisimilitude, which then, however, is immediately shattered. On one hand, there is a detailed description in *La carne de René* of diplomatic negotiations involving the Minister of War, of assassins, of symbolism behind the revolutionary moves (e.g. wearing special uniforms) and of genocide.⁴⁷ On the other hand, the validity of these solemn narrative moments is questioned on all the effort and suffering being expended. In the novel it becomes clear that *La Causa* itself is a construct which reveals the artificial reflection of the nationalist process of constructing certain collective, emotionally

⁴⁷ C. Piñera's play is based on the historical events of the Soviet deportations in Eastern Europe in the 1940s of whom Piñera likely could have heard from his Polish friend.

charged symbols. This, in turn, allows us to approach *La carne de Renán* the same light as *TransAtlantyk* the two novels dissect the concept of the nation in the two novels as a cultural artifact of modernity in which the central role is played by certain sets of myths, memories, symbols, norms and traditions.

The dialogue between Ramón and his son on their antecedence culminates in the latter asking his father why their family never eats or drinks chocolate, and in the

cpu ygt"vjcv"kv"yqwnf"dg"vqq"rtk o kvkxg"cpf"vqq"uk o rnkuvke."hqt."kp"Tc o »pøu"y qtfu<"ø Y jcv" y gøtg" fghgpfkpi "ku"the cause"qj"Ej qeqncvg.ö"TH"4 :=" o {"g o r j cuku+0"kp"qv jgt"y qtfu."

Tc o »pøu"hk i jv"ku"cnm"cdqvv"vjg"kpvcpi kdng"kf gcn"kp"kvugnh0"Vq"tgecnm." I q o dtq y ke | "kp"

*TransAtlantyk*kpukpwcvgu" c" o qtcn"rctcfqz"qh"ucetkhkekp i "ppgøu"nkhg"hqt"vjg"pcvkqp"d {"

questioning to what extent the very idea of the nation is the product of ó to borrow

I tgiqt {"Lwufcpkuø"y qtfu"ó ðhcdtkecvkqp."kpxgpvkqp"cpf"eqpuvtwekqpö"*zx+0 Rk° gtcøu"

novel stretches this paradox further by suggesting that any symbolic construct could work as the ideological basis, as long as it is charged emotionally and placed in the

egpvgt"qh"vjg"eqnngevkxg"k o cikpcvkqp0"Vjg"pcttcvkxgøu"vwtp"htq o "jkuvqtkecn." Y Y KK-

tgug o dñkpi "gxgpvu"vq"vjg"vcnm"cdqvv"ej qeqncvg"cpvkekr cvgu"Dgpgfkev"Cpfgtuqpøu"

ct i w o gpv"qp"vjg"ðk o rqtvcpeg"qh"kpvgpvkqp"kp"vjg process of nation formation by

shifting the weight from historical acts to imaginative visions of national

eq o o wpkvguö"* I t | g i qte | {m."ðHqt o gf"Nkxgu.ö"35 : +0

Uvctvki "ykvj"vjg"hkhvj"ej crvgt"qh"Rk° gtcøu"pqxgn."vjg"pcttcvkxg" o cmgu"cp"

important shift from *Ra o »pøu*"cspirations as an individual to the collective action.

Similarly to *TransAtlantyk* this is achieved through a character that is directly

eqppgevgf"vq"cp"kpukvkvkqp0"Kp" I q o dtq y ke | øu"pqxgn."kv"ku"vjg"fk rñq o cvke"dqf { ."vjg"

Polish Legation in Buenos Aires. In *La carne de René* is an educational institution, an all-boy school headed by the principle Mármolo. The School of Suffering is clearly of a vertical hierarchy, military-takes up a third of the plot extending to four chapters and includes a number of secondary characters, all male. Although the connection between the School of Suffering and *La Causa* insistence to prepare René for his

During their first encounter, Mármolo offers René a drink and addresses him as an equal, giving the first impression of a relaxed, casual, secret-free person; an opposite of Ramón. However, soon it becomes clear that this is only a part of the game. The principle is an autocratic figure with a single goal in mind: to mold the young boys into subservient masses. In order to achieve this goal, his institution employs all kinds on the classical Roman and Aztec mythologies to equally subversive preaching of the Catholic dogma. Here again, one can draw a parallel between Mármolo and the Envoy in *TransAtlantyk* (especially, in the three scenes linking the culture to the state, discussed earlier), in the sense that both figures are highly eclectic in their ideas and on the edge of crossing into the realm of the grotesque and absurd. The narrator former is only used for the purpose of fabricating a non-intellectualizing crowd of bodies, as emphasized in the audio recording René is forced to listen to. The recording

rnc{u"qxgt"cpf"qxgt"ci ckp"vjg"qpn{"ugpvpgpeg<õPq."Tgp²."fqpøv"vj kpm="fqpøv"gxgt"vj kpm="lwuv"y cpv."y cpv."y cpv.õ"TH": 8+0"

Vjg"cevwn"xgtd"õvq"hcdtkecvgö"*õhcdtkectö+"ku"vjg"mg{"y qtf"kp"vjg"uejqqn"

chapters: fabricating silence, fabricating subservience, breaking down the adolescent individuals into a docile mass of adults. The pivotal point of the process of fabrication is the use of the mutant doubles of the boys. The reader has already learnt of a double qh"Tgp²"dcem"cv"Tc o »pøu"jq o g"qhkeg<"c"rugwfq-portrait of Saint Sebastian with Tgp²øu"hceg"rckpvf"qpøv"vjg" o ctv{tgf"dqf{"qh"vjg"Ec vj qnke"uckpv0"Vjku"uepgg"i ckpu" more weight when it is echoed later, in the School of Suffering, where René discovers a crucifix with the face of Christ being replaced by his own face with a masochistic smile on it:

Before his eyes was a perfect reproduction of René himself in the moment of crucifixion. It drew its inspiration from the crucifixion of Christ but the sculptor had made a most important modification: in rnceg"qh"Ej tkuvøu"hceg."hwnn"qh"rcvjq"cpf"cp i wkuj."Tgp²øu"hceg."uewnrvf" in plaster, was held high rather than slumped against his chest and his mouth displayed the laughter of a contented man . . . Suddenly he [René] remembered the theory of repetition. This school also employed the mechanisms of repetition! (RF 57)

In the next few pages René finds out that every student in the school has a double of the same kind as his. The motif of a double, being one of the most emblematic elements of the novel, has received multiple interpretations among Piñera critics: from psycjqnqikecn"cpn{ugu."uwej"cu"Cdtgwøu"uw i iguvkqp"vj cv"õvjg"fqwdngu"ftc o cvk|g" Tgp²øu"eqphtqpvcvkqpu"y kvj"j k o ugnh"cu"y gnm"cu"kpectpcvkqpu"qh"*jku"cpf"qvjgt"rgqrngøu+" fguktguö"vq"dkqi tcrjkecn{-oriented readings from the queer studies perspectives; for example, García Chichester approaching the motif of a double through the lens of Eve

Ugf ykemøu"eqpegrv"qh"õ o cng" j q o qugzwcen" rcpkeö"*uw o o ctk | gf"kp"Cwuvkp"7: -59). One of the most recent interpretations, by Austin, rebuts the previous and proposes that Tgp²øu"fqwdngu kp"hcev"fq"pqv"uk i pcn" c"eqpetgv" o gcpkpi < "õ]v_jg"fqwdngu"and their manifold interpretations perforate the novel with emblems of polysemy and o wnvkrnkekv{."eqpuvcpvn{ "tg o kpfkpi "vjg"tgc fgt"qh"vjg"kttgfwekdknv{ "qh"vjgug"uk i puö"*76+0"

Insightful as it may be, however, the shift towards a more postmodernist tgcflkpi"qh"vjg"pqxgn"ngcxgu"cu f g"vjg"cwvjqtøu"eqppgevkqp"vq"vjg"uqekqrqnkvkecn"eqpvgzv" of the place where the text was materialized, Argentina. As mentioned previously, Piñera dismissed the draft of *El Baralizador* and started working on *La carne de René* during his first brief return to Havana, when his connection to Argentina was at its very peak, as demonstrated by correspondences with his porteño acquaintances, his 3;6:"rwdnke"ngevwtg"vkvngf"õFqu" c°qu"gp"Dwgpqu"Cktguö"*Vyq" [gctu"kp"Dwgpqu"Cktgu+."c" ugtkgu"qh"tcfkq"vcmmu"kp" Jcxpc"cdqvw"õRcpqtc o c"Kpvgngevwcn" fg"nc"Ct i gpvkpcö"*Vjg" Intellectual Panorama of Argentina), and last but not least, his return to Buenos Aires in the early 1950. Reading the motif of a double within the general framework of this Chapter, that is, in relation to the Argentine embarkation on the Peronist ideological pcttcvkxg"qh"vjg"eqmgevkxg"ugnh"cpf"kp"rctcnngn"ykvj" I q o dtqy ke | øu"TransAtlantyk I rtqrqug"vjcv"gcej"qh"Tgp²øu"fqwdngu"uk i nifies the attempt of ensuring the linear temporal progression which a national narrative as a collective narrative is expected to follow.

Hqt"vjg" o quv"rctv."Tgp²øu"fqwdngu"ctg"uynthetic artifacts: the distorted painting cv"Tc o »pøu"qhkeg."vjg"etwekhkz"uculpture at school, a rubber mannequin at the widow

Fcncøu"jqwug⁴⁸ Though manufactured and owned by different characters, these doubles underline the role of art ó and, of the most urgent concern for the chiefs of the ferdydurkian battle the role of literature as a form of art ó in the process of

eqpuvtwevkpi"vjg"eqnngvkvxg"pcttcvkvxg0"Cu"uwej."Rk°gtcøu"qduguukqp"ykvj"vjg"oqvkh"qh"c"fqwdng"kp"jku"pqxgn."ecp"dg"gzrnckpgf"vjqtqwij"Dgpgfkev"Cpfgtuqpøu"qdugtxcvkvqp"qp"vjg"importance of fiction writing, novelu"kp"rctvkewnct."kp"etgcvkpi"ðvjcv"tgoctmcdng"eqphkfgpeg"kp"eqoowpkv{"kp"cpqp{o kv{"y jkej"ku"vjg"jcmnoctm"qh"vjg"oqfgrp"pcvkqpuö" (36).

On his first day at the School of Suffering, René finds out that the sculpture of vjg"fqwdng"kp"c"uvwfgpvøu"tqqo"igvu"octmed with a red paint each time the real boy gets yqwpfgf0"Vjg"octmkpi"qh"vjg"fqwdngu"cu"vjg"ðngctpkpi"rtqitguuö"iqgu"qp."uignalizes the process of duplication and enforcement of the collective identities by employing literature and art as dependent variables. Nevertheless, there is a possibility to stray from the confines of the situation. René, out of his fear for pain, inverts the order of duplication by insisting on marking his own body with a red pencil and damaging the artificial double instead. This action, which shocks the school attendant, is only the dgikppkpi0" Tgp²øu"rtgugpeg"cv"uejqn"eqpuvcvvn{"kpvgttwrvu"vjg"rtqeguu"qh"hcdtkecvkqp" because he refuses to embrace the physical torture. Mármolo and other school officials eqornckp"qh" Tgp²øu"dqf{"ðjctfgpkpi"wrö"cpf"pqv"dgkpi"ðnqqug"qt"uqhv"gpqwi"jö."y jkej" implies, among other things, the difficulty of maneuvering and manipulating it.⁴⁹ Thus

⁴⁸ Even when in the second half of the novel René meets two actual persons whose jobs are to serve as doubles of his father and of himself, we find out that they are also turned into artifacts ó live robots ó by a series of plastic surgeries that completely erase their identity as individual human beings.

⁴⁹ This is best illustrated in the chapter of the novel describing the events of the night before the htguj ocp"kpkvkcvkqp0" Fgurcktgf"fwg"vq" Tgp²øu"rj{ukecn"tgukuvcepeg."vjg"uejqn"rtgcejgt"Eqej>p"vjg"

even by its passive resistance René possesses a certain autonomy in influencing the actions of the institution.

Within this idea lies the most noteworthy discursive similarity between *La carne de René* and *Trans-Altantyk* in both novels, the legitimacy of an imagined community is intercepted in such a way that all what apparently had functioned before ceases to function and turns into farce when the protagonist is involved. In other words, the collective imagination works only as long as there is no one to suspend its validity. Hence the role of a writer stands on the margins of the system is to agitate it and to seek, through literature, for alternative perspectives and possibilities.

The Limits of Exilic Freedom: the Foreigner

There are two points regarding the intellectual environment in Argentina during the second half of the 1940s – one economic, the other cultural – which we know both Gombrowicz and Piñera observed and agreed upon. The first one has to do with the advantageous international conjuncture in which the Peronist state emerged.

Following the end of the WWII, the country had no foreign debt, and has been

Uy kpg+cpf"O^t o qnq"vt {"vq"i g"v"j g"r tqvc i qpkuvøu"dqf {"vq"øuqhvgpö"d {"nkenkpi"kv. In addition to doing it v j g o ugnxgu."O^t o qnq"uw o o qpu"khv {"dq {u"htq o"v j g"v jkt f" {gct"encuu."cm"qh"y j q o"gpf"wr"nkenkpi" Tgp^2øu" dqf {0" Pq y."kv"ku"nkvgctctkn {"v j g"etq y f"qh"cntgcf {"øhcdtkecv g f ö."uwd f w g f"vq"v j g"qhkkckn"fkueqwtug" {qwp i "" men trying force René into becoming one of them. However, this does not produce the effect expected by Mármolo, and so he adds an additional element: orders some gin. Instead of helping, this plans also ends up in a total disaster: the boys get drunk and it all turns into a chaotic, visually intense scene of everybody vomiting, urinating on themselves and on each other and passing out. At the end of the scene we find out that the failure does not lie in the fact that the licking party has turned into a sadomasochistic orgy, but rathgt"kp"v j g"heev"v j cv" Tgp^2øu"dqf {"fkf"pqv"i kxg"kp0"Oqtgqxgt."kv"jcf" c" contagious effect on the other participants: at the dawn their bodies, including that of Mármolo himself, cnuq"dg i kp"øjctfgpkpi"wr0ö"

accumulated during the war (Monteón 139). This is reflected upon by Gombrowicz and Piñera in their various writings through constant references to the stark contrast used by Gombrowicz) in Argentina and the struggling economies of their home countries. In his correspondence with Lezama Lima, Piñera wrote that Argentine intellectuals were accustomed to being paid for their work, and complained about the financial obstacles when obtaining essays by Argentine authors for the Cuban *Orígenes* (VV 76-86). Gombrowicz, despite his precarious personal economic

consolidation of power through the politics of redistribution. As it will be addressed in more detail in the following Chapter, during the surge of political turbulences in the mid-1950s, Gombrowicz expressed his criticism that the accumulated reserves of

streets of Buenos Aires something had changed . . . It was the end of the

inscription of Argentina into their formula of *naciones menores* thus placing their host intellectual environment into the same equation as the ones in their home countries, despite the obvious economic, political and even cultural differences. The following discussion completes the triangle of corresponding characters by focusing on the way in which both of the above mentioned points manifest in the two novels

through the figure of the subversive wealthy seducer, the Foreigner: Gonzalo in *Transatlantyk* and Dalia in *La carne de Rená* appear early in the novels, as they are introduced prior to the actual figures of the boys and their fathers. The only way to explain the undeniable similarities between the two Foreigner characters is through the lens of what was historically happening in Argentina. In the early 20th century, one without the advantageous economic status Argentina had at the time, the characters of the wealthy seducers would not exist, or at the very least, would be very different.

Gonzalo and Dalia are described by the corresponding narrators as immensely wealthy and knowledgeable of how to use their wealth in order to please the public: Both act in a highly populist manner and present themselves to other characters as a sort of educators, insisting that they know the best future path for the welfare of the country. The most significant and curious point of comparison, however, is that through their shared gender roles. Moreover, in doing so, they expose certain universal characteristics of a nationalist discourse such as the worship of heroism and assertive masculinity, and in case of *Transatlantyk* as already argued by Ewa Ziarek also of the promotion of heterosexuality as the norm for citizenship.

Gonzalo is a feminized male, the only openly homosexual figure in the novel.⁵⁰ He is presented to the reader by the same means of pastiche and exaggeration as the other characters. Gombrowicz-the-protagonist does not feel any friendliness or sympathy towards Gonzalo; on the contrary he is ashamed of being associated with the neovigotou"eq o rcp{0" I qp|cnqou physical appearance is described as deviated from the prevailing norms of masculine beauty: he has outstandingly red lips, dresses too flashy, sometimes with feminine attire, etc. Whenever Gonzalo is in the same scene as the macho par excellence, Tomasz, he is depicted as a maricon, in the sense of the Spanish word that is used to stigmatize homosexuality as cowardice: ô] I qp|cnq_ " changes himself into Woman and in Her, in that woman, escape, protection from Vq o cu |ou" y tcvj" j g" hkp fu# "Hqt" pqy "pqv" c" Ocp# "Pqy" c" Yq o cp#ô" *VC"73+" qt."ôDwv" y j cv" Sir is he? Not sir but Madam! . . . A-going hers was Gonzala, furtively skirting by the dwu j guô" *VC"8; +."qt"ôQwv" qh" hgct" vj gp" j g" gphggdngf" kpvq" Yq o cp" cpf" y j gp" Yq o cp." je ku" chtckf" pq" o qtg#ô" *VC"77+0"

Yet, it is precisely through the exaggeratedly negative, homophobic (and simultaneously, as illustrated by the above quotes, also misogynist) description of

⁵⁰ Cu"K" k o rnkf" kp" vj g" r t g x k q w u " E j c r v g t u . " I q o d t q y k e | o u " f r i e n d s h i p w i t h P i ñ e r a a n d R o d r í g u e z T o m e u m u s t h a v e h a d i n f l u e n c e o n t h e P o l i s h w r i t e r o u " q r g p p g u u " k p " d t k p i k p i " j q o q u g z w e n k v { " v q " v j g " h q t g h t q p v " q h " n a r r a t i o n i n T r a n s A t l a n t y k k p " E w d c . " f w t k p i " T c o » p " I t c w o u " r t g u k f g p e { * 3 ; 6 6 - 1 9 4 8 } , t h e r e w a s n o c e n s o r s h i p o f h o m o s e x u a l w r i t e r s . M a n y o f t h e c o l l a b o r a t o r s o f O r í g e n e s w e r e h o m o s e x u a l . P i ñ e r a u p o n h i s a r r i v a l t o B u e n o s A i r e s c o n t i n u e d b e i n g o p e n a b o u t h i s h o m o s e x u a l i t y , a s e v i d e n c e d , a m o n g o t h e r b i o g r a p h i c a l e x a m p l e s , b y h o m o p h o b i c s l u r s o f t h e A r g e n t i n e w r i t e r B i o y C a s a r e s r e g a r d i n g t h e C u b a n w r i t e r a n d h i s m a l e p a r t n e r s . T h a t G o m b r o w i c z o p e n l y t a l k e d w i t h P i ñ e r a a n d R o d r í g u e z T o m e u a b o u t h i s h o m o s e x u a l a d v e n t u r e s i n R e t i r o d i s t r i c t , i s c l a i m e d b y a C u b a n w r i t e r R e i n a l d o A r r e n a s , o n e q h " R k ° g t c o u " f k u e k r n g u " h t q o " v j g " { q w p i g t " i g p g t c v k q p 0 " C t t g p c u o " c w v q d k q i t c r j { " B e f o r e N i g h t f a l l s , t h o u g h d i s c r e d i t e d b y m a n y P o l i s h c r i t i c s f o r l a c k o f f a c t u a l s u p p o r t a n d e x a g g e r a t i o n , s h o u l d n o t b e i g n o r e d a s a s o u r c e o f i n f o r m a t i o n , f o r i t d o e s i l l u s t r a t e t h a t G o m b r o w i c z d i d n o t s t a r t w r i t i n g a b o u t h o m o s e x u a l i t y o u t o f n o w h e r e , b u t w i t h a n e n c o u r a g e m e n t f r o m h i s C u b a n f r i e n d s . A l s o , i n t h e c a s e o f T r a n s A t l a n t y k i n p a r t i c u l a r , I a g r e e w i t h t h e C u b a n s c h o l a r L q u 2 " S w k t q i c o u " u w i i g u v k q p " v j c v " I q o d t q y k e | o u " k f g c " q h " h o m o s e x u a l l y l i b e r a t i n g F i l i s t r i a a n d h e t e r o s e x u a l l y r e s t r i c t i v e P a t r i a w a s i n f l u e n c e d b y P i ñ e r a , w h o s e h k e v k q p " k u " x k t v w c n n { " c n y c { u " e q f g f " ô q p " v y q " e q p h n k e v k x g " n g x g n u < " j q o q u g z w e n k v { " c p f " r q n k v k e u ö " * T r o p i c s o f D e s i r e 1 0 3 } .

Gonzalo that the narrator-Gombrowicz reveals to the reader what he himself is seemingly unable to see and this is the mastery of Witold Gombrowicz as a writer that there is a homophobic logic that underlines the idea of the organic national collective. The first time Gombrowicz-the-protagonist and Gonzalo see Tomasz and Ignacy, the Argentine character assumes that Tomasz is just another puto who had paid the boy for sexual favors. This misunderstanding is clarified on the same page and is never referred to again. However, its echo can be detected in the central dilemma of the novel, for the two options at hand of Ignacy being sent to fight the war back in Europe or being saved by Gonzalo only to become his lover are juxtaposed by the narrator in such manner that none appears significantly more appealing than the other. The most provocative aspect of the entire novel lies precisely in this move: putting the action that is traditionally viewed as noble, righteous and heroic on the exact same level as the action that is traditionally viewed as shameful, perverted and unaccepted.

As pointed out by Ziarek, it is through the character of Gonzalo that I q o dtq y ke |øu"pqxgn"ejcmngpi gu"vjg"jkuvqtkecn"gzenukqp"qh"övjg"gtqvke"uki pkhkecvkqpu"qh" o c t i k p e n k v { ö " h t q o " v j g " p c t t e v k x g " q h " v j g " p e v k q p " * ö V j g " U e c t ö " 4 3 7 + 0 " V j w u . " k v " k u " p q v " I q p | c n q " as a character, but rather the way that the protagonist and other characters react to him, that should be given most attention to by the reader. One of the best examples of this is the duel scene between Tomasz and Gonzalo. The Argentine arrives to the duel place overdressed, all in glitter, and the narrator spends a whole paragraph describing, in an overtly anti-homosexual tone, what a sharp contrast the former is from the o q f g u v { " c p f " ö v t w g " o c p n k p g u u ö " g o d q f k g f " d { " V q o c u | 0 " J q y g x g t . " v j g " f g v c k n g f "

description of Gonzalo is actually there to expose the performative character of
 dgjcxkpi "nkmg" c"övtwö" Rqnku j "male citizen. Wrqp" I qp | cnqøu "cttkxcn. "vjg" y kvpguugu"qh"
 the event, three other Polish secondary characters, mount their stallions ó specifically
 stallions and not mares ó qwv"qh"vjg"hgct"qh"dgkpi "vcmgp" hqt" ic {<"õ [gv"pqv" hqt"vjg"
 purpose of Exercising did they come on Stallions but perchance being witnesses for a
 Eqy "] I qp | cnq. "hg o kpk | gf" o cng. "vjg { "fkf"vtg o dng"nguv"vjg { "dg"vcmgp" hqt"Eqy u. "Octguö"
 (TA 67). Cultivating patriotic character and national pride in exile is depicted as
 kpu grctcdng"htq o "dgkpi" rctcpqkce" c i ckpuv"ugzwc n"õ fgxkcvkqpuö" dgecwug"vjg { "fq"pqv" hkv"
 the national form; they do not go with the imagined narrative.

Ugxgtcn"etkveu" jcxg"uw i iguygf"vjcv" I qp | cnqøu" hkiwtg" tgrtgugpvu" I q o dtq y ke | øu"
 coming to terms with his own homosexuality.⁵¹ For instance, Hanjo Berressem, in his
 Lacanian reading of *TransAtlantyk* "ecnu" I qp | cnq"vjg" o cpkhgucvkqp"qh"vjg"cwvjqtøu"
 õ fgrtcxgf"cpf" hqt o gtn { "tgrtguugf"cnvgt"giqö" *324+0" Vjg" j omosexual self-acceptance ó
 qt. "vq" wug" Dtc fng { "Gr ruø" vgt o. "vjg" ceegrvcpeg"qh"ugzwc n"õ kp-dgv y ggpguuö" *ukpeg"
 Gombrowicz himself sought and I would add, successfully managed, to eschew
 classification as either straight or gay) ó is inseparable from the exotic exilic space,
 which Argentina was to the Polish writer. The distance and anonymity it offered
 enabled the creation of the character that deviates from the heterosexual and,
 simultaneously, the Polish national norm. The wealthy Foreigner is the only figure in
 the novel which offers the concrete chance to break away from the Father and the
 Institution.

⁵¹ Hqt" o qtg" qp"vjg" swguvkqpu"qh"ugzwc nkv { "cpf" i gpfgt"tqngu"kp" I q o dtq y ke | øu" y tkvki. "eh0"uwv fkgu" d { "
 Berressem, Epps, Soltynsk, Mwjctumk"cpf" \ ketgm0" Vjg"ncvgtøu"cpca {uku"qh" I q o dtq y ke | øu" Diary through
 the lenses of the Queer Theory is also applicable to my reading of *TransAtlantyk*

Nevertheless, this does not mean that the exile ó through Gonzalo ó represents the ultimate liberation. Even though in the novel Gombrowicz-the-protagonist essentially admits that he prefers the notion of *filistria* promoted by the Argentine millionaire over that of the *patria* promoted by Tomasz and the Envoy, he continues story, it becomes evident that those methods are analogous to the ones used by the Polish nationalist characters. If Tomasz seeks to turn his son into a soldier who would earn his honor by mechanically reproducing the actions of other soldiers who had been honored as martyrs before him, Gonzalo likewise employs the same strategy of teaching by imitation. He orders a servant of the latter, expecting the two boys to bond and become so compatible in their every move that if the servant boy, commanded by Gonzalo, approached Tomasz with a knife, Ignacy would automatically do the same. Then the stabbing of his own father would take place without any previous contemplation, merely by the means of imitation.

sexual, political or both ó used by the Father and Representative figures and the Foreigner are even more apparent than in *TransAtlantyk*. To start off, it is important to point out the crucial conceptual difference between the two novels: for Piñera, homosexual self-acceptance is not as much of a question as it is for Gombrowicz (in this way, my comparative reading of *La carne de René* differs from the oft-quoted world of the *Causa*

writings and was also outspoken about the social marginalization of homosexuality in
 and other texts). Yet the concern with his homosexuality in his fiction is not as urgent.
 More importance is given to the use of fiction to contest the different kinds of social
 oppression: class, race, gender and homosexuality included, but not of an exclusive
 while his text only marginally dealt with homosexuality . . . [he] was going to refuse
 (18).

In *La carne de René* a more precisely, homo-sadistic tensions. The Foreigner to the
Causa Dalia, is the inversion of their image: she possesses the heterosexual desire
 they lack, and she is also the advocate of pleasure versus pain. It is not as much about
 defining the homo- versus hetero- paradigm, as it is about parodic inversion of gender
 roles. As much as Gonzalo in *Transatlantykis* is a feminized male, Dalia is depicted by
 the narrator of *La carne de René* as a masculinized female. Her purely physical
 interest in René is unambiguous, and she has no reservations about demonstrating it,
 vjg" o c p k r w n c v q t . " v j g " t g h n g z k x g " e q p s w g t q t ö " * C p f g t u q p . " E v e r y t h i n g 1 8 9 - 1 9 0) . T h e
 unrestricted expression of hedonic desires by Fcnk. "uc o g"cu"kp" I qp | cnqøu"ecug. "ku"
 enabled both by her wealth and by her very foreignness. Her land, the foreign land for

Tgp²øu"hc o kn { .ugg o u"vq"hccknkvcvg"vj g" fgxkcvkqp"htq o "vj g"ugnh-generated norms that defy change.

Kp"vj g"pqxgn."Tgp²" i qgu"vq" Fcnkçs house two times in search of consolation: first after the perturbing discussion with his father, then later, after witnessing a coldblooded murder on the street. However, well into the story, the reader finds out that the alternative for the adolescent bq {øu"hwvwtg"uw i i guvgf"d { "vj g"Hqtgk i pgt"hk i wtg"kp" reality involves using the exact same methods of manipulation and repetition as employed by the Father and the Representative. About half way through the story, the reader finds out that just like the former two, Dalia also possesses a manufactured double of René. Just when the boy starts thinking her house might provide a refuge from his sadomasochist father and the School of Suffering, he discovers floating in her bathtub a rubber mannequin with his exact own face. Whereas Ramón is called by the narrator as òCp i gn"Gzvtg o kpcftö"*Gzvtg o kpcvkpi"Cp i gn+." Fcnk" dgeq o gu"j ku" inverted double the moment she is referred to as òCp i gn"Gtqv k | cftö"*Gtqvkek | kp i"Cp i gn+*"ET" 105). Both images frighten René in the same manner, despite the fact that trusting the latter would protect his body from the physical pain.

It is with Dalia that René is insinuated to have the first sexual encounter. She manages to reach her aim in causing René an erection, but the seduction scene is actually left open ended; next thing the reader is told is that René is woken up by a telephone ring. Again, this encounter does not create any excitement or pleasure on Tgp²øu" rctv." qpn { "vj g"hggnkpi"qh"fkuvwtcdpeg"cpf"htqeghwn"uwd o kuukqpø"Gxgp" o qtg"uq." j g" soon learns that Dalia, just like his father, is involved in murders of other people, including her own friends. It is because she ó exactly like Ramón ó is only interested

kp"vjg"ectpcn"gzkuvpeg"qh"Tgp²øu"dqf{"rgt"ug"cpf"pqv"kp"vjg"dq{"cu"cp"kp"fkxfwcn0"Vhe
 rtqvc iqpkuvøu"hkpcn"gpeqwpvgt"ykvj"Fcnkc"cpf"jgt"rtqz{"Ut0"Rqy ncumk"kp"vjg"ncuv"rcigu"qh"
 the novel confirms that all the secondary characters of the novel are engaged in the
 same absurd battle for flesh, even if they approach it from different perspectives.

* * *

After assigning the signification to the characters of Gonzalo and Tomasz,
 Dalia and Ramón, as the two sides of the same coin, it becomes clear that in both
 Trans-Atlantyk and La carne de René the exilic space is perceived as only ostensibly
 liberating. This is where the concept of *naciones menores* comes into play again, since
 despite the significant differences in external circumstances, the modus operandi of
 the collectivist nationalist discourse, as depicted in the two novels, applies to the host
 culture as much as to the home culture. This is not to conclude that Gombrowicz and
 Piñera essentially perceived Polish, Cuban and Argentine cultural and political
 nationalisms as the same. Instead what their novels bring about is the concern with
 nationalism as a universal phenomenon. The triangle of secondary characters drawn
 cdqvg"tgxgcnu"vjg"eqpuvcpv"vgpukqp"kp" I q o dtqy ke | "cpf"Rk^ogtcøu"pcttcvkxgu." y j ke j "ku"
 tqqvfg"kp"vjg"cwvjqtuø"eqpegtp"ykvj"vjg"tgncvkqpujkr"qh"vjgkt"yqtm"vq"vjgkt"fkuvcpv"jqog"
 nations as well as to the national space encountered in the land of exile, Argentina.

This tension in the two novels essentially becomes a process of dual mutilation
 caused by the hold the nations attempt to have over their literatures. On the one hand,
 the imaginary values of the nation as a collective self, intensified by its own
 institutional pressures, mutilate literature by stripping it of the sense of individuality,

hqtekp i "kv"vq"dgeq o g" c" rctv"qh"vjg"eqmgevkxg"öy gö"Qp"vjg"qvjgt"jcpf."xleg"xgtuc."

literature ó émigré in particular ó has the capacity of mutilating, by the means of subversion, the concept of the nation as an inherent attribute of humanity. Instead of supporting the idea of the inalienable authenticity of a national community, Gombrowicz cpf"Rk°gtcøu"pqxgnu"fguvcdknk | g"kvu"dwknfkpi"dnqemu."vjwu"banalizingits shared memories, myths, symbols and norms. The plots of the two novels create an impression that everything which apparently had ran smoothly before, ceases to function and is turned into farce as soon as the story ó the national story ó gets written down, that is, is turned into literature. As I argued in the introduction of this Chapter, the final aim of this process of ferdydurkian banalization of the nation is to bring to the forefront the idea of a nation not as a harmonic synthesis of collective memories but rather as a totality of contradictions.

It must be stressed, however, one more time, that the act of destabilization does not imply an eventual destruction: neither of the two novels goes so far as to discard the concept of nation as falsity or delusion altogether. In *TransAtlantyka* a crucial moment that illustrates this is a short scene very early in the novel, in which the r tqvc i qpkuv"pqvkegu" c"u o cmm"kpugev"qp" c"uvtggv"kp"Dwgpqu"Cktgu."cpf"uwffgpn { "tgenk | gu<"öK" can see that this Insect in this Place and Time, at this very moment on that Shore, on v jcv"ukfg"qh"vjg"Qegep."ku"nkmg y kug"enk o d k p i " c p f " e n k o d k p i . " e n k o d k p i " c p f " e n k o d k p i 0'0'0ö" (TA 10). This instant of consciousness, of some intrinsic, sincere and unexplainable preoccupation with his homeland, and also the immediate connection between it and the exilic space, occurs before the protagonist has met the Envoy, Tomasz and Gonzalo. Perhaps it is already in this very moment that one should foresee the open-

ended final scene of the novel: the massive outburst of laughter that has a liberating
 vibe cdqww"kv"cpf"vjcv"etgcvgu<"õc"xcpvcig"rqkpv"htqo "y jkej"]yg"ecp_"fghkpg."k o rnkekvn{"
 qt"gzrnkekvn{"qvjgt."wvqrkcp"rqqukdknkvkgu"qh"itqwr"htqo cvkqpö"*LcpOqjco gf"43;+0"
 Meaning: the group formation that would not reproduce the xenophobic, homophobic,
 anti-individualist logic.

I q o dtqyke |øu"hkpcn"vy kuv"ku"cnuq"y jgtg"vjg"o clqt" fkhhtgpeg"dgy y ggp"Trans
 Atlantykan La carne de René. "ukpeg"kp"vjg"gp fkp i "uegpg"qh"Rk°gtcøu"pqxgn"vjgtg"ku"
 no allusion to an empowering laughter. On the contrary, the fact that René eventually
 surrenders himself to the **Causa** lends the story a sense of melancholy and darkness.
 Inconsolability and importunateness surface as the two distinctive marks of the novel:
 the same two marks that were at the heart of the very first piece of Piñgtcøu"rtqug"
 y tkvki" rwdnkujgf"kp"Cti gpvkpc0"kv"ycu"cqpg"rctci tcr j"uvqt {"ecmgf"õGp"gn"kpuc o pkc0"
 (õIn the Insomniaö), chosen by Borges for his **Anales** back in October of 1946. In this
 anecdote, the protagonist, exhausted from the inability to obtain sleep, ends up
 shooting himself with a revolver, only to find out that the dreadful wakefulness is a
 eqpfkvkqp"vjcv"ku"uvtqpi gt"vjcp"fgcvj"kvugnh<"õGn"jq o dtg"guvª" o wgtvq"rgtq"pq"jc"rqfkfq"
 swgfctug"fqto kfq0"Gn"kpuc o pkq"gu"wpc"equc"ow {"rgtukvpgpö"*õVjg"ocp"ku"fgcd, yet
 he has not been able to fall asleep. Ipuq o pkc"ku"cxgt {"rgtukvpgpv"vjki ö="3: +0"
 Persistence of an undesirable condition is also the reason behind the dark ending of **La**
carne de René is the engine that keeps the **Causa** running, as it is also at the heart of
 any imagined collective self.

Despite these very different endings, the two texts remain in agreement that the
 self-founding performance of a writer from any of the **naciones menores** always

happens in relation to the national collective. For Gombrowicz and Piñera alike, one can and should scrutinize the nation as a cultural formation, though it does not have to lead to its rejection. Nationality in the two novels is approached more like what Juan José Saer refers to as a type of label ó among many other political, social, intellectual ncdgnu"õRgtur gevkcö 109). What Gombrowicz and Piñera were striving for in their first Argentine novels was to not allow this particular label to hamper their liberty as õurgewnc" dqtfgt"kpvgmngewcnuö"htq o "tgrncpvkpi"vjgkt"etgcvkxg"uvtcvg ikgu"qt"htq o "ujkhvkpi" the primacy of relationship onto a different label.

Continuing Preoccupations with the National Form Post-Trans-Atlantyk and La carne de René

Gq o dtq y ke | "cpf"Rk°gtcøu"uvtw i ing" ykvj"vjg"pcvkqpcn"hqto"kp"nkvgtcvwtg"fkf"pqv" end with the publications of *Trans-Atlantyk* and *La carne de René* and actually intensified in the two writers later careers. Throughout their lives, the two continued arguing that nationality is oppressive if and when it is imposed in its populist form. Soon after the appearance of *Trans-Atlantyk* in 1953, Gombrowicz published two critical essays, one in *Kultura* in France (1953), the other in the Argentine Polish émigré journal *Ámbito Político* (1955), defending the ideas raised in his novel. In the first qpg."vkvngf"õUkpgmky ke | ö."chvgt"vjg"Rqnkuj" Pqdgñ"Rtk | g"ykppgt."c"rqrwnc"j kuvqtkecn" writer, Henryk Sienkiewicz (1846-1916), Gombrowicz argues that the more painful, weak and threatened the existence of a nation is, the more pressure there is on its nkvgtcvwtg"vq"dgeq o g"kp fku r wvcdñ { "nq { cn"cpf"vq"rtckug"vjg"xkevko k | gf"pcvkqpøu"dgcwv { " cpf"uw r rqugf"rcuv" inqtkgu0"õ]N_qqm."fqpøv"rgtugewvg" o g."nqxg" o g#õ"ku"vjg" o quv" g { g-

catching sarcastic remark about Poland in this article (D1 223). The exact same idea is
 gejqgf"kp" I q o dtq y ke | øu"ugeqpf"guuc { . "õ J qe"qrwu." j ke"ncdqt"guv í ö." y jgtg"jg"fgenctgu"
 that émigré intellectuals from East-Central Europe have the right to question and be
 critics ó rather than only defenders - of their suffering nations:

. . . for I am disgusted by that insipid patriotic soup . . . The national
 pride has nothing to do with the primitive type of preoccupation with
 qpgøu" j q o gncpf"kp" y jke j "kv"ku"vtgcvgf"cu"kh"kv" ygtg"cp"qnf"ncf {"qp"vje
 train who had caught the cold and now has to be covered in blankets.
 Indeed, we should talk about the nation daringly, even brutally. It is not
 going to flip upside down from a rough word. (388)

Throughout the 1950s-1960s, Gombrowicz continued settling accounts with his own
 Polishness in the *Diary* and other semi-autobiographical writings. His openly and
 htgswgpvn {"cxq y gf"fguktg"vq"õnkdgtevg"Rqngu"htq o "Rqncpfö"ku"wpvkn"vqfc {"qpg"qh"vjg"dguv"
 known phrases among both his fans and his critics.

The national question in East-Central Europe during the Cold War was a
 particularly sensitive topic, difficult to theoretize. On the one hand, the political and
 ewnvwtcn"pcvkqpcnkuv" o qxg o gpvu"kp"vjku"tgi kqp" ygtg"qhvgp"õaggressively defensive,
 gzenwukqpkuv."xkev k o k | gf."cpf"eqpuvepvn {"ugcte j kpi "hqt"kpvgtpcn"cpf"gzvgtpcn"ggp o kguö"
 (Donskis, *Identity* 33). Gombrowicz points out to these exact characteristics in both of
 the above mentioned essays and in *TransAtlantyk* On the other hand, however,
 nationalism played an important role in resisting the forced Soviet internationalism.
 Keeping this in consideration, it is easier to understand why during the 1950s
 I q o dtq y ke | " y cu"ejctigf"d {"uq o g"qh"jku"etkveu" y kvj "dgkpi "õc"eq o o wpkuv"agent
 fgvgto kpgf"vq"dgu o kte j "vjg"tgrwvcvkqp"qh"Rqngu"gxgt { y jgtgö" * I cu { pc"368+0"Kp"vjg"
 following Chapter, I demonstrate to what extent this mistake is ironic and how the

writer actually distanced himself from the historical Communism just as much as he distanced himself from the nationalist discourses.

Rk°gtcøu"tgncvkqpujkr"vq"jku"Ewdcpguu"ku"pq"nguu"eq o rnkecvgf"cpf"eqpvtqxgtukcn"vjcv" I q o dtq y ke |øu"tgncvkqpujkr"vq"Rqnkuj pguu0"Vjg"fgxgnqr o gpv"qh"vjg"eqpegrv"qh" cubanidadsince the War of Independence in Cuba (1895-1898) deserves separate discussion, which is beyond the framework of this dissertation. In the context of the fkuewuukqp"kp"vjku"Ejcrvgt."kv"ku"ko rqtvcpv"vq"o gpvkqp"Rk°gtcøu"eqphnkv" y kvj"vjg" Orígenesgroup over the idea of cubanidadHe accused the group of embracing a metaphysical and teleological ethos, and of the absence of a coherent vision of the eqwpvt {øu"tgcnkvkgu."cm"qh" y jkej"jg"uc y"cu"cp"guecrkuv"fkueqwtug"*jg" y cu"pqv"cnqpg"kp" this criticism). For their part, some of the origenistas"kp"rctvkewnct"Rk°gtcøu"nkhgvk o g" literary adversary, his first and most adamant critic in Havana, Cintio Vitier, claimed vjcv"qp"vjg"eqpvtct {."kv" y cu"Rk°gtcøu" y tkvki"vjcv"ncemgf" o qtcn"uwduvcpeg"cpf" expression of cubanidad.Dating back to the publication qh"ðNc"kunc"gp"rguq.ö"Xkvkgt" jcf"ctiwgf"vjcv"Rk°gtcøu"nkvgttct {"ncpiwcig." y kvj"kvu"xwnict"cpf"eqmqswkcn" y c {"qh" expression, was a deviation if not a fall from the Cuban national spirit represented by the legacy of its historical heroes such as José Martí. To him, the cultivation of high o qfgtpkuv"cguvjgvkeku o "cpf"vjg"ðug o k-mystical understanding of cubanidad" y cu" etwekcn"kp"tgukvki"vjg"kpvgpug"eqttwrvkqp"vjcv"fq o kpcvfg"vjg"eqwpvt {øu"rnkvkecn"uegpg" (Weiss 2).

After *La carne de René* failed to garner any critical attention from Orígenes Rk°gtc"eqpvkpwgf"ctiwki"vjcv"Ewdcøu"nkvgttct {"uegpg"ncemgf"vjg"ecrcekv {"qh" fghkpkpi" itself in terms of its difference, clinging instead to imported European models. In 1955

in *Ciclón*.⁵² According to Piñera, the literary culture, while it obviously which he rejected the connection between Cuba as a country, as a nation, and its literary production. According to Piñera, the literary culture, while it obviously gzkuvgf"öin Ewdc.ö"y cu"pqv"öof Ewdcö"* I cte" E jkej guvgt."öHqt o wncvkqpö 232). He insisted:

I deny that such thing as a Cuban literature exists, since day by day I suffer this terrible civil death of a writer who does not have a true literature to back him up . . . I deny that it exists because it is incapable of demonstrating to me whether I am a sad madman or a magnificent writer. I deny that it exists because it does not energize me or give me protection in my vocation; I deny that it exists because I do not see anywhere this golden network that writers form who preceded us in their solid glory, the voices of universal recognition, the true literary nkhg"y kvj"kvu"rctc fkugu"cpf" kphgtpqu0"*öEwdcö": ; +"

This full of *ferdydurkian* undertones essay was a blow to *Orígenes* group, which after jcxkpi "dggp"vjg" o quv" kphnwgpvkcn"cevqt"kp"ujc rkp i"vjg"eqwpt {ø literary scene for over a decade had just entered its phase of demise (the last number of the magazine came out kp"3 ; 78+0"Uk o knctn {"vq" I q o dtq y ke |øu"eq o rnckp"kp"öUkgpmky ke |ö"vj cv" fgurkv"dgkpi "öc" second-rate Homer, a first-tcv" Fw o cuö"*F3 223) Sienkiewicz succeeded in penetrating the Polish literary culture to the point that his style would be mimicked for {gctu"vq"eq o g."Rk°gtc"kp"öEwdc" {"nkvgtcvwtcö" guvcdnku jgu"vjg"eqpegrv"qh" *Arthurity*, y jkej"vct igvu"y jcv"jg"ucy"cu"jku"eq o rcvtkqv"y tkvgtuø."gurgekcn {"*origenistas* inclination towards mimicking and repeating ó to the point of banality ó any form of literary production that has shown even the most modest signs of success. The ö÷Ctvj wtkv {ø"ko rgtknu"qwt"nkvgtcvwtg.ö"cti wgu"Rk°gtc"kp"jku"guuc {."ö]U_wej"cpf"uweh a

⁵² Its first version was originally delivered as a public lecture in Buenos Aires, at a conference on Cuban literature organized by Borges in the early 1950s, then modified and read again at another event at the Havana Lyceum in 1955, the same year as it appeared in *Ciclón*.

book is the same as such and such, and so on for the tens of similar works produced in the course of years. There is a formula: this formula is repeated *ad eternum* and is

*ci itxcvkpi "kp"vjcv"kv"ku"pqv"vjg"tguwnv"qh"cp"kipkqwu"etwekdngö"*öEwdcö";6+0"*

Gq o dtq y ke |øu"kpukv gpeg"vjcv"vjg"rcvvgtp"qh"ko kvcvkqp"cpf"tgrgvkvkqp"qeewtu"kp"vjg"

naciones menores"svg"vq"vjg"wpgpfkpi"pcvkqpcnkuv"fguktg"vjcv"ö]qpgou_"pcvkqp"cr r gcn"vq"

*qvjgt"pcvkqpuö"*F3"449+"eqwnf"cnuq"dg"c"rgthgev"hkv"cu"c"eqpenwfkpi"tgoctm"hqt"Rk°gtcøu*

article.

Cu"kv"y knn"dg"fkuewuugf"kp"vjg"hqnmq y kpi"Ejcrvgt."Rk°gtcøu"tgnvcvkqpujkr"vq"vjg"

Cuban literary scene changed after his final return from Argentina in 1958, especially following the post-Revolution surge in patriotic demand; while Gombrowicz, though he succeeded in finally getting some of his work published in Poland in 1957, remained resistant to inclusion of his work in any circumscribed Polishness. In closing the discussion on *TransAtlantyk* and *La carne de René*, written during the late 1940s-early 1950s, I would like to point out one more time to the problematic relationship between fiction and reality in these novels. It is embedded in both the ambiguity of their language, addressed in the previous Chapter, and in the resemblance between their secondary characters, the depictions of which banalize the building blocks of the nation. This enables *TransAtlantyk* and *La carne de René* to escape any centralization, and even more so, any attempt of a nationalistic canonization. Last but not least, it is within the very difficulty of categorizing either of these novels as Polish, Cuban or Argentine (or anti-Polish, anti-Cuban or anti-Argentine, depending on the hermeneutical approach) that the interpretive nature of the nation-building project

through literature and art resurfaces. There could not be a more ferdydurkian way of

fg o c p f k p i " v j g " t g c f g t o u " c v v g p v k q p 0

Chapter 4. A Revolution Against The Revolution(s) in Los Siervos and Operetta

As I have already once told you, it would be a great mistake on my part,
if I started to talk politics.
Gombrowicz, letter to Jerzy Giedroyc⁵³

The good writer is at least as useful for the Revolution
as the soldier, worker, or peasant.
Pl^o gtc. "öNc"kpwpfcek»pö⁵⁴

Vjg"3;72u"ygtg"cvv o wnwqwu"fgfcfg"kp"Ct i gpvkpc0"Rgt»pøu"ugeqpf"vgt o "cu"vjg"
eqwvvt {øu"rtgukfgpv"dg icp"kp"3;74"ykvj"ugtkquw"fq o guvke"geqpq o ke"rtqdnq o u0"C"ugxgtg"
winter drought added to the already significant trade deficit. The reserves accumulated
during the prosperous post-WWII era were being depleted, and the development of
industry had increased the dependency on imports. The same year, Eva Perón, whose
pc o g"y cu"kpugrctcdng"htq o "vjg"uvcvøu"qwtgcej"rtq i tc o u"hq"vjg"fkucfxcpvcged social
sectors, passed away. The divisions between Peronists and anti-Peronists intensified.
In 1953, anti-Rgtqpkuvu"cevkkuvu"gzrnqfgf"v y q"dq o du"cv"qpg"qh"vjg"y qtmgtuø"o cuu"
rallies. Their act was followed by government-supported violent retaliation. By the
winter of 1955, the situation deteriorated. On the 16th of June, an attempted coup in
Rnc |c"fg"Oc {q"fwtkpi"cpqvjgt"tcnn { "qh"vjg"rtgukfgpvøu"uwr rqtvgtu"tguwnvgf"kp"fgcvju"qh"
more than three hundred fifty people.

The central square of the city, Plaza de Mayo, was crucial to social and
political transformations of the country, as it was the principal site for the mass
demonstrations by both Peronist and anti-Peronist groups (Podalsky 29). Since 1945,
Witold Gombrowicz had been renting an apartment located less than six blocks away

⁵³ Qtd. in Fuchs, 387. My translation from German.

⁵⁴ Quoted and translated by Anderson, *Everything* 88.

htq o "v j g" Rnc | c. "cpf" c"hg y" o kpwvguø" y cmm"htq o "v j g" ekv {øu" rqtv0" V j g" y tkvgt" cxqkf g f" discussing the immediate political events in his autobiographical writings. After the June coup attempt in 1955, for example, he only wrote down: ö38" Tgy qnwelcö" *ö38" Revolutionö; M3 : 4+0" Tg i ct fkp i "Rgt»pøu"ncuv" rwdnke" fkueqwtug" dghqtg" j g" hng f" v j g" country, on the 31st of August, he noted: öOqy c" Rgt»pcö" *öRgt»pøu" urgge j ö; K185). I q o dtqy ke | øu" Ct i gpv kpg" htkgp fu. " j qy ever, claim he was more preoccupied about the situation than expressed in his writings. Juan Carlos Gómez remembers the Polish y tkvgt" vg o rqtctkn { " o qxkp i " qwv" qh" j ku" crctv o gpv" fwg" vq" v j g" hgct" qh" v j g" o knkvct {øu" cvvcem" qp" v j g" qkn" tghkpgtkgu" kp" v j g" rqtv" *öRqn" vkecö+0" I » o g | "cnuq" tgecmmu" I q o dtqy ke | øu" uctecuvke" tg o ctm" cdqww" öv j g" y kpf" qh" htggfq o " dnqy kpi" cmm" ctqw p f ö" o c fg" kp" tg i ct fu" vq" the fact that his quitting of the job at Banco Polaco in June of 1955 coincided with the downfall of Rgt»pøu" r t g u k f g p e { " *kdkf).

Virgilio Piñera happened to be back in Cuba during the June events; ironically, however, in his letters to his friends abroad he provided a more explicit commentary on the events in Buenos Aires than Gombrowicz. In a letter to Carlos Coldaroli (at that time in the United States), Piñera described the June events as vgttkdng. " y kv j " j w o cp" xkev k o u" öhcmmkp i "]cv" v j g" Rnc | c" fg" Oc { q_ " nkmg" hnkgu0ö" J g" cnuq" expressed the personal remorse for being away from the city, adding that he felt personally affected by the situation as if he himself were an Argentine (VV 122). After going back to Buenos Aires a few months later, Piñera sent a letter to José Rodríguez Feo, commenting on the chaotic political situation, military interventions and rumors of the civil war (VV 127).

Despite the unstable external circumstances regarding the daily life in Buenos Aires, for both Gombrowicz and Piñera, the second half of the 1950s was the time of intense focus on their literary careers. For the latter, this third long-term stay in Buenos Aires would turn out to be his last and the most productive. Back in October of 1954, in Havana, Piñera met the editor Rodríguez Feo, who had recently withdrawn from Cuba and decided to launch his own literary journal, *Ciclón*. The two quickly sealed a collaboration deal. For Piñera, this was a long-term deal (see Piñera 1998: 68). For the next two years, Piñera was an active contributor and correspondent for *Ciclón*, which drew him closer than ever before to the established Argentine literary circles. Among the Argentine writers whose texts appeared in *Ciclón* were Sábato, Cortázar, Mastroratti, Bioy Casares, Silvina Ocampo and José Bianco. The latter, who functioned as the director of *Sur* at the time, aided Piñera in getting some of his own texts submitted to the Argentine journal. Moreover, he helped Piñera get his collection *Cuentos fríos* (Cold Tales) to be published in Buenos Aires in 1956, and it was also Bianco who years later wrote a lengthy introduction to an augmented edition of this collection, re-titled as *El que vino a salvarme* (The One Who Came to Save Me).

Cuentos fríos received more attention in Argentina than *La carne de René*. Borges commented on it on several occasions (Leyva 364). Gombrowicz wrote a review for it in the important porteño journal *El Hogar*. That the close friendship between him and the Cuban writer continued well into the mid-1950s is illustrated in

v j g"ncvvtøu"ngvvt"vq"tqft|i wg|"Vq o gw"fcvfg"Ugrvg o dgt"3;78."kp"y jkej"v j g"hktuv"
 positive remark Piñera makes after a long list of complaints regarding his daily life in
 Dwgpqu"Cktgu"ku<"õXgq eqp"htgewgpek" c" I q o dtq y ke|. "gu"wp"cnkxkqö"*õk"htgswgpvn {"ugg"
 I q o dtq y ke|. "kvøu" c" tgnkghö="XX"395+0

Besides composing short stories, Piñera continued working on a new novel *Pequeñas maniobras* (Small Maneuvers) and on his theater plays. The one act play discussed in this Chapter is *Los siervos* (The Serfs) which was published in the sixth issue of *Ciclón* (Storm) in 1957.⁵⁵ Very little is known about the writing and redaction of *Los siervos* as Piñera barely mentions it in his autobiographical accounts and letters, and he did not include it in his post-Revolution *Teatro completo* (Complete Theater) collection. Moreover, in March of 1960, he publically discredited the play as a mistake, for the reasons addressed later in this Chapter, in a fictional dialogue with Jean-Paul Sartre that he wrote for *Lunes de Revolución* (Monday of the highly popular literary supplement of the post-Revolutionary Cuban periodical *Revolución*).

Whereas for Piñera the second half of the 1950s was the era of establishing connections between Cuban and Argentine literary scenes as well as of striving for his own work to be published in these two countries, Gombrowicz focused his attention

⁵⁵ The initial plans of Juan Guerra staging the play in Havana in 1957 were cancelled for unexplained reasons. In 1996, the Cuban theater group El Público attempted to revive the play; however their plans were interrupted by the government authorities. The first successful staging of *Los siervos* took place in 2000, directed by Raúl Martín. The same performance was repeated in Havana and at the Miami International Theater Festival in 2012.

on sending his texts to France and other Western European countries.⁵⁶ Since the publication of *TransAtlantyck*, different audiences had been decidedly mixed. On one hand, the writer continued and would continue for years to come provoking hostile reactions from the Polish émigré communities in France, England and Argentina, with accusations of him being egocentric, disrespectful and anti-patriotic. On the other hand, however, his theater piece *O Xcie Marriage*, published along with *TransAtlantyck* in France in 1953, received a praise from several established Polish literary critics and from two well-known international figures, Albert Camus and Martin Buber. The same year, a promising review and translated excerpts of *Ferdynand* appeared in a French journal *Preuves*. These small signs of success encouraged Gombrowicz to quit his job at the bank and to concentrate fully on writing. To make the ends meet, he gave private philosophy classes. He continued sending the fragments of his *Diary* to the Polish émigré journal in Paris, *Kultura*, and also recorded some of them for the US-financed Radio Free Europe (Jerzy Giedroyc, the editor of *Kultura*, helped to obtain a small stipend for this project). He worked intensively on the translations of his short stories into different languages, and in 1955 began composing the novel *Pornografia*.

Amidst the different literary endeavors Gombrowicz was engaged with during the 1950s, there was a set of sketches that he would later turn into his third and last theater play *Operetta* (*Operetka* in Polish original). The play would not be finished

⁵⁶ *Les Temps Modernes* directed by Jean-Paul Sartre (1957). However, it was not until the 1960s that the Cuban writer started preoccupying himself more with further translations and publications of his work abroad.

two drafts of this play between 1950 and 1951 and 1958-1960. Significantly different from the final version, the manuscripts of these drafts were edited and published

rqv j w o qwun{"d{"v j g" y tkvgtø"htk gpf."c"Rq nku j" r qgv" c p f" nkvgtct {"etk vke" Mq puvcpv {"p" Lgng umk"wp fgt"v j g"vkvle History (An Operetta)⁵⁷ My discussion is based on the final version of the play edited by Gombrowicz himself, with a few relevant references to History.

This Chapter addresses the parallels and divergences between the texts *Los siervos* and *Operetta*. The analysis of these two plays differs from the discussion on *TransAtlantyk* and *La carne de Rená* in Chapters 2 and 3 in the way that it does not engage in a detailed comparative look at the plot arcs or stylistic elements. Instead, I

rtgugpv"Rk°gtcøu"rnc{"in the light of his friendship with Gombrowicz, at the same time, I

wukpi" I q o dtq y ke |øu"rnc{"vq"gz rnqtg"v j g"kfgqni kecn" fkhhtgpegu"dgvy ggp"v j g"v y q" writers, which were becoming more pronounced in the context of political turbulences in Argentina and would evepvwcn{"dg"cr rctgpv"kp"Rk°gtcøu"ctfgpv"uwr rqtv"qh"v j g"Ewdcp" Tgxqnwvkqp"xgtuwu" I q o dtq y ke |øu"fkuvcekp i " j k o ugnh"cu" c" y tkvgt"htq o "v j g" y qtnf"qh" politics.

* * *

The plot of *Los siervos* at least at first reading, stands out as completely different from the themes and questions Piñera was preoccupied with in his other

⁵⁷ Published in 1975. Whereas the plot of *Operetta* unfolds in a hypothetical space, *History* was supposed to take place in the pre-WWI Poland; with the action occurring in the drawing room of I q o dtq y ke |øu"hc o kn{"j q o g."kp"Ech²" \kg o kc umc."cpf"qv j gt"rncegu"htq o "v j g"cwvjqtøu"rcuv0"V j g u g"kp vkcn" manuscripts also include numerous direct autobiographical references, which are all removed from the final version of the play.

end the play, as they are repeated by Orloff after Nikita has been taken to be decapitated (181).

Operetta is a three-act musical play, set, comparably to *Castle* (with no further reference suggesting connection to the actual Himalaya); the first part of the action taking place before WWI, and with the dénouement occurring in an ahistorical temporal space, some time after both world wars. There are two parallel storylines. A lower class girl Albertine. To find a pretext by which he could be introduced to her, the Count hires a pickpocket to steal something from her, so that he could then rescue and return the stolen object. While Albertine is asleep on a bench, the pickpocket embrace. After that she begins to desire nudity, which contrasts Count attempts to woo her with expensive clothes.

The second storyline, which takes place in the same setting and at the same time, is the focus of my discussion. It has a very different subject: a Marxist-Communist revolution. Prince Himalay, with the help of the greatest fashion designer from Paris, Master Fior (allusion to Christian Dior) is organizing a grand masquerade at his castle. One of the guests of the party, brought there under a fictitious name as Count Hufnagel by the character of a Marxist Professor, is an undercover cataclysm takes place during the course of the masquerade, resulting in general panic, destruction and Revolution. The third act of the play is set in the ruins of the Himalay

Castle. The survivors are being chased by Hufnagel who is not finished prosecuting all of his bourgeois enemies. In the final scene, two gravediggers walk in on the stage carrying a coffin. It turns out that they have been hired by Count Charmant and his body of the girl, whom they believe to have been kidnapped, raped and murdered. This scene inspires both the former bourgeois members and the leaders of the Revolution to symbolically bury their pasts and their past beliefs in the coffin. The moment they open its lid, Albertine who is alive, well, and naked rises up out of it and proclaims the triumph of youth and nudity. Her reappearance brings euphoria. The play ends in singing and dancing.

Operetta to include a storyline with a communist protagonist in its plot. Its early manuscript, the *History*, lists Stalin as one of the main characters in Act Three (Hitler), but the draft is unfinished, and so it is difficult to judge whether the Hufnagel and his Revolution in *Operetta* are parodied fictional takes on the Russian Revolution of 1917, on the Stalinist Communism, or on both. The fact remains that except for *Operetta* Gombrowicz avoided writing about Communism both as an ideology and as a practice of the Soviet government in his fiction. Not only that, but he also actively sought to undercut any Marxist readings of his work (a known case is his allegory of the class struggle).

Gombrowicz did, however, comment on Communism in his *Diary*. In 1953, as already addressed in Chapter Two, he spent *Captive Mind* In 1954, he wrote an extensive

commentary ó diary entries on the topic adding up to three consecutive weeks ó on the Htgpej " y tkvgt" Fkqp {u" Ocueqñqøu" dqqm" Le communism, révolution et communication ou la dialectique des valeurs et des besoins (1953). He continued making shorter entries on communism in and outside of Poland in 1955 and onwards.

In his much later non-fiction books *A Kind of Testament* (1968) and *A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes* (1971) Gombrowicz explains his choice qh"pqv"cmny kpi "jku" hkev kqp"vq"uvtc {"õqp vq"vjg" i tqwpf"qh" rqnkvkecn" kfggnq i {"õ" *MV"384+"cu" a part of his personal rebellion against Jean-Rcwn"Uctvtgøu" kfgc"qh"õeq o o kvvgfö" literature.⁵⁸ Aside from this explanation, however, there was also a more practical side vq" I q o dtqy ke |øu" ej qkegø" Vjg" y tkvgt"mpgy "vjg" nkmgnk jqqf"qh" i gwvki "jku" y qtm" rwdnku jgf" kp"vjg" Rgqrngøu" Tgrwdlic of Poland was very low, and had he produced a text that parodied the values promoted by the Soviet Communist Party ó it would have become unattainable. Yet he continued hoping for his books to (re)appear in his home country, which explains his not publishing *Operetta* all the way until the mid 1960s, after he had already gained wider recognition in Western Europe. His expectations regarding his other works of fiction were actually fulfilled in 1957. *Ferdydurke* *Ivonna*, *Transatlantyk* *O XnE Bacacay* (an expanded version of the earlier *Memoirs from a Time to Immaturity*) were published in Poland that year, following the period of political

⁵⁸ Sartre cf ftguugu"jku" kfgc"qh"õeq o o kvvgfö" nkvgtcvwtg"kp"jku"ug o kpcn"3 ; 69" guuc {"õS wøguv-ce que la nkvgtcvwtgAö" *õ Y jcv"ku" NkvgtcvwtgAö+." y jgtg" jg"vct i gvu" r qgvt {"cu" c" hqt o "qh"ctvkuvke"gzr tguuqkp" hqt"kvu" kpcdknk v {"vq"õeq o o kv.õ that is, to serve a moral or political action. He also explains why he considers prose writing to be different. Uctvtgøu"eqpenwukxg"ct i w o gpv"ku"jcv" nkvgtcvwtg"u j qwnf" dg" tguvqtgf"vq"kvu" hwnn" social function. Gombrowicz, on the other hand, especially in his later career, argued that idea of õeq o o kvvgfö" nkvgtcvwtg" k o rnkf"vjg"ugpug"qh"eqnngvkvkv {"y jkej"jcf" cntgcf {"dggp" r tguuwtki . "kh"pqv" suffocating, too many writers from historically peripheral nations. To him, the call for commitment was vjg" y gcmguv" r qkp"kp"Uctvtgøu"gzkuvgpvkcukuv" r jknquqr j {"*ugg" I q o dtqy ke |øu" fkuewuukqp"qp"Uctvtg"kp" A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes

liberalization and de-Uvcnkpk | cvkqp"mpqy"cu" I q o w€mc"vjcy"*chvgt"vjg"Hktuv"Ugetgvct{"qh" the Polish Communist Party at vjg"vkog."Y€cf{u€cy" I q o w€mc+0"Kp"eqpvtcuv."vjg"Diary would not see a publication in Poland until the second half of the 1980s, and even then, in a highly censored version.

Piñera, on the other hand, had the public space to publish a text parodying Communism in 1955, under the anti-communist Batista regime in Cuba. The timing was convenient. *Los siervos* appeared in *Ciclón* hqwt"o qpvju"chvgt"Dcvkuvøu" iqxgtpogpv"jcf"tgngcugf"Hkfgn"Ecuvtq"htqo"ko rtkuqpogpv="cpf"Rk°gtcøu"vgzv"eqwnf" have been seen as a useful anti-Communist publicity, despite the fact that the author never declared himself to be an anti-Communist and, on the contrary, later enthusiastically welcomed the triumph of the Cuban Revolution. As mentioned previously, in March of 1960 Piñera denounced *Los siervos* in a fictional interview with Sartre (who in fact visited Cuba in February of that same year and attended the rgthqtocpeg"qh"Rk°gtcøu"o quv"ceenckogf"rnc{"*Electra Garrigo*). In his explanation, Piñera insisted that his mistake was writing about the Soviet context, which he had not experienced in person but only in theory, and that the Cuban situation was different, making him realize the importance of being a politically committed writer:

SARTRE: . . . ¿Cómo justificaría a su pieza *Los Siervos*?

PIÑERA: Comenzaré por desacreditarla, y con ello no haré sino seguir a aquéllos, que con harta razón, la desacreditaron . . . el ejemplo de la Revolución rusa seguía siendo para mí un ejemplo teórico. Fue preciso que la Revolución se diera en Cuba para que yo la comprendiese. Por supuesto, esta falla no abona nada a favor mío. Cuando los estudiantes dicen que la mayoría de los intelectuales no nos comprometimos, tengo que bajar la cabeza; cuando los comunistas ponen a *Los Siervos* en la picota, la bajo igualmente. *øFk°nqiq"ko cikpctkqö"3:2-181)

[SARTRE: . . . How would you justify your [theater] piece *Los siervos*?

kp"Rk°gtcøu"tgxkgy published in *Ciclón* in July of 1956. His discussion of the text focuses on its emotional connection to the reader. Piñera starts by bringing up a

vttkh{kpi" fgrkevkqp"qh"jwo cp"uwhtgkpi"htqo "Fcpvgøu"õkphgtpqö"cpf"vjgp"kpvtqfwegu" Okfqu |øu"dqqm"cu"gxkfgpeg"hqt"jku"qyp"encko "vjcv<õjgtg."qp"vjku"Gctvj."vjgtg"ctg"yqtug" vjkipi"vjcp"kp"jgm"fguetkdgf"d{"Fcpvgö"*õGn"rgpucokgpvqö"493+0"Rk°gtc"vjgp"eqpvkpwgu" jku"fkuewuukqp."rncekpi"gorjicukp"pqv"cu"owej"qp"vjg"Rqnkuj"cwvjqtøu"ejcnnngpig"vq"vjg"

Soviet system, but on the similarities that can be observed in the various forms of terror and dictatorship of the twentieth century.

That the Cuban writer remained dedicated to the *ferdydurkian* concern with the *naciones menores* is illustrated by the fact that he extensively cites a passage from

Okfqu |øu"dqqm"qp"vjg"tgf"Cto {"cpf"pc|k" Igtocp"htegue"eqnkkfkipi"kp" Yctucy0" Rk°gtcøu"rqkpv"jgtg"ku"vq"uvtguu"qp"vjg"itwguqogpguu"qh"vjg"wpv"tkwgp"ci"tggogpv"

between the two great opposing military powers in devouring the smaller weaker country. Moreover, after this discussion, in the last paragraph of the essay, he

eqoogpvu"qp"vjg"tgngxcpeg"qh"Okfqu |øu"dqqm"htq"vjg"Uqwwj"Cogtkecp"tgcfgtu0"Hqt"

obvious reasons, he avoids making any references to Cuba and Batista, but instead brings up the case of the recent bloody coup orchestrated by the U.S. (1954) in Guatemala, addressed in the same issue of *Ciclón* by the Guatemalan writer Miguel

fpi gn"Cuvtkcu0"Rk°gtc"gpfu"jku"tgxkgy"qh"Okfqu |øu"dqqm"ykvj"cuvcvgo gpv<õ Ykvjqwv"cu"

doubt, East and West are in agreement on one essential point: despite all the discrepancies and terrible antagonisms, East and West march hand in hand when it

eqoguvq"vjg"eqpegrv"qh"fgcvjö"*õGn"rgpucokgpvqö"496+0

V j g"Ngpkpkuv"unq i cp"õ Y j q"ku"pqv" y kv j"wu."ku"ci ckpuv"wu.õ" y j ke j "Rk ° gtc quotes in his essay, is also at the core of **Los siervos**The state as God-like figure (**el Creador** the Creator) is a trope of authoritarian power. Nikita exposes it by constantly falling on his knees in front of the other three characters: Orloff, Kirianin and Fiodor (note resemblance to Gombrowicz-the-e j ctcevgtø"hcnnkpi "qp" j ku"mpggu"kp"htqpv"qh"vj g"Gpxq {" and Tomasz in **TransAtlantyķ**). They repeatedly attempt to put him back on his feet, to prove the total equality among all subjects that the system has supposedly achieved, until finally, in the third and the last scene of the play, Orloff admits that what The Rctv {" o gcpv"cnm"cnqpi" y cu<"õPwguvtc"ki wcnfcf"0" No hay otra. Todo aquél que no acepte ne" fguk i wcnfcf" fg"pwguvtc"ki wcnfcf"ugt" r cucfq" rqt"ncu"ct o cuõ"õ Our equality. There is no other. Those who do not accept the inequality of our equality will shot="U397+0" V j ku"gej qgu" Pknkvcøu" gctnkt"enck o "v j cv"v j g"u { uvg o " f qgu"pqv"twp"qp"kvu"kf ggnq i kecn" r tg o kugu"dwv"qp"v j g" o knkvct {"eqpvtqn"qxgt"v j g" r q r wncvkqp<"õpqu" rctecemos al Creador que duerme con un ojo abierto... y el fusil al hombro. Al menor asomo de rebelión: årkp."rcp."rw o #õ"õ Y g"tgug o dng"v j g"Etgcvt" y j q"unggru" y kv j "qpg"g { g"qr gp í "cpf" y kv j " a gun on his shoulder. The minor sign of rebellion and: bing, bang, boom!õ"U367+0" Here Piñera is drawing on his knowledge of the Soviet Union from his Polish acquaintances, but also mixing it with his own experiences with Latin American military regimes. He was writing the play while the coup was taking place in the politically rqnctk | gf"Ct i gpvkpc."cpf" y j kng"Ewdc" y cu"wpfgt"Dcvkuvøu"tg i k o g."qh" y j ke j " he could only speak in his personal correspondences, and indirectly.⁵⁹

⁵⁹ For example, in September of 1953, upon one of his brief returns to Cuba, Piñera wrote a letter to Humberto Rodríguez Tomeu which describes his first impression of the political and cultural climate in J cxcpc"cu<"õCUEQ"0"0"0"pk" rqt"pcfc"xkxkt" c"esw"õ"õFKSGUSTING . . . I would not live here for

Los siervos goes further than deriding and denouncing the top-down hierarchies and dictatorships: it also criticizes the ideological legitimization of one-sided indoctrination of the masses. The Soviet Communism is used as example, but the interpretation of the play cannot be limited to it alone. Centralized control through control of the (working-class) masses was also one of the tenets of Peronism, which

kpvgpukhkgf"fwtkpi"Rgt>pøu"ugeqpf"vgt o 0"Ncwtc"Rqfcnum{"kp"jgt"fguetkrvkqp"qh"vjg"o cuu" urban demonstrations in Buenos Aires during the 1940s-3; 72u"pqvgu"jqy"vjg"ekv{øu" leading anti-Peronist intellectuals, such as Borges, Bioy Casares and Cortázar all

rgppgf"ujqtv"uvqtkgu"etkvek|kpi"vjg"ð:kpxcukqpø"qh"Dwgpqu"Cktgu"d{"vjg"wpewnwtdg o cuuguö"*5;+0"Rk°gtcøu"rnc{."even though the author himself remained an outsider of the Argentine literary community, also fits within this body of work, with its major concern being the political indoctrination which the masses accept and internalize, and which disempowers the individual. The two phrases that appear throughout the play

ctg<ðnggt"ukp"nggtö"*ðvq"tgc f"ykvjqwv"tgc fkp i ö+"xgtuwu"ðnggt"ng{gp f qö"*ðvq"tgc f" tgc fkp i ö+0"Vjg"hktuv"qpg"ku" y jcv"Vjg"Rctv{"ngc fgtu"gzrgev"qww"qh"vjg"rqnkvecn{" manipulated masses. When Nikita first publishes his manifesto of servilismo it remains unnoticed among the general population dgecwug<ðNcu"o cucu"jcp"ng f q"gn" o cphkguvq"ukp"nggtñqö"*ðVjg"o cuugu"tgc f"vjg"o cphkguvq"ykvjqwv"tgc fkp i"kvö="U359+0"

cp{vjkipiö="XX";6-95). Five years later, in another letter to Tomeu, and this time from the Southern Eqpg."Rk°gtc"eqpvgo rncvgu"ðnc"xkqngpek"swg"xkxk o qu"gp"Ewdcö"*ðvjg"xkqngpeg"kp"y jkej"yg"hxg"kp" Ewdcö+"cpf"vjg"ðecvctvcu"fg"ucpi t g ö"*ðy cvgthennu"qh'dnqqfö+"urknngf"vjgtg"*XX"3: 8+0"kp"cn"ngvvgf"vq" Rodríguez Feo from 1958, after his final return to Havana, Piñera describes the cultural degradation of vjg"ekv{"jg"rgtegxgf"fwtkpi"vjg"hkpcn"o qpvju"qh"Dcvkuvøu"uvc{"kp"rqygr (VV 202-203).

In his review of the *Captive Mind* Rk°gtc"eq o o gp fu"Okéqu | "hqt"j ku"cpn {uku"qh" the metaphorical death of an individual that comes as a result of a change in identity k o rqugf"d {"v j g"fq o kpcpv"kf gqni {"*õGn" r gpuc o kgpvqö"495+0"Rk°gtcøu"eqpegtp"ku"cnuq" with those political ideologies that subordinate the individual to the collective. In the play this idea is embodied through the use of gombrowiczian"vgt o "õhqt o 0ö"Kp"v j g" interrogation scene, The Party leaders attempt to trick Nikita into substituting his philosophical analysis of reality with their political dogma. They do this, precisely by posing a number of questions on form. Orloff twice inquires Nikita whether he agrees ykvj "v j g"uvcvg o gpv"vj cv<"õukpeg"v j g"j cr rkp guu"qh"v j g" o clqtkv {"j cu"dggp"j cr rkn {"ce j kxgf" [because the Communist Party has triumphed globally], there can be no other greater j cr rkp guu"v j cp"v j g"j cr rkp guu"gp lq {gf"d {"v j g" o clqtkv {0ö"Dqv j times Nikita agrees that v j g"uvcvg o gpv"ku"õqh" c" r gthgev."wpqdlgevkqpcdng" hqt o ö"*U366"cpf"U373+0"Hkqfqt."v j gp." suggests to Nikita as an intellectual from now on to preoccupy himself with the questions of form only, because the substantive issues ó õewguvkqpgu" fg" hqpfqö"ó have dggp"cntgcf {"tguqnxgf"d {"v j g"Rctv {"*v j ku" o k i j v"dg"Rk°gtcøu"cnwukqp"vq"Okéqu | øu" eq o rnckpv"cdqww"v j g" rqnkvecn {"gphqtegf"uwr gthkecnkv {"qh" y tkvgtuø"eqp i tguugu"kp"v j g" Eq o o wpkuv"Rqncpf+0" Pkmkvcøu"tgu rqpug"vq"v j ku"eq o o gpv"gxqmguc" dgmki grent dialogue qp"V j g"Rctv {øu"rcuv"cpf" r tgugpv." y jkej"tgxgcnu"v j cv"v j g"Eq o o wpkuv"Txqnvkqp"ycu" nothing more than a fall back to yet another, inflexible and predictable form. As I fg o qpuvtcvg"ncvgt."v j ku"ku"cnuq"v j g"ecug" y kvj" I q o dtqyke | øu"Operettain which: õtgxqnvkqp"ó an apparent rebellion against inflexible form ó relapses into its own hqt o cn"tkikfv {"ö"*Cpfgtu"65+0

At the end of the interrogation Nikita drops the questions of form and declares
 j k o u g n h " c " u g t h < " ð U k g t x q " u q { . " u g ° q t " 0 " 0 " 0 " N a d a d e c u e s t i o n e s f o r m a l e s , s e ñ o r . S o l o s é q u e
 u q { " w p " u k g t x q . " j w o k n f " u k o q " u k g t x q " f g " e w c n s w k g t " c o q ö " * ð K " c o " c " u g t h " u g t " 0 " 0 " 0 " v j k u " k u " p q v " c p "
 issue of form, sir. K " l w u v " m p q y " v j c v " K " c o " c " u g t h . " v j g " o q u v " j w o d n g " u g t h " q h " c p { " o c u v g t ö = "
 S147-148). For him, it is no longer the matter of f k u e w u u k q p " d w v " q h " c e v k q p 0 " P k m k v c ø u "
 declaration of his servitude poses an immediate threat to the established system which
 has supposedly surmounted class inequality. When asked by Orloff whether he is not
 content with the happiness of the masses, Nikita r g u r q p f u < " ð R t g h k g t q " n c " h g n k e k f c f "
 r g t u q p e n " f g " u g t " g n " j w o k n f " u k o q " u k g t x q ö " * ð K " r t g h g t " v j g " r g t u q p e n " j c r r k p g u u " q h " d g k p i " v j g "
 o q u v " j w o d n g " u g t h ö = " U 3 6 : + 0 "

P k m k v c ø u " c p u y g t " k u " c " e j c t c e v g t k u v k e c n n { " i q o d t q y k e | k c p " c p u y g t 0 " D c e m " k p " 3 ; 7 5 . " k p "
 his discussion of **Captive Mind** I q o d t q y k e | " r q u v w n e v g f " v j c v < " ð E q o o w p k u o " k u "
 something that subordinates man to a human collectivity, from which one should
 complete that the best way to fight Communism is to strengthen the individual against
 v j g " o c u u g u ö " * F 3 : + 0 " J g " y c u " c v w c e m g f " d { " v j g " R q n k u j " é m i g r é p r e s s f o r t h i s a n d s i m i l a r
 statements, as anti- r c v t k q v k e " c p f " g i q v k u v k e c n 0 " K t q p k e c n n { . " P k m k v c ø u " e j c t c e v g t " k p " L O S
 siervos r t q x k f g u " c " o q t g " c e e w t c v g " k p v g t r t g v c v k q p " q h " I q o d t q y k e | ø u " q r r q u k v k q p " v q
 collectivism. Nikita embodies the experience of those East-Central European writers,
 who like Gombrowicz, struggled between their intellectual attraction to Communism
 and their disillusionment with its historical course of development. To them,
 Communist dialectics ó ð v j c v " j c t f . " u w t i k e c n " v q q n " u q " e c r c d n g " c v " f k u u g e v i n g , u n m a s k i n g ,
 c p f " f g o { u v k h { k p i " v j g " ð h g v k u j g u ö " c p f " v j g " e q p v t c f k e v k q p u " q h " v j g " q n f " y q t n f ö " * C p f g t u " 6 8 + " ó
 lost its legitimacy after it was imposed in their countries by an external, occupying

force. Gombrowicz himself, in one of his Diary entries from 1954 sa {uk"õQpg"ujqwnf" realize that for people like myself, it is far more difficult to resist Communism because they are joined to it in their thinking to the degree that Communist thought is almost like one of their own thoughts that, somewhere along the line, becomes distorted and uwf fgpñ{"dgeq o g"cnkgp"cpf"j quvknö"*F3": 6+0"

Qpg"qh"vjg"eq o o qp"qeewttgpegu"kp"vjg"rnc {"ku" Pkmkvcøu"dg i i kpi "qh"qvjgt" ejctcevgtu"vq"ikxg"jk o "õwpc"rcvcfc"gp"gn"vtcugtö"*õc"mkem"kp"vjg"dgj kpfö+0"Ewdcp"etkve" Duanel Díaz has interpreted iv"cu"Rk°gtcøu"tgrtgugpvcvkqp"qh"vjg" o cuqej kuvke" humiliation as the only remaining way for an individual to rebel against the oppressive u {uyg o "*õXki gpekcö+0"K" yqwnf"nkmg"vq"uw i i guv" c"fkhhgtgpv"tgc fki ."eqppgevkpi " Pkmkvcøu" insistence in the play back to Piñgtc"cpf" I q o dtq y ke |øu" fkueqwtug"qh"banalization developed through their collaborative work in 1947, discussed in my previous Ejc rvgtu0"Vjg"pqwp"õvtcugtö"*tgct."dgj kpf."dwvv+"c r r gctu"kp"vjg"rnc {"qxgt"ukzv {"vk o gu0" It has a comical connotation, as it tends to undermine, to trivialize the efforts of all qvjgt"ejctcevgtu0"Qtñqhh."Hkq fqt"cpf" Mktkcpkøu" i tcpfkqug"uqnwvkqpu"hq t"tkf fki "qh" servilism fail the exact moment Nikita turns around showing his behind and asking for it to be kicked. When the three attempt to lecture Nikita on the great past sacrifices qh"vjg"Rctv {"jg"tgurqp fu"d {"tghgttkpi"vq"jku"pgy "nq {"cnv {"vq"õnc"uqekg fcf"fg"nqu" vtcugtquö"*õvjg"uqekgv {"qh"dgj kpfuö="U372+0" When they send the spy Stepachenko to Nikita, to play the role of a master in a search of a serf, the latter puts so many conditions as to how and when exactly he should receive the kicks, it becomes clear he yqwnf"dg"kp"eqpvtqn"qh"jku" o cuvgtøu"cevqpu"cpf"pqv"xkeg"xgtuc0"Vj wu." Pkmkvcøu"cev"ku" neither an act of a quiet desperation nor of a masochistic intention, for at the end, it

does not humiliate or bring any pain (nor pleasure) to him but instead it humiliates the other characters by ridiculing ó or banalizingó their beliefs and preset conventions.

Kp"vjg"eqpvzv"qh"Rk°gtcøu"qvjgt"theater works, Nikita is an unusually active character and ó to emphasize the irony of the title of the play ó a rare master of his own actions. In the first scene, he is described by the Party leaders as the most fervent supporter of the Revolution who has written forty volumes on the questions of social equality. His unexpected turnaround causes a revolution within the Revolution: a contradiction in the system that claims to have solved all contradictions. On the day of his execution, in the last scene of the play, twenty five thousand of former communist eq o tcfgu"fgentg"vjgkt"ugtxkvwfg."cpf"Qtnqhh"ku"hqtegf"vq"cf o kv"vjcv"õGn"pkmkvku o q"guv^a"gp" o ctej cö"*õPkmkvku o "ku"wpfgt"yc {ö-"U3:2+0"Vjku"ku not necessarily a happy ending. As can be implied from the closing line of the play ó ðkv"ku"vjg"gvgtpcn"tgvwtpö"ó the struggle for power between conflicting forces is a never ending cycle. Nevertheless, Nikita as the character who represents the intellectual, triumphs, if only for a moment. Instead of partaking in the practice of Ketman (the superficial act of paying lip service vq"cwvjqtkv {. fguetkdgf"d {"Okéqu | "kp"vjg"vjktf"ejcrvgt"qh"**Captive Mind**, he asserts his kfgpvkv {. "cv"ngcuv"qp"vjg"kfqqnqi kecn"ngxgn0" Jg"fqgu"pqv"dgeq o g"õuqekcmn {"crvö0" Jg"jcu" the power of intervention. Last but not least, he resists the form.

Operettaand Falling into the Trap of the Form

K"rtqrqugf"cdqxg"vjcv" I q o dtq y ke | øu" r j knquqr j {"qp"Communism, along with Okéqu | øu"kpuk i jvu"qh"cp"kpukfgt"qh"vjg"Uqxkgv"u {uvgo ."ugtxgf"cu"cp"kpurktcvkqp"hqt"vjg" ejctcevg"qh"Pkmkvc"kp"Rk°gtcøu" rnc {0" J q y gxgt."vjg"Ewdcp" y tkvgtøu"xkukqp"qh"c"

nonconformist leftist intellectual was influenced by subjective and contingent factors, which were different than those faced by Gombrowicz himself when he resumed the writing of *Operetta* a decade after *Los siervos* was published. The evolution of the different trajectory.

Y jgtgcu"Rk°gtcøu"rnc{"oqemu"vjg"rqnkvecn"u{uvgo"dwv"gorqygtu"vjg"kpvgmngewcn."Iqodtqyke|øu"rnc{"fgtkfgu"vjg"kpvgmngewcn"hqt"jcxkpi"jcf"hcqvj"kp"vjg"system to begin with. The character of the Marxist Professor in *Operetta* passionately supports the Communist Rgxqnwvkqp<°Vjgtg"ku"pq" Iqf°Vjgtgøu"qpn{"c"ukvwcvkqp0"Kø"o"kp"c"ukvwcvkqp0"K"o wuv"ejqqug0"K"ejqqug"tgxqnwvkqp0"K"hggn"dgvggt"pqy0"Vjg"tgxqnwvkqp#ö" (O68). Yet, he is a type of intellectual whose knowledge is embedded in the books but lacks practical foresight, in other words, a sharply exaggerated version of the Great Maestro character in *TransAtlantyk*. Whereas in the novel, the greatest Argentine man of letters constantly regurgitates quotes from canonical books, in the play, the Professor throws up literally, often on other characters. He has a chronic vomiting problem to the point that he cannot hold an uninterrupted conversation. The few times jg"cvvg"orvu"vq"uc{"uq"ogvjkipi"qvjgt"vjcp"vjg"yqtf"örwmgö"ó which throughout the play he repeats over thirty times ó other characters finish his sentences for him, which leaves the impression of his ideas being distorted, manipulated or simply ignored.

Kp"eqpvtcuv"vq"Pkmkvc"kp"Rk°gtcøu"rnc{"."vjg"Rtqhguuqt"ku"pqv"qpn{"kpecrcdng"qhvgcejkipi"vjg"ocuugu"vq"qxgteq"og"vjg"rqygt"qh"rtqrcicpfc."övq"tgc f"tgc fkipi"ö="jg"ku"incapable of taking care of himself. As a consequence, he becomes subjugated by the communist strongman, Hufnagel, who leads the revolution in a terrorist mode. The

Professor is the person who brought Hufnagel, the undercover communist revolutionary (former lackey whose real name is Joseph), into the masquerade ball of the aristocracy. After the revolution takes place, however, the former is humiliated to the lowest degree imaginable, as Hufnagel literally rides on his back as if on a horse, in front of the other characters.

I only disagree with them on the problem with the Professor character is that his belief in the ideals of the revolution is stronger than his k. In this way, Gombrowicz created a character that he believed to be an antipode to himself. The Professor is entangled in the form: in this case, the communist dialectics, which Gombrowicz saw as a trap for the critical mind:

HUFNAGEL: The revolutionary action is in progress. The first state, as I said, is to infiltrate into the very heart of the bourgeoisie. The second . . . The third stage of revolutionary action: to incite all the destructive elements to bring about a social upheaval. In progress . . .

PROFESSOR: Frankly, Joseph, your revolutionary action strikes me as being utterly absurd, idiotic and irresponsible. And as for you, Joseph, I consider you to be as narrow-minded as you are insane, a simpleton, an ignoramus, a semi-educated moron and a numbskull . . . But who is it that reasons this way? Me. And who am I? I am a man thoroughly warped by class exploitation. I am a bourgeois. A class enemy. Ergo, my opinions about Joseph and about revolutionary action have to be disgorged by me along with myself, along with myself, along with myself. Puke! Puke! Puke! (O70)

reflections on the eagerness of the left-wing Polish intellectuals who considered themselves alienated from the political arena during the interwar period

v j g" o cuuguö" t g i c t f n g u u" q h" v j g k t" q y p" u q e k c n" d c e m i t q w p f u" * O k f q u | " : + 0" I q o d t q y k e | ø u"

play bitterly criticizes this type of idealism. For example, in the second Act of the play, the Professor expresses a sincere gratitude to Hufnagel for every punch and kick in the back he receives from the latter. This could be alluding to several biographical stories from pre-WWII Poland, of writers such as Witold Wandurski (1891-1934), a passionate translator of Mayakovski, who found the temporary imprisonment for his pro-communist activities back in 1928 as a liberating experience, as a true connection to the proletariat. Wandurski wrote letters from the prison to friends in Warsaw, on how rewarding it was for him to share his intellectual knowledge with other, mostly

y q t m k p i " e n c u u. " k p o c v g u < " ð K ø x g" o c f g" o c p { " x c n w c d n g" q d u g t x c v k q p u" j g t g"] k p" r t k u q p _ . " K ø x g"

acquired much experience ó c p f" k p" i g p g t c n" K ø x g" g p t k e j g f" o { " r u { e j q n q i k e c n" e c r k v c n 0"

R t g u g p v n { " K ø o " e q p x k p e g f" v j c v" h q t" c" r t q n g v c t k e p" y t k v g t" c" u v c { " k p" r t k u q p" 0" 0" 0" k u" u i m p l y

g u u g p v k c n. " r t c e v k e c m { " k o r g t c v k x g ö" * s v f 0" k p" U j q t g" 7 4 + 0" H q m n q y k p i" j k u" k o r t k u q p o g p v"

Wandurski emigrated from Poland to Soviet Union. Five years later (and five years before Gombrowicz left for Argentina) in Moscow, he was sentenced to death as a Polish nationalist, under a fabricated confession (Shore 122). Not unlike in this respect, Marxist Professor in *Operetta* is crushed by the Revolution in the third Act of the play. His avid support thus turns out to have been a blind support. Again, the reason for this is that he is too intoxicated by the theory (the form) in itself, and in

e q p v t c u v" v q" P k m k v c" k p" R k ° g t c ø u" r n c { " j g" k u" k p e c r c d n g" q h" u g g k p i" v j t q w i j" k v 0" J k u" i t g c v g u v"

mistake is to have substituted dogma for an analysis of the reality of the revolutionary process:

HUFNAGEL: I would remind you of Paragraph 137B of our Revolutionary Theory.

PROFESSOR: 137B? Oh yes, of course. According to that paragraph my mentality is the mentality of a bourgeois, in other words, a mentality completely warped by class exploitation, so much so that everything I think and feel is perverted, sick, evil, false, erroneous . . . Oh, how I hate myself!

HUFNAGEL [several lines later]: You rotten scum . . . Console yourself, worm, we will crush you. The revolution will liquidate you. (O69-70)

It is worthy to observe that while in the final version of *Operetta* there are very few, and only indirect references to actual historical events and figures, the early manuscripts of the play written back in Argentina in the 1950s included a number of members to Polish, Russian, Soviet and German politicians, to intellectuals from Café *Operetta* Gombrowicz edited out all references to these simply no chances of it happening during his lifetime), we ought to look for the explanation for this self-censorship in his last eight years of exile in South America.

During that time period, there were a number of major political occurrences in Argentina and in Poland that had a direct effect on either the writer himself or people close to him. Gombrowicz comments on these events, as usual to him, sparsely but without withholding his opinion. In his series of talks about Argentina prepared to be broadcasted on Radio Free Europe and later published as : *GUY ZNL SR \$ U J H Q W \ Q L* (*Wonderings through Argentina*) Gombrowicz describes the political and economic

ukvwcvkqp"cu"õecvuvtr jkeö"PA 18).⁶⁰ His impatience and irritation with the power struggle between the pro- and anti-Peronist forces, with short-lived administrations (the presidency of Arturo Frondizi, from 1958 to 1962, ended by a military coup) and puppet governments (José María Guido, from 1962 to 1963) is more evident in these talks than in any other of his autobiographical publications.

In the meantime, significant political events were also taking place in his home country. In the *Diary* entries that he continued submitting to *Kultura* in France, Gombrowicz expressed his preoccupation with the Polish October (1956), also known as the "Gomułka's October". In Poland, he remained skeptical and pessimistic about the country gaining a wider freedom. "Will lead to a certain surrogate freedom and truth . . . To a 45% freedom, to a 47% truth . . . Freedom by permission, concession to a relative freedom, what is this?"

Neivjgt"hku j"pqt"hqy nö" F 3"464+0"

Looking from the historical and biographical perspective, *Operetta* is an operetta of the form of musical theater traditionally seen as a return to the idea carried out together with Piñera through the pamphlets *Aurora* and *Victrola*, and also in the novel *Transatlantyk* (through *J D Z*) singing outmoded, unserious and cynical.

⁶⁰ Also published in Spanish in the late 1980s under the title *Peregrinaciones argentinas*. These texts are yet to be translated into English.

ongoing socio-cultural and socio-political processes in the *naciones menores* in his preceding commentary to the play Gombrowicz notes that he was fascinated with the

o qpw o gpvcn" r cvj qu" qh" j kuvqt { ö" *Q7+0" Vj ku" i qgu" dcem" vq" cp" ct i w o gpv" o c f g" gctnkg t" kp" this Chapter that neither *Los siervos* nor *Operetta* can be limited to being interpreted as one-sidedly anti-leftist. As put by the Polish author, the ending scene of the play, with the naked Albertine rising out of the coffin and everybody ó the former aristocracy and the revolutionaries ó singing an ode to nudity and youth together, is:

clothing" *MV383+0" Kv" ku" cp" chhkt o kpi" gp f kpi" hqt" vj g" tgc fgt l cw fkgpeg. "cu" Cndgtvkpg" y kvj" her very youth and immaturity seems to have resisted the form, both in the sense of relation to others and in the sense of surviving the violence of the revolution (Goddard 102). Especially when placed in comparison to other characters of young people in *I q o dtq y ke | øu" p q x gnu" Ferdydurke Pornografia* and *Cosmos* and plays *I vonna* and *O Xj* ku" vj g" hktuv" vk o g" y g" ugg" cp" k o r nkecvkqp" qh" htggf q o " htq o " vj g" ðeq o r nkekv { " y kvj" hqt o ö" *Kdkf+0" ""

* * *

As discussed in the earlier pages, Piñera drew considerable inspiration for his *rtqv c i qpkuv øu" cevkpu" htq o " I q o dtq y ke | øu" r j knquqr j { " qp" eq o o wpku o 0" Vj g" Rqnku j "* author himself, however, did not create a character analogous to that of Nikita, neither in *Operetta* nor in his other late-exilic works of fiction. It was in the second half of the 3;72u. " fwtkpi" vj g" rqnkvecn" vwt o qkn" kp" Ct i gpvkpc. " vj cv" I q o dtq y ke | " cpf" Rk° gtcøu" positions as writers and their attitudes regarding politics began to diverge. This is

more explicitly expressed in their personal choices than in their fiction; however, *Los siervos* and *Operetta* strike the reader as metaphorical illustrations of those later choices.

Iq o dtq yke |øu" rnc { stays faithful to the *ferdydurki* definition of an artist as the person who always strives to remain on the margins of any system of social organization. To him, it was not the responsibility of writers ó the creative force in the society ó to fill the Promethean role of serving as moral legislators of their victimized *pcvkqpu*"*vjg"vgt o "õ o qtcn"ng ikuncvqtu.õ"wugf"d {"Lctqunc y"Cp fgtu."eq o gu"htq o "vjg"Gcuv-Central European context, while in Latin American context a comparable term would dg"vjg"Wtw iwc {cp"etkve" f p i gn" Tc o cøu"eqpegrv"qh"letradoᅇ. To Gombrowicz, literature has the power to disturb, to induce collective feelings of guilt, anxiety, responsibility, to oppose or contest certain practices within the society. Nonetheless, it should not be subdued to its social function. Looking from this perspective, the character of the Marxist Professor highlights the clash between the creative and conformist (since to Gombrowicz, commitment sooner or later leads to conformism) intellectualism, thus embodying the type of relationship between a writer and the society that the Polish writer disapproved of. As summarized by Anders:

. . . [according to Gombrowicz] those who selflessly devote themselves to fight some high communal ideal are likely to change that ideal with every turn of history. On the other hand, those who chose the path of self-centered individualism, like Gombrowicz himself, often turn out to be the most consistent and solid, as artists and as men. The self, even a transforming and capricious one, is a more powerful moral anchor, claimed Gombrowicz, than any abstract system imposed on the individual by cultural [and socio-political] milieu. (29)

happiness, read without reading, it is no less true that Nikita can insist on making the masses to read. So committed to this role, he is ready to sacrifice his life for it.

As hinted to previously, *Los siervos* can take on an unexpected autobiographical significance when read in the context of the post-Revolutionary Cuba. He returned to the country in September of 1958, to find it beset by economic, political and social crisis. His frustration with the situation is reflected in *Aire Frio* (Cold Air) written the same year; a highly autobiographical theater play which follows the plight of a six-member lower-middle class Cuban family throughout two decades (1940s-1950s). The main message of this play can be condensed to the quote by the hard working daughter character (the sister Luisa). When the mother expresses hope that things can change, the latter

Virgilio Piñera not only welcomed the triumph of the Revolution, he became closely associated with the Revolutionary cultural scene. During 1959-1961 he was an active correspondent and columnist for *Revolución* and *Lunes de Revolución*. His time working for the periodical and its literary supplementary has been described in detail by Thomas Anderson (Chapter Three of *Everything in its Place*) in these journals vary widely in subject matter. Many of them discuss the perspectives of cultural reforms in the country: establishing publishing houses, promoting new

nkvtct {"lqwtpcnu"cpf"ko rtqkpi "vjg"eqpfkvkqpu"qh"vjg"ecrkvcn"ekv {øu theaters. As a columnist, he held on to the self-koci g"qh"cvktnguu"rqng o kekuv"cpf"c"õfkturgervehwnö" ytkvgt0"kp"jku"3;7;"guuc {"õNcu"rnw o cu"tgurgvwqucuö"õVjg"tgurgervehwn"Rgpuö+"Rk°gtc" reaffirmed his **ferdydurkian** conviction that a sharp tongue and a derisive attitude were the necessary ingredients for the cultural reform. Among the targets of his revisionist criticism were his old adversaries such as Cintio Vitier and Gastón Baquero, and also Alejo Carpentier, Nicolás Guillén, Heberto Padilla and others (Anderson, *Everything* 94).

At the same time, however Piñera did not conceal his optimism about the ejcpi gu"kp"vjg"eqwvpt {øu"ewnwvtcn"uegpg"jg"ycu"ykvpguukpi "kp"rgtuqp0"Hqt"vjg"hktuv"vko g" in his life, he was getting regularly paid for writing, which made him believe that literature was finally being taken seriously in Cuba. His theater plays were selling out to relatively large audiences. He was acquiring the sense of importance he longed for. õPqy "kø o "qp"hcxqtcdng"i tqwvf.õ"Rk°gtc"y tqvg"kp"Hgdtwct {"qh"3;83."õVjg"Txqnxwvkqp" has thoroughly accepted me. The years of life that I have before me will never again confront me ykvj "uwej"jw o knkcvkqpuö"*svf0"kp Anderson, *Everything* 96-97). Ironically, however, his expectations for the bright future were shattered the very same year.

The first misfortune came in 1961, shortly after the Bay of Pigs Invasion, fwtkpi "y jkej "Rk°gtc"jcf"cxkfn {"gzrtguugf"jku"uwr rqtv"hqt"Ecuvtqøu"i qxgtp o gpv0"kp"vjg" weeks that followed the event, however, the government tightened its surveillance on the artistic production. The first serious case of censorship occurred with a short film directed by Orlando Jiménez Leal and Sabá Cabrera Infante, titled *P.M.* It was banned htq o "dgkpi "ujqyp"kp" Jcxcpcøu"vjgcvgtu"cpf"eqphkuecvgf"htq o "vjg"hkno o cmgtu0"

Following this, ninety-two artists and intellectuals signed a manifesto to be published in *Lunes* which called for the reassurance of artistic freedom. Piñera was one of the signatories.

The government responded to the manifesto by setting up three public meetings on 28th, 29th and 30th of June of that year. It is during the first of them that Piñera stood up to express the exact same concern about the government taking anti-intellectual measures that Nikita expresses in *Los señores* whose excerpts are quoted below, was reprinted in the recent collection *Órbita de Virgilio Piñera* (La Habana, 2011).

[VIRGILIO PIÑERA]: Como Carlos Rafael⁶¹ ha pedido que se diga todo, hay un miedo que podíamos calificar de virtual que corre en todos los círculos literarios de La Habana, y artísticos en general, sobre que el Gobierno va a dirigir la cultura . . .

[FIDEL CASTRO]: ¿Dónde se corre esa voz?

[XKT IKNKQ"RK§GTC_<"äGjA"Ug"fkeg í

[FIDEL CASTRO]: ¿Entre quiénes se corre esa voz? ¿Entre la gente que está aquí se corre esa voz? ¿Y por qué no la han dicho antes?

[VIRGILIO PIÑERA]: Compañero comandante Fidel . . . yo no digo que haya temor, sino que hay una impresión, entonces yo no creo que nos vayan a anular culturalmente, ni creo que el Gobierno tenga esa intención, pero eso se dice . . . La realidad es que por primera vez después de dos años de Revolución, por la discusión de un asunto, los escritores nos hemos enfrentado a la Revolución... *õGpewgpvtqö 313-314)

[[VIRGILIO PIÑERA]: Since Carlos Rafael has requested us to say all; there is a concern, which we could describe as virtual, which runs through the literary and artistic circles of Havana, that the Government will direct the culture . . .

⁶¹ Referring to the moderator of the conference, the Communist politician Carlos Rafael Rodríguez.

[FIDEL CASTRO]: ¿Where is this word coming from?

[XKT I KNKQ"RK § GTC_<"äGjA"Qpg"uc{u í

[FIDEL CASTRO]: ¿Among whom is this word spreading? ¿Is it earlier?

[VIRGILIO PIÑERA]: Comrade commander Fidel . . . I do not say there is fear, just that there is an impression; I do not believe we will be annulated culturally, nor that the Government would have this intention, but this is what is being talked about. The reality is that for the first time after two years of the Revolution, in the light of the discussion of a certain matter [referencing to P.M.], we, the writers,

meeting of the 16th. The conferences left no ambiguity that the notion of the freedom of artistic expression in the post-Revolutionary Cuba had taken a new turn. His speech alluded to the existence of the certain principles behind the cultural politics of his government, which writers and artists were expected to

obviously preoccupied Virgilio Piñera who had always understood creative writing as an act of experimentation and subversion.

with Rodríguez Tomeu. After his return, the writer learned that the political-cultural tensions in Cuba had increased. Lunesde Revolución was shut down and many of its former contributors ó especially the homosexual writers ó were now facing the risk of being accused for ideological nonconformity. In October of 1961, Piñera among many

ðhqt"cp"cmng igf"xkqncvkqp"qh"tgxqnwvkqpet {" o qtcnk v { ö"*Cpfgtuqp."Everything105) on the morning following the infamous raid in Havana conducted by the government, known as v j g"öPqe j g"fg"ncu"Vtgu"Rguö"*öPki j v"qh"v j g"Vj tgg"Ruö"tghgtu"vq"tkf fkp i"v j g"ekv {"qh" ðrtqukvwvcu."rtqz²pgvcu {" r^alctquö"ó prostitutes, pimps and gay men). Though he was soon released and was allowed to continue working as a translator as well as publishing his own work, he never fully recovered from this experience. State Security detained him on the same charges again in 1965. Moreover, in 1971, his work was declared counterrevolutionary and banned from further publication in Cuba, while the writer himself was denied permission to travel abroad. In 1978, a year before his death, he was again briefly imprisoned, and some of his private manuscripts were confiscated (Dopico Black 120-121).⁶²

In 1963, an important anthology of Teatro cubano en un act (Cuban Theater of One Act Plays"öchhkt o g f ö"v j cv"Rk°gtc"j c f"y tkvwgp"qpn {"v y q"qpg-act plays during his career (Falsa alarma and El Flaco y el Gordo, as if Los siervos had never even gzkuvgf"*F|c|. "öXki gpekö). The writer, understandably, made no public statement regarding this inaccuracy. Nor did he ever refer to Los siervos in any other of his texts, including personal correspondences. However, curiously, after the events of the early 3;82u."Rk°gtcøu"hkevkqp"tgvwtpgf"vq"dgkpi" o qtg"tgdgnkqwu"cpf" o qtg"cpvk-establishment, as if embarking once again on the road of nikitism. This is best illustrated by the fact that his 1967 novel Presiones y diamantes and the 1968 play Dos viejos pánicos were

⁶² The remainder of his work was confiscated following his death in October of 1979. His apartment was for a while sealed by the State Security (Ibid 121). The state lifted the prohibition of the publication of his works posthumously, during the political thaw of the late 1980s. A seminal study on the tg jcdknkvcvkqp"qh"Rk°gtcøu"pc o g"kp"Ewdc"y cu"tgegpvm {" rwdnku j g f" d {" Fckpgt {u"Oce j c f q"Xgprvq0"Ugg"öWp" guetkvqt"swg"tgpeck>>"fg"wpc"i gpgtcek>>p"swg"pcek>>"fg"²n-ö"rctvu"K"cpf"KK"*422; +0" Cnuq"Q o ct"Xcnk°qøu" ðRk°gtc<"gn"u"fg"nqu"pqxgpvcö

withdrawn from bookstores and libraries soon after their initial publications, and why the two books initially managed to slip by the censors is that they can be and were first interpreted as psychological literature; as abstract expressions of existential angst. However, it did not take long for the censors to observe that the name of the precious diamond in *Presiones y diamantes* (which at the end of the novel loses its value and gets flushed down the toilet), *Delphi* is an inverted *Phidel* or *Fidel*. Similarly, the seemingly absurd games of death played by Tabo and Tota, the protagonists of *Dos viejos pánicos* include hidden references to the Cuban realities, which the author found dreadful and suffocating.

The last fifteen years of his scholars. While it is known that his name was consistently left out of Cuban anthologies, his house searched several times by police officials and some of his manuscripts confiscated; the question that remains open is to what extent the fear of harassment by the authorities forced Piñera to restrict his literary activities during the late 1960s and 1970s. The sensibility of this issue was clearly shown during the Centenary of Lezama Lima (2010) had a distinctly political flavor. However, I will years in Argentina.

Gombrowicz-Piñera Friendship

Before moving to the general conclusion of my study, I would like to return one more time to the second half of the 1950s, in order to describe the temporary brecej"kp"Rk°gtc"cpf" I q o dtq y ke |øu"htkpfufjkr"cpf"vjg"gxgpvu"vjcv"vqqm"rnceg" afterwards, once the former returned to his home country and the latter moved to Western Europe. This, to my knowledge has not yet been explored in greater detail in Gombrowicz or Piñgøu"uej qncrship. The following is based on archival research, centered on the written correspondence between the two writers.

Vq"dtkghn {"tgvwtp"vq"Rk°gtcøu"hwpevkqp"cu"ceqttgurqpfgpv"hq" Ciclón in Buenos Aires, one of the first texts that the writer submitted for publication in the Cuban lqwtpcn"y cu" I q o dtq y ke |øu"øEqpvtc"nqu"rqgvcu0ø"Vjg"rcemc ig"ykvj" I q o dtq y ke |øu" article that Piñera sent to Havana in March 1955 included a page-long commentary eq o o gp f k p i " j k u " R q n k u j " h t k g p f " v q " v j g " r w d n k u j g t " T q f t | i w g | " H g q < " ø S u l e c t u r a t e d a r á l a medida del gran talento de este escritor, bien conocido en los medios intelectuales más exclusivos de París . . . I q o dtq y ke | " g u " w p " t g x q n w e k q p c t k q í ø " * ø V j g " t g c f k p i " y k m " i k x g " you an idea of the great talent of this writer, well known in the most exclusive k p v g n n g e v w c n " e k t e n g u " q h " R c t k u " 0 " 0 " 0 " I q o dtq y ke | " k u " c " t g x q n w v k q p k u v ö + 0 " R k ° g t c ø u " r w p e j " n k p g " y c u " v j c v " I q o dtq y ke | ø u " g u u c { " e q w n f " u g t x g " c u " ø d w g p " e c o r c p c | q ö " * ø o c m g " c " u r n c u j ö + " against the Orígenes group (VV 107). In a follow up letter a month later, Piñera again asserted his intentions to get more of I q o dtq y ke | ø u " y q t m " r w d n k u j g f " k p " E w d c 0 " J g " expressed his discontent with the hypocrisy of some writers in Argentina who according to Piñera pretended to care about art, while in reality were only after money.

J g"cf f g f"v j cv"v j g"v y q"gz egr vk qpu"y g t g"Dqt i gu"cp f<"õ I q o dtq y ke|. "swg"cf g o "a u"gu"
 c o k i q"p vk o q"p w g u v t q ö*"õ I q o dtq y ke|. "y j q"ku"o q t g q x g t."q w t"kp vk o c v g"ht k g p f ö="XX
 112).

õEqpvtc"nqu"rqgvuö"cr rgctgf"kp"Ciclón in September of 1955. Moreover, two
 other texts by Gombrowicz ó cp"guuc{"õEctpg{"Ewgtqö*"õHnguj"cpf"Umkpö+"cpf"uj qtv"
 uvqt{"õGn"Dcpswgvö*"õVjg"Dcpswgvö+"ó were published in the journal the following
 {gct0"J q y g x g t."cv"v j g"uc o g"vk o g."v j g"gz egr r v u"qh"v j g"Rq n k u j"y t k v g t ø u"Diary, some of
 which had been already circulating in Europe through *Kultura*, were returned to Piñera
 by Rodríguez Feo for reediting. The extensive correspondence between the latter two
 gives a better glimpse into the circumstances behind this issue. The publisher was
 worried that I q o dtq y ke | ø u"q x g t v"dcu j k p i"qh"X k e v q t k c"Q e c o r q"y q w n f"r q u g"c"t k u m"qh"
 losing the vitally important contact with her group (VV 147-149). He apologized
 r t q h w u g n {"h q t"õ n c"e g p u w t c"Y k v q n f q ö*"õ v j g"e g p u q t k p i"q h"Y k v q n f ö+"d w v"kp u k u v g f"v j c v"v j g"
 only way he would publish the *Diary* excerpts was after having expurgated certain
 r c t c i t e r j u"v j c v"e q w n f"õ q h g p f g t"cn"e k t e w n k v q"e g n g u v g" f g n"u w t ö*"õ q h h g p f"v j g"n k v v n g"u m {-blue
 circle of the south [Sur_ö="XX 148). Rk°gtcøu"gzv g p u k x g"t g u r q p u g"n g w v g t"v q"H g q"t g x g c n u"
 his inner-contradictions regarding the situation. On the one hand, he agreed that
 r w d n k u j k p i" I q o dtq y ke | ø u"v g z v"kp"Ciclón could have negative consequences, especially
 since it was he himself who had delivered the newest gossip about the *Sur*circle to his
 Polish friend. On the q v j g t"j c p f."j q y g x g t."j g"h k p k u j g f"j k u"n g w v g t"y k v j"c"t g o c t m"v j c v<"õ g n"
 v g z v q" f g" I q o dtq y ke | "g u"o c i p" h k e q {"g p"i g p g t c n."g u"e k g t v q"v q f q"e w c p v q" f k e g ö"
 *õ I q o dtq y ke | ø u"v g z v"ku"o c i p k h k e g p v"cp f"i g p g t c m {"c m n"v j c v"j g"uc {u"kp"kv"ku"v t w g ö="XX"
 150). Convinced that the Polish writer would categorically refuse to remove the

provocative paragraphs on Ocampo, Piñera suggested to Feo postponing the
 rwdnkecvkqp"vq"uq o gvk o g"ncvgt0"Cv"vjg"gpf."jqy gxgt."vjg"gzegtrvu"qh" I q o dtq y ke | øu"
 Diary never appeared in the Cuban journal.

Gombroy ke | " y cu" kphqt o gf"qh" Tqft | i wg | "Hgqøu" hkpcn" fgekukqp" kp" gctn { "3 ; 790" Kp"
 February, he wrote an irritated letter to Piñera, accusing, in his imperfect Spanish, the
 latter of having given in to the public intimidation they had fought so hard against
 during the ferdydurkian battle. øGuvcu"uqp"eqpukfgtcekqpgu"rtqxkpekpcu"gp"nc"nkvgtcvwtc"
 jc{"swg"rtqegfgt"eqp"fwtg|c{"etwfg|c."fg"qvtq"o qfq"pq"ug"nqi tc"pcfc.ö"jg"y tqvg"vq"
 jku"htkpgf."cf fkp i < "øgp" i gpgtcn < "fg o cukcfq"vg o qt0" Poca libertad de espíritu. Excesivo
 respeto pctc"nq"sw²"fkt^a"nc" i gpvgö *øVjgug"eqpukfgtcvkqpu"]pqv" rwdnku jkp i "vjg" Diary in
 Ciclón] are provincial, in literature one has to proceed with toughness and rigor, if not,
 nothing can be achieved . . . in general: too much fear. Not enough freedom of spirit.
 Gzeguukxg"tgurgev" hqt"vjg"qrkpkqp"qh"qvjgt"rgqrngö="XX"397+0"C" o qpvj"ncvgt."
 Gombrowicz sent another letter requesting Piñera to return the Spanish translations of
 the Diary excerpts, so that he could attempt getting them published somewhere else in
 Argentina. His infuriated tone reveals that their disagreement had turned into a more
 ugtkqwu"ctiwo gpv < "ø J c i cp"nq"swg"swkgtcp0"Es lamentable que nos comprendamos tan
 rreq"0"0"0"Nq"swg"pqu"wpq"gu"rtqdcn g o gpvg" o ^au"uwrgthkekcn"fg"nq"swg"pqu"ugrctcö *øFq"
 what you [Piñera and Rodríguez Feo] like. It is a pity that there is so little
 understanding between us . . . What unites us is probably more superficial than one
 ugrctcvgu"wuö="XX"398+0

The conflict regarding the publication matters sheds light on the different
 situations in which Gombrowicz and Piñera found themselves as émigré writers in the

second half of the 1950s. As mentioned at the beginning of the Chapter Four, the Polish writer continued having no significant community. He financed his work by publishing texts outside of Argentina and by teaching private philosophy classes, mostly to other Polish émigrés. Therefore, he had no need to withdraw his attacks on *Sur* and Ocampo. Piñera, on the other hand, found himself in a more dilemmatic situation. He seemed to have finally procured a chance to break through in Argentina.⁶³ Between 1955 and 1956, several of his short stories were actually published in *Sur*. As we know, in contrast, the journal would not include death.

The rift between Gombrowicz and Piñera proved to be temporary. The sad irony, however, is that the two resolutely never met again. In January of 1959, Gombrowicz wrote to Piñera from the city of Tandil, asking for the latter to write an article on the story of the translation of *Ferdynand* for the French journal *Cuadernos*. The letter asked: "¿embriagador aire de la libertad y el fervor patrio? Aprovechen para condenar a los kphc o gu" {"cncdct"cn"i tcp"Lghö"*õ J q y "fqgu"v j g"kp v q z keating air of freedom and patriotic fervor feel like? Take advantage of the situation to condemn the villains and praise the

⁶³ V j k u " t g h g t u " q p n { " v q " R k ° g t c o u " k p x q n x g o g p v " k p " v j g " n q e c n " n k v g t c t { " u e g p g " * j g " y c u " d g e q o k p i " c " h t g s w g p v " i w g u v " q h " v j g " r q t v g ° q " y t k v g t u o " i c v j g t k p i u " c v " U k n x k p c " Q e c o r q o u . " L q u 2 " D k c p e q o u . " g v e + 0 " H k p c p e k c m { . " j k u " n c u v " h g y " years in Buenos Aires were the most difficult ones, since he quit the job at the Cuban Consulate and had to support himself with short-term projects, several times having to ask for money from Rodríguez Feo and others. In his letters to friends and family back home, Piñera talks of being tired of living (again) in poverty, of having the worst time in Buenos Aires in the last twelve years, and last but not least, of d g k p i " õ g p n q s w g e k f q " r q t " x q n x g t ö " * õ e t c | { " c d q w " i q k p i " d c e m "] v q " J c x c p c _ ö = " X X 3 ; 7 + 0 ""

itgcv"Ejkg Hö="XX 223). Piñera responded to this in a no-less ferdydurkian manner, first by expressing his gratitude to Gombrowicz fot"cmnq ykpi"jk o"vq"öugtxgö"cu"jku" tgrtgugpvcvkxg"htq o"Uqwvj"C ogtkec."cpf"vjgp"d{"cf fkp i"vjcv<öNc"Txqpwk>>p"ukiwg"uw" marcha triunfal. Nc"kunc"guv^a"nngpc"fg"dtctdfqu" { í "dtctdfcu0"âXkxcp"ncu"dtctdcu#" Cwpswg"u²"swg"pq"vg"i wuvcpö"*öVjg"Txqpwvkqp"eqpvkpwgu"kvu"triumphant march. The kuncpf"ku"hwmm"qh"dgctfgf" o gp í "cpf"yq o gp0"Nqp i"nkxg"vjg"dgctfu#"Gxgp"vjqw i j"K"mpqy" {qw"fqppøv"nkmg"vjg o ö+0⁶⁴

The two exchanged hgy" o qtg"ngvgtu"tgictfki"Rk°gtcøu"ctvkeng"y jkej"cr rgctgf" in Cuadernosñ November-December issue of 1960. In 1963, after almost twenty four years in Argentina, Gombrowicz returned to Europe funded by the Artists-in-Residence scholarship from the Ford Foundation.⁶⁵ He spent a year in West Berlin, and then moved to France, where for three months he resided in the cultural-residential center Abbaye de Royaumont near Paris. In 1964, with his partner and wife-to-be, a French-Canadian literary scholar Rita Labrosse whom he met at Royaumont, he moved to Vence, where they would live until his death. Iq o dtqyke|øu" last two novels, Pornography(1960) and Cosmos(1965), gained international recognition. Tjg"ncvgt"qpg"tgegkxgf"vjg"rtguk i kquw"Kpvgtpcvkqpcn"Rwdnku jgtøu" Formentor Prize. By the mid-1960s, his plays were performed at several major

⁶⁴ In Witold Gombrowicz Archive, General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.

⁶⁵ The Ford Foundation (New York) started funding the Artists-in-Residence Programme in West Berlin in 1962. Gombrowicz was among the first recipients of this scholarship, which he procured with a help qh"jku"vtcpuncvt."c"mpqyp"cevkkuv"kp"vjg"Rnkuj"2 o kit²"ektengu"kp"Rctku."Mqpvcvkvk"Lngg umk0"Qvjgt"ctvkuvu" and writers who lived in West Berlin between 1963 and 1965 sponsored by the same scholarship were Ingeborg Bachmann, Igor Strawinsky, Emilio Vedova, Michel Butor, Jan Kotik, H.W. Henze and Iannis Zgpcmkø0"Kp"3;88."vjg"rtqitc o"ejcpigf"kvu"pc o g"vq"öFCCF"ctvkuvu-in-Dgtknp"Rtqi tc o o glø"C" {gct"ncvgt." the Ford Foundation got involved in the scandal for its connections with the United States Central Intelligence Agency (CIA).

theaters in Europe (the breakthrough came with the Argentine-French director Jorge
 Ncxgmkøu"rtg o kgtkpi "qh"vjg"TheMarriage in Paris in January of 1964). His work was
 now getting translated into English, French, German, Italian, Swedish and other
 languages.

Gombrowicz and Piñera did not happen vq" o gg"kp" rgtuqp"fwtkpi "vjg"ncvgtøu"
 second short trip to Europe during 3;860"Chvgt"Rk° gtcøu"tgvwtp"vq"Ewdc."vq"pgxgt"dg"
 permitted to leave the country again, it became more complicated to exchange
 correspondences. However, Gombrowicz stayed informed about his friend through
 Humberto Rodríguez Tomeu who had remained in Argentina. Several of
 I q o dtqy ke |øu"ngvgtu"vq"vjg"ncvgt"htq o "3;85-1967, that are preserved in the archives
 qh"Rtkpegvqp"Wpkxgtukv{"Nkdtct{"fg o qpuvtcvg"vjg"Rqnku j" y tkvgtøu"rtgqeewrcvkqp"ykvj"
 jku"htkpgføu"rnki jv0⁶⁶ Gombrowicz wrote them partially in French partially in Spanish,
 sometimes mixing the two languages in the same paragraph. In them he discusses
 publication matters, describes his life in Western Europe (with typically
 gombrowiczian irony, for example, describing the view from his Berlin apartment that
 sur rqugfn{"qxtgnqmgf"J kvngtøu"dwpmgt+."eq o rnckpu"cdqvw"dgkpi"eqpuvcvvn{"cvcemgf"d{"
 vjg"Rqnku j"Eq o o wpkuv"rtguu"øfgrwku"swg"lg"uwku"kek."qp"rwdnk2"f2l«"rnnu"fg"37"
 ctvkengu"eqpvtg"o qkø"ó òukpeg"K"jcxg"o qxgf"jgtg."vjg{"jcxg"cntgcf{"rwdnku jgf"qxgt"37"
 articleu"ci ckpuv"o gö+."cpf"gzrtguugu"jku"ww o quv"fguktg"vq"qpg"fc{"tgvwtp"vq"Cti gpvkpc."
 ònc"rcvtkc"swgtkfcö"*øvjg"dgnqxf"rcvtkcö+0"Oqtg"ko rqtvcvvn{"j qy gxgt."ku"vjcv"pgzv"vq"
 the greetings to Rodríguez Tomeu at the end of these letters, Gombrowicz added

⁶⁶ Virgilio Piñera Collection; 1941-1984, Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library.

questions about Piñera that reveal the concern for his friend, which is otherwise not expressed in his *Diary*.⁰øLøgurgtg"swg"vqww"xc"dkgp."getkxg|. "fqppg|"fgu"pqwxgnngu"fg"eg"rcwxtg"Xkti knqö" *øk"jqrg"cnm"ku"i oing well, give me the news about vjku"rqqt"Xkti knkqö+"he wtqvg"kp"3;850"Vjgp."kp"3;88."kp"c"o qtg"ftc o cvke"xqkeg<øUcwxg|"ng"rcwxtg"R{pkgtcö" *øUcxg"vjg"rqqt"Rk°gtcö+0"Cpf"ci ckp"vjg"uc o g" {gct<"öäSw²"vcnA"äXkti knkqAö" *øJqy"ctg"vjkipiuA"Xkti knkqAö+"

Gombrowicz would be able to communicate directly with Piñera one last time in 1968. His letter is dated 1st Lcpwct{"qh"vjcv"{gct."cpf"Rk°gtcøu"tgrn{"vq"kv."qp"vjg"7th of February. By this time, as already mentioned, the Polish writer had achieved financial stability and a considerable amount of fame. Yet, his health was failing, with problems associated with asthma and a weakening heart. It is quite remarkable how he captures highlights from his life in Western Europe as well as his current state of mind in only one final paragraph in the letter to his friend. It is short, couched in a typically gombrowiczian sarcasm and unusually moving:

Eh bien, mon cher Virgile [in French in the original], habría que contar demasiado, no se puede, sumergir en la enfermedad y la gloria ando al galope, todos los días, sin parar, cartas, editores, traductores, agencias, teatro, televisión, radio, interviews, visitas, proposiciones, me parece que otra vez estoy en el banco aunque en el banco yo no hacía nada y estoy galopando, galopando, medicamentos, médicos, paseos, respiraciones, al galope, damas caballeros, visitas, al galope, al galope, al galope, al galope. Witoldo. (VV 243)

[Well, my dear Virgilio, there is too much to tell, it is impossible, to submerge in the illness and the fame, I am galloping, every day, without stopping, letters, editors, translators, agencies, theater, television, radio, interviews [misspelled in the original], visits, proposals, it seems to me as if I were again at the bank, although at the bank I did not do anything, and [now] I am galloping, galloping, drugs, doctors, walks, respirations, gallop, ladies, gentlemen, visits, galloping, galloping galloping, galloping. Witold]

Rk°gtc"tgurqpfqf"vq"vjg"ngvgt"ykvj"ci"tgc"gpvjwukcuo<"ôâEwªpvq"vkgorq í#"Nada ha
 hcnvcfq"rctc"swg"owtc"oqu"nqu"fq"ukp"jcdgtpqu"xwgnvq"cguetkdkd{"jcdictö"ôkøu"dggp"c"
 nqpi"vko g í#"Not much more and we could have died without having written to each
 qvjgt"qt"vcnmgfö"XX"465+0"Jg"cfqf"vjcv"tgcfkpi" I qo dtqyke|øu"yqt fu"tglwxgpcvqf"
 him, and expressed his hope to visit Paris and his friend someday soon. There is a
 vkpi"gh"ucf"uctecu"o"kp"jku"xqkeg."cu"jg"tghngevu"qp"jku"htkqpføu"uweeguu"kp"vjg"context of
 his own misfortunes:

Lo veo literalmente galopando, es ése el precio de la gloria. En cambio, como a mi todavía no me ha llegado en la gigantesca medida en que a usted, simplemente, trato, mi querido Gombrowicz, y quién sabe si llegaré sencillamgpg"cpfct"cn"rcuq í "(VV 244)

[I can see you literarily galloping; this is the price of fame. As for me, on the other hand, since it [the fame] has not come in such great extent as yours, I simply keep trying, my dear Gombrowicz, and who knows if I wknn"cttkxg"cv"kv"d{"ycnmpki í _"

These were last two letters the writers exchanged. Gombrowicz died at his home in Vence on the 24th of July, 1969. In his last press interview for *The Drama Review* journal that same month he had made one more of his legendary comments: when asked by the interviewer Bettina Knapp what his plans for the future were, the writer answered: ðVjg"vqodö"ªMpcrr"cpf" I qo dtqyke|": 7+0"

I qo dtqyke|øu"fgcvj"nghv"cp"kpfgnkdnq"o ctm"qp"Rk°gtc0"Ugxgp" {gctu"ncvgt."vjtgq" years before his own death, in a letter to Humberto Rodríguez Tomeu, Piñera wrote that nothing had torn him apart as much as the deaths of Gombrowicz and Lezama Lima (VV 245-246). At the end of the road, despite all the literary rivalries,

agreements and disagreements, the two had been his closest and most influential intellectual friendships.

occupying a peripheral place within the master narrative of the Western civilization. In relation to this, the novels *Transatlantyk* and *La carne de René* represented in Chapters Two and Three, challenge the idea of a writer as a builder and a moral legislator of the nation. Finally, the plays *Los siervos* and *Operetta* tackle the theme of the social function of literature on a different, broader scale. My discussion of these texts in Chapter Hqwt"tgxgcnu"j q y "vj g"vy q"y tkvgtuø"xkg y u" began to diverge, as reflected in both their fiction and their personal choices regarding the political changes in their home countries during the second half of the 1950s.

The biographical aspect that is crucial to our understanding of the parallels dgvy ggp" I q o dtqy ke|"cp f"Rk°gtcøu"y qtmu"ku"vj g"ugpug"qh" c"vtrng" o cti kpcnk v{: as outsiders of the Western literary canon, émigrés, and also outsiders of the normative heterosexuality. Yet, while marginality is the cross-cutting theme of my discussion, I have sought to avoid presenting the two writers as victims of their circumstances. Instead, I have focused on how by identifying themselves as the voices from the margins, Gombrowicz and Piñera turned their experience in Argentina into a creative potential. It is also because of the same sense of marginality that their image among their respective readerships has evolved into something of a symbol for, to use Rafael Tqlcuø"r j tcug."õv j g"grkvq o g"qh"kpvgmngewcn"fkuc i tgg o gpvøö

From the aesthetic point of view, both Gombrowicz and Piñera opted for irony, dark humor, incongruity and sometimes, unadorned colloquiality, as literary devices for rebuttal and criticism. For this, some of their work, especially theater plays, have been credited as absurdist *avant la lettre*. This important point of convergence is beyond the framework of this study. It remains for future research to explore the

similarities and differences between the innovative practices of Gombrowicz and Piñera as playwrights.

Next to the continuous discussion regarding the significance of Gombrowicz in the contexts of literary modernism, another open question for queer sexuality. The question of homoeroticism was first brought to the forefront in Gombrowicz studies in the late 1990s, with the critical collection on his work edited by Ewa Ziarek, *Unleashing Queer Reading of His Work*. The interest in queer reading of his work has been steadily increasing since then; however, so far, only a few scholars have addressed it within the Spanish American, and specifically Argentine contexts.

Recognition through historical reevaluation of the intolerance of the Cuban Revolution toward homosexuals. Nevertheless, although his name is often cited in anthologies on Queer culture in Latin America, his connection to homosexual subculture in Argentina is a topic that to my knowledge has received virtually no critical attention. His oblique relationship to the mainstream heterosexual culture must have had an influence on his work as a correspondent for Cuban literary journals in Argentina. For example, Borges, who agreed to collaborate in *Ciclón* on several occasions, is known to have quoted to have made homophobic remarks about Piñera and Rodríguez Tomeu on homosexuality in his *Diary*.

All of the above relates to one of the major sub-purposes of this dissertation, which is to explore the role of exile, but also even more so as products of relationships. This approach is important for the scholarship on both authors, as it adds a new dimension to their self-promoted images as solitary émigré intellectuals, without neglecting their marginal status. It also raises some broader questions regarding the numerous texts that have slipped out of the Argentine literary canon: for by uncovering the rich layers of diverse relationships of intellectuals who lived and worked in Buenos Aires during the twentieth century, we might discover that the literature produced by émigré writers is inherently a part of the Argentine literary tradition itself.

Finally, it is also through the theme of intellectual relationships that I explore the role of and/or Eastern European writers of the generation that followed them. It is of no coincidence, that most interest has been shown by those whose literary careers were also marked by the experience of living away from their home countries and by the self-exile. This is evident in the work of writers such as María Elena Walsh, who has long excerpted from the 1947 edition of *Ferdynand* in his 1963 novel *Rayuela* (Hopsotch), while a whole generation younger Manuel Puig, in a 1969 letter from Paris to an Argentine journal *Siete días* author by the Argentine readership (qtd. in Trerotola). Chilean writer Roberto Bolaño mentions Gombrowicz in several of his writings, the most notable remark being one of

enjoy grecv"rtguvki g"kp"vjg"gpXktqpu"qh"vjg"t"q"fg"nc"Rncvc"ctqwpf"vjg" {gct"42; :ö"*382+0"
 I q o dtq y ke |øu"pc o g"cnuq"ec o g"wr"kp"Dqnc°qøu"eqpxgtucvkqp"y kvj "Tkectfq"Rk i nkc"
 published by the Spanish newspaper El País in 2001. The latter can be referred to as
 one of the foremost contemporary Argentine *ferdydurkistas*. A central character in his
 1980 novel *Respiración artificial* (Artificial Respiration), a Polish émigré intellectual
 pc o gf"Vct fg y umk."ku"gz rnkekvn { " o qf gngf"qp" I q o dtq y ke |øu"nkhg"cpf" rgtuqpcnk v {0"

In Eastern Europe, outside of Poland, Hungarian émigré writer Istvan Eörsi
 read Gombrowicz in German translation, and was inspired to write his 1994 polemic,
 , G " P * R P E U ~~My Life with Gombrowicz~~ One of the most recent creative
 vcmgu"qp" I q o dtq y ke |øu"vjg o g"ku"tÅfki gt Fuchsø 2010 *Gombroma* in which the
 author draws on his reading of Gombrowicz to look at his own experience growing up
 in yet another periphery within Europe, East Germany.

Rk°gtcøu"y qtm."cu"cntgc f { " o gpvkqpgf."j cu"qpñ { "tgegpn { "dgi wp"vq"i ctpgt"
 attention from outside of his home country. In Cuba, as Carlos Velazco put it in his
 vcnm"hqt"vjg"y tkvgtøu"Egpgpct { "Eqmqs wkw o "kp" J cxcpc"dcem"kp"4234."vjgtg"ctg"vtcegu"qh"
 ðnkvgctct { "y qwpfu"qh"Rk°gtcö"kp"vjg"y qtmu"qh" o cp { "eqpvgo rqtct { "y tkvgtu"cpf" r qgvu0" J g"
 was a great inspiration for Cubans of a younger generation who knew him in person:
 Reinaldo Arenas ó who dedicated to Piñera a large part of his 1992 memoir *Antes que
 anochezca* (Before Night Falls) ó and also, Antón Arrufat, Abilio Estévez, Roberto
 Valero and others. Over the last few years, there has been a process of a noticeably
 rqnkvkek |gf"tguewg"qh"Rk°gtcøu"ng ice { <"vjg"geegpvtk e"y tkvgt"ku."uq o gy j cv"ktqpkcenn {."
 becoming centric. In this process of reinserting his work back into the canon of Cuban
 literature, new questions arise. At the core of the current discussion, is again the

o c t i k p c n k | c v k q p " q h " v j g " y t k v g t " f w t k p i " j k u " n k h g " v k o g 0 " K " c i t g g " y k v j " L w n k q " Q t v g i c ø u " c t i w o g p v . " v j c v " k v " k u " k o r q t v c p v " v q " f g h g p f " R k ° g t c ø u " p c o g " y k v j k p " v j k u " o c t i k p c n k v { . " d w v " y k v j q w v " focusing on his victimization, for it was the marginality that made him who he was, and that shaped his work as well as his audience.

Q t v g i c ø u " e q o o g p v " t g u g o d n g u " I q o d t q y k e | ø u " n c u v " l e t t e r t o P i ñ e r a i n 1 9 6 8 , i n y j k e j " v j g " R q n k u j " y t k v g t " t g o k p f u " j k u " E w d c p " h t k g p f " v q " p q v " ø g p f w n | c t ö " * ø u y g g v g p . " u q h v g p ö + " v j g k t " t g n c v k q p u j k r " v q " ö n c " C t i g p v k p c " : - e w n v c ø ö " * r e f e r r i n g t o t h e A r g e n t i n e i n t e l l i g e n t s i a) , i n s i s t i n g t h a t a t l e a s t i n h i s c a s e , t h i s r e l a t i o n s h i p w a s a l w a y s t e n s e , i r o n i c a n d p o l e m i c a l (V V 2 4 2 - 2 4 3) . H e h o w e v e r , n e v e r m e n t i o n s i t b e i n g u n b e a r a b l e n o r e v e r t a l k s a b o u t r e g r e t t i n g t o n o t h a v e r e t u r n e d t o E u r o p e o n C h r o b r y b a c k i n 1 9 3 9 . T h i s e q p p g e v u " d c e m " v q " o { " c r r t q c e j " v q " v j g " v y q " y t k v g t u ø " C t i g p v k p g e x p e r i e n c e , w h i c h i s e n c a p s u l a t e d i n t h e e p i g r a p h b y E d w a r d S a i d t h a t o p e n s t h i s d i s s e r t a t i o n . T h r o u g h o u t m y d i s c u s s i o n , I h a v e a r g u e d t h a t d u r i n g t h e i r y e a r s a w a y f r o m t h e i r h o m e c o u n t r i e s , t h e j e f e s f e r d y d u r k i s t a (f e r d y d u r k i a n c h i e f s) G o m b r o w i c z a n d R k ° g t c " t g h w u g f " v q " ö u k v " q p " v j g " u k f g n k p g u " p w t u k p i " c " y q w p f . ö " c p f " k p u v g c f . " u v t q x g " h q t " ö c " u e t w r w n q w u " u w d l g e v k x k v { . ö " d e s c r i b e d b y t h e s p e c u l a r b o r d e r i n t e l l e c t u a l p a r e x c e l l e n c e S a i d , a s t h e m o s t a p p r o p r i a t e s t a n c e f o r t h e e x i l e w r i t e r .

BIBLIOGRAPHY

Primary Sources: Gombrowicz

Gombrowicz, Witold. "La Nación" 11 June 1944. S2: 1. Print.

---. *Bacacay*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2004. Print.

---. *Cartas a Un Amigo Argentino*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 1999. Print.

---. "Criterio" 3 Feb. 1944: 109. Print.

---. *Cosmos*. Trans. Danuta Borhardt. New Haven: Yale University Press, 2005. Print.

---. "El Hogar" 28 Dec. 1956: 96. Print.

---. *Diario Argentino*. Trans. Sergio Pitol. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2001. Print.

---. *Diary. Volume 1*. Trans. Lillian Vallee. Ed. Jan Kott. Evanston: North Western UP, 1988. Print.

---. *Diary. Volume 2 (1957-1961)*. Trans. Lillian Vallee. Ed. Jan Kott. Evanston: North Western UP, 1989. Print.

---. *Diary. Volume 3 (1961-1966)*. Trans. Lillian Vallee. Ed. Jan Kott. Evanston: North Western UP, 1993. Print.

---. *Ferdynand*. Buenos Aires: Argos, 1947. Print.

---. *A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes*. Trans. Benjamin Ivry. New Haven: Yale UP, 2007. Print.

---. "PAJ" 20.1 (1998): 99-117. Print.

---. "Krytyka Literacka, Eseje, Przedmowa" Ed. Maria Rola. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2004. 387-390. Print.

---. *Ivona, Princess of Burgundia*. Trans. Krystyna Griffith-Jones and Catherine Robins. New York: Grove Press, 1970. Print.

- . *A Kind of Testament*. Ed. Dominique de Roux. Champaign: Dalkey Archive Press, 2007. Print.
- . *Kronos*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2013. Print.
- . *Letters to Humberto Rodríguez Tomeu* 1968. Box 1, Folder 12. Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library.
- . *The Marriage*. Trans. Louis Iribarne. New York: Grove Press, 1969. Print.
- . "Piquet" {"Gn"Guvkq0ö"La Nación 30 Apr. 1944. S2: 2. Print.
- . "Piquet" {"Gn"Guvkq0ö"La Nación 13 Aug. 1944. S2: 2. Print.
- . *Operetta*. Trans. Louis Iribarne. London: Calder and Boyars, 1971. Print.
- . *Peregrinaciones Argentinas*. Trans. Bozena Zaboklicka and Fransesco Miravittles. Madrid: Alianza Editorial, 1987. Print.
- . *Polish Memories*. Trans. Bill Johnston. New Haven: Yale UP, 2004. Print.
- . *Pornografía*. Trans. Danuta Borchardt. New York: Grove Press, 2009. Print.
- . *Typescript of Contra Los Poetas*. Witold Gombrowicz Archive. General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.
- . *TransAtlantyk*. Trans. Carolyn French and Nina Karsov. New Haven: Yale University Press, 1994. Print.
- . Piñera, Virgilio. *Aurora: revista de la resistencia*. *Victrola: revista de la insistencia*. Reprinted in *Diario de Poesía* 1 Spring (1999). Print.

Primary Sources: Piñera

- Piñera, Virgilio. *La Carne De René*. Edición del Centenario ed. La Habana: Ediciones Unión, 1998. Print.
- . *Cold Air*. Trans. Maria Irene Fornes. New York: Theater Communications Group, 1985. Print.

- "öEwdc"cpf"Nkvgtcvwtg0ö"Vtcpu0"Uvgr jgp" I k p i g t k e j 0"Ciclón. The New Centennial Review 2.2 (2002): 89-100. Print.
- "öFk^anq i q"K o c i k p t k q"Eqp"Lgcp"Rcwn"Uctvtg0ö"Virgilio Piñera En Persona Ed. Carlos Espinosa. La Habana: Ediciones Unión, 2003. 180-181. Print.
- . ' R V 9 L H M R. Buenos Aires: Centro Editor de America Latina, 1968. Print.
- "öGp"gn"kp u q o p k q 0ö"Los Anales de Buenos Aires 10 (1946): 18. Print.
- "öGpewgpvtq" Fg"Nqu"Kpvgngewcngu"Ewdcpqu"Eqp"Hkfgn"Ecuvtq0"Dkdnkqvgec" Pcekqpcn." Nc" J c d c p c." 38" Fg"Lwpkq." 3 ; 830ö" Ì U E L W D ' H 9 L U G f l " E c k R N g 3 l c X H U D I q p | ^ang|. La" J c d c p c < " G f k e k q p p u " W p k » p, 2011. 311-314. Print.
- "ö I q o d t q y k e | " r q t " 2 n " o k u o q 0ö" Poesía y crítica México: FCE, 1994. 243-256. Print.
- "öNqu"Ukgtxqu0ö" Ì U E L W D ' H 9 L U G f l " E c k R N g 3 l c X H U D I q p | " Nc" J c d c p c < " G f k e k q p p u " W p k » p, 2011. 135-181. Print.
- "öPqvc"Uqdtg"Nkvgtcvwtc" Ct i g p v k p c " Fg" J q { 0ö" Los anales de Buenos Aires 2 (1947): 52-6. Print.
- "öGn"Rc"u" Fgn" C t v g 0ö" Orígenes. Revista De Arte y Literatura. La Habana, 1944 1956. Volumen III (Números 413). Edición Facsimilar ed. Madrid: Ediciones Turner, 1992. 198-202. Print.
- . Pequeñas Maniobras Edición del Centenario ed. La Habana: Ediciones Unión, 2011. Print.
- . Presiones y Diamantes Edición del Centenario ed. La Habana: Ediciones Unión, 2011. Print.
- . 5 H Q p ¶ V. T y o s M a r k Schafer. Boston: Eridianos, 1989. Print.
- . El Que Vino a Salvame Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1970. Print.
- . Teatro Completo Habana: Ediciones R, 1961. Print.
- "öXkfc"Vcn"Ewcn0ö" Unión 10, April-May-June (1990): 22-35. Print.
- . Virgilio Piñera, De Vuelta y Vuelta. Correspondencia 1937-1978. Ed. Patricia Semidey Rodríguez. La Habana: Ediciones Unión, 2011. Print.

---"Y kvqnf" I q o dtq y ke | <"Hgt f { fwtmgö"Realidad, Revista de ideas (1947): 469-71. Print.

---. Gombrowicz, Witold. Aurora: revista de la resistencia / Vicrola: revista de la insistencia Reprinted in Diario de Poesía 1 Spring (1999). Print.

Gombrowicz Scholarship

Anders, Jaroslaw. *Between Fire and Sleep. Essays on Modern Polish Poetry and Prose* New Haven: Yale UP, 2009. Print.

Dcnfgtuvqp. "Fcpkgnö"öGuv²vkec" Fg"Nc" Fghqt o cek»p"Gp" I q o dtq y ke | {"Rk°gtcö" Explicación de Textos Literarios.2 (1991): 1-7. Print.

Baranczak, Stanislaw. Introduction. *Transatlantyk By Witold Gombrowicz*. New Haven: Yale UP, 1994. ix-xxi. Print.

Barrandéguy, Emma. *Mastronardi-Gombrowicz, Una Amistad Singular*. Buenos Aires: Grama ediciones, 2004. Print.

Berressem, Hanjo. / L Q H V R I ' H V L U H 5 H D G L Q J * R P E U R Z L F] ¶ V) L F Evanston: Northwestern UP, 1998. Print.

Bhambry, Kamila Vwnøukö" Creativity and Control: Towards a Model of Authorship in Witold Gombrowicz Diss. University College London, 2013. Print.

Fk"Rcqcnc."Lqt igö"öWp"ngevqt"gp"nc"Rc o rc"Ucnxclgö Cwvqdkqi tch¶c" kpeqpenwucö" Fundación Start 2007. Web. 10 May 2012.

---. öVcp iq" I q o dtq y ke | ö"Hispanamérica 4.10 (1975): 55-63. Print.

Epps, Bradley. ö I q o dtq y ke | . "Y kvqnfö" Latin American Writers on Gay and Lesbian Themes: A BiCritical Sourcebook Eds. David William Foster, Emmanuel S. Nelson, and Lillian Manzor-Coats. Greenwood, 1994. 174-178. Print.

Gurglq." Okiwgnö"ö I q o dtq y ke | {"Nc" Ct i gpvkpc."Gp"gn"egpvgpctkq"fg"uw"pcek o kgpvqö" Cuadernos Hispanoamericanos 648 (2004): 95-100. Print.

* R P E U R Z L F] V H G X F F C U d g Q " H k u e j g t o c p 0 " K p u v k v w v q " P c e k q p e n " f g " Ekpg o cvq i tch¶c" Ct i g p v k p c . Blakman, 1986. VHS.

Hkwv." Cngmucpfgtö"ö I q o dtq y ke | "v j g" Hktuv" Rquv- EqnqpkcnkuvAö" Russian, Croatian and Serbian, Czech and Slovak, Polish Literature 624 (2007): 433-40. Print.

- García, Germán. *Gombrowicz. El estilo y la heráldica*. Buenos Aires: Atuel, 1992. Print.
- Gasparini, Pablo. *El Exilio Procaz: Gombrowicz por la Argentina*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2007. Print.
- Gasyna, George Z. *Polish, Hybrid, and Otherwise: Exilic Discourse in Joseph Conrad and Witold Gombrowicz*. New York: Continuum, 2011. Print.
- Iqf|kej."Yncf"öOqtrjqocejkc" Iqodtqyke|kpcö"Russies. *Mélanges offerts á Georges Nivat pour son soixantième anniversaire*. Eds. Aminadav Dykman and Jean-Philippe Jaccard. Lausanne: *† fvkqpu"ÑCig" FøJqoog."3 ; ; 70"355-364.* Print.
- Gombrowicz, Rita, ed. *Gombrowicz en Argentina, 1931-1963*. Buenos Aires: Registros, 2008. Print.
- . *Gombrowicz.net*. English version ed. Dorota Felman, 2011. Web. 20 January 2014.
- Goddard, Michael. *Gombrowicz, Polish Modernism, and the Subversion of Form*. Purdue UP, 2010. Print.
- Gómez, Juan Carlos. *Gombrowicz, este hombre me causa problemas*. Buenos Aires: Interzona, 2004. Print.
- "öYkvqnf" Iqodtqyke|{"Gtpguvq"U^adcvqö" *El orbita*, 2008. Web. 10 May 2013.
- "öYkvqnf" Iqodtqyke|{"nc"rqnf"vkecö" *Daniel Rojas Pachaz* 2011. Web. 9 Apr. 2013.
- "öYkvqnf" Iqodtqyke|{"Ng»pkfcu" Dctngvcö" *El Orbita*, 2008. Web. 15 May 2012.
- Grinberg, Miguel, ed. *Evocando a Gombrowicz*. Buenos Aires: Galerna, 2004. Print.
- Grzegorzczuk, Marzena. *öHqtogf"Nkxgu."Hqtonguu"Vtcfvkqpu<"Vjg"Ct igpvkpgcp"Ngice{" qh"Ykvqnf" Iqodtqyke|ö" * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H U Q L V P Nationality.Gf" Gyc"Rfqpqyunc" \kctgm" Cndcp{<"Uvcvg" W"qh" Pgy" [qtm"R."3 ; ; : 0" 135-156. Print.*
- Hernandez Bustos, Gtpguvqö"öNqu"tg{gu"fgn" Tgz."Rk°gtc{" Iqodtqyke| "gp" Dwgppu" Cktguö" *Revista de la Biblioteca de México* 20 (1994): 42-3. Print.
- Illakowicz, Krystyna Lipinska. *öTgfggokpi" Pwfkv{<" Iqodtqyke|ø"öQrgtgvcö"cv" Nc" OcOc." Pgy" [qtm"Ekv{ö" *Slavic and East European Performance* 26.2 (2006): 82-8. Print.*

Karpinski, Wojciech. Introduction. *The Diary*. By Witold Gombrowicz. Evanston: Northwestern UP, 1988. vii-xvi. Print.

Mqv. "Lcp"öQp" I q o dtq y ke | 0ö" **The Theater of Essence**. Evanston: Northwestern UP, 1984. 83-96. Print.

Nctmqj. "E j tkuvqr jgt"öTgc f k pi "KplDgy y ggp<" Ok i tcpv" Dq f k gu. "Ncvkp" C o gtkecp" Vt cpuncvkqpuö" **TTR** 17.1 (2004): 107-128. Print.

Ng»p. "Tq dgtvq" R²tg | 0"öCwtqt c" { "Xkvtqnc"ö" **Revista de la Biblioteca de México** 20 (1994): 48-9. Print.

Nqpi kpxk . "Vq o kuncx" \ 0"öK. " Y ktold Gombrowicz: Formal Abjection and the Power of Y tkvki "kp" C" Pgy "Mkpf" qh" Vguvc o gpv"ö" * **R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H** Gender, Nationality G f 0" G y c" R f q p q y umc" \ kctgm" Cndcp { <" Uvcvg" W" qh" Pgy" [qtm" R." 1998. 33-50. Print.

Nwvum { . "Mnctc"öNkxkpi "qp" v j g" Oct i kpu" cpf" Nq xkpi "kv<" I q o dtq y ke | "cpf" Gz kng"ö" **Literature in Exile of East and Central Europe**. Ed. Agnieszka Gutthy. New York: Peter Lang, 2009. 73-88. Print.

Ocpfqnguuk. "Uknxpc"öEwnvwtcn" J kgtctejkgu. "Ugeqpfct { "Pcvkqpu<" V j g" Vgpukqp" dgy y ggp" Gwtqrg" cpf" :- Okpqtø" Ewnvwtgu" kp" Y kvqnf" I q o dtq y ke | "cpf" Lqt i g" Nwku" Dqt i gul"ö" **Re Thinking Europe. Literature and (Trans)National Identity**. Nele Bemong, Mirjam Truwant, and Pieter Vermeulen. Rodopi, 2008. 151-162. Print.

---"ö: Vtcxgmkpi "ku" dgkpi "cpf" Uggkpi ø<" Pcvkqpcn" Kf gpvkvy and Visual Strategies in Y kvqnf" I q o dtq y ke | "cpf" Lqu²" Qtv g i c" { " I cuugv"ö" **Russian, Croatian and Serbian, Czech and Slovak, Polish Literature** 2.4 (2007): 453-68. Print.

Ocv o qtq. "Dncu"öNc" Ct i gpvkpc" fg" I q o dtq y ke | 0ö" **Las Cartas De Gombrowicz**. Ed. José Tcherkaski. Buenos Aires: Catálogos, 2004. 75-90. Print.

Ok f qu | . "E | gu f e y . "cpf" Nk nkcp" Xc nngg"ö Y j q" ku" I q o dtq y ke | Aö" **Performing Arts Journal** 6.3 (1982): 7-22. Print.

Ok f qu | . "E | gunc y"öKpvgmgevwn" Qt i kgu" y gtg" Pqv" hqt" J k o ö" **New York Times Book Review** May 22 (1988): 14. Print.

Pkgwmgmtgp. "Ctgpv" xcp"öV j g" Cpi wkuj" cpf" Inqt { "qh" dgkpi "cp" Qwvukfgt ´ 5 X V V L D Q **Croatian and Serbian, Czech and Slovak, Polish Literature** 2.4 (2007): 499-531. Print.

Rkinkc."Tkectfq0"öäGzkuvgn"nc"pqxgnc"ct igpvkpcAö"Crítica y Ficción Buenos Aires: Editorial Planeta Argentina, 1986. 35-41. Print.

---0"öNc"ngpiwc"fg"nqu"fgurqg"ffquö"La Nación18 Apr. 2008: 5. Print.

Quiroga, José. *Tropics of Desire: Interventions from Queer Latino America*. New York UP, 2000. Print.

Russo, Edgardo. *Construcciones Sobre El Panfleto De Gombrowicz*, 3 & R Q W U D / R Santa Fe: Universidad del Litoral P, 1986. Print.

Ucgt."Lwcp"Lqu20"öNc"rgturgevkc"gzvgtkqt0ö"Las Cartas De GombrowiczEd. José Tcherkaski. Buenos Aires: Catálogos, 2004. 109-123. Print.

Uejwn|. "Dtwpq0"öTgxky"qh"Ykvqnf" I q o dtq y ke | øu" Hgtf { fwtmg.ö Letters And Drawings of Bruno SchulzEd. Jerzy Ficowski. New York: Harper and Row, 1988. 158-164. Print.

Uqfv { ukm. "C ipkgu | mc" O0"ö Y kvqnf" I q o dtq y ke | øu" Uvtwi ing" y kvj" J gygtqgzwc"Form: Htq o "c" P cvkqpcn"vq" c" Rgthqt o cvkxg"Ugnh0ö" * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H Gender, NationalityGf0"G y c"R f qp q y umc" \ kctgm0" Cndcp { <"Uvcvg"W"qh" P g y" [qtm"R." 1998. 243-265. Print.

Suchanow, Klementyna. \$ U J H Q W \ V N L H 3 U] \ J. R K G k ó w : R P E U R Z L F] D Wydawnictwo Literackie, 2005. Print.

---0"öHgtf { fwtmg" C0F0"3 ; 690ö"Everba 2005. Web. 10 Oct. 2011.

Vgttcfcu."Rcw"Htgkzc0"ö I q o dtq y ke | "gp"ncu"nkvgtcvwtcu"pcekqpcngu"rqncec" {"ct igpvkpc0ö" * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H L W V F K U L I W 2013: 57-64. Print.

Tretqvqnc."Fkg iq0"öWp"cegpvq"tctq0ö"Página 12 2013. Web. 10 Jan. 2014.

Witold Gombrowicz ArchiveGeneral Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.

\ kctgm."G y c"R f qp q y umc0"Kpvtqfwvkqp. * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H U Q L Nationality.Albany: State U of New York P, 1998. 1-32. Print.

---0"öVjg"Uect"qh"vjg"Hgtgki pgt"cpf"vjg"Hqnf"qh"vjg"Dctqswg<"Pcvkqpcn"Chhknkcvkqpu"cpf" J q o qugzwcnk v { "kp" I q o dtq y ke | øu" Vtcpu-Cvncpv { m0ö" * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H U Q L Modernism, Gender, NationalityState U of New York P, 1998. 213-244. Print.

\ knkpumckvg."Oknfc0"öGn"rqnceq"swknq o dgtq0ö" * R P E U R Z L F] ¶ V * U L P D F H V O R G H U Q L Zeitschrift 1.1 (2013): 27-36. Print.

Piñera Scholarship

Cpfgtuqp."Vjq o cu"H0"öRk° gtc"eqttgurqpucn<"wpc"xfc"nkvgctkc"gp"ectvcu0ö"La Habana Elegante Segunda Época Winter-Fall 52 (2012). Web. 01 Dec. 2012.

---. Everything in its Place: The Life and Works of Virgilio Piñera. Lewisburg: Bucknell UP, 2006. Print.

Cttwhcv."Cpv»p0"öNc"ectpg"fg"Xkti knkq0ö"Unión 10. April-May-June (1990): 44-7. Print.

---0"öWp"rreq"fg"Rk° gtc0ö"Virgilio Piñera. La Memoria Del Cuerpo Ed. Rita Molinero. San Juan: Editorial Plaza Mayor, 2002. 49-77. Print.

Cwuvkp."Gnkucdgvj"N0"öVjg"Wpgpfkpi" Fguktg" hqt"Rk° gtc0u"-Nc" Ectpg" Fg" Tgp²00ö"Latin American Literary Review 3.66 (2005): 50-64. Print.

Bianco, José. Prólogo. El Que Vino a Salvamos y Virgilio Piñera. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1970. 7-19. Print.

Dncem." I ggt i kpc" Fqrkeq0"öVje Limits of Expression: Intellectual Freedom in Rquvtgxqmwkqpc{ "Ewdc0ö" Cuban Studies 9 (1989): 107-44. Print.

Ecnq o ctfg."Pcpe{0"öWp"dcttqeq" c"nq"ct i gpvkpq" * o kgpvtcu" Dkcpeq"ngg" c"Rk° gtc+0ö" Confluencia 1 (2010): 82-98. Print.

Eª o ctc."Ocfgnkpg0"öKpuetkrekqpgu" rquv o qfgtpcu"gp"La Carne de René0ö"Virgilio Piñera. La Memoria Del Cuerpo Ed. Rita Molinero. San Juan: Editorial Plaza Mayor, 2002. 215-222. Print.

F#c| "Kphcpvg." Fwcpgn0"öN| o kvgu" fgn" Qtki gpku o q0ö"Encuentro de la Cultura Cubana 33 (2004): 103-111. Print.

---. öXki gpek"fg"Nqu"Ukgtxqu0ö"La Habana Elegante 7, 2007: Web. 3 Nov. 2013.

Fqn|. "Cndgtvq0"öXkti knkq"cpf" Dqti gu<"Vjg"Vki gt"cpf"vjg"Nkqp"Hki jv" ykvj" Yqtfu0ö" Cubanow 2014. Web. 10 Sept. 2013.

Domínguez, Carlos Espinosa0"öGn"rqfgt" oª ikeq"fg"nqu" Dkhgu<"nc" guvcpek"gp" Dwgpqu" Cktgu"fg"Xkti knkq"Rk° gtc0ö"Virgilio Piñera. La Memoria Del Cuerpo Ed. Rita Molinero. San Juan: Editorial Plaza Mayor, 2002. 117-137. Print.

öFqukg"Rk° gtc0ö"La gaceta de Cuba 4 (2012). Web. 10 Sept. 2011.

öFqukg"Xkti knkq"Rk° gtc0ö"Diario de Poesía 1 (1999): 7-35. Print.

öFqukgt<"Xkti knkq" Gp"Rguq0ö"La Jiribilla 66 (2002). Web. 15 Sept. 2011.

õGurgekcn<"Xkti knkq."Vcn"Ewcn0õ"Unión 10 (1990): 21-80. Print.

Espinosa Domínguez, Carlos. Virgilio Piñera En Persona Término, 2003. Print.

Gurkpquc"Ogpfq|c."Pqti g0"õRqt"gn"tgvtpp"fg"Nqu"Ukgtxqu<"Eqnqswkq"Kpvtgpcqpcn"62"
C°qu"fg"nc"Txkuc"Ekcn»p0õ"La Habana Elegante 7 (2007). Web. 20 Dec.
2012.

Guvpgq|. "Cnhtgfq" Cnppuq0"õV"pvcnq"gp"Dwgpqu" Cktgu0" Tglaciones literarias y
dkqit"ahkecu"gpvtg"Rk° gtc" {"Dqti gu0õ"Revista Iberoamericana XXXV. 226 (2009):
55-70. Print.

Ictefc" E jkegvtg."Cpc0"õEqfkh{kp i" J q o qugzwcnkq{ "cu" I tqvguswg<"v j g" Y tkvki u"qh"
Virgilio Piñera. Bodies and Biases: Sexualities in Hispanic Arts and
Literature Ed. David William Foster and Roberto Reis. Minneapolis: U of
Minnesota P, 1996. 294-315. Print.

---0"õXkti knkq"Rk° gtc"cpf"v j g" Hqt o wncvkqp"qh" c" P cvkqpcn" Nkvgtcvwtg0õ" The New
Centennial Review 2 (2002): 231-51. Print.

I qp| "ng|. "Tg{pcnfq0"õCwtqtc" {"Xkevtqnc0" Dos juguetes literarios de Virgilio Piñera y
Y kvqnf" I q o dtqy ke|0õ" La Gaceta de Cuba 2 (1987): 2-5. Print.

Lc o dtkpc."LguÀu0"õWpc" kunc" nnc o cfc" Xkti knkq0õ" La Habana Elegante Segunda Época
Winter-Fall 52 (2012). Web. 01 Dec. 2012.

Mcp| grqnum{ ."Cftkpc0"õXkti knkq"Rk° gtc."nc" igpgtquc" rtxqcecek»p0õ" Hispamérica 25.75
(1996): 137-49. Print.

Mqej."Fqntgu" O0"õXkti knkq"Rk° gtc" {"gn" P gq-Dcttqeeq0õ" Hispamérica 13.37 (1984):
81-6. Print.

Oknctgu."Ugnqpc0"õNc" uwdxgtuk»p" fgn" nq i qu" gp" gn" vgcvtq" fg" Xkti knkq" Rk° gtc0õ" Teatro
(1997): 235-45. Print.

Qtvigic."Lwnkq0"õGzrtgukppku o q {" o gncpeqn" c" gp" nc" rqqu" c" fg" Xkti knkq" Rk° gtc0õ" Coloquio
Internacional Piñera Tal Cual Havana, Cuba. 19 June 2012. Conference
Presentation.

Pereira, Mercedes Melq0"õXkti knkq"Rk° gtc<"ucetkhkekq" {"gurngpfqfqtgu" fg" nc" Ectpg0õ" La
Jiribilla 5. 66 (2002). Web. 12 June 2012.

Rqpvq."Cpvqpkq" Lqu20"õCni q" guvÀrkfq" eq o q" nc" nkvgtcvwtc0õ" La Habana Elegante
Segunda Época Winter-Fall 52 (2012). Web. 01 Dec. 2012.

Quintero, Juan Ectnqu0"õNc" rcvtkc" c fgpvtq<"pcvwtc" rqn" vkec" fg" Xkti knkq" Rk° gtc0õ" La
Habana Elegante Segunda Época Winter-Fall 52 (2012). Web. 15 Dec. 2012.

- Quiroga, José. ¿Entiendes? *Queer Readings, Hispanic Writings*. Ed. Emilie L. Bergmann and Paul Julian Smith. Duke UP, 1995. 168-180. Print.
- . *Tropics of Desire: Interventions from Queer Latino America*. New York UP, 2000. Print.
- Tqleu. "Tchegn" Xkt i knkq "Rk° gtc." Vqfc{." Y jcv" J g" y cu" Pqv#ö" WordPress 2012. Web. 9 Feb. 2014. 2012.
- Ucpvcpc." Ghtc" p" Tqft" i wg | 0" Xkt i knkq "Rk° gtc." "nc" r exqtqc" pcf c 0ö" *Memoria Impresa. Antología De Artículos Del Magazín Dominical De El Espectador*. Ed. Claudia Antonia Arcila, Marisol Cano, and Juan Manuel Roca. 1st ed. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 1997. 206-213. Print.
- Ucpv". "Gptkeq" Octkq 0" Ectpg" { "rcrgn" gn" hcpvcu o c" fg" Xkt i knkq 0ö" *Virgilio Piñera. La Memoria Del Cuerpo*. Ed. Rita Molinero. San Juan: Editorial Plaza Mayor, 2002. 79-94. Print.
- Vtkpc." Lck o g" I » o g | 0" Xkt i knkq "Rk° gtc<" gpvtg" Nqu" Ukgtxqu 0ö" *Coloquio Internacional Piñera Tal Cual*. Havana, Cuba. 22 June 2012. Conference Presentation.
- Xcnk°q." Q o ct 0" Rk° gtc<" gn" u" fg" nqu" pqxgpvc 0ö" *La Jiribilla* 65 (2002). Web. 06 Dec 2013.
- Xgpvq." Fckpgt { u" Ocejcfq 0" Virgilio Piñera en los años 80: un escritor que renació de wpc" i gpgtcek» p" swg" pcek»" fg" 2n 0ö" *Asociación Hermanos Saíz, La organización de los jóvenes escritores y artistas cubanos*. Web. 10 Dec. 2013.
- Virgilio Piñera Collection. Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library.
- Weiss, Mark. Introduction. Virgilio Piñera. *La Isla En Peso. The Whole Island*. Shearsman Books, 2010. 1-4. Web. 10 Jan. 2011.
- Yguv." Cncp 0" Xkt i knkq "Rk° gtc<" J kuvqt { "vq" v j g" Dqpg 0ö" *Tropics of History: Cuba Imagined Westport*: Bergin and Garvey, 1997. 55-84. Print.
- \ knkpumckvg." Oknfc 0" I q o dtq y ke | " { "Rk° gtc." Ighu" f gn" Hgt f { fwtmku o q" Uwfc o g tkecpq 0ö" *La Habana Elegnte Segunda Época*. Winter-Fall 52 (2012). Web. 01 Dec. 2012.

Other

Ameringer, Charles. *The Cuban Democratic Experience*. Gainesville: U of Florida P, 2000. Print.

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso, 2006. Print.

Cpftc fg."Qu y cnf" fg"öV jg" Ocpkhguvq" Cpvtqr»hc i q"*Ecppkdcn" Ocpkhguvq+"3;4:0ö"26th Chaos Communication Congress Berlin, 2009. Web. 7 June 2012.

Arenas, Reinaldo. *Before Night Falls*. New York: Viking, 1993. Print.

Bcnfgtuvqp."Fcpkgn"öF gvcnngu"ektewpucpekcngu<"uqdtg" fqu"dqttcfqtgu" fg":-Guetkvqt" ct i gpvk pq {"nc"vtcfkek»pö" Cuadernos LIRICO (2013). Web. 15 Jan. 2014.

---"öV jg":Hgecn" Fkcngvkeø<" J q o qugzwc n"Rcpke" cpf"v jg" Qtk i kp"qh" Y tkvki"kp" Dqt i guö" ¿Entiendes? *Que? Readings, Hispanic Writings*. Ed. Emilie L. Bergmann and Paul Julian Smith. Duke UP, 1995. 29-48. Print.

Bemong, Nele, Mirjam Truwant, and Pieter Vermeulen, eds. *Re-Thinking Europe: Literature and (Trans)National Identity*. Rodopi, 2008. Print.

Benson, Timothy, ed. *Central European Avant-Gardes: Exchange and Transformation, 1910-1930*. Cambridge: MIT Press, 2002. Print.

---. Forgás, Eva, eds. *Between Worlds: A Sourcebook of Central European Avant Gardes, 1910-1930*. Cambridge: MIT Press, 2002. Print.

Bolaño, Roberto. *Amulet*. Trans. Chris Andrews. New York: New Directions, 2006. Print.

Dqt i gu."Lqt i g" Nwku"öGn" guetkvqt" ct i gpvk pq {"nc"vtcfkek»pö" Jorge Luis Borges. *Obras Completas, 1923-1949*. Barcelona: Emecé Editores, 1996. 267-273. Print.

Calomarde, Nancy. *El diálogo oblicuo: Orígenes y Sur: fragmentos de una escena de lectura latinoamericana (1944-1956)*. Buenos Aires: Alción Editora, 2010. Print.

Ecuvtq."Hkfgn"öRncdteu" c"nqu"kpvgngewcngu"*Lwpg"3;83+0ö Ministerio de Cultura de la República de Cuba, 2013. Web. 8 Jan. 2014.

Demblcz, Andrzej, ed. *Diálogo interregional entre Europa Central y América Latina. 19-22 June 1996, Warsaw*. Warszawa: CESLA, 1997. Print.

- Donskis, Leonidas. *Identity and Freedom. Mapping Nationalism and Social Criticism in the Twentieth Century Lithuania*. London: Routledge, 2002. Print.
- . *Loyalty, Dissent and Betrayal. Modern Lithuania and Eastern European Moral Imagination*. Amsterdam: Rodopi, 2005. Print.
- Hknkrqyke | . " J cnkpc0"õHkuukqp"cpf"Hwukqp<"Rqnkuj" | o kit2"Nkvgtcvwtg0ö" *The Slavic and East European Journal* 3.2 (1989): 157-72. Print.
- Hweju. "TÃfki gt. *Gombroman*. Rostock: Charlatan-Verl., 2010. Print.
- I cnk°cpgu. "Egeknc0"õNc"cpvtqrqhc ikc<"wpc" rkg | c"fg"nc"kf gpvkfcf"nkvgttck" ncvkpqc o gtkecpc0ö" *Blogs.buenosairescy.ar*, 2010. Web. 28 Apr. 2012.
- Gellner, Ernest. *Nations and Nationalism*. Ithaca: Cornell University Press, 1983. Print.
- Górski, Eugeniusz. *Latin America and East Central Europe. Studies in the History of Ideas*. Warsaw: CESLA, 2004. Warsaw: CESLA, 2004. Print.
- J gi gn. " Y knjgn o "Htkgf tke j0"õC r r g p f k z0"v j g" P c v w t c n " E q p v g z v " Q t " v j g" I g q i t c r j k e c n " D c u k u " q h " Y q t n f " J k u v q t { 0ö" *Lectures on the Philosophy of World History*. Cambridge: Cambridge UP, 1984. 152-194. Print.
- Hobsbawm, E. J. *Nations and Nationalism since 1780 : Programme, Myth, Reality*. Cambridge New York: Cambridge University Press, 1990. Print.
- LcpOjcc o g f. " C d f w n " T 0 " õ Y q t n f n k p g u u - w i t h o u t - W o r l d , H o m e l e s s n e s s - a s - H o m e : V q y c t f " c " F g h k p k v k q p " q h " v j g " U r g e w n c t " D q t f g t " K p v g n n g e v w c n 0ö" *Edward Said. Part One. Intellectuals and Critics: Positions and Polemics*. Ed. Patrick Williams. Nottingham: Nottingham Trent University, 2001. 218-241. Print.
- Lqjcpugp. "Lãti gp" Fkpgu0"õNkvgtcvwtg"cu"Ugnh-Expression: Subjectivity and K o c i k p c v k q p 0ö" *Literary Discourse. A Semiotic Pragmatic Approach to Literature*. Toronto: U of Toronto P, 2002. 228-288. Print.
- Jusdanis, Gregory. *Belated Modernity and Aesthetic Culture. Inventing National Literature*. Minneapolis: U of Minnesota P, 1991. Print.
- Mgtt. "Nweknng0"õV j g" K o r t k o c w w t " q h " V t c f k v k q p < " R q n k v k e u . " R c t q f { . " R w k i 0ö" *Suspended Fictions. Reading Novels by Manuel Puig*. Urbana: U of Illinois P, 1987. 1-18. Print.
- King, John. *Sur: A Study of the Argentine Literary Journal and its Role in the Development of a Culture, 1939-1970*. Cambridge: Cambridge UP, 1986. Print.

- O'Connell, James. "The Captive Mind." *Criteria* 32, July-December (1994): 131-70. Print.
- Martínez, Julio A., ed. *Dictionary of Twentieth Century Cuban Literature*. New York: Greenwood Press, 1990. Print.
- O'Connell, James. "The Captive Mind." *British Library*, 2007. Web. 12 Feb. 2012.
- O'Connell, James. *The Captive Mind*. New York: Vintage Books, 1953. Print.
- . *The History of Polish Literature*. New York: Macmillan, 1969. Print.
- Monteón, Michael. *Latin America and the Origins of its Twentieth Century First Century*. Santa Barbara: Praeger, 2010. Print.
- O'Connell, James. "Central Europe between East and West." *Journal of Latin American Studies* 37.1 (2005): 1-18. Print.
- Ndalianis, Angela. *Neo-Baroque Aesthetics and Contemporary Entertainment*. Cambridge: The MIT Press, 2005. Print.
- Neubauer, John, and Borbála Zsuzsanna Török, eds. *The Exile and Return of Writers from East-Central Europe: A Compendium*. Berlin: De Gruyter, 2009. Print.
- Rigol, Ricardo. *La Prensa Literaria Argentina, 1890-1974*. Buenos Aires: Editorial Pomaire, 1993. Print.
- Piglia, Ricardo. *Respiración Artificial*. Buenos Aires: Editorial Pomaire, 1980. Print.
- Pitol, Sergio. "Prólogo." *Antología Del Cuento Polaco Contemporáneo*. Ed. Sergio Pitól. México: Ediciones Era, S.A., 1967. 9-14. Print.
- Podalsky, Laura. *Specular City: Transforming Culture, Consumption, and Space in Buenos Aires, 1955-1973*. Temple UP, 2004. Print.
- Rama, Angel. *La Ciudad Letrada*. Hanover: Ediciones del Norte, 1984. Print.
- . "The Captive Mind." *Journal of Latin American Studies* 6.2 (1997): 155-71. Print.
- Retamar, Roberto Fernandez. *Caliban*. Montevideo: Aquí Testimonio, 1973. Print.

Romero, Alberto Luis. *A History of Argentina in the Twentieth Century*. Trans. James P. Brennan. University Park: The Pennsylvania State UP, 1994. Print.

Rouquié, Alain. *América Latina. Introducción Al Extremo Occidente*. Trans. Rosa Cusminsky de Cendrero. Delegación Coyoacán: Siglo Veintiuno Editores, 1994. Print.

Said, Edward. *Reflections on Exile and Other Essays*. Cambridge: Harvard UP, 2002. Print.

Santiago, Silviano, et al. *The Space in between: Essays on Latin American Culture*. Duke UP, 2001. Print.

Sarlo, Beatriz. *La Máquina Cultural: Maestras, Traductores y Vanguardistas*. Barcelona: Ariel, 1998. Print.

---. *Una Modernidad Periferica Buenos Aires 1920 y 1930*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 2003. Print.

---. "Between Worlds: A Sourcebook of Central European Avant-Gardes, 1910-1930." *American Cultural Studies* 1.3 (2002): 333-42. Print.

Sartre, Jean-Paul. *What is Literature?* New York: Harper & Row, 1965. Print.

Shore, Marci. *Between Worlds: A Sourcebook of Central European Avant-Gardes, 1910-1930*. New Haven: Yale UP, 2006. Print.

Uo kvj. "Cpvjqp{0"öPcvkqpenku o "cpf"Oqfgtpkv{0ö"Between Worlds: a Sourcebook of Central European Avant-Gardes, 1910-1930. Eds. Timothy O. Benson and Éva Forgás. Cambridge: MIT Press, 2002. 68-80. Print.

Snyder, Timothy. *The Reconstruction of Nations. Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569-1999*. New Haven: Yale UP, 2003. Print.

Suny, Ronald Grigor. *The Revenge of the Past : Nationalism, Revolution, and the Collapse of the Soviet Union*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1993. Print.

U|vq o rmc. "Rkqvt0"öHtq o "GcuV" Gwtqr gcpu"vq" Gwtqr gcpu0ö"Comparing Modernities. Pluralism Versus Homogeneity. Essays in Homage to Shmuel N. Eisenstadt. Ed. Eliezer Ben Rafael, Yitzak Sternberg, and Shmuel N. Eisenstadt. Leiden: Brill, 2005. 527-543. Print.

Xgt|gtq."Nqtgpc0"öNg»pkfcu"Dctngvc{"Gn"Vgcvtq" Fgn"Rwgdng<"Rtqdnq o "vkecu" Fg"Nc" K|swkgtfc"En"ukec0ö *TelonDeFond* 7.11 (2010): 1-22. Print.